



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosova
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE PERSONALE¹

DRAFTLAW ON PERSONAL DATA PROTECTION²

NACRTZAKON O ZAŠTITI LIČNIH PODATAKA³

¹ Projektligji për Mbrojtjen e të Dhënave Personale, është miratuar në mbledhjen e 50 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim nr.04/50 me datë 05.06.2018;

² Draft law on Personal data Protection, was approved in the 50-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 04/50 dt. 05.06.2018;

³ Nacrt zakon o Zaštiti Ličnih Podataka, usvojenje na 50-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.04/50 od 05.06.2018;

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE PERSONALE</p> <p>KREU I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton të drejtat, përgjegjësitë, parimet dhe masat ndëshkuese lidhur me mbrojtjen e të dhënave personale dhe privatësisë së individit. Përmes këtij ligji përcaktohen përgjegjësitë e institucionit përgjegjës për mbikëqyrjen e legjitimitetit të përpunimit të të dhënave dhe qasjes në dokumente publike.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhje me Rregulloren (EU) 2016/679 të Parlamentit Evropian dhe</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON PROTECTION OF DATA PERSONAL</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law determines the rights, responsibilities, principles and punitive measures with respect to the protection of personal data and privacy of individuals. It determines responsibilities of the institution responsible for monitoring the legitimacy of data processing and access to public documents.</p> <p>2. This law is in compliance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ZAŠTITI LIČNIH PODATAKA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje prava, odgovornosti, principe i kaznene mere u vezi zaštite ličnih podataka i privatnosti pojedinaca. Ovim zakonom se određuju odgovornosti institucije koja je odgovorna za nadziranje legitimnosti obrade podataka i pristupa javnih dokumenata.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Uredbom (EU) 2016/679 Evropskog Parlamenta i Saveta, od 27 aprila 2016, o zaštiti</p>
--	--	---

<p>të Këshillit, të datës 27 prill 2016, mbi mbrojtjen e personave fizikë, për sa i përket përpunimit të të dhënave personale dhe qarkullimit të lirë të këtyre të dhënave.</p>	<p>of 27 April 2016 on the protection of natural persons regarding the processing of personal data and on the free movement of such data.</p>	<p>fizičkih lica u vezi sa obradom ličnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Ky ligj zbatohet për përpunimin e të dhënave personale nga organet publike dhe private. Ky ligj nuk zbatohet për përpunimin e të dhënave personale nëse përpunimi kryhet për qëllime krejtësisht personale.</p>	<p>1. This law shall be applied to the processing of personal data by public and private bodies. This law shall not be applied to the processing of personal data if it is done for purely personal purposes.</p>	<p>1. Ovaj zakon se primenjuje za obradu ličnih podataka od javnih i privatnih organa. Ovaj zakon se ne primenjuje za obradu ličnih podataka ako je obrada izvršena za potpuno lične svrhe.</p>
<p>2. Ky ligj zbatohet edhe në zyrat diplomatike dhe konsullore, si dhe në të gjitha përfaqësitë e tjera zyrtare të Republikës së Kosovës jashtë shtetit.</p>	<p>2. This law shall also be applied in diplomatic and consular offices as well as any other official representative offices of the Republic of Kosovo abroad.</p>	<p>2. Ovaj zakon takođe se primenjuje i u diplomatskim i konzularnim kancelarijama, kao i u svim drugim zvaničnim predstavništvima Republike Kosova u inostranstvu.</p>
<p>3. Ky ligj zbatohet edhe për kontrolluesit e të dhënave, të cilët nuk janë të themeluar në Republikën e Kosovës, por që për qëllime të përpunimit të të dhënave personale, përdorin pajisje automatike ose të tjera në Republikën e Kosovës, përveç nëse pajisjet e këtyra përdoren vetëm për qëllime të tranzitit nëpër territorin e Kosovës. Në këto rrethana, kontrolluesit duhet të caktojnë një përfaqësues të regjistruar në Kosovë.</p>	<p>3. This law shall also be applied to data controllers who are not established in the Republic of Kosovo, which for the purposes of personal data processing make use of automatic or other equipment in the Republic of Kosova, unless such equipment is used only for purposes of transit through the territory of Kosovo. In these circumstances, controllers must designate a representative established in Kosova.</p>	<p>3. Ovaj zakon se takođe primenjuje i za kontrolore podataka koji nisu osnovani u Republici Kosova, ali zbog ciljeva obrade ličnih podataka koriste automatsku ili drugu opremu, u Republici Kosova, osim ako se takva oprema koristi samo za potrebe tranzita kroz teritoriju Kosova. U tim okolnostima, kontrolori trebaju da odrede predstavnika koji je osnovan na Kosovu.</p>

<p>4. Neni 23 i këtij ligji nuk zbatohet për të dhënat personale, të cilat mediet i përpunojnë me qëllim të informimit të publikut dhe për qëllime të shprehjeve artistike ose letrare.</p> <p>5. Neni 23 i këtij ligji nuk zbatohet për të dhënat personale që përpunohen nga subjektet politike, sindikatat, shoqatat ose bashkësitë fetare në lidhje me anëtarët e tyre.</p>	<p>4. Article 23 of this law shall not be applied to personal data which are processed by media in order to inform the public and for the purposes of artistic and literary expressions.</p> <p>5. Article 23 of this law shall not apply to personal data, which are processed by political parties, trade unions, associations or religious communities in relation to their members.</p>	<p>4. Član 23 ovog zakona neće se primeniti na lične podatke koje medije obrađuju u cilju informisanja javnosti i u cilju umetničkog ili književnog izražavanja.</p> <p>5. Član 23 ovog zakona, neće se primeniti za lične podatke koje se obrađuju od političkih stranaka, sindikata, udruženja ili verskih zajednica u vezi njihovih članova.</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>Article 3 Definitions</p>	<p>Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. ‘E Dhënë Personale’ - çdo informacion në lidhje me një person fizik të identifikuar ose të identifikueshëm (‘subjekt i të dhënave’); një person fizik i identifikueshëm është ai, i cili, mund të identifikohet drejtpërdrejt ose jo drejtpërdrejt, veçanërisht duke iu referuar një identifikuesi në bazë të një emri, një numri identifikimi, të dhënave rreth vendndodhjes, një identifikues <i>online</i>, ose një apo më shumë faktorë specifikë për identitetin fizik, psikologjik, gjenetik, mendor, ekonomik, kulturor ose social të atij personi fizik;</p>	<p>1. Terms used in this law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. ‘Personal Data’ - means any information related to an identified or identifiable natural person (‘data subject’); an identifiable natural person is one who can be identified directly or indirectly, by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person;</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. ‘Lični Podaci’ – znači svaka informacija koja se odnosi na fizičko lice čiji je identitet utvrđen ili se može utvrditi (‘subjekat podataka’); fizičko lice čiji se identitet može utvrditi je lice koje se može identifikovati, direktno ili indirektno, naročito čiji identitet se može utvrditi na osnovu imena, identifikacionog broja, podataka o lokaciji, online identifikatora ili jednog ili više specifičnih faktora koji se odnose na fizički, psihološki, genetski, mentalni, ekonomski, kulturni ili društveni identitet tog fizičkog lica;</p>

<p>1.2. ‘Përpunim’ - çdo veprim ose seri veprimesh që kryhen ndaj të dhënave personale me mjete automatike ose jo, si: mbledhja, regjistrimi, organizimi, strukturimi, ruajtja, përshtatja ose ndryshimi, tërheqja, konsultimi, përdorimi, publikimi nëpërmjet transmetimit, shpërndarja ose ofrimi, njësimi ose kombinimi, kufizimi, fshirja ose asgjësimi;</p> <p>1.3. ‘Kufizimi i Përpunimit’ - shënjimi i të dhënave personale të ruajtura me synim kufizimin e përpunimit të tyre në të ardhmen;</p> <p>1.4. ‘Klasifikim i të Dhënave Personale’ – shënjimi i të dhënave personale për të treguar natyrën e tyre të ndjeshme. Për të dhënat e klasifikuara duhet përcaktuar kushtet, sipas të cilave, përdoruesi mund të bëjë përpunimin e tyre. Klasifikimi duhet të mbetet i bashkëngjitur me të dhënat personale të ndjeshme deri në fshirjen, asgjësimin, shkatërrimin ose anonimizimin e tyre;</p> <p>1.5. ‘Profilizim’ - çdo formë e përpunimit automatik të të dhënave personale që konsiston në përdorimin e të dhënave personale për të vlerësuar aspektet</p>	<p>1.2. ‘Processing’ - means any operation or set of operations performed to personal data or to a set of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction;</p> <p>1.3. ‘Restriction of Processing’ - marking of stored personal data with the aim of limiting their processing in the future;</p> <p>1.4. ‘Classification of Personal Data’ – marking of personal data to indicate their sensitive nature. Specific conditions should be set for classified data, according to which users shall be able to process them. The classification should be attached to sensitive personal data until their deletion, erasure, destruction or anonymization.</p> <p>1.5. ‘Profiling’ - any form of automated processing of personal data consisting of the use of personal data to evaluate certain personal aspects</p>	<p>1.2. ‘Obrada’ – znači svaki postupak ili niz postupka koji se obavljaju sa ličnim podacima, bilo sa ili bez pomoći automatskih sredstava, kao što su: prikupljanje, registracija, organizacija, strukturiranje, čuvanje, prilagođavanje ili menjanje, povlačenje, konsultacija, korišćenje, otkrivanje putem prenosa, širenje ili pružanje, unifikacija ili kombinacija, ograničenje, brisanje ili uništenje;</p> <p>1.3. ‘Ograničenje Obrade’ - označavanje ličnih podataka čuvanih u cilju ograničenja njihove obrade u budućnosti;</p> <p>1.4. ‘Klasifikacija Ličnih Podataka’ – Obeležavanje ličnih podataka kako bi okazivali svoju osetljivu prirodu. Za tajne podatke treba upostaviti uslove, prema kojima korisnik može da obavi svoju obradu. Klasificiranje treba ostati prikačeno na osetljive lične podatke do brisanja, uništavanja, razarenja ili anonimiziranja istih.</p> <p>1.5. ‘Izrada Profila’ – je svaki oblik automatske obrade ličnih podataka koji se sastoji od korišćenja ličnih podataka za ocenu određenih ličnih</p>
--	---	---

<p>personale në lidhje me një person fizik, veçanërisht për të analizuar ose parashikuar aspekte në lidhje me mbarëvajtjen e personit në punë, gjendjen ekonomike, shëndetin, parapëlqimet personale, interesat, besueshmërinë, sjelljen, vendndodhjen ose lëvizjet e tij;</p> <p>1.6. ‘Pseudonimizim’ - përpunimi i të dhënave personale në një mënyrë të tillë që të dhënat personale të mos vazhdojnë t'i referohen një subjekti të caktuar të të dhënave pa përdorimin e informacionit shtesë, me kusht që ky informacion shtesë të mbahet veçmas dhe t'u nënshtrohet masave teknike dhe organizative për të garantuar që të dhënat personale të mos i referohen një personi fizik të identifikuar ose të identifikueshëm;</p> <p>1.7. ‘Katalog i Sistemit të Dosjeve’ - përshkrimin i hollësishëm i strukturës dhe përmbajtjes së sistemeve të dosjeve;</p> <p>1.8. ‘Regjistër i Sistemeve të Dosjeve’ – regjistër, i cili mundëson një pasqyrim të hollësishëm të sistemeve të dosjeve;</p> <p>1.9. ‘Sistemi i Dosjeve’ – një komplet i strukturuar të dhënash personale që janë të qasshme në pajtim me kriteret specifike, të centralizuara, decentralizuara ose të</p>	<p>relating to a natural person, in particular to analyse or predict aspects concerning that natural person's performance at work, economic situation, health, personal preferences, interests, reliability, behaviour, location or movements;</p> <p>1.6. ‘Pseudoonymization’ - processing of personal data in such a manner that personal data can no longer be attributed to a specific data subject without the use of additional information, provided that such additional information is kept separately and is subject to technical and organisational measures to ensure that the personal data are not attributed to an identified or identifiable natural person;</p> <p>1.7. ‘Filing System Catalogue’ - a detailed description of the structure and the content of filing systems;</p> <p>1.8. ‘Register of Filing Systems’ - a register allowing a detailed overview of existing filing systems;</p> <p>1.9. ‘Filing System’ - any structured set of personal data which is accessible according to specific criteria, whether centralised, decentralised or dispersed on a functional</p>	<p>aspekata koji se odnose na jedno fizičko lice, posebno za analizu ili predviđanje aspekata u vezi sa radnim učinkom, ekonomskim stanjem, zdravljem, ličnim sklonostima, interesima, pouzdanošću, ponašanjem, lokacijom ili kretanjem tog lica;</p> <p>1.6. ‘Pseudonimizacija’ – obrada ličnih podataka na način na koji lični podaci ne nastavljaју da se odnose na određeni subjekat podataka bez upotrebe dodatnih informacija, pod uslovom da se ova dodatna informacija drži odvojeno i podleže tehničkim i organizacionim merama kako bi garantovali da se lični podaci ne odnose na fizičko lice čiji identitet je utvrđen ili se može utvrditi;</p> <p>1.7. ‘Katalog Sistema Dosijea’ – znači detaljan opis strukture i sadržine sistema dosijea;</p> <p>1.8. ‘Registar Sistema Dosijea’ – znači registar koji omogućava detaljno prikazivanje sistema dosijea;</p> <p>1.9. ‘Sistem Dosijea’ – skup strukturiranih ličnih podataka koji su dostupni u skladu sa specifičnim kriterijumima, centralizovani,</p>
---	--	--

<p>shpërndara mbi bazë funksionale ose gjeografike;</p> <p>1.10. ‘Kod Lidhës’ - numri personal i identifikimit ose çfarëdo numri tjetër i veçantë i identifikimit, i përcaktuar me ligj, lidhur me personin, i cili numër mund të përdoret për zbulimin ose rikthimin e të dhënave personale nga sistemet e dosjeve, në të cilat, gjithashtu përpunohet kodi lidhës;</p> <p>1.11. ‘Kontrollues i të Dhënave’ - çdo person fizik ose juridik nga sektori publik ose privat që individualisht ose së bashku me të tjerët përcakton qëllimet dhe mënyrat e përpunimit të të dhënave personale;</p> <p>1.12. ‘Pëlqim me Shkrim i Subjektit të të Dhënave’ – pëlqimi i dhënë sipas nënparagrafit 1.11, të paragrafit 1 të këtij neni, ku përveç kësaj, subjekti i të dhënave duhet të vë nënshkrimin ose shenjën në pëlqimin me shkrim për përpunimin e të dhënave të tij ose saj.</p> <p>1.13. ‘Pëlqim Gojor ose Pëlqim Tjetër i Përshtatshëm i Subjektit të të Dhënave’ - pëlqimi nga nënparagrafi 1.11, i dhënë gojarisht, me anë të mjeteve të</p>	<p>or geographical basis;</p> <p>1.10. ‘Connecting Code’ - a personal identification number or any other specific identification number defined by law relating to an individual that can be used to disclose or retrieve personal data from filing systems in which the connecting code is also processed;</p> <p>1.11. ‘Data Controller’ - any natural or legal person, public authority, agency or other body which, alone or jointly with others, determines purposes and means of personal data processing;</p> <p>1.12. ‘Written Consent of the Data subject’ - consent given from subparagraph 1.11 of paragraph 1 of this article, with the addition that the data subject must put his or her signature or sign under his or her written consent to process his or her data.</p> <p>1.13. ‘Verbal Consent or Other Appropriate Consent of the Data Subject’ - the consent from subparagraph 1.11 of paragraph 1 of this</p>	<p>decentralizovani ili raspodeljeni na funkcionalnoj ili geografskoj osnovi;</p> <p>1.10. ‘Kod Povezivanja’ – lični identifikacioni broj ili bilo koji drugi poseban identifikacioni broj, vezan za lice, utvrđen zakonom, koji se može koristiti za otkrivanje ili vraćanje ličnih podataka iz sistema dosijea u kojima se takođe obrađuje kod povezivanja;</p> <p>1.11. ‘Kontrolor Podataka’ – svako fizičko ili pravno lice iz javnog ili privatnog sektora koji pojedinačno ili zajedno sa drugima, određuje ciljeve i načine obrade ličnih podataka;</p> <p>1.12. ‘Pismena Saglasnost Subjekta Podataka’ – saglasnost data prema tački 1.11 stav 1 ovog člana, gde pored toga, subjekat podataka mora da stavi potpis ili znak na pismenoj saglasnosti za obradu njegovih ili njenih ličnih podataka.</p> <p>1.13. ‘Usmena Saglasnost ili Druga Odgovarajuća Saglasnost Subjekta Podataka’ – znači saglasnost iz tačke 1.11 data usmeno, preko sredstava</p>
---	--	--

<p>telekomunikimit ose me ndonjë mjet tjetër të përshtatshëm, përmes të cilit mund të konkludohet në mënyrë të qartë se subjekti i të dhënave e ka dhënë pëlqimin e tij ose saj;</p> <p>1.14. ‘Përpunues i të Dhënave’ - çdo person fizik ose juridik, nga sektori publik ose privat, i cili përpunon të dhëna personale për dhe në emër të kontrolluesit të të dhënave;</p> <p>1.15. ‘Marrës i të Dhënave’ - çdo person fizik ose juridik nga sektori publik ose privat, të cilit i zbulohen të dhënat personale, qoftë palë e tretë ose jo. Megjithatë, autoritetet publike që mund të marrin të dhëna personale në kuadrin e një hetimi të veçantë, në pajtim me legjislacionin në fuqi, nuk konsiderohen si marrës. Përpunimi i këtyre të dhënave nga autoritetet publike është në pajtim me rregullat e zbatueshme për mbrojtjen e të dhënave sipas qëllimeve të përpunimit;</p> <p>1.16. ‘Palë e Tretë’ – çdo person fizik ose juridik nga sektori publik ose privat që është i ndryshëm nga subjekti i të dhënave, kontrolluesi, përpunuesi dhe personat që, sipas autorizimeve të drejtpërdrejta të kontrolluesit ose përpunuesit, janë</p>	<p>Article given verbally, by means of telecommunication or by any other appropriate means from which it can clearly be concluded that the data subject has given his or her consent;</p> <p>1.14. ‘Data Processor’ - a natural or legal person, from public or private sector which processes personal data on behalf of data controller;</p> <p>1.15. ‘Data Recipient’ - a natural or legal person, to which the personal data are disclosed, whether a third party or not. However, public authorities which may receive personal data in the framework of a particular inquiry shall not be regarded as recipients; the processing of those data by those public authorities shall be in compliance with the applicable data protection rules according to the purposes of the processing;</p> <p>1.16. ‘Third Party’ - a natural or legal person from the public or private sector other than the data subject, controller, processor and persons who, under the direct authority of the controller or processor, are authorised to process</p>	<p>telekomunikacije ili drugim odgovarajućim sredstvom preko kojeg se može jasno zaključiti da je subjekat podataka dalo njegov ili njen pristanak;</p> <p>1.14. ‘Obrađivač Podataka’ – svako fizičko ili pravno lice, iz javnog ili privatnog sektora, koji obrađuje lične podatke za račun i u ime kontrolora podataka.</p> <p>1.15. ‘Primalac Podataka’ – je svako fizičko ili pravno lice, iz javnog ili privatnog sektora, kojem se otkrivaju lični podaci, bilo da je to od trećih strana ili ne. Ipak, javni organi koji mogu dobiti lične podatke u okviru posebne istrage u skladu sa važećim zakonodavstvom, ne smatraju se kao primaoci, obrađivanje ovih podataka od strane javnih organa je u skladu sa primenjivim propisima za zaštitu podataka u skladu sa svrhamu obrade;</p> <p>1.16. ‘Treća Strana’ – je svako fizičko ili pravno lice, iz javnog ili privatnog sektora, različit od subjekata podataka, kontrolora, obrađivača i lica koje, prema direktnim ovlašćenjima kontrolora ili obrađivača, je ovlašćeno</p>
--	---	---

<p>autorizuar për të përpunuar të dhëna personale;</p> <p>1.17. ‘Pëlqim i Subjektit të të Dhënave’ - shprehje e lirë e vullnetit të dhënë lirisht, specifik, të informuar dhe të qartë të dëshirave të subjektit të të dhënave nëpërmjet të cilit ai ose ajo, me një deklarament ose me një veprim të qartë pohues, shprehë pëlqimin e tij/saj për përpunimin e të dhënave personale në lidhje me të;</p> <p>1.18. ‘Shkelje e të Dhënave Personale’ - çdo shkelje e masave të sigurisë që sjell asgjësimin, humbjen, ndryshimin, deklarimin e paautorizuar, aksidental ose të paligjshëm, ose qasjen në të dhënat personale të transmetuara, të ruajtura ose të përpunuara ndryshe;</p> <p>1.19. ‘Të Dhëna Gjenetike’ - të dhënat personale në lidhje me karakteristikat gjenetike të trashëguara ose të përfituara të një personi fizik që jep informacion unik në lidhje me fiziologjinë ose shëndetin e atij personi fizik dhe që rezultojnë, veçanërisht, nga një analizë e një mostre biologjike nga personi fizik në fjalë;</p> <p>1.20. ‘Të Dhëna Biometrike’ – të gjitha të dhënat personale që rezultojnë nga</p>	<p>personal data;</p> <p>1.17. ‘Consent of the Data Subject’ - any freely given, specific, informed and unambiguous indication of the data subject's wishes by which he or she, by a statement or by a clear affirmative action, signifies agreement to the processing of personal data relating to him or her;</p> <p>1.18. ‘Personal Data Breach’ - a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed;</p> <p>1.19. ‘Genetic Data’ - personal data relating to the inherited or acquired genetic characteristics of a natural person which give unique information about the physiology or the health of that natural person and which result, in particular, from an analysis of a biological sample from the natural person in question;</p> <p>1.20. ‘Biometric Data’ - all personal data resulting from specific processing</p>	<p>za obradu ličnih podataka;</p> <p>1.17. ‘Saglasnost Subjekta Podataka’ – je slobodno izražavanje volje, dato slobodno, specifično, informisano i jasno, želja subjekta podataka, kroz koju on ili ona jednom jasnom izjavom ili radnjom pristajanja, izražava svoju saglasnost za obradu ličnih podataka u vezi sa tim;</p> <p>1.18. ‘Povreda Ličnih Podataka’ – svako kršenje sigurnosti koje dovodi do uništenja, gubitka, menjanja, neovlašćenog, slučajnog ili nezakonitog otkrivanja, ili pristup prenetim, čuvanim ili različito obrađenim ličnim podacima;</p> <p>1.19. ‘Genetski Podaci’ – lični podaci koji se odnose na nasleđene ili stečene genetske karakteristike fizičkog lica, a koji pružaju jedinstvene informacije o fiziologiji ili zdravlju tog fizičkog lica i koji su dobijeni osobito analizom biološkog uzorka dotičnog pojedinca;</p> <p>1.20. ‘Biometrijski Podaci’ – svi lični podaci koji proizilaze iz specifične</p>
--	--	--

<p>përpunimi specifik që kanë të bëjnë me karakteristikat fizike, psikologjike ose të sjelljes së një personi fizik që lejon ose konfirmon identifikimin unik të atij personi fizik si dhe imazhet pamore ose të dhënat daktiloskopike, psikologjike dhe të sjelljes, që i kanë të gjithë individët, por që janë të veçanta dhe të përhershme për secilin individ, nëse në veçanti mund të përdoren për identifikimin e një individi, siç janë: gjurmët e gishtërinjve, vijat papilare të gishtit, irida, retina, tiparet e fytyrës dhe ADN-ja.</p> <p>1.21. ‘Të Dhëna Shëndetësore’ - të dhënat personale në lidhje me shëndetin fizik ose mendor të një personi fizik, duke përfshirë dhënien e shërbimeve të kujdesit shëndetësor, që tregon informacion në lidhje me gjendjen e tij ose të saj shëndetësore;</p> <p>1.22. ‘Përpunim Ndërkufitar’ - përpunim i të dhënave personale që kryhet në kuadër të aktiviteteve të autoriteteve në mes të shteteve.</p> <p>1.23. ‘Privatësi’ – respektimi i jetës private dhe familjare, pacenueshmëria e banesës dhe fshehtësia e korrespondencës së telefonisë dhe e komunikimeve të tjera, në pajtim me ligjin e zbatueshëm.</p>	<p>related to physical, physiological or behavioural characteristics of an individual that allows or confirms the unique identification of that natural person as well as visual images or dactyloscopic, psychological and behavioural data, but which are specific and permanent for each individual, if it can be used for identifying an individual, such as: fingerprints, finger papillary lines, iris, retina, facial features and DNA;</p> <p>1.21. ‘Data Concerning Health’ - personal data related to physical or mental health of a natural person, including the provision of health care services, which reveal information about his or her health status;</p> <p>1.22. ‘Cross-Border Processing’ - is processing of personal data which takes place in the context of activities of authorities between states.</p> <p>1.23. ‘Privacy’ – respect for private and family life, inviolability of the home and the secrecy of telephone and other communications correspondence;</p>	<p>obrade u vezi sa fizičkim, fiziološkim ili ponašanja osoblja, sve fizičke, psihološke i karakteristike ponašanja koji dozvoljava ili potvrđuje jedinstvenu identifikaciju te fizičke osobe, kao i vizuelne slike ili daktiloskopske, psihološke i podatke ponašanja, ali koje su posebne i stalne za svakog pojedinca, ako se posebno mogu koristiti za identifikaciju nekog lica, kao što su: otisci prstiju, papilarne linije prsta, iris, retina, osobine lica i DNK.</p> <p>1.21. ‘Zdravstveni Podaci’ – lični podaci koji se odnose na fizičko i mentalno zdravlje fizičkog lica, uključujući i pružanje usluga zdravstvene nege, i koja pokazuje informacije u vezi sa njegovim ili njenim zdravstvenim stanjem;</p> <p>1.22. ‘Prekogranična Obrada’ – obrada ličnih podataka koja se vrši u okviru aktivnosti između organa vlasti dve zemlje.</p> <p>1.23. ‘Privatnost’ – poštovanje privatnog i porodičnog života, nepovredivost stana i tajnost prepisivanja, telefonskih poziva i drugih vrsta komunikacije.</p>
---	---	---

<p>1.24. ‘Bllokim’ - ndalimi i përpunimit të mëtejshëm të të dhënave. Vendimi për bllokimin e të dhënave duhet të tregohet në mënyrë të saktë dhe duhet të mbetet i bashkëngjitur me të dhënat personale për aq kohë sa ekzistojnë arsyet për bllokim;</p> <p>1.25. ‘Të Dhëna Personale të Ndjeshme’ - të dhëna personale që zbulojnë origjinën etnike ose racore, pikëpamjet politike ose filozofike, përkatësinë fetare, anëtarësimin në sindikatë ose çdo e dhënë për gjendjen shëndetësore ose jetën seksuale, çfarëdo përfshirje në ose heqje nga evidencat penale ose të kundërvajtjeve që ruhen në pajtim me ligjin. Karakteristikat biometrike, gjithashtu, konsiderohen si të dhëna personale të ndjeshme, nëse këto të fundit mundësojnë identifikimin e një subjekti të të dhënave në lidhje me cilëndo nga rrethanat e lartpërmendura në këtë nënparagraf;</p> <p>1.26. ‘Agjencia për Informim dhe Privatësi’ (Agjencia) - agjenci e pavarur, përgjegjëse për mbikëqyrjen e zbatimit të legjislacionit për qasje në dokumente publike dhe mbrojtje të të dhënave personale, me qëllim që të mbrohen të drejtat dhe liritë themelore të personave fizikë, në lidhje me përpunimin e të dhënave personale, si dhe garantimin e qasjes në dokumente publike.</p>	<p>1.24. ‘Blocking’ - the prohibition of further data processing. Decision to block personal data must be properly indicated and must remain attached to the personal data for as long as the reasons for blocking exist;</p> <p>1.25. ‘Sensitive Personal Data’ – personal data revealing ethnic or racial origin, political or philosophical views, religious affiliation, union membership or any data related to health condition or sexual life, any involvement in or removal from criminal or offence records retained in accordance with the law. Biometric characteristics are also considered sensitive personal data if the latter enable the identification of a data subject in relation with any of the abovementioned circumstances in this sub-paragraph;</p> <p>1.26. ‘Information and Privacy Agency (the Agency)’ – an independent agency, responsible for supervision of implementation of rules for personal data protection and access to public documents in order to protect the rights and fundamental freedoms of natural persons in relation the personal data processing and ensuring the guarantee for access to public</p>	<p>1.24. ‘Blokiranje’ – zabrana dalje obrade podataka. Odluka o blokiranju obrade podataka treba da se saopštava na tačan način i treba da bude priložena ličnim podacima sve dok postoje razlozi za blokiranje;</p> <p>1.25. ‘Osetljive Lične Podatke’ – Lični podaci koji otkrivaju etničko ili raso poreklo, političke ili filozofske stavove, versku pripadnost, članstvo u sindikatu ili bilo koji podatak koji se odnosi na zdravstveno stanje ili seksualni život, svako učešće ili uklanjanje iz krivičnih ili prekršajnih evidencija zadržanih u skladu sa zakonom. Biometrijske karakteristike se smatraju i osetljivim ličnim podacima ako ise omogućuju identifikaciju subjekta podataka u vezi sa bilo kojom od gore pomenutih okolnosti u ovom podstavu.</p> <p>1.26. ‘Agencija za Informisanje i Privatnost (Agencija)’ – je nezavisna agencija, odgovorna za nadziranje primene zakonodavstva za zaštitu ličnih podataka i pristupa javnim dokumentima, u cilju zaštite osnovnih ljudskih prava i sloboda fizičkih lica u vezi sa obradom ličnih podataka kao i obezbeđivanje pristupa javnim dokumentima.</p>
--	---	---

<p>1.27. ‘Komisioner’ – organ i pavarur, i emëruar nga Kuvendi i Kosovës, në kuadër të Agjencisë, i cili është përgjegjës për sigurimin e zbatimit të këtij ligji dhe të Ligjit për qasje në dokumente dhe informacione publike.</p> <p>1.28. ‘Zyrtari për Inspektim’ – inspektor i Agjencisë, i cili kryen detyra inspektuese në përputhje me këtë ligj, me Ligjin përkatës për qasje në dokumente publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e Përpunimit të të Dhënave Personale</p> <p>1. Parimi i ligjshmërisë, drejtësisë dhe transparencës - të dhënat personale përpunohen në mënyrë të paanshme, të ligjshme dhe transparente, pa e cenuar dinjitetin e subjekteve të të dhënave.</p> <p>2. Parimi i kufizimit të qëllimit – të dhënat personale grumbullohen vetëm për qëllime të caktuara, të qarta dhe legjitime dhe nuk mund të përpunohen më tutje në kundërshtim me këto qëllime. Përpunimi i mëtejshëm me qëllim të arkivimit për interes publik,</p>	<p>documents.</p> <p>1.27. ‘Commissioner’ – an independent body, appointed within the Agency by the Assembly of the Republic of Kosovo, who is responsible to assure implementation of this law and of the law on access to public documents and information.</p> <p>1.28. ‘Inspection Officer’ – inspector of the Agency who carries on inspection duties pursuant to this law, according to the respective law on access to public documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principles of Personal Data Processing</p> <p>1. Principle of lawfulness, justice and transparency – personal data are processed in an impartial, lawful and transparent manner, without infringing the dignity of data subjects.</p> <p>2. Principle of purpose limitation – data are collected for specified, explicit and legitimate purposes and not further processed in a manner that is incompatible with those purposes. Further processing for archiving purposes in the public</p>	<p>1.27. ‘Poverenik’ – nezavisno telo, postavljen u okviru Agencije od strane Skupštine Kosova, koji je odgovaran da obezbedi implementicije ovog zakona i zakona za pristup javnih dokumenata i informacija.</p> <p>1.28. ‘Službenik Inspekcije’ – inspektor Agencije koji obavlja dužnosti inspekcije s’hodno ovim zakonom, odgovarajućeg zakona o pristupu javnih dokumenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Principi Obrade Ličnih Podataka</p> <p>1. Princip zakonitosti, pravde i transparentnosti – lični podaci se obrađuju nepristrasno, zakonito i transparentno bez narušavanja dostojanstva subjekata podataka.</p> <p>2. Princip ograničenja namene – lični podaci se prikupljaju samo u određenim ciljevima, jasnim i legitimnim, i ne mogu se dalje obrađivati u suprotnosti sa ovim ciljevima. Dalja obrada u cilju arhiviranja za javni interes, naučno ili</p>
---	---	---

<p>qëllimit të hulumtimit shkencor ose historik, ose qëllimit statistikor, nuk konsiderohet që është në mospëputhje me qëllimin fillestar.</p> <p>3. Parimi i minimizimit të të dhënave – të dhënat personale duhet të jenë adekuate, relevante dhe nuk duhet t'i tejkalojnë qëllimet për të cilat ato janë grumbulluar ose përpunuar më tutje.</p> <p>4. Parimi i saktësisë – të dhënat personale duhet të jenë të sakta dhe të përditësuara. Duhet të merret çdo hap i arsyeshëm për të garantuar që të dhënat personale që janë të pasakta, duke pasur parasysh qëllimin e përpunimit, të fshihen dhe të korigjohen pa vonesë.</p> <p>5. Parimi i kufizimit të ruajtjes – të dhënat personale mund të ruhen vetëm për aq kohë sa është e nevojshme për arritjen e qëllimit, për të cilin janë grumbulluar ose përpunuar më tutje. Me rastin e përbushjes së qëllimit të përpunimit, të dhënat personale asgjësohen, fshihen, shkatërrohen, bllokohen ose bëhen anonime, përveç nëse është paraparë ndryshe me Ligjin përkatës për Arkivat Shtetërore ose me ndonjë ligj tjetër përkatës.</p> <p>6. Parimi i paprekshmërisë dhe konfidencialitetit – të dhënat personale</p>	<p>interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes shall not be considered to be incompatible with the initial purpose;</p> <p>3. Principle of data minimisation – personal data shall be adequate, relevant and limited to the purposes for which they are further collected or processed.</p> <p>4. Principle of accuracy – personal data shall be accurate and kept up to date; every reasonable step must be taken to ensure that personal data that are inaccurate, having regard to the purposes for which they are processed, are erased or rectified without delay.</p> <p>5. Principle of storage limitation – personal data may be stored insofar as necessary to achieve the purpose for which are further collected or processed. After the fulfilment of processing purpose, personal data shall be erased, deleted, destroyed, blocked or anonymised, unless otherwise foreseen in the Law on Archive Material and Archives or in another relevant law.</p> <p>6. Principle of integrity and confidentiality – personal data shall be</p>	<p>istorijsko istraživanje, ili u statističke svrhe, ne smatra se da nije u skladu sa prvobitnom namenom.</p> <p>3. Princip minimizacije podataka – lični podaci treba da budu adekvatni, relevantni i ne smeju prevazići namenu za koju su oni prikupljeni ili dalje obrađeni.</p> <p>4. Princip tačnosti – lični podaci moraju da budu tačni i ažurirani, treba preduzeti svaki razuman korak kako bi se obezbedilo da lični podaci koji nisu tačni, uzimajući u obzir cilj obrade, budu brisani i ispravljeni bez odlaganja.</p> <p>5. Princip ograničenja čuvanja – lični podaci mogu se čuvati samo za vreme za koje je potrebno postizanje ciljeva zbog kojih su prikupljeni ili dalje obrađeni. U slučaju ispunjenja cilja obrade, lični podaci će se uništiti, izbrisati, blokirati ili će postati anonimni, osim ako nije drukčije određeno Zakonom o arhivskoj građi i arhivama ili nekim drugim relevantnim zakonom.</p> <p>6. Princip integriteta i poverljivosti – lični podaci se obrađuju na način koji</p>
--	--	--

<p>përpunohen në atë mënyrë që garantojnë siguri të përshtatshme të tyre, duke përfshirë mbrojtjen ndaj përpunimit të paautorizuar ose të paligjshëm dhe ndaj humbjes, asgjësimit ose dëmtimit aksidental, duke përdorur masa të përshtatshme teknike dhe organizative.</p>	<p>processed in a manner that ensures appropriate security of the personal data, including protection against unauthorised or unlawful processing and against accidental loss, destruction or damage, using appropriate technical or organisational measures.</p>	<p>garantuje njihovu odgovarajuću bezbednost, uključujući zaštitu od neovlašćene ili nezakonite obrade, i od slučajnog gubitka, uništenja ili oštećenja, koristeći odgovarajuće tehničke i organizacione mere.</p>
<p>7. Parimi i llogaridhënies – kontrolluesi duhet të jetë përgjegjës dhe në gjendje të zbatojë përputhshmërinë e të gjitha parimeve të përcaktuara me këtë nen.</p>	<p>7. Principle of accountability – the controller shall be responsible for, and be able to demonstrate compliance with all principles set forth in this article.</p>	<p>7. Princip odgovornosti – kontrolor treba da ima odgovornost i da bude u stanju da primeni usklađenost svih utvrđenih principa u ovom članu.</p>
<p>LEGJITIMITETI I PËRPUNIMIT TË TË DHËNAVE</p>	<p>LAWFULNESS OF DATA PROCESSING</p>	<p>LEGITIMNOST OBRADÉ PODATAKA</p>
<p>Neni 5 Përpunimi i Ligjshëm i të Dhënave Personale</p>	<p>Article 5 Lawful Processing of Personal Data</p>	<p>Član 5 Zakonska Obrada Ličnih Podataka</p>
<p>1. Përpunimi i të dhënave personale është i ligjshëm vetëm nëse zbatohet, të paktën, njëri nga kriteret e mëposhtme:</p>	<p>1. Personal data processing shall be lawful only if one of the following criteria applies:</p>	<p>1. Obrada ličnih podataka je zakonita samo ako se primenjuje jedan od sledećih kriterijuma:</p>
<p>1.1. nëse subjekti i të dhënave ka dhënë pëlqimin e tij për përpunimin e të dhënave të tij personale për një ose më shumë qëllime specifike;</p>	<p>1.1 if the data subject has given consent to the processing of his or her personal data for one or more specific purposes;</p>	<p>1.1. ako subjekat podataka je dao svoju saglasnost za obradu ličnih podataka za jedan ili više specifičnih ciljeva;</p>
<p>1.2. nëse përpunimi është i domosdoshëm për përmbushjen e një kontrate, në të cilën</p>	<p>1.2 if processing is necessary for the performance of a contract to which the</p>	<p>1.2. obrada je neophodna za ispunjenje ugovora u kojem je subjekat podataka</p>

<p>subjekti i të dhënave është palë kontraktuese ose për të ndërmarrë veprimet lidhur me kërkesën e subjektit të të dhënave para lidhjes së kontratës;</p> <p>1.3. nëse përpunimi është i domosdoshëm për respektimin e obligimit ligjor, të cilit i nënshtrohet kontrolluesi;</p> <p>1.4. nëse përpunimi është i domosdoshëm për mbrojtjen e interesave jetike të subjektit të të dhënave ose personave të tjerë fizikë;</p> <p>1.5. nëse përpunimi është i domosdoshëm për kryerjen e një detyre me interes publik ose për ushtrimin e autoritetit zyrtar që i është dhënë kontrolluesit;</p> <p>1.6 nëse përpunimi është i domosdoshëm për qëllime të interesave legjitime të ushtruara nga kontrolluesi ose pala e tretë, përveç kur këto interesa tejkalohen nga interesat apo të drejtat dhe liritë themelore të subjektit të të dhënave që kërkon mbrojtjen e të dhënave personale, veçanarisht nëse subjekti i të dhënave është fëmijë. Kjo nuk zbatohet për përpunimin e kryer nga autoritetet publike për përmbushjen e detyrave të tyre.</p> <p>2. Nëse përpunimi për një qëllim tjetër nga ai</p>	<p>data subject is party or in order to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract;</p> <p>1.3 if processing is necessary for compliance with a legal obligation to which the controller is subjected;</p> <p>1.4 if processing is necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of another natural person;</p> <p>1.5 if processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller;</p> <p>1.6 if processing is necessary for the purposes of the legitimate interests pursued by the controller or by a third party, except where such interests are overridden by the interests or fundamental rights and freedoms of the data subject which require protection of personal data, in particular where the data subject is a child. This shall not apply to the processing carried out by public authorities in the performance of their tasks.</p> <p>2. Where the processing for a purpose</p>	<p>ugovorna strana ili radi preduzimanja radnji vezano za zahtev subjekta podataka pre zaključenja ugovora;</p> <p>1.3. ako obrada je neophodna za poštovanje zakonskih obaveza kojima podleže kontrolor;</p> <p>1.4. ako obrada je neophodna za zaštitu vitalnih interesa subjekta podataka ili drugih fizičkih lica;</p> <p>1.5. ako obrada je neophodna za obavljanje određene dužnosti od javnog interesa ili za vršenje službenih ovlašćenja koja su data kontroloru;</p> <p>1.6. ako obrada je neophodna u cilju legitimnih interesa koje vrši kontrolor ili treća strana, osim kada ovi interesi prevazilaze interese ili osnovna prava i slobode subjekta podataka koji zahteva zaštitu ličnih podataka, naročito ako je subjekat podataka dete. Ovo se ne odnosi na obradu koju vrše javni organi radi ispunjavanja njihovih dužnosti.</p> <p>2. Ukoliko obrada u cilju koji je različit</p>
---	---	---

<p>për të cilin janë mbledhur të dhëna personale nuk bazohet në pëlqimin e subjektit të të dhënave ose në legjislacionin përkatës në fuqi, me qëllim që të konstatohet nëse përpunimi për një qëllim tjetër është në pajtim me qëllimin për të cilin janë mbledhur fillimisht të dhënat personale, ndërmjet të tjerash, merr parasysh:</p> <p>2.1. çdo lidhje ndërmjet qëllimeve, për të cilat janë mbledhur të dhënat personale dhe qëllimet e përpunimit të mëtejshëm të synuar;</p> <p>2.2. kontekstin në të cilin janë mbledhur të dhënat personale, veçanërisht në lidhje me raportin ndërmjet subjekteve të të dhënave dhe kontrolluesit;</p> <p>2.3. natyrën e të dhënave personale, veçanërisht nëse përpunohen kategori të veçanta të të dhënave personale, në pajtim me nenin 8 ose nëse përpunohen të dhënat personale në lidhje me dënimet dhe veprat penale, në pajtim me nenin 9;</p> <p>2.4. pasojat e mundshme të përpunimit të synuar të mëtejshëm për subjektet e të dhënave;</p> <p>2.5. ekzistencën e garancive të përshtatshme, që mund të përfshijnë enkriptimin ose anonimizimin.</p>	<p>other than that for which the personal data have been collected is not based on the data subject's consent or on the relevant legislation in force, in order to ascertain whether processing for another purpose is compatible with the purpose for which the personal data are initially collected, take into account, inter alia:</p> <p>2.1. any link between the purposes for which the personal data have been collected and the purposes of the intended further processing;</p> <p>2.2. the context in which the personal data have been collected, in particular regarding the relationship between data subjects and the controller;</p> <p>2.3. the nature of the personal data, in particular if special categories of personal data are processed, pursuant to Article 8, or if personal data related to criminal convictions and offences are processed, pursuant to article 9;</p> <p>2.4 possible consequences of the intended further processing for data subjects;</p> <p>2.5 The existence of appropriate safeguards, which may include encryption or anonymization.</p>	<p>od cilja za kojeg su prikupljeni lični podaci, nije zasnovana na saglasnost subjekta podataka ili na važećim relevantnim propisima, kako bi konstatovao da li je obrada u drugom cilju u skladu sa ciljom za kojeg su prvobitno prikupljeni lični podaci, između ostalog, uzima u obzir:</p> <p>2.1. svaku vezu između ciljeva za koje su prikupljeni lični podaci i ciljeva za dalju ciljanu obradu;</p> <p>2.2. kontekst u kom su prikupljeni lični podaci, posebno u vezi sa odnosom između subjekta podataka i kontrolora;</p> <p>2.3. prirodu ličnih podataka, naročito ako se obrađuju posebne kategorije ličnih podataka, u skladu sa članom 8. Ili ako se obrađuju lični podaci u vezi sa kaznama i krivičnim delima, u skladu sa članom 9;</p> <p>2.4. moguće posledice dalje ciljane obrade za subjekte podataka;</p> <p>2.5. postojanje odgovarajućih garancija, koje mogu uključivati šifrovanje ili anonimizaciju.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 6 Kushtet për Pëlqim</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Conditions for Consent</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Uslovi za Saglasnost</p>
<p>1. Nëse përpunimi bazohet në pëlqim, kontrolluesi duhet të jenë në gjendje të dëshmojë, që subjekti i të dhënave ka dhënë pëlqimin për përpunimin e të dhënave të tij personale.</p> <p>2. Nëse pëlqimi i subjektit të të dhënave jepet në formë të deklaratës me shkrim, e cila ka të bëjë edhe me çështje të tjera, kërkesa për pëlqim duhet të paraqitet në një mënyrë që është qartësisht e dallueshme nga çështjet e tjera, në një formë të kuptueshme dhe lehtësisht të qasshme, duke përdorur gjuhë të qartë dhe të thjeshtë.</p> <p>3. Subjekti i të dhënave ka të drejtën të tërheqë pëlqimin e tij në çdo kohë. Tërheqja e pëlqimit nuk ndikon në ligjshmërinë e përpunimit, bazuar në pëlqim para tërheqjes dhe subjekti i të dhënave njoftohet për këtë. Tërheqja duhet të bëhet në të njëjtën mënyrë si edhe vetë dhënia e pëlqimit.</p> <p>4. Gjatë vlerësimit, nëse pëlqimi është dhënë me vullnet të lirë, mbi të gjitha, duhet marrë parasysh nëse, përveç të tjerash, zbatimi i</p>	<p>1. If processing is based on consent, the controller shall be able to demonstrate that the data subject has consented to process his or her personal data.</p> <p>2. If the data subject's consent is given in the context of a written declaration which also concerns other matters, the request for consent shall be presented in a manner which is clearly distinguishable from other matters, in an intelligible and easily accessible form, using clear and plain language.</p> <p>3. The data subject is entitled to withdraw his or her consent at any time. The withdrawal of consent shall not affect the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal. Prior to giving consent, the data subject shall be informed thereof. It shall be as easy to withdraw as to give consent.</p> <p>4. When assessing whether consent is freely given, utmost account shall be taken of whether, inter alia, the</p>	<p>1. Ukoliko je obrada zasnovana na saglasnosti, kontrolor mora da bude u stanju da dokaže da je subjekat podataka dao saglasnost za obradu njegovih ličnih podataka.</p> <p>2. Ukoliko je saglasnost subjekta podataka data u obliku pisane izjave koja se odnosi i na druga pitanja, zahtev za saglasnost treba da bude ppodnet na način koji se jasno razlikuje od drugih pitanja, na razumljiv i lako pristupačan oblik, koristeći jasan i jednostavan jezik.</p> <p>3. Subjektat podataka ima pravo da povuče saglasnost u svako vreme. Povlačenje saglasnosti ne utiče na zakonitost obrade na osnovu saglasnosti pre povlačenja, i o tome se obaveštava i subjekat podataka. Povlačenje treba da bude jednako jednostavno kao i davanje saglasnosti.</p> <p>4. Prilikom procene o tome da li saglasnost data slobodnom voljom, pre svega treba uzeti u obzir ukoliko,</p>

<p>kontratës, përfshirë dispozitën e një shërbimi, kushtëzohet me pëlqimin e përpunimit të të dhënave personale që nuk është e domosdoshme për zbatimin e asaj kontrate.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet që Zbatohen për Pëlqimin e Fëmijës në Lidhje me Shërbimet e Shoqërisë së Informacionit</p> <p>1. Përpunimi i të dhënave personale të fëmijës është i ligjshëm kur fëmija është së paku 16 vjeçar. Kur fëmija është nën moshën 16 vjeçare, përpunimi i tillë është i ligjshëm vetëm nëse dhe për aq sa pëlqimi është dhënë ose autorizuar nga mbajtësi i përgjegjesisë prindërore mbi fëmijën.</p> <p>2. Kontrolluesi bënë përpjekje të arsyeshme për të verifikuar në raste të tilla që pëlqimi të jetë dhënë ose autorizuar nga mbajtësi i përgjegjesisë prindërore mbi fëmijën, duke marrë parasysh teknologjinë në dispozicion.</p> <p>3. Paragrafi 1 nuk ndikon në ligjin në fuqi që ka të bëjë me rregullat mbi vlefshmërinë, formimin ose efektin e një kontrate në lidhje</p>	<p>performance of a contract, including the provision of a service, is conditional on the consent to the processing of personal data that is not necessary for the performance of that contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Conditions Applicable to Child's Consent in Relation to Information Society Services</p> <p>1. Processing of personal data of a child shall be lawful where the child is at least 16 years old. If the child is below the age of 16 years, such processing shall be lawful only if and to the extent that consent is given or authorised by the holder of parental responsibility over the child.</p> <p>2. The controller shall make a reasonable effort to verify in such cases that consent is given or authorised by the holder of parental responsibility over the child, taking into consideration available technology.</p> <p>3. Paragraph 1 does not affect the law in force covering rules on the availability, establishment or effect of a contract in</p>	<p>između ostalog, sprovođenje ugovora, uključujući odredbu za pružanje usluge, je uslovljeno sa saglasnošću obrade ličnih podataka koja nije neophodna za sprovođenje tog ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Uslovi koji se Primenjuju za Davanje Saglasnosti Deteta u Vezi sa Uslugama Informacionog Društva</p> <p>1. Obrada ličnih podataka deteta je zakonita ukoliko dete ima najmanje 16 godina. Ako je dete mlađe od 16 godina, ova obrada je zakonita samo ako i u meri u kojoj se saglasnost daje od strane njegovog pravnog zastupnika.</p> <p>2. Kontrolor ulaže razumne napore da u takvim slučajevima proveri da je saglasnost za dete dato od strane njegovog pravnog zastupnika, uzimajući u obzir dostupnu tehnologiju.</p> <p>3. Odeljak 1 ne utiče na zakon koji je na snazi koji ima veze sa pravilima o valjanosti, formiranja ili efekat ugovora</p>
---	--	--

<p>me fëmijën.</p> <p>4. Nëse përpunimi i të dhënave bëhet nën moshën 16 deri në 14 vjeçare, kontrolluesi bën përpjekje të vazhdueshme për të verifikuar se në këto rastë pëlqimi për fëmijën është dhënë ose autorizuar nga prindi ose kujdestari i fëmijës, duke marrë në konsideratë teknologjinë në dispozicion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Përpunimi i Kategorive të Veçanta të të Dhënave Personale</p> <p>1. Përpunimi i të dhënave personale që tregon origjinën racore ose etnike, bindjet politike, bindjet fetare ose filozofike, anëtarësinë në bashkimet profesionale, si dhe përpunimi i të dhënave gjenetike, të dhënave biometrike për qëllimet e identifikimit të një personi fizik në mënyrë unike, të dhënat në lidhje me shëndetin ose të dhënat në lidhje me jetën seksuale ose orientimin seksual të një personi fizik është i ndaluar.</p> <p>2. Paragrafi 1 nuk zbatohet nëse ekziston ndonjëra nga rrethanat e mëposhtme:</p> <p>2.1. subjekti i të dhënave ka dhënë pëlqimin e qartë për përpunimin e atyre të dhënave personale për një ose disa qëllime</p>	<p>relation with a child.</p> <p>4. If data processing is made for children aged below 16 to 14, data controller makes continuous efforts to verify if in such cases the consent given or authorized by parents or the custodian, taking into consideration the available technology.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Processing of Special Categories of Personal Data</p> <p>1. Processing of personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, and the processing of genetic data, biometric data for the purpose of uniquely identifying a natural person, data concerning health or data concerning a natural person's sex life or sexual orientation shall be prohibited.</p> <p>2. Paragraph 1 shall not apply if one of the following circumstances exists:</p> <p>2.1. the data subject has given explicit consent to the processing of those personal data for one or more specified</p>	<p>o detetu.</p> <p>4. Ako se obrada podataka obavlja u starosti nad 16 do 14 godina, kontrolor stalno nastoji da verifikuje da li saglasnost o detetu u ovim slučajevima je dat ili ovlašćen od strane roditelja ili staratelja deteta, imajući u predvid dostupnu tehnologiju.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Obrada Posebnih Kategorija Ličnih Podataka</p> <p>1. Obrada ličnih podataka koja otkriva rasno ili etničko poreklo, političku pripadnost, verska ili filozofska uverenja, članstvo u profesionalnim udruženjima i obrada genetskih podataka, biometrijskih podataka u cilju identifikacije fizičkog lica na jedinstven način, podaci koji se odnose na zdravlje ili na seksualni život ili seksualnu orijentaciju fizičkog lica, je zabranjena.</p> <p>2. Stav 1 se ne primenjuje u slučaju jedne od sledećih okolnosti:</p> <p>2.1 subjekat podataka je dao jasnu saglasnost za obradu tih ličnih podataka za jedna ili više specifičnih</p>
--	---	--

<p>më specifike, përveç kur legjislacioni përkatës në fuqi përcakton që ndalimi i parashikuar në paragrafin 1 nuk mund të anulohet nga subjekti i të dhënave;</p> <p>2.2. përpunimi është i nevojshëm për përmbushjen e detyrimeve dhe ushtrimin e të drejtave specifike të kontrolluesit ose të subjektit të të dhënave në sferën e të drejtës së punësimit, sigurimeve shoqërore dhe mbrojtjes sociale, në masën që është i autorizuar nga legjislacioni përkatës në fuqi ose një marrëveshje kolektive që garanton të drejtat themelore dhe interesat e subjektit të të dhënave;</p> <p>2.3. përpunimi është i nevojshëm për të mbrojtur interesat jetike të subjektit të të dhënave ose të një personi tjetër fizik, nëse subjekti i të dhënave nuk është fizikisht ose ligjërisht në gjendje të japë pëlqimin;</p> <p>2.4. nëse ato përpunohen për qëllime të veprimtarive legjitime dhe me garanci të duhura nga institucionet, shoqatat, asociacionet, bashkësitë fetare, sindikatat ose organizatat e tjera jofitimprurëse me qëllime politike, filozofike, fetare ose sindikaliste, por vetëm nëse përpunimi ka të bëjë me anëtarët e tyre ose subjektet e të dhënave që janë në kontakt të rregullt me ato e në lidhje me qëllimet e tilla dhe nëse</p>	<p>purposes, except where the relevant legislation in force provide that the prohibition referred to in paragraph 1 may not be lifted by the data subject;</p> <p>2.2. processing is necessary for the purposes of carrying out the obligations and exercising specific rights of the controller or of the data subject in the field of employment and social security and social protection law in so far as it is authorised by the relevant legislation in force or a collective agreement providing for appropriate safeguards for the fundamental rights and the interests of the data subject;</p> <p>2.3. processing is necessary to protect vital interests of the data subject or of another natural person where the data subject is physically or legally incapable of giving consent;</p> <p>2.4. processing is carried out in the course of its legitimate activities with appropriate safeguards by a foundation, association or any other not-for-profit body with a political, philosophical, religious or trade union aim and on condition that the processing relates solely to their members or data subjects who have regular contact with it in connection with its purposes and that</p>	<p>ciljeva, osim kada važeći relevantni propisi utvrđuju da subjekat podataka ne može poništiti predviđenu zabranu u stavu 1;</p> <p>2.2 obrada je neophodna za ispunjenje obaveza i vršenje specifičnih prava kontrolora ili subjekta podataka u oblasti prava na zapošljavanje, društvenog osiguranja i socijalne zaštite, u meri u kojoj je ovlašćen važećim relevantnim zakonodavstvom ili kolektivnim ugovorom koji garantuje osnovna prava i interese subjekta podataka;</p> <p>2.3. obrada je neophodna radi zaštite vitalnih interesa subjekta podataka ili drugog fizičkog lica, ako subjekat podataka nije fizički ili pravno u stanju da daje saglasnost;</p> <p>2.4. ako se lični podaci obrađuju u cilju legitimnih delatnosti i uz potrebne garancije od strane institucija, društava, asocijacija, verskih zajednica, sindikata ili drugih neprofitnih organizacija sa političkim, filozofskim, verskim ili sindikalnim ciljevima, ali samo ako se obrada odnosi na njihove članove ili subjekte podataka koji su u redovnom</p>
---	--	---

<p>ata nuk i zbulojnë të dhënat e tilla të tjerëve pa pëlqimin me shkrim të subjektit të të dhënave;</p> <p>2.5. nëse subjekti i të dhënave i ka bërë ato publike pa e kufizuar përdorimin e tyre në mënyrë të dëshmuar ose të qartë;</p> <p>2.6. përpunimi është i nevojshëm për ngritjen, ushtrimin ose mbrojtjen e pretendimeve ligjore ose kurdoherë që gjykatat veprojnë në cilësinë e tyre gjyqësore;</p> <p>2.7. përpunimi është i nevojshëm për interesin thelbësor publik mbi bazën e legjislacionit përkatës;</p> <p>2.8. përpunimi është i nevojshëm për qëllimet e mjekësisë parandaluese ose të punës, për vlerësimin e kapacitetit të punës së punonjësit, diagnozës mjekësore, dhënien e kujdesit shëndetësor social, trajtimin, menaxhimin e sistemeve të kujdesit shëndetësor ose social dhe shërbimet mbi bazën e legjislacionit përkatës ose në pajtim me kontratat me një profesionist shëndetësor kur ato të dhëna procesohen nga ndonjë profesionist apo nën përgjegjësinë e tij që i nënshtrohet obligimit të fshehtësisë profesionale sipas legjislacionit përkatës, rregullave të</p>	<p>the personal data are not disclosed without the consent of the data subjects;</p> <p>2.5. processing relates to personal data which are manifestly made public by the data subject;</p> <p>2.6. processing is necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims or whenever courts are acting in their judicial capacity;</p> <p>2.7. Processing is necessary for reasons of substantial public interest, on the basis of relevant legislation</p> <p>2.8. processing is necessary for the purposes of preventive or occupational medicine, for the assessment of the working capacity of the employee, medical diagnosis, the provision of health or social care or treatment or the management of health or social care systems and services on the basis of relevant legislation or pursuant to contract with a health professional when such data are processed by a professional or under his/her responsibility subject to the obligation of professional secrecy pursuant to</p>	<p>kontakto sa njima i u vezi sa tim ciljevima i ako oni ne otkrivaju te podatke drugima bez pismene saglasnosti subjekta podataka;</p> <p>2.5. ukoliko je subjekat podataka lične podatke objavio bez ograničenja njihovog korišćenja na dokazan i jasan način;</p> <p>2.6. obrada je neophodna za uspostavljanje, ostvarivanje ili zaštitu pravnih zahteva i bilo kada sudovi deluju u njihovom pravosudnom svojstvu;</p> <p>2.7. obrada je neophodna u suštinskom javnom interesu na osnovu relevantnog zakonodavstva.</p> <p>2.8. obrada je neophodna u cilju preventivne ili medicine rada, za procenu radnog kapaciteta zaposlenog, medicinske dijagnoze, pružanje socijalne zdravstvene zaštite, tretman, upravljanje sistemima zdravstvene ili socijalne zaštite i za usluge na osnovu relevantnog zakonodavstva ili u skladu sa ugovorima sa zdravstvenim profesionalcem kad takve podatke obradjuje profesionalac ili pod njegovim odgovornošću podložnu obavezama profesionalne tajnosti u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom, utvrđena pravila od strane nadležnih državnih organa ili od</p>
--	---	---

<p>themeluara nga organet kompetente nacionale apo nga ndonjë person tjetër që poashtu i nënshtrohet obligimit të fshehtësisë;</p> <p>2.9. përpunimi është i nevojshëm për shkaqe të interesit publik në sferën e shëndetit publik, si mbrojtja ndaj kërcënimeve të rënda ndërkufitare për shëndetin ose garantimin e standardeve të larta të cilësisë dhe sigurisë së kujdesit shëndetësor dhe të produkteve mjekësore ose pajisjeve medicinale, mbi bazën e legjislacionit përkatës;</p> <p>2.10. përpunimi është i nevojshëm për qëllimet e arkivimit në interes publik, të kërkimeve shkencore, historike, statistikore.</p> <p>3. Të dhënat personale të përmendura në paragrafin 1 mund të përpunohen për qëllimet e përmendura në nënparagrafin 2 të këtij neni, kur ato të dhëna përpunohen në mënyrë proporcionale me qëllimin e kërkuar, përpunimi i tyre e respekton thelbin e të drejtës për mbrojtjen e të dhënave dhe bëhet në pajtim me masat specifike për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave themelore të subjektit të të dhënave siç parashihet në këtë ligj, përfshirë aty ku është e nevojshme, fshehtësinë profesionale.</p>	<p>respective legislation, established rules by national competent bodies or by another person subjected to professional secrecy.</p> <p>2.9. processing is necessary for reasons of public interest in the area of public health, such as protecting against serious cross-border threats to health or ensuring high standards of quality and safety of health care and of medicinal products or medical devices, on the basis of relevant legislation;</p> <p>2.10. Processing is necessary for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes.</p> <p>3. Personal data referred to in paragraph 1 may be processed for the purposes referred to in sub-paragraph 2 of this article, when those data are processed by or under the responsibility of a professional subject to the obligation of professional secrecy under relevant legislation, rules established by national competent bodies or by another person also subject to an obligation of secrecy.</p>	<p>strane druge osobe koja je podvrgnuta profesionalnoj tajnosti.</p> <p>2.9. obrada je neophodna iz razloga javnog interesa u oblasti javnog zdravlja, kao što je zaštita od ozbiljnih prekograničnih pretnji po zdravlje ili garantovanje visokih standarda kvaliteta i bezbednosti zdravstvene zaštite i medicinskih proizvoda ili medicinske opreme, na osnovu relevantnog zakonodavstva;</p> <p>2.10. obrada je neophodna u cilju arhiviranja u javnom interesu, i u cilju naučnih, istorijskih i statističkih istraživanja.</p> <p>3. Lični podaci navedeni u stavu 1 mogu se obraditi za navedene ciljeve u tački 2 ovog člana, ukoliko se ovi podaci obrađuju od ili pod nadležnošću profesionalca određene oblasti u skladu sa dužnostima čuvanja profesionalnih tajni shodno relevantnom zakonodavstvu, pravilima propisanim od strane nadležnih unutrašnjih organa ili od strane drugog lica koji takođe podleže obavezi čuvanja tajnosti.</p>
---	--	---

<p>4. Të dhënat personale të veçanta duhet të mbrohen në mënyrë të veçantë dhe të klasifikohen me qëllim të parandalimit të qasjes dhe përdorimit të paautorizuar, përveç në rastet nga nënparagrafi 2.5 i paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përpunimi i të Dhënave Personale në Lidhje me Dënimet dhe Veprat Penale</p> <p>Përpunimi i të dhënave personale në lidhje me dënimet dhe veprat penale ose masat përkatëse të sigurisë, bazuar në nenin 5.1, kryhet vetëm nën kontrollin e autoritetit zyrtar sipas ligjit të aplikueshëm. Çdo regjistër gjithëpërfshirës i dënimeve penale mbahet vetëm nën kontrollin e autoritetit zyrtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Përpunimi që nuk Kërkon Identifikim</p> <p>1. Nëse qëllimet, për të cilat një kontrollues përpunon të dhëna personale nuk kërkon ose nuk vazhdon të kërkojë identifikimin e një subjekti të dhënash nga kontrolluesi, i njëjti nuk është i detyruar të mbajë, përfitojë ose përpunojë informacion shtesë për të identifikuar subjektin e të dhënave për qëllimin e vetëm të respektimit të këtij ligji.</p>	<p>4. Specific personal data should be protected in a special manner and be classified for the purpose of preventing the unauthorized access and use, except in cases referred to in sub-paragraph 2.5 of paragraph 2 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Processing of Personal Data Relating to the Criminal Convictions and Offences</p> <p>Processing of personal data relating to criminal convictions and offences or related security measures based on article 5.1 shall be carried out only under the control of official authority in the relevant legislation. Any comprehensive register of criminal convictions shall be kept only under the control of official authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Processing which does not Require Identification</p> <p>1. If the purposes for which a controller processes personal data do not or do no longer require the identification of a data subject by the controller, the controller shall not be obliged to maintain, acquire or process additional information in order to identify the data subject for the sole</p>	<p>4. Naročito osetljivi lični podaci moraju se zaštititi i klasifikovati na poseban način u cilju sprečavanja neovlašćenog pristupa i korišćenja, osim u slučajevima iz tačke 2.5 stava 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Obrada Ličnih Podataka u Vezi sa Kaznama i Krivičnim Delima</p> <p>Obrada ličnih podataka u vezi sa kaznama i krivičnim delima ili odgovarajućim bezbednosnim merama u skladu sa članom 5.1 vrši se samo pod nadzorom službenog organa utvrđena relevantnim zakonodavstvom. Bilo koji sveobuhvatni registar krivičnih kazni vodi se samo pod nadzorom službenog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Obrada koja ne Zahteva Identifikaciju</p> <p>1. Ukoliko ciljevi zbog kojih kontrolor obrađuje lične podatke ne zahtevaju ili ne nastavljaju zahtevati identifikaciju subjekata podataka od strane kontrolora, kontrolor nije dužan da zadrži, pribavlja ili obrađuje dodatne informacije kako bi identifikovao subjekat podataka samo u cilju poštovanja ovog zakona</p>
---	---	--

<p>2. Nëse në rastet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, kontrolluesi është në gjendje të demonstrojë që ai nuk është në gjendje të identifikojë subjektin e të dhënave, me këtë rast kontrolluesi, nëse është e mundur, e informon subjektin e të dhënave. Në këto raste, nenet 14 deri 19 nuk zbatohen, përveç kur subjekti i të dhënave, për qëllimet e ushtrimit të të drejtave të tij sipas këtyre neneve, jep informacion shtesë, duke mundësuar identifikimin e tij ose të saj.</p>	<p>purpose of complying with this law.</p> <p>2. Where in cases referred to in paragraph 1 of this article, the controller is able to demonstrate that it is not in a position to identify the data subject; the controller shall inform the data subject accordingly, if possible. In such cases, articles 14 to 19 shall not apply except where the data subject, for the purpose of exercising his or her rights under those articles, provides additional information enabling his or her identification.</p>	<p>2. Ako u navedenim slučajevima u stavu 1 ovog člana, kontrolor može dokazati da on nije u stanju da identifikuje subjekta podataka, ovom prilikom kontrolor, ako je to moguće, obaveštava subjekat podataka. U takvim slučajevima, članovi 14 i 19 se ne primenjuju, osim kada subjekat podataka u cilju ostvarivanja svojih prava prema ovim članovima, pruža dodatne informacije koje omogućavaju njegovu ili njenu identifikaciju.</p>
<p>TË DREJTAT E SUBJEKTIT TË TË DHËNAVE</p> <p>Neni 11 Informimi Transparent, Komunikimi dhe Modalitetet për Ushtrimin e të Drejtave të Subjektit të të Dhënave</p>	<p>DATA SUBJECTS' RIGHTS</p> <p>Article 11 Transparent Information, Communication and Modalities for the Exercise of the Rights of the Data Subjects</p>	<p>PRAVA SUBJEKTA PODATAKA</p> <p>Član 11 Transparentno Informisanje, Komunikacija i Modaliteti za Ostvarivanje Prava Subjekta</p>
<p>1. Kontrolluesi merr masat e përshtatshme për të dhënë çdo informacion të referuar në nenet 12 dhe 13 dhe çdo komunikim sipas neneve 14 deri 21 dhe 33 në lidhje me përpunimin e të dhënave personale që i nënshtrohen një formati konciz, transparent, të kuptueshëm dhe lehtësisht të qasshëm, duke përdorur gjuhë të qartë dhe të pastër,</p>	<p>1. The controller shall take appropriate measures to provide any information referred to in articles 12 and 13 and any communication under articles 14 to 21 and 33 relating to processing of personal data in a concise, transparent, intelligible and easily accessible form, using clear and plain language, in particular for any</p>	<p>1. Kontrolor će preduzeti odgovarajuće mere radi pružanja bilo koje informacije navedene u članu 12 i 13 i bilo koju komunikaciju prema članovima od 14 do 21 i 33 koji se odnose na obradu ličnih podataka koji podležu konciznom, transparentnom, razumljivom i lako pristupačnom formatu, koristeći jasan i</p>

<p>veçanërisht për çdo informacion drejtuar specifikisht një fëmije. Informacioni jepet me shkrim ose me mjete të tjera, duke përfshirë, sipas rastit, mjete elektronike. Nëse kërkohet nga subjekti i të dhënave, informacioni mund të jepet me gojë, me kusht që identiteti i subjektit të të dhënave të provohet (dëshmohet) me mjete të tjera.</p> <p>2. Kontrolluesi lehtëson ushtrimin e të drejtave të subjektit të të dhënave, sipas neneve 14 deri 21. Në rastet e përmendura në nenin 10 (paragrafi 2), kontrolluesi nuk refuzon të veprojë me kërkesën e subjektit të të dhënave për ushtrimin e të drejtave të tij ose të saj sipas neneve 14 deri 21, përveç kur kontrolluesi demonstroi që nuk është në gjendje të identifikojë subjektin e të dhënave.</p> <p>3. Kontrolluesi jep informacion mbi veprimet e ndërmarra me kërkesë sipas neneve 14 deri 21 për subjektin e të dhënave pa vonesë të panevojshme dhe në çdo rast, brenda një muaji nga marrja e kërkesës. Ky afat mund të zgjatet me dy muaj të tjerë nëse është e nevojshme, duke marrë parasysh kompleksitetin dhe numrin e kërkesave. Kontrolluesi njofton subjektin e të dhënave për çdo zgjatje të tillë brenda një muaji nga marrja e kërkesës, së bashku me shkaqet e vonesës. Kur subjekti i të dhënave bën</p>	<p>information addressed specifically to a child. The information shall be provided in writing, or by other means, including, where appropriate, by electronic means. When requested by the data subject, the information may be provided orally, provided that the identity of the data subject is proven by other means.</p> <p>2. The controller shall facilitate the exercise of data subject rights under articles 14 to 21. In the cases referred to in article 10(2), the controller shall not refuse to act on the request of the data subject for exercising his or her rights under articles 14 to 21, unless the controller demonstrates that it is not able to identify the data subject.</p> <p>3. The controller shall provide information on action taken on a request under articles 14 to 21 to the data subject without undue delay and in any event within one month of receipt of the request. That period may be extended by two further months where necessary, taking into account the complexity and number of the requests. The controller shall inform the data subject of any such extension within one month of receipt of the request, together with the reasons for</p>	<p>čist jezik, naročito za svaku informaciju koja se posebno odnosi na dete. Informacija se pruža pismenim putem ili drugim sredstvima, uključujući, po potrebi, elektronska sredstva. Ako se zahteva od subjekta podataka, informacija se može dati usmeno, pod uslovom da se identitet subjekta podataka utvrđuje drugim sredstvima.</p> <p>2. Kontrolor olakšava ostvarivanje prava subjekta podataka prema članovima 14 do 21. U slučajevima navedenim u članu 10 (stav 2), kontrolor ne odbija da postupa na zahtev subjekta podataka za ostvarivanje njegovih ili njenih prava prema članovima od 14 do 21 osim kada kontrolor dokazuje da nije u stanju da identifikuje subjekta podataka.</p> <p>3. Kontrolor pruža informacije o preduzetim aktivnostima na zahtev prema članovima 14 do 21 za subjekat podataka bez nepotrebnih kašnjenja i bilo kom slučaju u roku od mesec dana od dobijanja zahteva. Ovaj rok se može produžiti na još dva meseca, ako je potrebno, uzimajući u obzir složenost i broj zahteva. Kontrolor obaveštava subjekat podataka o svakom produženju u roku od mesec dana od dobijanja zahteva, zajedno sa razlozima kašnjenja.</p>
---	---	--

<p>kërkesë me mjete në format elektronik, informacioni jepet me mjete elektronike, sipas rastit, përveç kur kërkohet ndryshe nga subjekti i të dhënave.</p> <p>4. Nëse kontrolluesi nuk vepron në lidhje me kërkesën për subjektin e të dhënave, kontrolluesi njofton subjektin e të dhënave pa vonesë dhe jo më vonë se një muaj nga marrja e kërkesës për shkaqet e mosveprimit dhe mbi mundësinë e paraqitjes së kërkesës Agjencia dhe paraqitjen e një mjeti gjyqësor mbrojtës.</p> <p>5. Informacioni i dhënë sipas neneve 12 dhe 13 dhe çdo komunikim dhe masë e ndërmarrë sipas neneve 14 deri 21 dhe 32, jepet falas. Nëse kërkesat nga një subjekt i të dhënave duket se janë të pabazuara ose të tepërta, veçanërisht për shkak të karakterit të tyre përsëritës, kontrolluesi mund të:</p> <p>5.1. caktojë një tarifë të arsyeshme, duke marrë parasysh shpenzimet administrative të dhënies së informacionit ose komunikimit, ose marrjen e masës së kërkuar, ose;</p> <p>5.2. refuzojë të veprojë në lidhje me kërkesën;</p> <p>5.3. kontrolluesi ka barrën e demonstrimit</p>	<p>the delay. Where the data subject makes the request by electronic form means, the information shall be provided by electronic means where possible, unless otherwise requested by the data subject.</p> <p>4. If the controller does not act on the request of the data subject, the controller shall inform the data subject without delay and at the latest within one month of receipt of the request of the reasons for not acting and on the possibility of lodging a complaint with the Agency and seeking a judicial remedy.</p> <p>5. Information provided under articles 12 and 13 and any communication and any actions taken under articles 14 to 21 and 32 shall be provided free of charge. Where requests from a data subject are manifestly unfounded or excessive, in particular because of their repetitive character, the controller may either:</p> <p>5.1 charge a reasonable fee considering the administrative costs of providing the information or communication or taking the action requested; or</p> <p>5.2. refuse to act on the request;</p> <p>5.3. The controller shall bear the burden</p>	<p>Kada subjekt podataka podnosi zahtev u elektronskoj formi, informacija se daje elektronskim sredstvima, prema slučaju, osim ako drukčije zahteva subjekat podataka.</p> <p>4. Ako kontrolor ne postupa na zahtev subjekta podataka, kontrolor obaveštava subjekta podataka bez odlaganja i najkasnije u roku od mesec dana, od dobijanja zahteva, o razlozima za nepostupanje i o mogućnosti podnošenja zahteva Agenciji i podnošenja zaštitnog pravnog sredstva.</p> <p>5. Pružena informacija prema članovima 12 i 13 i svaka komunikacija i preduzeta mera shodno članovima od 14 do 21 i 32 obezbeđuje se besplatno. Ako se čini da su podneti zahtevi od strane subjekta podataka neosnovani i suvišni, naročito zbog njihovog karaktera ponavljanja, kontrolor može da:</p> <p>5.1. odredi razumnu tarifu uzimajući u obzir administrativne troškove pružanja informacije ili komunikacije ili preduzimanja tražene mere; ili</p> <p>5.2. odbija da postupa po zahtevu.</p> <p>5.3. Kontrolor snosi teret dokazivanja</p>
---	---	--

<p>të karakterit haptazi të pabazuar ose të tepërt të kërkesës.</p> <p>6. Pa cenuar nenin 11, nëse kontrolluesi ka dyshime të arsyeshme në lidhje me identitetin e personit fizik që bën kërkesën në lidhje me nenet 14 deri 20, kontrolluesi mund të kërkojë dhënien e informacionit shtesë të nevojshëm për konfirmimin e identitetit të subjektit të të dhënave.</p> <p>7. Informacioni, që duhet t'u jepet subjekteve të të dhënave në pajtim me nenet 12 dhe 13 mund të jepet i kombinuar me (simbolet) ikonat e standardizuara me qëllim që të ofrohet një vështrim i përgjithshëm i përpunimit të synuar në një mënyrë të dukshme, të kuptueshme dhe lehtësisht të lexueshme. Nëse (simbolet) ikonat ofrohen elektronikisht, ato duhet të jenë të lexueshme në mënyrë automatike.</p>	<p>of demonstrating the manifestly unfounded or excessive character of the request.</p> <p>6. Without prejudice to article 11, where the controller has reasonable doubts concerning the identity of the natural person making the request referred to in articles 14 to 20, the controller may request the provision of additional information necessary to confirm the identity of the data subject.</p> <p>7. The information to be provided to data subjects pursuant to articles 12 and 13 may be provided in combination with standardised icons (symbols) in order to give in an easily visible, intelligible and clearly legible manner a meaningful overview of the intended processing. Where the icons (symbols) are presented electronically they shall be machine-readable.</p>	<p>otvoreno neosnovanog ili suvišnog karaktera zahteva.</p> <p>6. Ne dovodeći u pitanje član 11 ako kontrolor ima opravdane sumnje o identitetu fizičkog lica koji podnosi zahtev u vezi članova 14 do 20 kontrolor može zahtevati dodatne informacije koja je neophodna za potvrđivanje identiteta subjekta podataka.</p> <p>7. Informacija, koju u skladu sa članovima 12 i 13 treba pružiti subjektima podataka, može se dati kombinovano sa standardizovanim ikonama (simbolima) kako bi se obezbedio opšti pregled ciljane obrade na vidljiv, razumljiv i lako čitljiv način. Ako se ikone (simbole) pružaju elektronski, one moraju biti čitljive na automatski način.</p>
<p>INFORMACIONI DHE QASJA NË TË DHËNAT PERSONALE</p> <p>Neni 12 Informacioni që Duhet të Jepet nëse të Dhënat Personale Mblidhen nga Subjekti i të Dhënave</p> <p>1. Nëse të dhënat personale, në lidhje me një</p>	<p>INFORMATION AND ACCESS TO PERSONAL DATA</p> <p>Article 12 Information to be Provided where Personal Data are Collected from the Data Subject</p> <p>1. Where personal data relating to a data</p>	<p>INFORMISANJE I PRISTUP LIČNIM PODACIMA</p> <p>Član 12 Informacije Koje Treba Dostaviti Ukoliko Lične Podatke Prikuplja Subjekat Podataka</p> <p>1. Ako se lični podaci koji se odnose na</p>

<p>subjekt të dhënash, merren nga subjekti i të dhënave, kontrolluesi, në momentin kur i merr të dhënat personale, i jep subjektit të të dhënave informacionin e mëposhtëm:</p> <p>1.1. hollësitë e identitetit dhe kontaktit të kontrolluesit dhe sipas rastit, të përfaqësuesit të kontrolluesit;</p> <p>1.2. hollësitë e kontaktit të nëpunësit të mbrojtjes së të dhënave, sipas rastit;</p> <p>1.3. qëllimin e përpunimit, për të cilin janë të destinuara të dhënat personale, si dhe bazën ligjore për përpunimin;</p> <p>1.4. nëse përpunimi bazohet në nenin 5 (paragrafi 1, nënparagrafi 1.6), interesat legjitime të ndjekura nga kontrolluesi ose nga një palë e tretë;</p> <p>1.5. marrësit ose kategoritë e marrësve të të dhënave personale, sipas rastit;</p> <p>1.6. sipas rastit, faktin që kontrolluesi synon të transferojë të dhëna personale te një vend i tretë ose organizatë ndërkombëtare dhe ekzistencën ose mungesën e një vendimi përshtatshmërie të Agjencisë.</p> <p>2. Përveç informacionit të përmendur në</p>	<p>subject are collected from the data subject, the controller shall, at the time when personal data are obtained, provide the data subject with all of the following information:</p> <p>1.1 the identity and the contact details of the controller and, where applicable, of the controller's representative;</p> <p>1.2 contact details of the data protection officer, where applicable;</p> <p>1.3 purposes of processing for which the personal data are intended as well as the legal basis for the processing;</p> <p>1.4 where the processing is based on article 5 (paragraph 1, sub-paragraph 1.6), the legitimate interests pursued by the controller or by a third party;</p> <p>1.5 the recipients or categories of recipients of the personal data, if any;</p> <p>1.6. Where applicable, the fact that the controller intends to transfer personal data to a third country or international organisation and the existence or absence of an adequacy decision by the Agency.</p> <p>2. In addition to the information referred</p>	<p>subjekat podataka dobijaju od subjekta podataka, kontrolor, u trenutku kada dobija lične podatke, pruža subjektu podataka sledeće informacije:</p> <p>1.1 detalje o identitetu i kontaktu kontrolora i, po potrebi, zastupnika kontrolora;</p> <p>1.2. detalje o kontaktu službenika za zaštitu ličnih podataka, po potrebi;</p> <p>1.3. cilj obrade za kojeg su namenjeni lični podaci, kao i pravni osnov za obradu;</p> <p>1.4 ako se obrada zasniva na članu 5. (stav 1, tačka 1.6), legitimne interese koje je kontrolor ili treća strana sledila;</p> <p>1.5. primaoci ili kategorije primalaca ličnih podataka, po potrebi;</p> <p>1.6. po potrebi, činjenicu da kontrolor namerava da prenese lične podatke u trećoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji i postojanje ili nepostojanje odluke o primerenosti za Agenciju;</p> <p>2. Pored informacije navedene u stavu 1.</p>
---	--	---

<p>paragrafin 1, kontrolluesi, në momentin kur pranon të dhënat personale, i jep subjektit të të dhënave informacionin e mëposhtëm shtesë të nevojshëm për të garantuar një përpunim të drejtë dhe transparent:</p> <p>2.1. Afatin, për të cilin ruhen të dhënat personale, ose nëse kjo nuk është e mundur, kriteret e përdorura për të përcaktuar këtë afat;</p> <p>2.2. ekzistencën e të drejtës për të kërkuar nga kontrolluesi qasjen dhe korrigjimin ose fshirjen e të dhënave personale, ose kufizimin e përpunimit në lidhje me subjektin e të dhënave, ose për të kundërshtuar përpunimin, si dhe të drejtën për transferueshmërinë e të dhënave;</p> <p>2.3. nëse përpunimi bazohet në nenin 5 (paragrafi 1, nënparagrafi 1.1) ose të nenit 8 (paragrafi 2, nënparagrafi 2.1) ekzistencën e të drejtës për të tërhequr pëlqimin në çdo kohë, pa ndikuar në ligjshmërinë e përpunimit, bazuar në pëlqimin para tërheqjes së tij;</p> <p>2.4. të drejtën për të paraqitur një ankesë tek Agjencia;</p> <p>2.5. nëse dhënia e të dhënave personale është një kërkesë ligjore ose kontraktuale,</p>	<p>to in paragraph 1, the controller shall, at the time when personal data are obtained, provide the data subject with the following further information necessary to ensure fair and transparent processing:</p> <p>2.1. the period for which the personal data will be stored, or if that is not possible, the criteria used to determine that period;</p> <p>2.2. the existence of the right to request from the controller access to and rectification or erasure of personal data or restriction of processing concerning the data subject or to object the processing as well as the right to data portability;</p> <p>2.3. wherever the processing is based on article 5 (paragraph 1, sub-paragraph 1.1) or article 8 (paragraph 1, sub-paragraph 2.1), the existence of the right to withdraw consent at any time, without affecting the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal;</p> <p>2.4. the right to lodge a complaint with the Agency;</p> <p>2.5. whether the provision of personal data is a statutory or contractual requirement, or</p>	<p>Kontrolor, u trenutku kada prima lične podatke, pruža subjektu podataka dodatne sledeće informacije koje su potrebne da garantuje pravičnu i transparentnu obradu:</p> <p>2.1. rok u kom se čuvaju lični podaci, ili ako to nije moguće, korišćene kriterijume za određivanje tog roka;</p> <p>2.2. postojanje prava da se od kontrolora zahteva pristup i ispravku ili brisanje ličnih podataka ili ograničenje obrade u vezi sa subjektom podataka ili za protivljenje obradi, kao i pravo na prenosivost podataka;</p> <p>2.3. ako je obrada zasnovana na članu 5 (stav 1. Tačka 1.1) ili na članu 8 (stav 2. Tačka 2.1) postojanje prava na povlačenje saglasnosti u svako vreme, i da to ne utiče na zakonitost obrade zasnovane na saglasnost pre njenog povlačenja;</p> <p>2.4. pravo na podnošenje žalbe Agenciji;</p> <p>2.5. ako je pružanje ličnih podataka zakonski ili ugovorni zahtev, ili</p>
---	---	---

<p>ose një kërkesë e nevojshme për të lidhur një kontratë, si dhe nëse subjekti i të dhënave është i detyruar të japë të dhëna personale dhe për pasojat e mundshme për mosdhënien e këtyre të dhënave;</p> <p>2.6. ekzistencën e vendimmarrjes automatike, duke përfshirë profilizimin e përcaktuar në nenin 21 (paragrafi 1 dhe 4) dhe të paktën në ato raste, informacionin e duhur në lidhje me logjikën përkatëse, si dhe rëndësinë dhe pasojat e parashikuara të këtij përpunimi për subjektin e të dhënave.</p> <p>3. Nëse kontrolluesi synon të përpunojë më tej të dhëna personale për një qëllim të ndryshëm nga ai për të cilin të dhënat personale janë mbledhur, kontrolluesi, para këtij përpunimi të mëtejshëm, duhet t'i japë subjektit të të dhënave informacion mbi qëllimin tjetër dhe çdo informacion tjetër të nevojshëm, sipas referimit në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni nuk zbatohen nëse dhe në masën që subjekti i të dhënave e ka informacionin.</p>	<p>a requirement necessary to enter into a contract, as well as whether the data subject is obliged to provide the personal data and the possible consequences of failure to provide such data;</p> <p>2.6. the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in article 21 (paragraphs 1 and 4) and, at least in those cases, meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject.</p> <p>3. Where the controller intends to further process the personal data for a purpose other than that for which the personal data were collected, the controller shall provide the data subject prior to that further processing with information on that other purpose and with any relevant further information as referred to in paragraph 2 of this article.</p> <p>4. Paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply where and insofar as the data subject already has the information.</p>	<p>neophodan zahtev za zaključenje ugovora, da li je subjekat podataka dužan da pruža lične podatke i koje su moguće posledice za nepružanje ovih podataka;</p> <p>2.6. postojanje automatskog odlučivanja, uključujući izradu profila shodno članu 21 (stav 1 i 4) i, barem u tim slučajevima, potrebnu informaciju u vezi sa odgovarajućom logikom, kao i značajem i predviđenim posledicama takve obrade po subjektu podataka.</p> <p>3. Ako kontrolor namerava dalju obradu ličnih podataka u cilju koji se razlikuje od cilja za kojeg su prikupljeni lični podaci, kontrolor, pre takve dalje obrade, treba da obezbedi subjektu podataka informaciju o drugom cilju i bilo koju neophodnu informaciju, kako je navedeno u stavu 2 ovog člana.</p> <p>4. Stavovi 1, 2 i 3 ovog člana, neće se primeniti ako i u meri u kojoj subjekat podataka ima informacije.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 13 Informacioni që Duhet të Jepet nëse të Dhënat Personale nuk janë Mbledhur nga Subjekti i të Dhënave</p>	<p align="center">Article 13 Information to be Provided Where Personal Data Have not been Obtained from the Data Subject</p>	<p align="center">Član 13 Informacije Koje Treba Pružiti Ukoliko Lične Podatke ne Prikuplja Subjekat Podataka</p>
<p>1. Nëse informacioni nuk është marrë nga subjekti i të dhënave, kontrolluesi i jep subjektit të të dhënave informacionin e mëposhtëm:</p> <p>1.1. hollësitë e identitetit dhe kontaktit të kontrolluesit dhe, sipas rastit, të përfaqësuesit të kontrolluesit;</p> <p>1.2. hollësitë e kontaktit të nëpunësit të mbrojtjes së të dhënave, sipas rastit;</p> <p>1.3. qëllimin e përpunimit për të cilin janë të destinuara të dhënat personale, si dhe bazën ligjore për përpunimin;</p> <p>1.4. kategoritë e të dhënave personale përkatëse;</p> <p>1.5. marrësit ose kategoritë e marrësve të të dhënave personale, sipas rastit;</p> <p>1.6. sipas rastit, që kontrolluesi synon të transferojë të dhëna personale te një marrës në një vend ose organizatë ndërkombëtare dhe ekzistencën ose mungesën e një vendimi përkatës të Agjencisë.</p>	<p>1. Where personal data have not been obtained from the data subject, the controller shall provide the data subject with the following information:</p> <p>1.1. the identity and the contact details of the controller and, where applicable, of the controller's representative;</p> <p>1.2. the contact details of the data protection officer, where applicable;</p> <p>1.3. the purposes of the processing for which the personal data are intended as well as the legal basis for the processing;</p> <p>1.4. the categories of personal data concerned;</p> <p>1.5. the recipients or categories of recipients of the personal data, if any;</p> <p>1.6. Where applicable, that the controller intends to transfer personal data to a recipient in a third country or international organisation and the existence or absence of an adequacy decision by the Agency</p>	<p>1. Ako informacija nije dobijena od strane subjekta podataka, kontrolor pruža subjektu podataka sledeću informaciju:</p> <p>1.1. detalje o identitetu i kontaktu kontrolora i, po potrebi, zastupnika kontrolora;</p> <p>1.2. detalje o kontaktu službenika za zaštitu ličnih podataka, po potrebi;</p> <p>1.3. cilj obrade za kojeg su namenjeni lični podaci, kao i pravni osnov za obradu;</p> <p>1.4. kategorije relevantnih ličnih podataka;</p> <p>1.5. primaoci ili kategorije primalaca ličnih podataka, po potrebi;</p> <p>1.6. po potrebi, činjenicu da kontrolor namerava da prenese lične podatke primaocu u trećoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji i postojanje ili nepostojanje relevantne odluke Agencije.</p>

<p>2. Përveç informacionit të referuar në paragrafin 1, kontrolluesi i jep subjektit të të dhënave informacionin e mëposhtëm për të garantuar një përpunim të drejtë dhe transparent në lidhje me subjektin e të dhënave:</p> <p>2.1. afatin për të cilin ruhen të dhënat personale, ose nëse kjo nuk është e mundur, kriteret e përdorura për të përcaktuar këtë afat;</p> <p>2.2. nëse përpunimi bazohet në nenin 5 (paragrafi 1, nënparagrafi 1.6) interesat legjitime të ndjekura nga kontrolluesi ose nga një palë e tretë;</p> <p>2.3. ekzistencën e të drejtës për të kërkuar nga kontrolluesi qasjen, korrigjimin ose fshirjen e të dhënave personale, ose kufizimin e përpunimit në lidhje me subjektin e të dhënave, ose për të kundërshtuar përpunimin, si dhe të drejtën për transferimin e të dhënave;</p> <p>2.4. nëse përpunimi bazohet në nenin 5 (paragrafi 1, nënparagrafi 1.1) ose në nenin 8 (paragrafi 2, nënparagrafi 2.1) ekzistencën e të drejtës për të tërhequr pëlqimin në çdo kohë, pa ndikuar në ligjshmërinë e përpunimit, bazuar në pëlqimin para tërheqjes së tij;</p>	<p>2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the controller shall provide the data subject with the following information necessary to ensure fair and transparent processing in respect of the data subject:</p> <p>2.1. the period for which the personal data will be stored, or if that is not possible, the criteria used to determine that period;</p> <p>2.2. where the processing is based on article 5 (paragraph 1, sub-paragraph 1.6), the legitimate interests pursued by the controller or by a third party;</p> <p>2.3. the existence of the right to request from the controller access to and rectification or erasure of personal data or restriction of processing concerning the data subject and to object to processing as well as the right to data portability;</p> <p>2.4. where processing is based on Article 5 (paragraph 1, sub-paragraph 1.1) or article 8 (paragraph 2, sub-paragraph 2.1), the existence of the right to withdraw consent at any time, without affecting the lawfulness of processing based on consent before</p>	<p>2. Pored informacije navedene u stavu 1 kontrolor pruža subjektu podataka dodatne sledeće informacije koje su potrebne da garantuju pravičnu i transparentnu obradu koja se odnosi na subjekat podataka:</p> <p>2.1. rok u kom se čuvaju lični podaci, ili ako to nije moguće, korišćene kriterijume za utvrđivanje tog roka;</p> <p>2.2. ako se obrada zasniva na članu 5 (stav 1 tačka 1.6), legitimne interese koje je kontrolor ili treća strana sledila;</p> <p>2.3. postojanje prava da se od kontrolora zahteva pristup i ispravka ili brisanje ličnih podataka ili ograničenje obrade u vezi sa subjektom podataka ili za protivljenje obradi, kao i pravo na prenosivost podataka;</p> <p>2.4. ako je obrada zasnovana na članu 5 (stav 1, tačka 1.1) ili na članu 8 (stav 2 tačka 2.1) postojanje prava na povlačenje saglasnosti u svako vreme, i da to ne utiče na zakonitost obrade zasnovane na saglasnost pre njenog povlačenja;</p>
--	--	--

<p>2.5. të drejtën për të paraqitur një ankesë tek Agjencia;</p> <p>2.6. nga cili burim e kanë origjinën të dhënat personale, dhe sipas rastit, nëse kanë ardhur nga një burim i qasshëm publik;</p> <p>2.7. ekzistencën e vendimmarrjes automatike, duke përfshirë profilizimin, të përmendur në nenin 21 (paragrafi 1 dhe 4) dhe, të paktën në ato raste, informacionin e duhur në lidhje me logjikën përkatëse, si dhe rëndësinë dhe pasojat e parashikuara të këtij përpunimi për subjektin e të dhënave.</p> <p>3. Kontrolluesi jep informacionin e përmendur në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni:</p> <p>3.1. brenda një afati të arsyeshëm pas marrjes së të dhënave personale, por jo më vonë se një (1) muaj, duke pasur parasysh rrethanat specifike në të cilat përpunohen të dhënat personale;</p> <p>3.2. nëse të dhënat personale do të përdoren për komunikimin me subjektin e të dhënave, jo më vonë se komunikimi i parë me atë subjekt të dhënash, ose;</p>	<p>its withdrawal;</p> <p>2.5. the right to lodge a complaint with the Agency;</p> <p>2.6. from which source the personal data originate, and if applicable, whether it came from publicly accessible sources;</p> <p>2.7. the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in Article 21 (paragraphs 1 and 4) and, at least in those cases, meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject.</p> <p>3. The controller shall provide the information referred to in paragraphs 1 and 2:</p> <p>3.1. within a reasonable period after obtaining the personal data, but at the latest within one month, having regard to the specific circumstances in which the personal data are processed;</p> <p>3.2. if the personal data are to be used for communication with the data subject, at the latest at the time of the first communication to that data subject; or</p>	<p>2.5. pravo na podnošenje žalbe Agenciji;</p> <p>2.6. od kakvog izvora imaju poreklo lični podaci, i po potrebi, ako su došli iz javnog pristupačnog izvora;</p> <p>2.7. postojanje automatskog odlučivanja, uključujući izradu profila shodno članu 21 (stav 1 i 4) i, barem u tim slučajevima, potrebnu informaciju u vezi sa odgovarajućom logikom, kao i značajem i predviđenim posledicama takve obrade po subjektu podataka.</p> <p>3. Kontrolor pruža informacije navedene u stavu 1 i 2 ovog člana:</p> <p>3.1. u razumnom roku nakon prijema ličnih podataka, ali ne kasnije od mesec dana, uzimajući u obzir specifične okolnosti u kojima se obrađuju lični podaci;</p> <p>3.2. ako će lični podaci biti korišćeni za komunikaciju sa subjektom podataka, najkasnije od prve komunikacije sa tim subjektom podataka, ili</p>
---	--	---

<p>3.3. nëse parashikohet deklarimi ndaj një marrësi tjetër, jo më vonë se kur të dhënat personale deklarohen për herë të parë.</p> <p>4. Nëse kontrolluesi synon të përpunojë më tej të dhëna personale për një qëllim të ndryshëm nga ai për të cilin të dhënat personale janë mbledhur, kontrolluesi, para këtij përpunimi të mëtejshëm, duhet t'i japë subjektit të të dhënave informacion mbi qëllimin tjetër dhe çdo informacion tjetër të nevojshëm, sipas referimit në paragrafin 2.</p> <p>5. Paragrafët 1 deri 4 nuk zbatohen nëse dhe në masën që:</p> <p>5.1. subjekti i të dhënave e ka informacionin;</p> <p>5.2. dhënia e këtij informacioni duket e pamundur ose do të përfshinte një përpjekje joproporcionale, veçanërisht për përpunimin për qëllime arkivimi në interesin publik, qëllime të kërkimeve shkencore ose historike, qëllime statistikore, në pajtim me kushtet dhe garancitë e referuara në nenin 8, paragrafin 3, ose në masën që detyrimi i referuar në paragrafin 1 të këtij neni mund ta bëjë të pamundur ose rrezikojë seriozisht arritjen e objektivave të këtij përpunimi. Në këto raste, kontrolluesi merr masat e</p>	<p>3.3. If a disclosure to another recipient is envisaged, at the latest when the personal data are first disclosed.</p> <p>4. Where the controller intends to further process the personal data for a purpose other than that for which the personal data were obtained, the controller shall provide the data subject prior to that further processing with information on that other purpose and with any relevant further information as referred to in paragraph 2.</p> <p>5. Paragraphs 1 to 4 shall not apply where and insofar as:</p> <p>5.1. the data subject already has the information;</p> <p>5.2. the provision of such information proves impossible or would involve a disproportionate effort, in particular for processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, subject to the conditions and safeguards referred to in article 8, paragraph 3, or in so far as the obligation referred to in paragraph 1 of this article is likely to render impossible or seriously impair the achievement of the objectives of that</p>	<p>3.3. ako je predviđeno otkrivanje drugom primaocu, ne kasnije od prvog otkrivanja ličnih podataka.</p> <p>4. Ako kontrolor namerava dalju obradu ličnih podataka u cilju koji se razlikuje od cilja za kojeg su prikupljeni lični podaci, kontrolor, pre takve dalje obrade, treba da obezbedi subjektu podataka informaciju o drugom cilju i bilo koju neophodnu informaciju, kako je navedeno u stavu 2.</p> <p>5. Stavovi od 1. Do 4. Neće se primeniti ako i u meri u kojoj:</p> <p>5.1. subjekat podataka ima informacije;</p> <p>5.2. pružanje ove informacije izgleda nemoguće i uključilo bi neproporcionalni napor, naročito za obradu u cilju arhiviranja u javnom i u interesu naučnih, istorijskih i statističkih istraživanja, u skladu sa uslovima i garancijama navedenim u članu 8, stavu 3, ili u meri u kojoj obaveza navedena u stavu 1 ovog člana, može učiniti nemogućim ili ozbiljno ugroziti postizanje ciljeva ove obrade. U takvim slučajevima, kontrolor preduzima odgovarajuće</p>
--	---	--

<p>përshtatshme për të mbrojtur të drejtat, liritë dhe interesat legjitime të subjekteve të të dhënave, duke përfshirë ofrimin e informacionit publikisht;</p> <p>5.3. marrja ose deklarimi parashikohet shprehimisht nga legjislacioni përkatës, të cilit i nënshtrohet kontrolluesi dhe që merr masa të përshtatshme për të mbrojtur interesat legjitime të subjektit të të dhënave, ose;</p> <p>5.4. nëse të dhënat personale duhet të mbeten konfidenciale, duke iu nënshtuar një detyrimi të fshehtësisë profesionale, të rregulluar nga legjislacioni përkatës, duke përfshirë një detyrim ligjor të fshehtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 E Drejta për Qasje nga Subjekti i të Dhënave</p> <p>1. Subjekti i të dhënave ka të drejtën të marrë konfirmimin nga kontrolluesi, nëse po përpunohen ose jo të dhënat që kanë të bëjnë me të dhe, nëse është rasti, të ketë qasje në të dhënat personale dhe informacionin e mëposhtëm:</p> <p>1.1. qëllimet e përpunimit;</p>	<p>processing. In such cases the controller shall take appropriate measures to protect the data subject's rights and freedoms and legitimate interests, including making the information publicly available;</p> <p>5.3. obtaining or disclosure is expressly laid down by the relevant legislation to which the controller is subject and which provides appropriate measures to protect the data subject's legitimate interests; or</p> <p>5.4. Where the personal data must remain confidential subject to an obligation of professional secrecy regulated by the relevant legislation, including a statutory obligation of secrecy.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Right of Access by Data Subject</p> <p>1. The data subject shall have the right to obtain from the controller confirmation as to whether or not personal data concerning him or her are being processed, and, where that is the case, access to the personal data and the following information:</p> <p>1.1. the purposes of the processing;</p>	<p>mere za zaštitu prava i sloboda i legitimnih interesa subjekata podataka, uključujući javno pružanje informacija;</p> <p>5.3. prijem ili otkrivanje je izričito predviđeno relevantnim zakonodavstvom kojim podleže kontrolor i koji preuzima odgovarajuće mere za zaštitu legitimnih interesa subjekta podataka; ili</p> <p>5.4. ako lični podaci treba da ostanu poverljivi tako što podležu obavezi čuvanja profesionalne tajnosti, propisane relevantnim zakonodavstvom, uključujući zakonsku obavezu čuvanja tajnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Pravo Subjekta Podataka na Pristup</p> <p>1. Subjekat podataka ima pravo da dobije potvrdu od strane kontrolora da li se obrađuju ili ne podaci koji se odnose na njega i, po potrebi, pristup ličnim podacima i sledećim informacijama:</p> <p>1.1. ciljevi obrade;</p>
---	--	--

<p>1.2. kategoritë e të dhënave personale përkatëse;</p> <p>1.3. marrësit ose kategoritë e marrësve, të cilëve u janë deklaruar ose do t'u deklarohen të dhënat personale, veçanërisht marrësit në vendet e treta ose organizatat ndërkombëtare;</p> <p>1.4. sipas rastit, afati i parashikuar, gjatë të cilit do të ruhen të dhënat personale, ose, nëse nuk është e mundur, kriteret e përdorura për të përcaktuar atë afat;</p> <p>1.5. ekzistencën e të drejtës për të kërkuar nga kontrolluesi korrigjimin ose fshirjen e të dhënave personale ose kufizimin e përpunimit të të dhënave personale në lidhje me subjektin e të dhënave, ose për të kundërshtuar një përpunim të tillë;</p> <p>1.6. të drejtën për të paraqitur një kërkesë tek Agjencia;</p> <p>1.7. nëse të dhënat personale nuk mblidhen nga subjekti i të dhënave, çdo informacion i disponueshëm si dhe burimin e tyre;</p> <p>1.8. ekzistencën e vendimmarrjes së automatizuar, duke përfshirë profilizimin, të përmendur në nenin 21 (paragrafi 1 dhe 4) dhe, të paktën në ato raste,</p>	<p>1.2. the categories of personal data concerned;</p> <p>1.3. the recipients or categories of recipient to whom the personal data have been or will be disclosed, in particular recipients in third countries or international organisations;</p> <p>1.4. where possible, the envisaged period for which the personal data will be stored, or, if not possible, the criteria used to determine that period;</p> <p>1.5. the existence of the right to request from the controller rectification or erasure of personal data or restriction of processing of personal data concerning the data subject or to object to such processing;</p> <p>1.6. the right to submit a complaint with the Agency;</p> <p>1.7. where the personal data are not collected from the data subject, any available information as to their source;</p> <p>1.8. the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in article 21 (paragraph 1 and 4) and, at least in those cases,</p>	<p>1.2. kategorije relevantnih ličnih podataka;</p> <p>1.3. primaocce ili kategorije primalaca kojima su ili će biti otkriveni lični podaci, naročito primaoci u trećim zemljama ili međunarodnim organizacijama;</p> <p>1.4. po potrebi, predviđeni rok tokom kojeg će biti čuvani lični podaci, ili, ako nije moguće, korišćeni kriterijumi za utvrđivanje tog roka;</p> <p>1.5. postojanje prava da se od kontrolora zahteva ispravka ili brisanje ličnih podataka ili ograničenje obrade ličnih podataka u vezi sa subjektom podataka ili za protivljenje takve obrade;</p> <p>1.6. pravo podnošenja zahteva Agenciji;</p> <p>1.7. ako lične podatke ne prikuplja subjekat podataka, svaku raspoloživu informaciju kao i njihov izvor;</p> <p>1.8. postojanje automatskog odlučivanja, uključujući izradu profila shodno članu 21 (stav 1 i 4) i, u tim slučajevima, najmanje potrebnu informaciju u vezi sa odgovarajućom</p>
---	--	--

<p>informacionin e duhur në lidhje me logjikën përkatëse, si dhe rëndësinë dhe pasojat e parashikuara të këtij përpunimi për subjektin e të dhënave.</p> <p>2. Nëse të dhënat personale transferohen te një vend i jashtëm ose te një organizatë ndërkombëtare, subjekti i të dhënave ka të drejtën të informohet për garancitë e përshtatshme në lidhje me transferimin.</p> <p>3. Kontrolluesi jep një kopje të të dhënave personale që i nënshtrohet përpunimit. Për çdo kopje tjetër të kërkuar nga subjekti i të dhënave, kontrolluesi mund të caktojë një tarifë të përshtatshme, bazuar në shpenzimet administrative. Nëse subjekti i të dhënave e bën kërkesën me mjete elektronike dhe, përveç kur kërkohet ndryshe nga subjekti i të dhënave, informacioni jepet në një format elektronik të përdorur bashkërisht.</p> <p>4. E drejta për të përfituar kopjen e përmendur në paragrafin 3, nuk ndikon negativisht në të drejtat dhe liritë e të tjerëve.</p>	<p>meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject.</p> <p>2. Where personal data are transferred to a third country or to an international organisation, the data subject shall have the right to be informed of the appropriate safeguards relating to the transfer.</p> <p>3. The controller shall provide a copy of the personal data undergoing processing. For any further copies requested by the data subject, the controller may charge a reasonable fee based on administrative costs. Where the data subject makes the request by electronic means, and unless otherwise requested by the data subject, the information shall be provided in a commonly used electronic form.</p> <p>4. The right to obtain a copy referred to in paragraph 3 shall not adversely affect the rights and freedoms of others.</p>	<p>logikom, kao i značajem i predviđenim posledicama takve obrade po subjektu podataka.</p> <p>2. Ako se lični podaci prenose zemlji ili međunarodnoj organizaciji, subjekat podataka ima pravo da bude obavješten o odgovarajućim garancijama u vezi sa prenosom podataka.</p> <p>3. Kontrolor daje kopiju ličnih podataka koji podležu obradi. Za svaku drugu kopiju koju bude tražio subjekat podataka, kontrolor može odrediti odgovarajuću naknadu na osnovu administrativnih troškova. Ako subjekat podataka podnosi zahtev elektronskim sredstvima i, osim kada je drukčije zatraženo od strane subjekta podataka, informacija se pruža u zajednički korišćenom elektronskim formatom.</p> <p>4. Pravo na dobijanje kopije navedene u stavu 3, neće negativno uticati na prava i slobode drugih.</p>
<p>KORRIGJIMI DHE FSHIRJA</p> <p>Neni 15 E Drejta e Korrigjimit</p> <p>Subjekti i të dhënave ka të drejtën të përfitojë</p>	<p>RECTIFICATION AND ERASURE</p> <p>Article 15 Right to Rectification</p> <p>The data subject shall have the right to</p>	<p>ISPRAVKA I BRISANJE</p> <p>Član 15 Pravo na Ispravku</p> <p>Subjektat podataka ima pravo da od</p>

<p>nga kontrolluesi, pa vonesë të panevojshme, korrigjimin e të dhënave personale të pasakta në lidhje me të. Duke marrë parasysh qëllimet e përpunimit, subjekti i të dhënave ka të drejtën t'i plotësohen të dhënat personale të paplota, duke përfshirë nëpërmjet bërjes së një deklarimi shtesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 E Drejta e fshirjes ('E Drejta për t'u Harruar')</p> <p>1. Subjekti i të dhënave ka të drejtën që të kërkojë nga kontrolluesi të bëjë fshirjen e të dhënave personale në lidhje me të, pa vonesë dhe kontrolluesi ka detyrimin të fshijë të dhënat personale, pa vonesë të panevojshme, nëse zbatohet një prej shkaqeve të mëposhtme:</p> <p>1.1. të dhënat personale nuk janë më të nevojshme në lidhje me qëllimet, për të cilat ato janë mbledhur ose përpunuar;</p> <p>1.2. subjekti i të dhënave e tërheq pëlqimin mbi të cilin bazohet përpunimi sipas nenit 5 (paragrafi 1, nënparagrafi 1.1) ose nenit 8 (paragrafi 2, nënparagrafi 2.1) dhe nëse nuk ka shkak tjetër ligjor për përpunimin;</p>	<p>obtain from the controller without undue delay the rectification of inaccurate personal data concerning him or her. Taking into account the purposes of the processing, the data subject shall have the right to have incomplete personal data completed, including by means of providing a supplementary statement.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Right to Erasure ('Right to be Forgotten')</p> <p>1. The data subject shall have the right to obtain from the controller the erasure of personal data concerning him or her without undue delay and the controller shall have the obligation to erase personal data without undue delay where one of the following grounds applies:</p> <p>1.1. the personal data are no longer necessary in relation to the purposes for which they were collected or otherwise ...;</p> <p>1.2. the data subject withdraws consent on which the processing is based according to article 5 (paragraph 1, sub-paragraph 1.1) or article 8 (paragraph 2, sub-paragraph 2.1) and where there is no other legal ground for the processing;</p>	<p>kontrolora pribavi bez nepotrebnoq odlaganja ispravku netačnih ličnih podataka koji se odnose na njega. S obzirom na cilj obrade, subjekat podataka ima pravo da mu se dopunjavaju nepotpuni lični podaci, uključujući i davanje dodatne izjave.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Pravo na Brisanje ('Pravo na Zaborav')</p> <p>1. Subjekt podataka ima pravo da kontrolor izvrši brisanje ličnih podataka koji se odnose na njega bez odlaganja i kontrolor ima obavezu da izbriše lične podatke bez nepotrebnoq odlaganja ako se primenjuje jedan od sledećih razloga:</p> <p>1.1. lični podaci više nisu potrebni u odnosu na cilj za kojeg su prikupljeni ili obrađeni;</p> <p>1.2. subjekat podataka povuče saglasnost na kojoj se zasniva obrada u skladu sa članom 5 (stav 1. Tačka 1.1) ili članom 8 (stav 2 tačka 2.1) i ako ne postoji drugi pravni razlog za obradu;</p>
--	--	--

<p>1.3. subjekti i të dhënave e kundërshton përpunimin në pajtim me nenin 20 (paragrafi 1) dhe nuk ka shkaqe legjitime mbizotëruese për përpunimin, ose subjekti i të dhënave e kundërshton përpunimin në pajtim me nenin 20 (paragrafi 2);</p> <p>1.4. të dhënat personale janë përpunuar në mënyrë të paligjshme;</p> <p>1.5. të dhënat personale duhet të fshihen për të përmbushur një detyrim ligjor, të cilit i nënshtrohet kontrolluesi;</p> <p>1.6. të dhënat personale janë mbledhur në lidhje me ofertën e shërbimeve të shoqërisë së informacionit të referuara në nenin 7 (paragrafi 1);</p> <p>2. Nëse kontrolluesi i ka bërë të dhënat personale publike dhe është i detyruar, sipas paragrafit 1, t'i fshijë të dhënat personale, kontrolluesi, duke marrë parasysh teknologjinë e disponueshme dhe shpenzimet për zbatimin, ndërmerr hapat e arsyeshëm, duke përfshirë masat teknike, për të informuar kontrolluesit që po përpunojnë të dhënat personale që subjekti i të dhënave ka kërkuar fshirjen nga këta kontrollues të çdo lidhjeje ose kopje, apo përsëritje të këtyre të dhënave personale.</p>	<p>1.3. the data subject objects the processing pursuant to article 20 (paragraph 1) and there are no overriding legitimate grounds for the processing, or the data subject objects to the processing pursuant to article 20 (paragraph 2);</p> <p>1.4. the personal data have been unlawfully processed;</p> <p>1.5. the personal data have to be erased for compliance with a legal obligation to which the controller is subject;</p> <p>1.6. The personal data have been collected in relation to services referred to in article 7 (paragraph 1) the offer of information society;</p> <p>2. Where the controller has made the personal data public and is obliged pursuant to paragraph 1 to erase the personal data, the controller, taking account of available technology and the cost of implementation, shall take reasonable steps, including technical measures, to inform controllers which are processing the personal data that the data subject has requested the erasure by such controllers of any links to, or copy or replication of, those personal data.</p>	<p>1.3. subjekat podataka se protivi obradi u skladu sa članom 20 (stav 1) i ne postoje jači legitimni razlozi za obradu ili se subjekat podataka protivi obradi u skladu sa članom 20 (stav 2) ;</p> <p>1.4. lični podaci su obrađeni na nezakonit način ;</p> <p>1.5. lični podaci moraju se izbrisati da bi se ispunila neka zakonska obaveza kojoj podleže kontrolor ;</p> <p>1.6. lični podaci su prikupljeni u vezi sa ponudom usluga informacionog društva kako je navedeno u članu 7 (stav 1) ;</p> <p>2. Ako je kontrolor javno objavio lične podatke i dužan je da u skladu sa stavom 1 izbriše lične podatke, kontrolor, uzimajući u obzir raspoloživu tehnologiju i troškove za sprovođenje, preuzima razumne korake, uključujući tehničke mere, da informiše kontrolore koji obrađuju lične podatke koje je subjekat podataka zatražio da se izbrišu od strane ovih kontrolora bilo koje veze ili kopije ili ponavljanja ovih ličnih podataka.</p>
---	---	---

<p>3. Paragrafët 1 dhe 2 nuk zbatohen në masën që përpunimi është i nevojshëm:</p> <p>3.1. për ushtrimin e të drejtës së lirisë së shprehjes dhe informimit;</p> <p>3.2. për përmbushjen e një detyrimi ligjor që kërkon përpunimin, të cilit i nënshtrohet kontrolluesi ose për përmbushjen e një detyre në interesin publik ose në ushtrim të autoritetit zyrtar të veshur kontrolluesit;</p> <p>3.3. për shkaqe të interesit publik në sferën e shëndetit publik në pajtim me nenin 8 (paragrafi 2, nënparagrafi 2.8, 2.9 dhe paragrafit 3);</p> <p>3.4. për qëllime arkivimi në interesin publik ose qëllime të kërkimit shkencor ose historik, ose qëllime statistikore në pajtim me nenin 8, paragrafi 3 në masën që e drejta e përmendur në paragrafin 1 mund ta bëjë të pamundur ose ta rrezikojë rëndë arritjen e objektivave të atij përpunimi, ose;</p> <p>3.5. për ngritjen, ushtrimin ose mbrojtjen e pretendimeve ligjore.</p>	<p>3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to the extent that processing is necessary:</p> <p>3.1. for exercising the right of freedom of expression and information;</p> <p>3.2. for compliance with a legal obligation which requires processing to which the controller is subject or for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller;</p> <p>3.3. for reasons of public interest in the area of public health in accordance with article 8 (paragraph 2, sub-paragraphs 2.8, 2.9 and paragraph 3);</p> <p>3.4. for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes in accordance with article 8, paragraph 3 in so far as the right referred to in paragraph 1 is likely to render impossible or seriously impair the achievement of the objectives of that processing; or</p> <p>3.5. for the establishment, exercise or defence of legal claims.</p>	<p>3. Stavovi 1 i 2 se ne primenjuju u meri u kojoj je obrada potrebna:</p> <p>3.1. za ostvarivanje prava na slobodu izražavanja i informisanja;</p> <p>3.2. za ispunjavanje zakonske obaveze koja zahteva obradu kojoj podleže kontrolor ili za ispunjavanje zadatka u javnom interesu ili u vršenju službenog položaja kontrolora;</p> <p>3.3. zbog javnog interesa u oblasti javnog zdravlja u skladu sa članom 8 (stav 2 tačka 2.8, 2.9 i stav 3)</p> <p>3.4. u cilju arhiviranja u javnom interesu ili u cilju naučnih ili istorijskih istraživanja ili statističkih ciljeva u skladu sa članom 8, stav 3, u meri u kojoj pravo pomenuto u stavu 1 može učiniti nemogućim ili ozbiljno ugroziti postizanje ciljeva te obrade; ili</p> <p>3.5. za uspostavljanje, vršenje ili zaštitu pravnih zahteva.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 17 E Drejta e Kufizimit të Përpunimit</p>	<p align="center">Article 17 Right to Restriction of Processing</p>	<p align="center">Član 17 Pravo na Ograničenje Obrade</p>
<p>1. Subjekti i të dhënave ka të drejtën të përftojë nga kontrolluesi kufizimin e përpunimit nëse zbatohet një nga si më poshtë:</p> <p>1.1. saktësia e të dhënave personale kundërshtohet nga subjekti i të dhënave për një afat që i mundëson kontrolluesit të verifikojë saktësinë e të dhënave personale;</p> <p>1.2. përpunimi është i paligjshëm dhe subjekti i të dhënave e kundërshton fshirjen e të dhënave personale dhe në vend të saj kërkon kufizimin e përdorimit të tyre;</p> <p>1.3. kontrolluesit nuk vazhdojnë t'i duhen të dhënat personale për qëllimet e përpunimit, por ato kërkohen nga subjekti i të dhënave për ngritjen, ushtrimin ose mbrojtjen e pretendimeve ligjore;</p> <p>1.4. subjekti i të dhënave e ka kundërshtuar përpunimin në pajtim me nenin 20 (paragrafi 1) në pritje të verifikimit nëse shkaqet legjitime të kontrolluesit mbizotërojnë ndaj atyre të subjektit të të dhënave.</p> <p>2. Nëse përpunimi është kufizuar sipas paragrafit 1, këto të dhëna personale, me</p>	<p>1. The data subject shall have the right to obtain from the controller restriction of processing where one of the following applies:</p> <p>1.1. the accuracy of the personal data is contested by the data subject, for a period enabling the controller to verify the accuracy of personal data;</p> <p>1.2. the processing is unlawful and the data subject opposes the erasure of the personal data and requests the restriction of their use instead;</p> <p>1.3. the controller no longer needs the personal data for the purposes of the processing, but they are required by the data subject for the establishment, exercise or defence of legal claims;</p> <p>1.4. The data subject has objected to processing pursuant to article 20 (paragraph 1) pending the verification whether the legitimate grounds of the controller override those of the data subject.</p> <p>2. If processing has been restricted under paragraph 1, such personal data shall, with</p>	<p>1. Subjekat podataka ima pravo da od kontrolora pribavi ograničenje obrade ako se primenjuje jedno od sledećih:</p> <p>1.1. subjekta podataka osporava tačnost ličnih podataka za razdoblje koje omogućava kontroloru da proverava tačnost ličnih podataka;</p> <p>1.2. obrada je nezakonita i subjekat podataka protivi se brisanju ličnih podataka i umesto toga zahteva ograničavanje njihove upotrebe;</p> <p>1.3. kontroloru više nisu potrebni lični podaci u cilju obrade, već ih subjekat podataka traži za uspostavljanje, vršenje ili zaštitu pravnih zahteva;</p> <p>1.4. subjekat podataka protivi se obradi u skladu sa članom 20 (stav 1), dok se ne potvrdi da li legitimni razlozi kontrolora dominiraju razlozima subjekta podataka.</p> <p>2. Ako je obrada ograničena prema stavu 1. Takvi lični podaci, izuzev</p>

<p>përfundim të ruajtjes, përpunohen vetëm me pëlqimin e subjektit të të dhënave për ngritjen, ushtrimin ose mbrojtjen e pretendimeve ligjore ose për mbrojtjen e të drejtave të një personi tjetër fizik ose juridik, ose për shkaqe të interesit të rëndësishëm publik;</p> <p>3. Një subjekt të dhënash që ka përfunduar kufizimin e përpunimit në pajtim me paragrafin 1, informohet nga kontrolluesi para revokimit të kufizimit të përpunimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Detyrimi i Njoftimit në Lidhje me Korrigjimin ose Fshirjen e të Dhënave Personale ose Kufizimin e Përpunimit</p> <p>Kontrolluesi komunikon çdo korrigjim ose fshirje të të dhënave personale ose kufizim të përpunimit të kryer, në pajtim me neni 15, nenin 16 (paragrafi 1) dhe nenin 17, për çdo marrës, të cilit i janë deklaruar të dhënat personale, përveç kur kjo duket e pamundur ose lidhet me përpjekje joproporcionale. Kontrolluesi njofton subjektin e të dhënave në lidhje me këta marrës, nëse subjekti i të dhënave e kërkon këtë.</p>	<p>the exception of storage, only be processed with the data subject's consent or for the establishment, exercise or defence of legal claims or for the protection of the rights of another natural or legal person or for reasons of important public interest.</p> <p>3. A data subject who has obtained restriction of processing pursuant to paragraph 1 shall be informed by the controller before the restriction of processing is lifted.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Notification Obligation Regarding Rectification or Erasure of Personal Data or Restriction of Processing</p> <p>The controller shall communicate any rectification or erasure of personal data or restriction of processing carried out in accordance with article 15, article 16 (paragraph 1) and article 17 to each recipient to whom the personal data have been disclosed, unless this proves impossible or involves disproportionate effort. The controller shall inform the data subject about those recipients if the data subject requests it.</p>	<p>čuvanja, obrađuju se samo uz saglasnost subjekta podataka za uspostavljanje, vršenje ili zaštitu pravnih zahteva ili zaštitu prava drugog fizičkog ili pravnog lica ili iz razloga značajnog javnog interesa;</p> <p>3. Subjekat podataka koji je dobio ograničenje obrade u skladu sa stavom 1 informiše se od strane kontrolora pre opoziva ograničenja obrade.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Obaveza Obaveštavanja u Vezi sa Ispravkom ili Brisanjem Ličnih Podataka ili Ograničenjem Obrade</p> <p>Kontrolor saopštava bilo koju ispravku ili brisanje ličnih podataka ili ograničenje obrade izvršene u skladu sa članom 15 članom 16 (stav 1) i članom 17 za svakog primaoca kome su otkriveni lični podaci, osim ako je to nemoguće ili je u vezi sa neproporcionalnim naporima. Kontrolor obaveštava subjekat podataka u vezi sa ovim primaocima ako to zahteva subjekat podataka.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 19 E Drejta e Transferimit të të Dhënave</p>	<p align="center">Article 19 Right to Data Portability</p>	<p align="center">Član 19 Pravo na Prenosivost Podataka</p>
<p>1. Subjekti i të dhënave ka të drejtën për të marrë të dhëna personale në lidhje me të, që ai ose ajo i ka dhënë kontrolluesit, në një format të strukturuar, të përdorur gjerësisht dhe të lexueshëm automatikisht dhe ka të drejtën për të transmetuar ato të dhëna te një kontrollues tjetër, pa pengesë nga një kontrollues, të cilit i janë dhënë të dhënat personale, nëse:</p> <p>1.1. përpunimi bazohet në pëlqimin, në pajtim me nenin 5 (paragrafi 1, nënparagrafi 1.1) ose nenin 8 (paragrafi 2, nënparagrafi 2.1) ose në një kontratë, në pajtim me nenin 6 (paragrafi 1, nënparagrafi 1.2), dhe;</p> <p>1.2. përpunimi bëhet me mjete automatike.</p> <p>2. Në ushtrimin e të drejtës së tij ose të saj për transferimin, në pajtim me paragrafin 1, subjekti i të dhënave ka të drejtën për transferimin e të dhënave personale nga një kontrollues në tjetrin, nëse është teknikisht e mundur.</p> <p>3. Ushtrimi i të drejtës së përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, nuk e prekë neni</p>	<p>1. The data subject shall have the right to receive the personal data concerning him or her, which he or she has provided to a controller, in a structured, commonly used and machine-readable format and have the right to transmit those data to another controller without hindrance from the controller to which the personal data have been provided, where:</p> <p>1.1 the processing is based on a consent pursuant to article 5 (paragraph 1, sub-paragraph 1.1)) or article 8 (paragraph 2, sub-paragraph 2.1) or on a contract pursuant to article 6 (paragraph 1, sub-paragraph 1.2); and</p> <p>1.2. The processing is carried out by automated means.</p> <p>2. In exercising his or her right to data portability pursuant to paragraph 1, the data subject shall have the right to have the personal data transmitted directly from one controller to another, where technically feasible.</p> <p>3. The exercise of the right referred to in paragraph 1 of this article shall be without</p>	<p>1. Subjekat podataka ima pravo da pribavi lične podatke koji se odnose na njega/nju, koju je on ili ona dostavio kontroloru u strukturiranom, široko upotrebljivim i automatski čitljivim formatu i ima pravo da ih neometano prenese drugom kontroloru bez ometanja od strane kontrolora kome su dati lični podaci, ako:</p> <p>1.1. obrada se zasniva na saglasnosti u skladu sa članom 5 (stav 1. Tačka 1.1) ili članom 8 (stav 2. Tačka 2.1) ili ugovorom u skladu sa članom 6 (stav 1. Tačka 1.2) i</p> <p>1.2. obrada se vrši automatskim sredstvima.</p> <p>2. Prilikom ostvarivanja svog prava na prenosivost u skladu sa stavom 1 subjekat podataka ima pravo na prenosivost ličnih podataka od jednog kontrolora do drugog, ako je to tehnički izvodljivo.</p> <p>3. Ostvarivanjem prava navedenog u stavu 1 ovog člana dovodi u pitanje član</p>

<p>16. Kjo e drejtë nuk zbatohet në përpunimin e nevojshëm për përmbushjen e një detyre të kryer në interesin publik ose në ushtrim të një autoriteti zyrtar që i është veshur kontrolluesit.</p> <p>4. E drejta e përmendur në paragrafin 1 nuk ndikon negativisht në të drejtat dhe liritë e të tjerëve.</p>	<p>prejudice to article 16. That right shall not apply to processing necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller.</p> <p>4. The right referred to in paragraph 1 shall not adversely affect the rights and freedoms of others.</p>	<p>16. Ovo pravo se ne primenjuje na neophodnu obradu za obavljanje zadataka od javnog interesa ili u vršenju službenog položaja koja je dodeljena kontroloru.</p> <p>4. Pravo navedeno u stavu 1 ne utiče negativno na prava i slobode drugih.</p>
<p>E DREJTA PËR TË KUNDËRSHTUAR DHE VENDIMMARRJA INDIVIDUALE AUTOMATIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 E Drejta për të Kundërshtuar</p>	<p>RIGHT TO OBJECT AND AUTOMATED INDIVIDUAL DECISION MAKING</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Right to Object</p>	<p>PRAVO NA PRIGOVOR I AUTOMATSKO INDIVIDUALNO ODLUČIVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Pravo na Prigovor</p>
<p>1. Subjekti i të dhënave ka të drejtën që në çdo kohë të kundërshtojë përpunimin e të dhënave personale në lidhje me të, për shkak të një situate personale të veçantë, nëse bazohet në nenin 5 (paragrafin 1, nënparagrafin 1.6 ose 1.5) duke përfshirë profilizimin e bazuar në këto dispozita. Kontrolluesi nuk vazhdon të përpunojë të dhëna personale, përveç kur kontrolluesi demonstroi shkaqe detyruese legjitime për përpunimin që mbizotërojnë mbi interesat, të drejtat dhe liritë e subjektit të të dhënave për ngritjen, ushtrimin ose mbrojtjen e pretendimeve ligjore.</p>	<p>1. The data subject shall have the right to object, on grounds relating to his or her particular situation, at any time to processing of personal data concerning him or her which is based on article 5 (paragraph 1, sub-paragraph 1.6 or 1.5), including profiling based on those provisions. The controller shall no longer process the personal data unless the controller demonstrates compelling legitimate grounds for the processing which overrides the interests, rights and freedoms of the data subject or for the establishment, exercise or defence of legal</p>	<p>1. Subjekat podataka ima pravo na prigovor, iz razloga vezanih za svoju posebnu situaciju, u svakom trenutku, na obradu ličnih podataka koji se odnose na njega, na osnovu člana 5 (stav 1 tačka 1.6 ili 1.5), uključujući izradu profila na osnovu ovih odredbi. Kontrolor ne nastavlja da obrađuje lične podatke, osim ako kontrolor ne dokazuje obavezujuće legitimne razloge za obradu koji prevladavaju nad interesima, pravima i slobodama subjekta podataka za uspostavljanje, vršenje ili zaštitu pravnih zahteva.</p>

<p>2. Nëse të dhënat personale përpunohen për qëllime të drejtpërdrejta marketingu, subjekti i të dhënave, në çdo kohë, ka të drejtën të kundërshtojë përpunimin e të dhënave personale në lidhje me të për këtë marketing, që përfshinë profilizimin në masën që ai lidhet me këtë marketing.</p> <p>3. Nëse subjekti i të dhënave kundërshton përpunimin për qëllime të drejtpërdrejta marketingu, të dhënat personale nuk vazhdojnë të përpunohen për këto qëllime.</p> <p>4. Jo më vonë se në momentin e komunikimit të parë me subjektin e të dhënave, e drejta e referuar në paragrafët 1 dhe 2, sillet shprehimisht në vëmendjen e subjektit të të dhënave dhe i paraqitet qartazi dhe veçmas nga çdo informacion tjetër.</p> <p>5. Nëse të dhënat personale përpunohen për qëllime të kërkimeve shkencore ose historike, ose për qëllime statistikore, subjekti i të dhënave, për shkaqe që lidhen me gjendjen e tij ose të veçantë, ka të drejtën të kundërshtojë përpunimin e të dhënave personale në lidhje me të, përveç kur përpunimi është i nevojshëm për përmbushjen e një detyre të kryer për shkaqe të interesit publik.</p>	<p>claims.</p> <p>2. Where personal data are processed for direct marketing purposes, the data subject shall have the right to object at any time to processing of personal data concerning him or her for such marketing, which includes profiling to the extent that it is related to such direct marketing.</p> <p>3. Where the data subject objects to processing for direct marketing purposes, the personal data shall no longer be processed for such purposes.</p> <p>4. At the latest at the time of the first communication with the data subject, the right referred to in paragraphs 1 and 2 shall be explicitly brought to the attention of the data subject and shall be presented clearly and separately from any other information.</p> <p>5. Where personal data are processed for scientific or historical research purposes or statistical purposes, the data subject, on grounds relating to his or her particular situation, shall have the right to object to processing of personal data concerning him or her, unless the processing is necessary for the performance of a task carried out for reasons of public interest.</p>	<p>2. Ako se lični podaci obrađuju za potrebe direktnog marketinga, subjekat podataka ima pravo na prigovor u svakom trenutku na obradu ličnih podataka koji se odnose na njega za taj marketing, koji uključuje izradu profila u meri u kojoj se odnosi na ovaj marketing.</p> <p>3. Ako se subjekat podataka protivi obradi za potrebe direktnog marketinga, ne nastavlja se obrada ličnih podataka u ove svrhe.</p> <p>4. Najkasnije u trenutku prve komunikacije sa subjektom podataka, subjektu podataka se izričito se skreće pažnja na pravo navedeno u stavovima 1 i 2 i jasno i odvojeno mu se prikazuje bilo koja druga informacija.</p> <p>5. Ako se lični podaci obrađuju u cilju naučnih ili istorijskih istraživanja ili zbog statističkih ciljeva, subjekat podataka, iz razloga koji se odnose na njegovo ili posebno stanje, ima pravo na prigovor na obradu ličnih podataka koji se odnose na njega, osim ako je obrada neophodna za obavljanje zadatka izvršenog zbog javnog interesa.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 21 Vendimmarrja e Automatizuar Individuale, duke Përfshirë Profilizimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Automated Individual Decision Making, Including Profiling</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Automatizovano Individualno Odlučivanje, Uključujući Izradu Profila</p>
<p>1. Subjekti i të dhënave ka të drejtën të mos i nënshtrohet një vendimi të bazuar vetëm në një përpunim automatik, duke përfshirë profilizimin që prodhon efekte në lidhje me të ose e ndikon në mënyrë të ngjashme atë.</p> <p>2. Paragrafi 1 nuk zbatohet nëse vendimi:</p> <p>2.1. është i nevojshëm për të lidhur ose përmbushur një kontratë ndërmjet subjektit të të dhënave dhe një kontrolluesi të dhënash;</p> <p>2.2. autorizohet nga ndonjë ligj specifik, të cilit i nënshtrohet kontrolluesi dhe që përcakton edhe masat e përshtatshme për të garantuar të drejtat, liritë dhe interesat legjitime të subjektit të të dhënave, ose;</p> <p>2.3 bazohet në pëlqimin e qartë të subjektit të të dhënave.</p> <p>3. Në rastet e referuara në paragrafin 2 (nënparagrafin 2.1 dhe 2.3) kontrolluesi i të dhënave zbaton masa të përshtatshme për të</p>	<p>1. The data subject shall have the right not to be subject to a decision based solely on automated processing, including profiling, which produces legal effects concerning him or her or similarly significantly affects him or her.</p> <p>2. Paragraph 1 shall not apply if the decision:</p> <p>2.1. is necessary for entering into, or performance of, a contract between the data subject and a data controller;</p> <p>2.2. is authorised by a specific law to which the controller is subject and which also lays down suitable measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests;</p> <p>2.3. Is based on the data subject's explicit consent.</p> <p>3. In the cases referred to in paragraph 2 (sub-paragraph 2.1 and 2.3), the data controller shall implement suitable</p>	<p>1. Subjekat podataka ima pravo da ne podleže odluci koja se zasniva isključivo na automatskoj obradi uključujući izradu profila, koje proizvodi efekte koji se odnose na njega ili utiču na sličan način na njega.</p> <p>2. Stav 1. Se ne primenjuje ako je odluka:</p> <p>2.1. neophodna da se zaključi ili sprovodi ugovor između subjekta podataka i kontrolora podataka;</p> <p>2.2. ovlašćena bilo kojim posebnim zakonom kome podleže kontrolor i koji takođe određuje i odgovarajuće mere za garantovanje prava i sloboda i legitimnih interesa subjekta podataka; ili</p> <p>2.3. zasnivana na izričitoj saglasnosti subjekta podataka.</p> <p>3. U slučajevima navedenim u stavu 2 (tačka 2.1 i 2.3), kontrolor podataka preuzima odgovarajuće mere kako bi</p>

<p>garantuar të drejtat, liritë dhe interesat legjitime të subjektit të të dhënave, përfshirë të drejtën për të realizuar ndërhyrjen e njeriut nga ana e kontrolluesit, për të shprehur këndvështrimin e tij dhe për të kundërshtuar vendimin.</p> <p>4. Vendimet e përmendura në paragrafin 2 nuk bazohen në kategoritë e veçanta të të dhënave personale të përmendura në nenin 8 (paragrafi 1), përveç kur nënparagrafi 2.1 ose 2.7 i nenit 8 zbatohet dhe masat e përshtatshme për të garantuar të drejtat, liritë dhe interesat legjitime të subjektit të të dhënave janë në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Kufizimet</p> <p>1. Të drejtat e subjektit të të dhënave të parashikuara në nenet 4, 11 deri 21, dhe nenin 33 në masën që dispozitat e saj përputhen me të drejtat dhe detyrimet e parashikuara në nenet 11 deri 21, mund të kufizohen nëse një kufizim i tillë respekton thelbin e të drejtave dhe lirive themelore dhe është një masë e nevojshme dhe proporcionale për të garantuar:</p> <p>1.1. sigurinë shtetërore;</p> <p>1.2. mbrojtjen;</p>	<p>measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests, at least the right to obtain human intervention on the part of the controller, to express his or her point of view and to contest the decision.</p> <p>4. Decisions referred to in paragraph 2 shall not be based on special categories of personal data referred to in Article 8 (paragraph 1), unless sub-paragraph 2.1 or 2.7 of Article 8 applies and suitable measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests are in place.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Restrictions</p> <p>1. The rights of the data subject provided for in articles 4, 11 to 21, and article 33, in so far as its provisions correspond to the rights and obligations provided for in articles 11 to 21, when such a restriction respects the essence of the fundamental rights and freedoms and is a necessary and proportionate measure in a democratic society to safeguard:</p> <p>1.1. national security;</p> <p>1.2. national defence;</p>	<p>se garantovali prava i slobode i legitimni interesa subjekta podataka, barem pravo za primenu ljudske intervencija od strane kontrolora, pravo na izražavanje svoog mišljenja i da ospori odluku.</p> <p>4. Odluke navedene u stavu 2. Ne zasnivaju se na posebne kategorije ličnih podataka navedenih u članu 8. (stav 1), osim ako se ne primenjuju stavovi 2.1 ili 2.7 člana 8. I ako su na snazi odgovarajuće mere za garantovanje prava, sloboda i legitimnih interesa subjekta podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Ograničenja</p> <p>1. Prava subjekta podataka predviđena članovima 4, 11, do 21 i 33 u meri u kojoj su njihove odredbe u skladu sa pravima i obavezama predviđenim u članovima 11 do 21 ako takvo ograničenje poštuje suštinu osnovnih prava i sloboda i predstavlja neophodnu i proporcionalnu meru u demokratskom društvu kako bi se garantovali:</p> <p>1.1. nacionalna bezbednost;</p> <p>1.2. odbrana;</p>
---	---	---

<p>1.3. sigurinë publike;</p> <p>1.4. parandalimin, hetimin, zbulimin ose ndjekjen penale të veprave penale ose ekzekutimin e dënimeve penale, duke përfshirë garantimin ndaj parandalimit të kërcënimeve për sigurinë publike;</p> <p>1.5. objektiva të tjera të rëndësishme të interesit të përgjithshëm publik të Republikës së Kosovës, veçanërisht një interes i rëndësishëm ekonomik ose financiar i Republikës së Kosovës, duke përfshirë çështjet monetare, buxhetore ose të tatimeve, shëndetit publik dhe sigurisë sociale;</p> <p>1.6. mbrojtjen e pavarësisë gjyqësore dhe të procedimeve gjyqësore;</p> <p>1.7. parandalimin, hetimin, zbulimin dhe ndjekjen penale të shkeljes së etikës për profesionet e rregulluara;</p> <p>1.8. një funksion monitorues, inspektues ose rregullator që lidhet, edhe rastësisht, me ushtrimin e autoritetit zyrtar, në rastet e përmendura në nënparagrafet 1.1 deri 1.5 dhe nënparagrafin 1.7;</p> <p>1.9. mbrojtjen e subjektit të të dhënave ose të të drejtave dhe lirive të të tjerëve;</p>	<p>1.3. public security;</p> <p>1.4. the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, including the safeguarding against and the prevention of threats to public security;</p> <p>1.5. other important objectives of general public interest of the Union or of a Member State, in particular an important economic or financial interest of the Republic of Kosovo, including monetary, budgetary and taxation matters, public health and social security;</p> <p>1.6. the protection of judicial independence and judicial proceedings;</p> <p>1.7. the prevention, investigation, detection and prosecution of breaches of ethics for regulated professions;</p> <p>1.8. monitoring, inspection or regulatory function connected, even occasionally, to the exercise of official authority in the cases referred to in subparagraphs 1.1 to 1.5 and subparagraph 1.7;</p> <p>1.9. the protection of the data subject or the rights and freedoms of others;</p>	<p>1.3. javna bezbednost;</p> <p>1.4. sprečavanje, istraga, otkrivanje ili krivično gonjenje krivičnih dela ili izvršenje krivičnih presuda, uključujući i garancije za sprečavanje pretnji javnoj bezbednosti;</p> <p>1.5. drugi važni ciljevi od opšteg javnog interesa Republike Kosovo, posebno važan ekonomski ili finansijski interes Republike Kosovo, uključujući monetarna, budžetska ili poreska pitanja, javno zdravstvo i socijalnu zaštitu;</p> <p>1.6. zaštita sudske nezavisnosti i sudskih postupaka;</p> <p>1.7. sprečavanje, istraga, otkrivanje i krivično gonjenje kršenja etike za regulisane profesije;</p> <p>1.8. nadzorna, inspekcijaska ili regulatorna funkcija koja je, i slučajno, povezana sa vršenjem službenih ovlašćenja u slučajevima navedenim u tačkama od 1.1 do 1.5 i tački 1.7;</p> <p>1.9. zaštita subjekta podataka ili prava i slobode drugih;</p>
---	---	--

<p>1.10. ekzekutimin e pretendimeve sipas të drejtës civile.</p> <p>Masat nga paragrafi 1 i këtij neni mund të merren vetëm për aq sa është e nevojshme për arritjen e qëllimit për të cilin është dhënë kufizimi.</p> <p>KONTROLLUESI DHE PËRPUNUESI</p> <p>DETYRIMET E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 23 Përgjegjësia e Kontrolluesit</p> <p>1. Duke marrë parasysh natyrën, objektin, kontekstin dhe qëllimet e përpunimit, si dhe rreziqet me mundësi ndryshimi dhe ashpërsinë për të drejtat dhe liritë e personave fizikë, kontrolluesi zbaton masa të përshtatshme teknike dhe organizative për të garantuar gatishmërinë për të demonstruar që përpunimi të kryhet në pajtim me këtë ligj. Këto masa rishikohen dhe përditësohen sipas nevojës.</p> <p>2. Nëse është proporcionale në lidhje me aktivitetet përpunuese, masat e përmendura</p>	<p>1.10. The enforcement of civil law claims.</p> <p>Legislative measures referred to in paragraph 1 of this article may be considered to that extent as deemed necessary to achieve a purpose the restriction was applied for.</p> <p>CONTROLLER AND PROCESSOR</p> <p>GENERAL OBLIGATIONS</p> <p>Article 23 Responsibility of the Controller</p> <p>1. Taking into account the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risks of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the controller shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure and to be able to demonstrate that processing is performed in accordance with this Law. Those measures shall be reviewed and updated where necessary.</p> <p>2. Where proportionate in relation to processing activities, the measures referred to in paragraph 1 shall include the</p>	<p>1.10. izvršenje potraživanja u skladu sa građanskim pravom.</p> <p>Zakonodavne mere navedene u stavu 1 ovog člana mogu se uzeti predvid samo koliko je neophodno za postiganje svrhe za koju se daje ograničenje.</p> <p>KONTROLOR I OBRADIVAČ</p> <p>OPŠTE OBAVEZE</p> <p>Član 23 Odgovornost Kontrolora</p> <p>1. Uzimajući u obzir prirodu, predmet, kontekst i cilj obrade, kao i rizike sa varijabilnom verovatnoćom i ozbiljnošću za prava i slobode fizičkih lica, kontrolor će primeniti odgovarajuće tehničke i organizacione mere kako bi se garantovalo da je u stanju da dokazuje da će se obrada sprovoditi u skladu sa ovim zakonom. Ove mere se pregledaju i ažuriraju po potrebi.</p> <p>2. Ako je proporcionalno u vezi sa aktivnostima obrade, navedene mere u stavu 1 uključuju sprovođenje</p>
--	--	---

<p>në paragrafin 1, përfshijnë zbatimin e politikave të përshtatshme për mbrojtjen e të dhënave nga kontrolluesi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Mbrojtja e të Dhënave në Mënyrë Konkrete dhe Rastësore</p> <p>1. Duke marrë parasysh gjendjen e teknikës, koston e zbatimit dhe natyrën, objektin, kontekstin dhe qëllimet e përpunimit, si dhe rreziqet me mundësi të ndryshueshme dhe ashpërsinë për të drejtat dhe liritë e personave fizikë që rrjedhin nga përpunimi, kontrolluesi, në momentin e përcaktimit të mjeteve të përpunimit dhe në momentin e vetë përpunimit, zbaton masa të përshtatshme teknike dhe organizative, siç është pseudonimizim, që janë të destinuara për të zbatuar parimet e mbrojtjes së të dhënave, siç është minimizimi i të dhënave, në një mënyrë të efektshme për të integruar garancitë e nevojshme në përpunim, me qëllim që të përmbushen kërkesat e kësaj rregulloreje dhe për të mbrojtur të drejtat e subjekteve të të dhënave.</p> <p>2. Kontrolluesi zbaton masat e përshtatshme teknike dhe organizative për të garantuar që, në mënyrë rastësore, të përpunohen vetëm të dhënat personale që janë të nevojshme për secilin qëllim specifik të përpunimit. Ky detyrim zbatohet për tërësinë e të dhënave</p>	<p>implementation of appropriate data protection policies by the controller.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Data Protection by Design and by Default</p> <p>1. Taking into account the state of technology, the cost of implementation and the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risks of varying likelihood and severity for rights and freedoms of natural persons posed by the processing, the controller shall, both at the time of the determination of the means for processing and at the time of processing itself, implement appropriate technical and organisational measures, such as anonymization, which are designed to implement data-protection principles, such as data minimisation, in an effective manner and to integrate the necessary safeguards into the processing in order to meet the requirements of this Regulation and protect the rights of data subjects.</p> <p>2. The controller shall implement appropriate technical and organisational measures for ensuring that, by default, only personal data which are necessary for each specific purpose of the processing are processed. That obligation applies to</p>	<p>odgovarajućih politika za zaštitu podataka od strane kontrolora.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Zaštita Podataka na Konkretan i Slučajni Način</p> <p>1. Uzimajući u obzir stanje tehnike, troškove sprovođenja i prirodu, predmet, kontekst i cilj obrade, kao i rizike sa varijabilnom verovatnoćom i ozbiljnošću za prava i slobode fizičkih lica koji proističu iz obrade, kontrolor u vreme određivanja sredstava za obradu i u vreme same obrade, primenjuje odgovarajuće tehničke i organizacione mere, kao što je anonimizacija, koje su namenjene za sprovođenje principa zaštite podataka, kao što je minimiziranje podataka, na efikasan način da se integrišu neophodne garancije za obradu kako bi se ispunili zahtevi ove uredbe i zaštitila prava subjekata podataka.</p> <p>2. Kontrolor sprovodi odgovarajuće tehničke i organizacione mere kako bi se osiguralo da se, na slučajni način, obrađuju samo lični podaci koji su potrebni za svaku specifičnu svrhu</p>
--	--	--

<p>personale që është mbledhur, masën e përpunimit të tyre, afatin e ruajtjes së tyre dhe qasjen në to. Veçanërisht, këto masa garantojnë që të dhënat personale nuk bëhen të qasshme në mënyrë rastësore pa ndërhyrjen e individit për një numër të pacaktuar të personave fizikë.</p> <p>3. Një mekanizëm i aprovuar certifikimi sipas referimit në nenin 40 mund të përdoret si një element për të demonstruar përputhshmëri me kërkesat e parashikuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Kontrolluesit e Përbashkët</p> <p>1. Nëse dy ose më shumë kontrollues përcaktojnë së bashku qëllimet dhe mjetet e përpunimit, ata quhen kontrollues të përbashkët. Ata përcaktojnë, në një mënyrë transparente, përgjegjësitë e tyre përkatëse për përputhshmërinë me detyrimet sipas ligjit, veçanërisht në lidhje me ushtrimin e të drejtave të subjekteve të të dhënave dhe detyrat e tyre përkatëse për të dhënë informacionin e referuar në nenet 12 dhe 13, nëpërmjet një mase ndërmjet tyre. Masa mund të përcaktojë një pikë kontakti për subjektet e të dhënave.</p>	<p>the amount of personal data collected, the extent of their processing, the period of their storage and their accessibility. In particular, such measures shall ensure that by default personal data are not made accessible without the individual's intervention to an indefinite number of natural persons.</p> <p>3. An approved certification mechanism as referred to in article 40 may be used as an element to demonstrate compliance with the requirements stipulated in paragraphs 1 and 2 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Joint Controllers</p> <p>1. If two or more controllers jointly determine the purposes and means of processing, they shall be joint controllers. They shall in a transparent manner determine their respective responsibilities for compliance with the obligations under the law, in particular as regards the exercising of the rights of the data subject and their respective duties to provide the information referred to in articles 12 and 13, by means of an arrangement between them. The arrangement may designate a contact point for data subjects.</p>	<p>obrade. Ova obaveza se sprovodi za količinu prikupljenih ličnih podataka, stepen njihove obrade, rok njihovog čuvanja i njihovu dostupnost. Naročito, ove mere osiguravaju da lični podaci ne budu dostupni na slučajni način bez intervencije pojedinca za neodređeni broj fizičkih lica.</p> <p>3. Odobreni mehanizam sertifikacije kao što je navedeno u članu 40 može se koristiti kao element da se dokaže usklađenost sa zahtevima navedenim u stavovima 1 i 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Zajednički Kontrolori</p> <p>1. Ako dva ili više kontrolora zajedno odrede ciljeve i sredstva obrade, oni se nazivaju zajednički kontrolori. Oni na transparentan način utvrđuju njihove odgovarajuće odgovornosti o usklađenosti sa obavezama prema zakonu, posebno u pogledu ostvarivanja prava subjekata podataka i njihovih zadataka da pružaju informacije navedene u članovima 12 i 13 putem mere između njih. Ova mera može odrediti tačku kontakta za subjekte podataka.</p>
--	---	---

<p>2. Masa e referuar në paragrafin 1 pasqyron rolet dhe raportet e kontrolluesve të përbashkët kundrejt subjekteve të të dhënave. Thelbi i masës i bëhet e ditur subjektit të të dhënave.</p> <p>3. Pavarësisht nga kushtet e masës së përmendur në paragrafin 1, subjekti i të dhënave mund të ushtrojë të drejtat e tij ose të saj sipas këtij ligji në lidhje me dhe kundër çdo kontrolluesi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Përfaqësuesit e Kontrolluesit ose Përpunuesit që nuk janë Vendosur në Kosovë</p> <p>1. Nëse zbatohet neni 2 (paragrafi 3), kontrolluesi ose përpunuesi cakton me shkrim një përfaqësues në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Detyrimi i parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni nuk zbatohet për:</p> <p>2.1. përpunimin që është rastësor, nuk përfshinë, në masë të madhe, përpunimin e kategorive të veçanta të të dhënave të referuara në nenin 8 (paragrafi 1) ose përpunimin e të dhënave personale në lidhje me dënimet dhe veprat penale të referuara në nenin 9 dhe duket se nuk</p>	<p>2. The measure referred to in paragraph 1 shall duly reflect the respective roles and relationships of the joint controller's vis-à-vis the data subjects. The essence of the arrangement shall be made available to the data subject.</p> <p>3. Irrespective of the terms of the arrangement referred to in paragraph 1, the data subject may exercise his or her rights under this law in respect of and against each of the controller.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Representatives of Controllers or of Processors not Seated in Kosovo</p> <p>1. If paragraph 3 of article 2 applies, the controller or the processor shall designate in writing a representative in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The obligation laid down in paragraph 1 of this article shall not apply to:</p> <p>2.1. processing which is occasional, does not include, on a large scale, processing of special categories of data as referred to in article 8 (paragraph 1) or processing of personal data relating to criminal convictions and offences</p>	<p>2. Mera navedena u stavu 1 odražava kako treba uloge i odnose zajedničkih kontrolora u odnosu na subjekte podataka. Suština mere se otkriva subjektu podataka.</p> <p>3. Nezavisno od uslova iz mere pomenute u stavu 1. Subjekat podataka može ostvariti svoja prava po ovom zakonu u odnosu na i protiv bilo kog kontrolora.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Predstavnici Kontrolora ili Obradivača Koji nisu Nastanjeni na Kosovu</p> <p>1. Ukoliko se primenjuje stav 3 člana 2, kontrolor ili obradivač će u pisanoj formi odrediti jednog predstavnika u Republici Kosovo.</p> <p>2. Obaveza predviđena u stavu 1 ovog člana ne primenjuje se na:</p> <p>2.1. obradu koja je slučajna, ne uključuje, u velikoj meri, obradu posebnih kategorija podataka navedenih u članu 8 (stav 1) ili obradu ličnih podataka u vezi s kaznama i krivičnim delima navedenim u članu 9.</p>
--	--	---

<p>rezulton në një rrezik për të drejtat dhe liritë e personave fizikë, duke marrë parasysh natyrën, kontekstin, objektin dhe qëllimet e përpunimit, ose;</p> <p>2.2. një autoritet ose organ publik.</p> <p>3. Përfaqësuesi autorizohet nga kontrolluesi ose përpunuesi, që të investohet, përveç ose në vend të kontrolluesit ose përpunuesit, veçanërisht nga Agjencia dhe subjektet e të dhënave, për të gjitha çështjet në lidhje me përpunimin, për qëllimet e sigurimit të përputhshmërisë me këtë ligj.</p> <p>4. Caktimi i një përfaqësuesi nga kontrolluesi ose përpunuesi nuk pengon procedimet gjyqësore që mund të fillohen ndaj vetë kontrolluesit ose përpunuesit.</p>	<p>referred to in article 9, and is unlikely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons, taking into account the nature, context, scope and purposes of the processing; or</p> <p>2.2. A public authority or body.</p> <p>3. The representative shall be authorized by the controller or processor to be addressed in addition to or instead of the controller or the processor by, in particular, the Agency and data subjects, on all issues related to processing, for the purposes of ensuring compliance with this law.</p> <p>4. The designation of a representative by the controller or processor shall be without prejudice to legal actions which could be initiated against the controller or the processor themselves.</p>	<p>I čini se da to ne dovodi do rizika za prava i slobode fizičkih lica, uzimajući u obzir prirodu, kontekst, predmet i svrhu obrade; ili</p> <p>2.2. organ javne vlasti ili javni organ.</p> <p>3. Predstavnik je ovlašćen od strane kontrolora ili obrađivača da se investira, osim ili umesto kontrolora ili obrađivača, posebno, od strane Agencije i subjekata podataka, za sva pitanja u vezi obrade, u svrhu obezbeđivanja usaglašenosti sa ovim zakonom.</p> <p>4. Određivanje predstavnika od strane kontrolora ili prerađivača ne sprečava sudski postupak koji može biti pokrenut protiv samog kontrolora ili obrađivača.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Përpunuesi</p> <p>1. Nëse përpunimi duhet të kryhet në emër të një kontrolluesi, i njëjti përdorë vetëm përpunues që ofrojnë garanci të mjaftueshme për të zbatuar masat e përshtatshme teknike dhe organizative në një mënyrë të tillë që përpunimi të përmbushë kërkesat e këtij ligji dhe të garantojë mbrojtjen e të drejtave të</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Processor</p> <p>1. If processing is to be carried out on behalf of a controller, the controller shall use only processors providing sufficient guarantees to implement appropriate technical and organisational measures in such a manner that processing will meet the requirements of this Law and ensure</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Obradivač</p> <p>1. Ako se obrada vrši u ime kontrolora, kontrolor koristi samo obrađivače koji pružaju dovoljne garancije za primenu odgovarajućih tehničkih i organizacionih mera na način da obrada ispunjava uslove ovog zakona i garantuje zaštitu prava subjekta podataka.</p>

<p>subjektit të të dhënave.</p> <p>2. Përpunuesi nuk angazhon një përpunues tjetër, pa autorizimin paraprak specifik ose të përgjithshëm me shkrim të kontrolluesit. Në rastin e autorizimit të përgjithshëm me shkrim, përpunuesi informon kontrolluesin për çdo ndryshim të synuar në lidhje me shtimin ose zëvendësimin e përpunuesve të tjerë, duke i dhënë kontrolluesit mundësi për të kundërshtuar këto ndryshime.</p> <p>3. Përpunimi nga një përpunues rregullohet me një kontratë që është detyruese për përpunuesin në lidhje me kontrolluesin dhe që përcakton objektin dhe kohëzgjatjen e përpunimit, natyrën dhe qëllimin e përpunimit, tipin e të dhënave personale dhe kategorive të subjekteve të të dhënave dhe detyrimet dhe të drejtat e kontrolluesit. Kjo kontratë ose akt tjetër ligjor parashikon, veçanërisht, që përpunuesi:</p> <p>3.1. përpunon të dhënat personale vetëm sipas udhëzimeve të dokumentuara nga kontrolluesi, duke përfshirë në lidhje me transferimet e të dhënave personale te një vend i jashtëm ose një organizatë ndërkombëtare, përveç kur i kërkohet ta bëjë këtë nga ndonjë ligj specifik, të cilit i nënshtrohet përpunuesi; në një rast të tillë,</p>	<p>the protection of the rights of the data subject.</p> <p>2. The processor shall not engage another processor without prior specific or general written authorisation of the controller. In the case of general written authorisation, the processor shall inform the controller of any intended changes concerning the addition or replacement of other processors, thereby giving the controller the opportunity to object to such changes.</p> <p>3. Processing by a processor shall be governed by a contract that is binding on the processor with regard to the controller and that sets out the subject-matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the type of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller. This contract or other legal act shall stipulate, in particular, that the processor:</p> <p>3.1. processes personal data only according to documented instructions from the controller, including with regard to transfers of personal data to a country or an international organisation, unless required to do so by a special law to which the processor is subject; in such a case, the processor</p>	<p>2. Obrađivač neće angažovati drugog obrađivača bez prethodnog specifičnog ili opšteg pismenog punomoćja kontrolora. U slučaju opšteg pismenog punomoćja, obrađivač će obavestiti kontrolora o svakoj nameravanoj promeni u vezi sa dodavanjem ili zamenom drugih obrađivača, dajući kontroloru mogućnost da ulaže prigovor na takve promene.</p> <p>3. Obrada od strane obrađivača reguliše se ugovorom koji je obavezujući za obrađivača prema kontroloru i koji određuje predmet i trajanje obrade, prirodu i svrhu obrade, vrstu ličnih podataka i kategorije subjekata podataka i obaveze i prava kontrolora. Ovaj ugovor ili drugi pravni akt predviđa, posebno, da obrađivač:</p> <p>3.1. obrađuje lične podatke samo u skladu sa uputstvima dokumentovanim od strane kontrolora, uključujući u vezi sa prenosom ličnih podataka trećoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji, osim ukoliko to nalaže neki posebni zakon kojem podleže obrađivač; u</p>
--	---	---

<p>përpunuesi informon kontrolluesin për këtë kërkesë ligjore para përpunimit, përveç kur ligji e ndalon këtë informim për shkaqe të rëndësishme të interesit publik. Përpunuesi e informon menjëherë kontrolluesin nëse, sipas mendimit të tij, ndonjë udhëzim është në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>3.2. garanton që personat e autorizuar për të përpunuar të dhënat personale i janë nënshtruar konfidencialitetit ose janë nën detyrimin ligjor të përshtatshëm të konfidencialitetit;</p> <p>3.3. merr të gjitha masat e kërkuara sipas nenit 31;</p> <p>3.4. respekton kushtet e referuara në paragrafët 2 dhe 4 për angazhimin e një përpunuesi tjetër;</p> <p>3.5. duke marrë parasysh natyrën e përpunimit, ndihmon kontrolluesin me masa të përshtatshme teknike dhe organizative, në masën që kjo është e mundur, për përmbushjen e detyrimit të kontrolluesit për t'iu përgjigjur kërkesave për ushtrimin e të drejtave të subjektit të të dhënave;</p> <p>3.6. ndihmon kontrolluesin në sigurimin e</p>	<p>shall inform the controller of that legal requirement before processing, unless that law prohibits such information on important grounds of public interest. The processor shall immediately inform the controller if, according to his opinion, a certain rule is in contradiction with this law;</p> <p>3.2. ensures that persons authorised to process the personal data have committed themselves to confidentiality or are under an appropriate statutory obligation of confidentiality;</p> <p>3.3. takes all measures required pursuant to article 31;</p> <p>3.4. respects the conditions referred to in paragraphs 2 and 4 for engaging another processor;</p> <p>3.5. Taking into account the nature of the processing, assists the controller by appropriate technical and organisational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising the data subject's rights.</p> <p>3.6. assists the controller in ensuring</p>	<p>takvom slučaju, obrađivač obaveštava kontrolora o ovom zakonskom zahtevu pre obrade, osim ako je zakonom zabranjeno takvo obaveštavanje zbog važnih razloga od javnog interesa. Obrađivač će odmah obavestiti kontrolora, ako je, prema njegovom mišljenju, određeno pravilo u soprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>3.2. osigurava da lica ovlašćena za obradu ličnih podataka podležu poverljivosti ili su podležu odgovarajućim zakonskim obavezama poverljivosti;</p> <p>3.3. preduzima sve mere predviđene u skladu sa članom 31;</p> <p>3.4. poštuje uslove iz stavova 2. I 4. za angažovanje drugog obrađivača;</p> <p>3.5. uzimajući u obzir prirodu obrade, pomaže kontroloru, odgovarajućim tehničkim i organizacionim merama, u meri u kojoj je to moguće, za ispunjavanje obaveze kontrolora da odgovori na zahteve za ostvarivanje prava subjekta podataka.</p> <p>3.6. Pomaže kontroloru u</p>
---	--	---

<p>përputhshmërisë me detyrimet, në pajtim me nenet 21 deri 36, duke marrë parasysh natyrën e përpunimit dhe informacionin e ofruar përpunuesit;</p> <p>3.7. sipas zgjedhjes së kontrolluesit, fshinë ose kthen të gjitha të dhënat personale të kontrolluesi pas përfundimit të dhënies së shërbimeve në lidhje me përpunimin dhe fshinë kopjet ekzistuese, përveç kur Ligji mbi Arkivat e kërkon ruajtjen e të dhënave;</p> <p>3.8. i ofron kontrolluesit të gjithë informacionin e nevojshëm për të demonstruar përputhshmëri me detyrimet e parashikuara në këtë nen dhe lejon dhe kontribuon për kontrollin, duke përfshirë inspektimet, e zhvilluara nga kontrolluesi ose një auditor tjetër të autorizuar nga kontrolluesi.</p> <p>4. Nëse një përpunues angazhon një përpunues tjetër për kryerjen e aktiviteteve specifike të përpunimit, në emër të kontrolluesit, të njëjtat detyrime për mbrojtjen e të dhënave, sipas parashikimit në kontratë ndërmjet kontrolluesit dhe përpunuesit, sipas referimit në paragrafin 3, i caktohen përpunuesit tjetër nëpërmjet një kontrate, veçanërisht duke dhënë garanci të mjaftueshme për zbatimin e masave të përshtatshme teknike dhe organizative në një</p>	<p>compliance with the obligations pursuant to articles 21 to 36 taking into account the nature of processing and the information available to the processor;</p> <p>3.7. at the choice of the controller, deletes or returns all the personal data to the controller after the end of the provision of services relating to processing, and deletes existing copies unless Law on Archives requires storage of data;</p> <p>3.8. makes available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in this article and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller.</p> <p>4. If a processor engages another processor for carrying out specific processing activities on behalf of the controller, the same data protection obligations as set out in the contract or other legal act between the controller and the processor as referred to in paragraph 3 shall be imposed on that other processor by way of a contract or other legal act under applicable legislation, in particular</p>	<p>obezbeđivanju usklađivanja sa obavezama u skladu sa članovima 21 do 36 uzimajući u obzir prirodu obrade i informacije pružene obrađivaču;</p> <p>3.7. po izboru kontrolora, briše ili vraća sve lične podatke kontroloru nakon završetka pružanja usluga u vezi sa obradom, i briše postojeće kopije, osim kada Zakon o Arhivima zahteva čuvanje podataka;</p> <p>3.8. pruža kontroloru sve informacije potrebne za dokazivanje pokaže usklađivanja sa obavezama predviđenim u ovom članu i dozvoljava i doprinosi revizijama, uključujući inspekcije, koje je razvio kontrolor ili drugi revizor ovlašćen od strane kontrolora.</p> <p>4. Ako obrađivač angažuje drugog obrađivača za obavljanje specifičnih aktivnosti obrade u ime kontrolora, iste obaveze za zaštitu podataka kako je predviđeno ugovorom ili drugim pravnim aktom između kontrolora i obrađivača, kako je navedeno u stavu 3 određuju se drugom obrađivaču putem ugovora ili drugog pravnog akta prema zakonodavstvu na snazi, posebno</p>
--	---	---

<p>mënyrë të tillë që përpunimi të përmbushë kërkesat e këtij ligji. Nëse përpunuesi tjetër nuk përmbushë detyrimet për mbrojtjen e të dhënave, përpunuesi i parë mbetet tërësisht përgjegjës kundrejt kontrolluesit për përmbushjen e detyrimeve të përpunuesit tjetër.</p> <p>5. Pa cenuar një kontratë individuale ndërmjet kontrolluesit dhe përpunuesit, kontrata, e referuar në paragrafët 3 dhe 4 të këtij neni, mund të bazohet, plotësisht ose pjesërisht, mbi klauzolat standarde kontraktuale të referuara në paragrafët 6 dhe 7 të këtij neni, duke përfshirë kur ata janë pjesë e një certifikimi të dhënë kontrolluesit ose përpunuesit në pajtim me nenin 43.</p> <p>6. Respektimi i kodit të sjelljes, të miratuar, nga ana e përpunuesit siç referohet në nenin 41 ose i mekanizmit të certifikimit, të miratuar, siç referohet në nenin 42 mund të përdoret si element me të cilin do të demonstrohen garanci të mjaftueshme siç referohen në paragrafët 1 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>7. Agjencia mund të vendosë klauzola standarde kontraktuale për çështjet e referuara në paragrafin 3 dhe 4 të këtij neni.</p>	<p>providing sufficient guarantees to implement appropriate technical and organisational measures in such a manner that the processing will meet the requirements of this law. If that other processor fails to fulfil its data protection obligations, the initial processor shall remain fully liable to the controller for the performance of that other processor's obligations.</p> <p>5. Without prejudice to an individual contract between the controller and the processor, the contract or the other legal act referred to in paragraphs 3 and 4 of this article may be based, in whole or in part, on standard contractual clauses referred to in paragraphs 6 and 7 of this article, including when they are part of a certification granted to the controller or processor pursuant to article 43.</p> <p>6. Respect of the approved code of conduct by the processor as referred to in article 41 or of the approved mechanism of certification as referred to in article 42, may be used as an element by which sufficient guarantees shall be documented, as referred to in paragraphs 1 and 4 of this article.</p> <p>7. The Agency may lay down standard contractual clauses for the matters referred</p>	<p>pružanjem dovoljnih garancija za primenu odgovarajućih tehničkih i organizacionih mera na takav način da obrada ispunjava uslove ovog zakona. Ako drugi obrađivač ne ispunjava obaveze za zaštitu podataka, prvi obrađivač ostaje u potpunosti odgovoran prema kontroloru za ispunjavanje obaveza drugog obrađivača.</p> <p>5. Ne dovodeći u pitanje pojedinačni ugovora između kontrolora i obrađivača, ugovor ili drugi pravni akt naveden u stavovima 3 i 4 ovog člana može se zasnivati, u celosti ili delimično, na standardnim ugovornim klauzulama navedenim u stavovima 6 i 7 ovog člana, uključujući i kada su oni deo sertifikacije dodeljene kontroloru ili obrađivaču u skladu sa članu 43.</p> <p>6. Potovanje odobrenog kodeksa ponašanja od strane obrađivača kako je navedeno u članu 41 ili u odobrenom mehanizmu sertifikacije, kako je navedeno u članu 42 može se upotrebiti kao elemenat koji će prikazati dovoljne garancije, kako je navedeno u stavovima 3 i 4 ovog članka.</p> <p>7. Agencija može uspostaviti standardne ugovorne klauzule o pitanjima</p>
--	---	---

<p>8. Kontrata e referuar në paragrafët 3 dhe 4, bëhet me shkrim, duke përfshirë formatin elektronik.</p> <p>9. Pa cenuar nenet 57, 92, nëse një përpunues e shkel këtë ligj, duke përcaktuar qëllimet dhe mjetet e përpunimit, përpunuesi konsiderohet të jetë një kontrollues në lidhje me këtë përpunim.</p>	<p>to in paragraph 3 and 4 of this article.</p> <p>8. The contract or the other legal act referred to in paragraphs 3 and 4 shall be in writing, including in electronic form.</p> <p>9. Without prejudice to article 57, 92, if a processor infringes this law by determining the purposes and means of processing, the processor shall be considered to be a controller in respect of that processing.</p>	<p>navedenim u stavovima 3 i 4 ovog člana.</p> <p>8. Ugovor ili drugi pravni akt naveden u stavovima 3 i 4 su u pismenom obliku, uključujući i elektronski oblik.</p> <p>9. Ne dovodeći u pitanje člana 57, 92 ako obrađivač krši ovaj zakon određujući svrhu i sredstva obrade, obrađivač se smatra kontrolorom u pogledu ove obrade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Përpunimi nën Autoritetin e Kontrolluesit ose Përpunuesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Processing under the Authority of the Controller or Processor</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Obrada pod Vodstvom Kontrolora ili Obradivača</p>
<p>Përpunuesi dhe çdo person që vepron nën autoritetin e kontrolluesit ose të përpunuesit, i cili ka qasje në të dhënat personale, nuk i përpunon ato të dhëna, përveç se sipas udhëzimeve nga kontrolluesi, përveç kur i kërkohet ta bëjë këtë nga ndonjë ligj specifik.</p>	<p>The processor and any person acting under the authority of the controller or of the processor, who has access to personal data, shall not process those data except on instructions from the controller, unless required to do so by any specific law.</p>	<p>Obradivač i svako lice koje deluje pod vodstvom kontrolora ili obradivača, koji ima pristup ličnim odacima, ne može obradivati te podatke, osim ako je to u skladu sa uputstvima od strane kontrolora, osim ako to od njega nalaže neki poseban zakon.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Regjistrat e Aktiviteve të Përpunimit</p> <p>1. Çdo kontrollues, përpunues dhe aty ku është e aplikueshme përfaqësuesit e tyre,</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Processing Activity Records</p> <p>1. Each controller, processor and where applicable, their representatives keep</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Spisci Obradne Aktivnosti</p> <p>1. Svaki kontrolor, obrađivač, i gde je primenjivo, njihovi predstavnici, vodi</p>

<p>mbajnë regjistër të aktiviteteve të përpunimit nën përgjegjësinë e tyre. Ky regjistër përmbanë të gjitha informatat e mëposhtme:</p> <p>1.1. emrin dhe informatat e kontaktit të kontrolluesit dhe, aty ku është e aplikueshme, të kontrolluesit të përbashkët, përfaqësuesit të kontrolluesit dhe të zyrtarit për mbrojtjen e të dhënave;</p> <p>1.2. qëllimet e përpunimit;</p> <p>1.3. një përshkrim të kategorive të subjekteve të të dhënave dhe kategorive të të dhënave personale;</p> <p>1.4. kategoritë e pranuesve të cilëve u janë zbuluar ose do të zbulohen të dhënat personale duke përfshirë pranuesit në vende të treta ose organizatat ndërkombëtare;</p> <p>1.5. aty ku është e aplikueshme, transferimi i të dhënave personale në një vend të tretë ose një organizatë ndërkombëtare, duke përfshirë identifikimin e atij vendi të tretë ose organizatës ndërkombëtare, autorizimin sipas nenit 49 (2) dhe, në rastin e transfereve të përmendura në nenin 49 (1.9), dokumentimin e masave mbrojtëse të përshtatshme;</p>	<p>records of processing activities under their responsibility. These records contain all below-listed information:</p> <p>1.1. name and contact information of the controller and where applicable, of the common controller, the representative of the controller and the DPO;</p> <p>1.2. purpose of processing;</p> <p>1.3. a description of data subjects' categories and personal data categories;</p> <p>1.4. categories of recipients to whom personal data were or shall be disclosed, including recipients in third countries or international organizations;</p> <p>1.5. where applicable, transfer of personal data to third countries or to an international organization, including the identification of that third country or international organization, the authorization according to article 49 (2) and in cases of the above transfers, according to article 49 (1.9), documentation of adequate protective measures;</p>	<p>evidenciju o procesu obrade pod njihovom odgovornošću. Ove evidencije sadrže sve navede informacije, kao što su:</p> <p>1.1. ime i informacije kontaktiranja kontrolora, i gde se primenjuje, zajedničkog kontrolora, predstavnika kontrolora i službenika za zaštitu ličnih podataka;</p> <p>1.2. svrha obrade;</p> <p>1.3. opis kategorije subjekta podataka i kategorije ličnih podataka;</p> <p>1.4. kategorije primaoca kojima su se ili biće obelodanjeno, uključujući primaoca u trećim zemljama ili međunarodnim organizacijama;</p> <p>1.5. gde je moguće, prenos ličnih podataka u treće zemlje ili u međunarodnu organizaciju, uključujući identifikaciju te treće zemlje ili međunarodne organizacije, punomoćje shodno člana 49(2) i u slučajevima gorenavedenih transfera, shodno člana 49 (1.9), dokumentaciju adekvatnih zaštitnih mera;</p>
---	--	---

<p>1.6. aty ku është e mundur, afatet kohore të parashikuara për fshirjen e kategorive të ndryshme të të dhënave;</p> <p>1.7. aty ku është e mundur, një përshkrim të përgjithshëm të masave teknike dhe organizative të sigurisë të përmendura në nenin 31 (1).</p> <p>2. Regjistrat e referuara në paragrafin 1 duhet të jenë me shkrim, duke përfshirë edhe në formë elektronike.</p> <p>3. Kontrolluesi ose përpunuesi dhe, ku është e aplikueshme, përfaqësuesi i kontrolluesit ose i përpunuesit, duhet ta vë regjistrin në dispozicion të autoritetit mbikëqyrës sipas kërkesës.</p> <p>4. Obligimet e referuara në paragrafin 1 nuk zbatohen për ndërmarrjen ose organizatën që punëson më pak se 250 persona, përveç nëse përpunimi që ato kryejnë ka gjasa të rezultojë në një rrezik për të drejtat dhe liritë e subjekteve të të dhënave, përpunimi nuk është i rastit, ose përpunimi përfshin kategori të veçanta të të dhënave të përmendura në nenin 8 (1) ose të dhënat personale që kanë të bëjnë me dënimet penale dhe veprat penale të përmendura në nenin 9.</p>	<p>1.6. where possible, the envisaged time limits for erasure of the different categories of data;</p> <p>1.7. where possible, a general description of technical and organizational security measures mentioned in article 31 (1);</p> <p>2. The records referred to in paragraphs 1 shall be in writing, including in electronic form.</p> <p>3. The controller or the processor and, where applicable, the controller's or the processor's representative, shall make the record available to the supervisory authority on request.</p> <p>4. The obligations referred to in paragraph 1 shall not apply to an enterprise or an organisation employing fewer than 250 persons unless the processing it carries out is likely to result in a risk to the rights and freedoms of data subjects, the processing is not occasional, or the processing includes special categories of data as referred to in article 8(1) or personal data relating to criminal convictions and offences referred to in article 9.</p>	<p>1.6. gde je moguće, predviđene vremenske rokove za brisanje različitih kategorija podataka;</p> <p>1.7. gde je moguće, generalni opis pomenutih tehničkih i organizacionih mera sigurnosti pomentuinih u članu 31 (1);</p> <p>2. Evidencije iz stava 1 će biti u pismenom, uključujući elektronsku formu.</p> <p>3. Kontrolor ili obrađivač, i gde se primenjuje, predstavnik kontrolora ili obrađivača, dostavlja zabisnik na zahtev nadzornog organa.</p> <p>4. Obaveze iz stava 1 neće se primenjivati na preduzeće ili organizacije koje zapošljavaju manje od 250 ljudi, osim ako je obrada koju ona sprovodi verovatna da rezultira rizikom na prava i slobode subjekata podataka, obrađivanje nije povremen, ili obrađivanje uključuje posebne kategorije podataka kako je navedeno u članu 8(1) ili lični podaci koji se odnese na krivična osuđujuća presuda i krivična dela navedeno u članu 9.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 30 Bashkëpunimi me Agjencinë</p> <p>Kontrolluesi dhe përpunuesi dhe, sipas rastit, përfaqësuesit e tyre, bashkëpunojnë, sipas kërkesës me Agjencinë në përmbushjen e detyrave të tyre.</p> <p style="text-align: center;">SIGURIA E TË DHËNAVE PERSONALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Siguria e Përpunimit</p> <p>1. Duke marrë parasysh gjendjen e teknikës, shpenzimet e zbatimit dhe natyrën, objektin, kontekstin dhe qëllimet e përpunimit si dhe rrezikun e mundësisë së ndryshimit, si dhe ashpërsinë për të drejtat dhe liritë e personave fizikë, kontrolluesi dhe përpunuesi zbaton masa të përshtatshme teknike dhe organizative për të siguruar një nivel sigurie të përshtatshëm për rrezikun, duke përfshirë, ndër të tjera, sipas rastit:</p> <p>1.1. Pseudonimizimin dhe enkriptimin e të dhënave personale;</p> <p>1.2. Aftësinë për të siguruar konfidencialitetin, integritetin, disponueshmërinë dhe qëndrueshmërinë në vazhdim të sistemeve dhe shërbimeve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Cooperation with the Agency</p> <p>The controller and the processor and, where applicable, their representatives, shall cooperate, on request, with the Agency in the performance of its tasks.</p> <p style="text-align: center;">PERSONAL DATA SAFETY</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Safety of Processing</p> <p>1. Taking into account the technology, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the controller and the processor shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security appropriate to the risk, including inter alia as appropriate:</p> <p>1.1. the pseudonymization and encryption of personal data;</p> <p>1.2. the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services;</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Saradnja sa Agencijom</p> <p>Kontrolor i obrađivač i, po potrebi, njihovi predstavnici saraduju, na zahtev, sa Agencijom u obavljanju njihovih dužnosti.</p> <p style="text-align: center;">BEZBEDNOST LIČNIH PODATAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Bezbednost Obrade</p> <p>1. Uzimajući u obzir stanje tehnike, troškove sprovođenja i prirodu, predmet, kontekst i svrhu obrade, kao i rizik promenjive mogućnosti i ozbiljnosti za prava i sloboda fizičkih lica, kontrolor i obrađivač, sprovode odgovarajuće tehničke i organizacione mere da se obezbedi odgovarajući nivo rizika, uključujući, između ostalog, po potrebi:</p> <p>1.1. Anonimizacija i enkripcija ličnih podataka;</p> <p>1.2. Sposobnost da se obezbedi poverljivost, integritet, dostupnost i održivost u kontinuitetu sistema i usluga obrade;</p>
---	---	---

<p>përpunimit;</p> <p>1.3. aftësinë për të rivendosur disponueshmërinë dhe qasjen në të dhënat personale në kohën e duhur, në rastin e një incidenti fizik ose teknik;</p> <p>1.4. Një proces të testimit, vlerësimit të rregullt të efektivitetit të masave teknike dhe organizative për të garantuar sigurinë e përpunimit.</p> <p>2. Në vlerësimin e nivelit të përshtatshëm të sigurisë duhet të merret parasysh veçanërisht rreziqet që paraqiten nga përpunimi, veçanërisht nga asgjësimi, humbja, ndryshimi aksidental ose i paligjshëm, deklarimi i paautorizuar ose qasja në të dhënat personale të transmetuara, ruajtura ose përpunuara ndryshe.</p> <p>3. Respektimi i një kodi të aprovuar të sjelljes, sipas referencës në nenin 41 ose certifikimit të aprovuar sipas referimit në nenin 43, mund të përdoret si një element nëpërmjet të cilit të demonstrohet përputhshmëria me kërkesat e parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Kontrolluesi dhe përpunuesi ndërmerr hapa për të garantuar që çdo person fizik që vepron nën autoritetin e kontrolluesit ose të</p>	<p>1.3. the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident;</p> <p>1.4. A process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing.</p> <p>2. In assessing the appropriate level of security account shall be taken into account in particular the risks that are presented by processing, particularly from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed.</p> <p>3. Adherence to an approved code of conduct as referred to in article 41 or an approved certification as referred to in article 43 may be used as an element by which to demonstrate compliance with the requirements set out in paragraph 1 of this article.</p> <p>4. The controller and processor shall take steps to ensure that any natural person</p>	<p>1.3. sposobnost da se ponovnog uspostavljanja dostupnosti i pristupa ličnim podacima blagovremeno u slučaju fizičkog ili tehničkog incidenta;</p> <p>1.4. Proces redovnog testiranja, procene efektivnosti tehničkih i organizacionih mera kako bi se garantovala bezbednost obrade.</p> <p>2. Prilikom procene odgovarajućeg nivoa bezbednosti, posebno se trebaju uzeti u obzir rizici koji proizilaze iz obrade, posebno od uništavanja, gubitka, slučajne ili nezakonite promene, neovlašćenog otkrivanja ili pristupa ličnim podacima koji se prenose, čuvaju ili na drugi način obrađuju.</p> <p>3. Poštovanje odobrenog kodeksa ponašanja kako je navedeno u članu 41 ili odobrenih mehanizama za sertifikaciju kako je navedeno u članu 43, može se koristiti kao element putem kojeg se može dokazati usklađenost sa uslovima predviđenim u stavu 1 ovog člana.</p> <p>4. Kontrolor i obrađivač će preduzeti korake kako bi se osiguralo da svako fizičko lice koje radi pod nadležnošću</p>
---	---	--

<p>përpunuesit, i cili ka qasje në të dhënat personale, nuk i përpunon ato, përveç se sipas udhëzimeve nga kontrolluesi, përveç kur i kërkohet ta bëjë këtë nga ndonjë ligj specifik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Përpunimi i Kontraktuar</p> <p>1. Përpunuesit të të dhënave mund t'i besohet përpunimi i të dhënave personale me një kontratë të shkruar nëse ai ose ajo është i/e regjistruar në Republikën e Kosovës për të kryer veprimtari të tilla në pajtim me procedurat dhe masat e sigurisë.</p> <p>2. Përpunuesi i të dhënave mund të veprojë vetëm brenda kufijve të autorizimeve të kontrolluesit të të dhënave dhe nuk mund të përpunojë të dhënat personale për qëllime të tjera. Të drejtat dhe detyrimet reciproke duhet të caktohen me kontratë të shkruar, e cila po ashtu duhet të përmbajë edhe një përshkrim të detajuar të procedurave dhe masave në pajtim me nenin 32 të këtij ligji.</p> <p>3. Kontrolluesi i të dhënave duhet të mbikëqyrë zbatimin e procedurave dhe masave në pajtim me nenin 32 të këtij ligji.</p>	<p>acting under the authority of the controller or the processor who has access to personal data does not process them except on instructions from the controller, unless he or she is required to do so by any specific law.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Contracted Processing</p> <p>1. Personal data processing may be entrusted to a data processor under a written contract if he/she is established in the Republic of Kosova to conduct such operations pursuant to respective procedures and security measures.</p> <p>2. Data processor may act only within the constraints of the authorizations given by data controller and is not entitled to process personal data for other purposes. Mutual rights and obligations should be specified by a written contract, which should also contain a detailed description of procedures and measures in accordance with article 32 of this law.</p> <p>3. Data controllers should oversee implementation of procedures and measures in accordance with article 32 of</p>	<p>kontrolora ili obrađivača, koji ima pristup ličnim podacima, ne obrađuje ih, osim u skladu sa uputstvima kontrolora, osim ako od njega nalaže neki poseban zakon.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Ugovorena Obrada</p> <p>1. Obrada ličnih podataka može da se poveruje jednom obrađivaču podataka prema pisanom ugovoru ukoliko on/ona je registrovana u Republici Kosova da obavlja takve poslove u skladu sa odgovarajućim procedurama i merama bezbednosti.</p> <p>2. Obradivač podataka može postupiti samo unutar ograničenja ovlašćenja pruženih od strane kontrolora podataka, i ne sme obrađivati lične podatke za druge svrhe. Međusobna prava i obaveza moraju se odrediti pisanom ugovorom, koji treba sadržati detaljan opis procedura i mera shodno članu 32 ovog zakona.</p> <p>3. Kontrolori podataka trebaju vršiti nadzor izvršenja procedura i mera shodno članu 32. Oni trebaju takođe da</p>
---	---	---

<p>Po ashtu, duhet të përfshijë edhe vizitat e përkohshme në lokalet ku bëhet përpunimi i të dhënave personale.</p> <p>4. Në rast mosmarrëveshjeje ndërmjet kontrolluesit të të dhënave dhe përpunuesit të të dhënave, përpunuesi i të dhënave duhet menjëherë në kërkesë të kontrolluesit të të dhënave t'i kthejë të gjitha të dhënat që ai ose ajo i posedon. Përpunuesit të të dhënave nuk i lejohet t'i mbajë kopjet dhe t'i përpunojë ato më tutje.</p> <p>5. Në rast të ndërprerjes së veprimtarive të përpunuesit të të dhënave, të dhënat personale duhet të kthehen menjëherë te kontrolluesi i të dhënave.</p>	<p>this law. They should also conduct periodical visits to the premises where personal data are processed.</p> <p>4. In case of a dispute between the data controller and processor, the latter should immediately, upon controller's request, return all the data in possession. The data processor is not allowed to keep copies of and further process them.</p> <p>5. In case of discontinuation of data processor's activity, personal data shall immediately be returned to the data controller.</p>	<p>povremeno posete prostorije gde se obrađuju lični podaci.</p> <p>4. U slučaju spora između kontrolora i obrađivača podataka, obrađivač ličnih podataka, prema zahtevu kontrolora, treba odmah da vrati sve podatke koje poseduje. Obrađivač podataka nema pravo da zadrži kopije i da iste dalje obrađuje.</p> <p>5. U slučaju prestanka rada obrađivača podataka, lični podaci moraju se odmah vratiti kontroloru podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Njoftimi i Agjencisë për një Shkelje të të Dhënave Personale</p> <p>1. Në rastin e një shkeljeje të të dhënave personale, kontrolluesi, pa vonesë dhe sipas rastit, jo më vonë se 72 orë pasi të jetë informuar rreth saj, njofton Agjencinë për shkeljen e të dhënave personale, përveç kur shkelja e të dhënave personale nuk mund të rezultojë në një rrezik për të drejtat dhe liritë e personave fizikë. Nëse njoftimi i Agjencisë nuk bëhet brenda 72 orëve, ai shoqërohet me shkaqet e vonesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Notification of a Personal Data Breach to the Agency</p> <p>1. In the case of a personal data breach, the controller shall without undue delay and, where feasible, not later than 72 hours after having become aware of it, notify the personal data breach to the Agency, unless the personal data breach is unlikely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons. Where the notification to the Agency is not made within 72 hours, it shall be accompanied</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Obaveštenje Agencije o Povredi Ličnih Podataka</p> <p>1. U slučaju povrede ličnih podataka, kontrolor će, bez odlaganja i, po potrebi, najkasnije 72 sata nakon što saznaje za to, obavestiti Agenciju zbog povrede ličnih podataka, osim ako povreda ličnih podataka ne može dovesti do rizika za prava i slobode fizičkih lica. Ako obaveštenje Agencije nije izvršeno u roku od 72 sata, ono se dostavlja zajedno sa uzrocima kašnjenja.</p>

<p>2. Përpunuesit njoftojnë kontrolluesin, pa vonesë të panevojshme, pas ardhjes në dijeni të një shkeljeje të të dhënave personale.</p> <p>3. Njoftimi i përmendur në paragrafin 1, të paktën:</p> <p>3.1. përshkruan natyrën e shkeljes së të dhënave personale, duke përfshirë, sipas rastit, kategoritë dhe numrin e përafërt të subjekteve të të dhënave dhe kategoritë me numrin e përafërt të regjistrave të të dhënave personale përkatëse;</p> <p>3.2. komunikon emrin dhe të dhënat e kontaktit të zyrtarit të mbrojtjes së të dhënave dhe çdo pikë tjetër të kontaktit nëse mund të merret më shumë informacion;</p> <p>3.3. përshkruan pasojat e mundshme të shkeljes së të dhënave personale;</p> <p>3.4. përshkruan masat e marra ose të propozuara për t'u marrë nga kontrolluesi për të trajtuar shkeljen e të dhënave personale, duke përfshirë, sipas rastit, masat për të zbutur efektet e mundshme negative.</p> <p>4. Nëse dhe në masën që nuk është e mundur</p>	<p>by reasons for the delay.</p> <p>2. The processor shall notify the controller without undue delay after becoming aware of a personal data breach.</p> <p>3. The notification referred to in paragraph 1 shall at least:</p> <p>3.1. describe the nature of the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned;</p> <p>3.2. communicate the name and contact details of the data protection officer or other contact point where more information can be obtained;</p> <p>3.3. describe the likely consequences of the personal data breach;</p> <p>3.4. Describe the measures taken or proposed to be taken by the controller to address the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects.</p> <p>4. Where, and in so far as, it is not possible to provide the information at the</p>	<p>2. Obrađivači će obavestiti kontrolora bez nepotrebnog odlaganja nakon što saznaju za povredu ličnih podataka.</p> <p>3. Obaveštenje pomenuto u stavu 1 najmanje:</p> <p>3.1. opisuje prirodu povrede ličnih podataka uključujući, po potrebi, kategorije i približan broj subjekata podataka i kategorije s približnim brojem evidencija odgovarajućih ličnih podataka;</p> <p>3.2. saopštava ime i kontakt podatke službenika za zaštitu podataka i bilo koje druge tačke kontakta ako se može dobiti više informacija;</p> <p>3.3. opisuje moguće posledice povrede ličnih podataka;</p> <p>3.4. opisuje preduzete ili predložene mere za preduzimanja od strane kontrolora za rešavanje problema povrede ličnih podataka, uključujući, po potrebi, mere za ublažavanje mogućih negativnih efekata.</p> <p>4. Ukoliko i do mere do koje nije</p>
--	--	--

<p>që informacioni të jepet në të njëjtën kohë, informacioni mund të jepet në faza pa vonesë tjetër të panevojshme.</p> <p>5. Kontrolluesi dokumenton çdo shkelje të të dhënave personale që përbëhet nga faktet në lidhje me shkeljen e të dhënave personale, efektet e saj dhe veprimi korrigjues i ndërmarrë. Ky dokumentacion i mundëson Agjencisë për të verifikuar përputhshmërinë me këtë nen.</p>	<p>same time, the information may be provided in phases without undue further delay.</p> <p>5. The controller shall document any personal data breaches, comprising the facts relating to the personal data breach, its effects and the remedial action taken. That documentation shall enable the Agency to verify compliance with this article.</p>	<p>moгуće da se informacije pružaju istovremeno, informacije se mogu pružati u fazama bez nepotrebnog odlaganja.</p> <p>5. Kontrolor dokumentuje svaku povredu ličnih podataka, koje se sastoji od činjenica vezanih za povredu ličnih podataka, njegovih efekata i preduzetih korektivnih mera. Ova dokumentacija omogućava Agenciji da proveru poštovanja usaglašenosti sa ovim članom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Komunikimi i Shkeljes së të Dhënave Personale Subjektit të të Dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Communication of a Personal Data Breach to the Data Subject</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Obaveštavanje Subjekta Podataka o Povredi Ličnih Podataka</p>
<p>1. Nëse shkelja e të dhënave personale mund të rezultojë në një rrezik të lartë për të drejtat dhe liritë e personave fizikë, kontrolluesi ia komunikon shkeljen e të dhënave personale subjektit të të dhënave pa vonesë të panevojshme.</p> <p>2. Komunikimi drejtuar subjektit të të dhënave personale, sipas referimit në paragrafin 1 të këtij neni, përshkruan në një gjuhë të pastër dhe të qartë natyrën e shkeljes së të dhënave personale dhe përmbanë të paktën informacionin dhe masat e përmendura në paragrafin 3, nënparagrafet 3.2, 3.3 dhe 3.4 të nenit 34.</p>	<p>1. When the personal data breach is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the controller shall communicate the personal data breach to the data subject without undue delay.</p> <p>2. The communication to the data subject referred to in paragraph 1 of this Article shall describe in clear and plain language the nature of the personal data breach and contain at least the information and measures referred to in paragraph 3, subparagraphs 3.2, 3.3 and 3.4 of article 34.</p>	<p>1. Ako kršenje ličnih podataka može dovesti do visokog rizika za prava i slobode fizičkih lica, kontrolor obaveštava subjekat podataka o povredi ličnih podataka bez nepotrebnog odlaganja.</p> <p>2. Obaveštavanje upućena subjektu ličnih podataka kako je navedeno u stavu 1. ovog člana opisuje prioru povrede ličnih podataka upotrebom čistog i jednostavnog jezika i sadrži najmanje informacije i mere pomenute u stavu 3 tačke 3.2, 3.3 i 3.4 člana 34.</p>

<p>3. Komunikimi drejtuar subjektit të të dhënave, të përmendur në paragrafin 1, nuk kërkohet nëse përmbushet një prej kushteve të mëposhtme:</p> <p>3.1. kontrolluesi ka zbatuar masa të përshtatshme teknike dhe organizative mbrojtëse dhe këto masa janë zbatuar për të dhënat personale të ndikuara nga shkelja e të dhënave personale, veçanërisht ato që i bëjnë të dhënat personale të pakuptueshme për çdo person që nuk është i autorizuar për t'u qasur në to, si enkriptimi;</p> <p>3.2. kontrolluesi ka marrë masa të vazhdueshme që garantojnë se rreziku i lartë për të drejtat dhe liritë e subjekteve të të dhënave, të përmendura në paragrafin 1, nuk vazhdon të jetë i mundur për tu realizuar;</p> <p>3.3. do të kishte të bënte me një përpjekje disproporcionale. Në një rast të tillë, në vend të kësaj, do të ketë një komunikim publik ose një masë të ngjashme, nëpërmjet së cilës, subjektet e të dhënave informohen në një mënyrë njëjloj të efektshme.</p> <p>4. Nëse kontrolluesi nuk ia ka komunikuar shkeljen e të dhënave personale subjektit të</p>	<p>3. The communication to the data subject referred to in paragraph 1 shall not be required if any of the following conditions are met:</p> <p>3.1. the controller has implemented appropriate technical and organisational protection measures, and those measures were applied to the personal data affected by the personal data breach, in particular those that render the personal data unintelligible to any person who is not authorised to access it, such as encryption;</p> <p>3.2. the controller has taken subsequent measures which ensure that the high risk to the rights and freedoms of data subjects referred to in paragraph 1 is no longer likely to materialise;</p> <p>3.3. It would involve disproportionate effort. In such a case, there shall instead be a public communication or similar measure whereby the data subjects are informed in an equally effective manner.</p> <p>4. If the controller has not already communicated the personal data breach to</p>	<p>3. Obaveštavanje upućeno subjektu podataka pomenuto u stavu 1 neće se zahtevati ako je ispunjen jedan od sledećih uslova:</p> <p>3.1. kontrolor je primenio odgovarajuće tehničke i organizacione zaštitne mere i ove mere su sprovedene za lične podatke na koje utiču povrede ličnih podataka, posebno ona koja čine lične podatke nerazumljivim za svaku osobu koja im nije ovlašćena pristupiti, kao enkripcija;</p> <p>3.2. kontrolor je preduzeo naknadne mere kako bi osigurao da visoki rizik za prava i slobode subjekata podataka iz stava 1 više nije verovatan;</p> <p>3.3. bilo bi povezano sa nesrazmernim naporima. U tom slučaju, umesto toga će biti javno obaveštenje ili slične mere putem koje se subjektu podataka obaveštavaju na jednako efikasan način.</p> <p>4. Ako kontrolor nije obavestio subjekat podataka o povredi ličnih podataka,</p>
--	--	--

<p>të dhënave, Agjencia, duke marrë parasysh mundësinë që shkelja e të dhënave personale të rezultojë në një rrezik të lartë, mund të kërkojë ta bëjë këtë ose të vendosë që të përmbushet një prej kushteve të referuara në paragrafin 3.</p>	<p>the data subject, the Agency, having considered the likelihood of the personal data breach resulting in a high risk, may require it to do so or may decide that any of the conditions referred to in paragraph 3 are met.</p>	<p>Agencija, s obzirom na mogućnost da će povreda ličnih podataka prouzrokovati visoki rizik, može zatražiti da to učini ili odluči da se ispuni jedan od uslova navedenih u stavu 3.</p>
<p>VLERËSIMI I NDIKIMIT MBI MBROJTJEN E TË DHËNAVE DHE KONSULTIMET PARAPRAKE</p>	<p>DATA PROTECTION IMPACT ASSESSMENT AND PRIOR CONSULTATION</p>	<p>PROCENA UTICANJA NA ZAŠTITU PODATAKA I PRETHODNE KONSULTACIJE</p>
<p>Neni 35 Vlerësimi i Ndikimit mbi Mbrojtjen e të Dhënave</p>	<p>Article 35 Data Protection Impact Assessment</p>	<p>Član 35 Procena Uticaja na Zaštitu Podataka</p>
<p>1. Nëse një tip i përpunimit, veçanërisht përdorimi i teknologjisë së re dhe duke marrë parasysh natyrën, objektin, kontekstin dhe qëllimet e përpunimit, mund të rezultojë në një rrezik të lartë për të drejtat dhe liritë e personave fizikë, kontrolluesi, para përpunimit, kryhen një vlerësim të ndikimit të operacioneve të parashikuara të përpunimit mbi përpunimin e të dhënave personale. Një vlerësim i vetëm mund të trajtojë një sërë veprimesh të ngjashme përpunimi që paraqesin rreziqe të larta të ngjashme.</p>	<p>1. Where a type of processing in particular using new technologies, and taking into account the nature, scope, context and purposes of the processing, is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the controller shall, prior to the processing, carry out an assessment of the impact of the envisaged processing operations on the protection of personal data. A single assessment may address a set of similar processing operations that present similar high risk.</p>	<p>1. Ako vrsta obrade, posebno korišćenje novih tehnologija i uzimajući u obzir prirodu, predmet, kontekst i svrhu obrade, mogu prouzrokovati visoki rizik za prava i slobode fizičkih lica, kontrolor, pre obrade, vrši procenu uticaja predviđenih postupaka obrade na obradu ličnih podataka. Jedna procena može da tretira niz sličnih postupaka obrade koji predstavljaju slične visoke rizike.</p>
<p>2. Kontrolluesi kërkon këshillën e zyrtarit të mbrojtjes së të dhënave, nëse është caktuar, në kryerjen e vlerësimit të ndikimit mbi</p>	<p>2. The controller shall seek the advice of the data protection officer, where designated, when carrying out a data</p>	<p>2. Pri vršenju procene uticaja na zaštitu podataka, kontrolor će zatražiti savet službenika za zaštitu podataka, ako je on određen.</p>

<p>mbrojtjen e të dhënave.</p> <p>3. Një vlerësim i ndikimit mbi mbrojtjen e të dhënave, i përmendur në paragrafin 1, veçanërisht kërkohet në rastin e:</p> <p>3.1. një vlerësimi sistematik dhe të zgjatur të aspekteve personale, në lidhje me personat fizikë, i cili bazohet në përpunimin automatik, duke përfshirë profilizimin dhe në të cilin bazohen vendimet që prodhojnë efekte ligjore në lidhje me personat fizikë ose ndikojnë në masë të ngjashme personin fizik;</p> <p>3.2. përpunimit në shkallë të gjerë të kategorive të veçanta të të dhënave të përmendura në nenin 8 (paragrafi 1), ose të të dhënave personale në lidhje me dënimet dhe veprat penale të përmendura në nenin 9, ose;</p> <p>3.3. një monitorimi sistematik të një zone me qasje publike në një shkallë të gjerë.</p> <p>4. Agjencia përpilon dhe bënë publike një listë për llojin e veprimeve të përpunimit që i nënshtrohen kërkesës së një vlerësimi të ndikimit të mbrojtjes së të dhënave në pajtim me paragrafin 1.</p> <p>5. Agjencia mund të përpilojë dhe bëjë</p>	<p>protection impact assessment.</p> <p>3. A data protection impact assessment referred to in paragraph 1 shall in particular be required in the case of:</p> <p>3.1. a systematic and extensive evaluation of personal aspects relating to natural persons which is based on automated processing, including profiling, and on which decisions are based that produce legal effects concerning the natural person or similarly significantly affect the natural person;</p> <p>3.2. processing on a large scale of special categories of data referred to in article 8 (paragraph 1), or of personal data relating to criminal convictions and offences referred to in article 9; or</p> <p>3.3. A systematic monitoring of a publicly accessible area on a large scale.</p> <p>4. The Agency shall establish and make public a list of the kind of processing operations which are subject to the requirement for a data protection impact assessment pursuant to paragraph 1.</p> <p>5. The Agency may also establish and</p>	<p>3. Procena uticaja na zaštitu podataka navedena u stavu 1. posebno se zahteva u slučaju:</p> <p>3.1. sistematične i opsežne procene ličnih aspekata koji se odnose na fizička lica, koja se zasniva na automatskoj obradi, uključujući izradu profila i na kojoj se zasnivaju odluke koje proizvode pravne efekte koji se odnose na fizička lica ili utiču u sličnoj meri na fizičko lice;</p> <p>3.2. obrade velikih razmera posebnih kategorija podataka navedenih u članu 8 (stav 1), ili ličnih podataka koji se odnose na kazne i krivična dela navedena u članu 9; ili</p> <p>3.3. sistematskog praćenja oblasti javnog pristupa velikih razmera.</p> <p>4. Agencija uspostavlja i objavljuje spisak vrsta operacija obrade koje su predmet zahteva za procenu uticaja zaštite podataka u skladu sa stavom 1.</p> <p>5. Agencija može uspostaviti i objaviti</p>
---	--	---

<p>publike një listë me llojin e veprimeve të përpunimit, për të cilat nuk kërkohet vlerësimi i ndikimit të mbrojtjes së të dhënave.</p> <p>6. Vlerësimi, të paktën, përmbanë:</p> <p>6.1. një përshkrim sistematik të veprimeve të përpunimit të parashikuar dhe qëllimet e përpunimit, duke përfshirë, sipas rastit, interesin legjitim të ndjekur nga kontrolluesi;</p> <p>6.2. një vlerësim të domosdoshmërisë dhe proporcionalitetit të operacioneve të përpunimit në lidhje me qëllimet;</p> <p>6.3. një vlerësim të rreziqeve për të drejtat dhe liritë e subjekteve të të dhënave, të referuara në paragrafin 1, dhe;</p> <p>6.4. masat e parashikuara për të trajtuar rreziqet, duke përfshirë garancitë, masat e sigurisë dhe mekanizmat për të siguruar mbrojtjen e të dhënave personale dhe për të demonstruar përputhshmëri me këtë ligj, duke marrë parasysh të drejtat dhe interesat legjitime të subjekteve të të dhënave dhe personave të tjerë të interesuar.</p> <p>7. Respektimi i kodeve të aprovuara të sjelljes, të referuar në nenin 41 nga kontrolluesit ose përpunuesit, merren</p>	<p>make public a list of the kind of processing operations for which no data protection impact assessment is required.</p> <p>6. The assessment shall contain at least:</p> <p>6.1. a systematic description of the envisaged processing operations and the purposes of the processing, including, where applicable, the legitimate interest pursued by the controller;</p> <p>6.2. an assessment of the necessity and proportionality of the processing operations in relation to the purposes;</p> <p>6.3. an assessment of the risks to the rights and freedoms of data subjects referred to in paragraph 1; and</p> <p>6.4. The measures envisaged to address the risks, including safeguards, security measures and mechanisms to ensure the protection of personal data and to demonstrate compliance with this Law taking into account the rights and legitimate interests of data subjects and other persons concerned.</p> <p>7. Compliance with approved codes of conduct referred to in Article 39/A by relevant controllers or processors shall be</p>	<p>spisak vrsta operacija obrade za kojeg nije potrebna procena uticaja zaštite podataka.</p> <p>6. Procena sadrži najmanje:</p> <p>6.1. sistematični opis očekivanih postupaka obrade i svrhe obrade, uključujući, po potrebi, legitimni interes koji kontrolor sledi;</p> <p>6.2. procenu neophodnosti i proporcionalnosti operacija obrade u vezi sa ciljevima;</p> <p>6.3. procenu rizika za prava i slobode subjekata podataka navedenim u stavu 1; i</p> <p>6.4. mere predviđene za rešavanje problema rizika, uključujući garancije, mere bezbednosti i mehanizme da se obezbedi zaštita ličnih podataka i da se dokaže usklađenost sa ovim zakonom, uzimajući u obzir legitimna prava i interese subjekata podataka i drugih zainteresovanih lica.</p> <p>7. Poštovanje odobrenih kodeksa ponašanja navedeni od strane kontrolora ili obrađivača uzima se u obzir prilikom</p>
---	--	--

<p>parasysh në vlerësimin e ndikimit të veprimeve të përpunimit, të kryera nga këta kontrollues ose përpunues, veçanërisht për qëllimet e vlerësimit të ndikimit të mbrojtjes së të dhënave.</p> <p>8. Sipas rastit, kontrolluesi kërkon mendimet e subjekteve të të dhënave ose përfaqësuesve të tyre mbi përpunimin e synuar, pa cenuar mbrojtjen e interesave tregtare ose publike ose sigurinë e veprimeve të përpunimit.</p> <p>9. Nëse përpunimi, në pajtim me nenin 5 (paragrafi 1, nënparagrafi 1.3 ose 1.5) ka një bazë ligjore në ndonjë ligj specifik, të cilit i nënshtrohet kontrolluesi, kjo e drejtë rregullon operacionet specifike të përpunimit ose kompletin e operacioneve në fjalë dhe një vlerësim i ndikimit mbi mbrojtjen e të dhënave është kryer si pjesë e një vlerësimi të përgjithshëm të ndikimit në kontekstin e miratimit të asaj baze ligjore, paragrafët 1 deri 6 nuk aplikohen, përveç në rastet kur Agjencia e konsideron të nevojshme për të kryer një vlerësim të tillë para aktiviteteve përpunuese.</p> <p>10. Sipas rastit, kontrolluesi kryen një rishikim për të vlerësuar nëse përpunimi kryhet në pajtim me vlerësimin e ndikimit mbi mbrojtjen e të dhënave, të paktën kur ka një ndryshim të rrezikut të përfaqësuar nga</p>	<p>taken into due account in assessing the impact of the processing operations performed by such controllers or processors, in particular for the purposes of a data protection impact assessment.</p> <p>8. Where appropriate, the controller shall seek the views of data subjects or their representatives on the intended processing, without prejudice to the protection of commercial or public interests or the security of processing operations.</p> <p>9. Where processing pursuant to article 5 (paragraph 1, subparagraph 1.3 or 1.5) has a legal basis in any specific law to which the controller is subject, that law regulates the specific processing operation or set of operations in question, and a data protection impact assessment has already been carried out as part of a general impact assessment in the context of the adoption of that legal basis, paragraphs 1 to 6 shall not apply, unless the Agency considers it necessary to carry out such an assessment prior to processing activities.</p> <p>10. Where necessary, the controller shall carry out a review to assess if processing is performed in accordance with the data protection impact assessment at least when there is a change of the risk</p>	<p>procene uticaja postupaka obrade koju obavljaju ovi kontrolori ili obrađivači, naročito radi procene uticaja zaštite podataka.</p> <p>8. Po potrebi, kontrolor će zatražiti mišljenja subjekata podataka ili njihovih predstavnika o nameravanoj obradi, ne dovodeći u pitanje zaštitu komercijalnih ili javnih interesa ili bezbednost operacija obrade.</p> <p>9. Ukoliko obrada u skladu sa članom 5 (stav 1 tačka 1.3 ili 1.5) ima pravnu osnovu u bilo kom posebnom zakonu kome kontrolor podleže, ovo pravo reguliše specifične operacije obrade ili skup dotičnih operacija, a procena uticaja o zaštiti podataka je sprovedena kao deo ukupne procene uticaja u kontekstu usvajanja te pravne osnove, stavovi 1 do 6 se ne primenjuju, samo ako Agencija to smatra neophodnim da izvrši takvu procenu pre aktivnosti obrade.</p> <p>10. Po potrebi, kontrolor će vršiti preispitivanje kako bi procenio da li se obrada vrši u skladu sa procenom uticaja na zaštitu podataka, barem kada postoji promena rizika predstavljena</p>
---	--	---

<p>veprimet e përpunimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Konsultimi Paraprak</p> <p>1. Kontrolluesi konsultohet me Agjencinë para përpunimit, nëse vlerësimi i ndikimit mbi mbrojtjen e të dhënave, sipas nenit 36, tregon që përpunimi do të rezultonte në një rrezik të lartë në mungesë të masave të marra nga kontrolluesi për të zbutur rrezikun.</p> <p>2. Nëse Agjencia është e mendimit që përpunimi i synuar, i referuar në paragrafin 1, do të shkelte këtë ligj, veçanërisht nëse kontrolluesi ka identifikuar ose zbutur rrezikun në masë të pamjaftueshme, Agjencia, brenda një afati deri në tetë javë nga marrja e kërkesës për konsultim, i paraqet kontrolluesit këshillë me shkrim dhe nëse zbatohet për përpunuesin mund të përdorë një prej kompetencave të përmendura në nenin 58 të këtij ligji. Ky afat mund të zgjatet gjashtë javë, duke marrë parasysh kompleksitetin e përpunimit të synuar. Agjencia informon kontrolluesin dhe, sipas rastit, përpunuesin, për çdo zgjatje të tillë brenda një muaji nga marrja e kërkesës për konsultime së bashku me shkaqet e vonesës. Këto afate mund të pezullohen derisa Agjencia të ketë përfituar informacionin që ai ka kërkuar për qëllimet e</p>	<p>represented by processing operations.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Prior Consultation</p> <p>1. The controller shall consult the Agency prior to processing if a data protection impact assessment under article 36 indicates that the processing would result in a high risk in the absence of measures taken by the controller to mitigate the risk.</p> <p>2. Where the Agency is of the opinion that the intended processing referred to in paragraph 1 would infringe this law, particularly if the controller has insufficiently identified or mitigated the risk, the Agency shall, within period of up to eight weeks of receipt of the request for consultation, provide a written advice to the controller and, where applicable to the processor, may use any of its powers referred to in article 58 of this law. That period may be extended for six weeks, taking into account the complexity of the intended processing. The Agency shall inform the controller and, where applicable, the processor, of any such extension within one of receipt of the request for consultation together with the reasons for the delay. Those periods may be suspended until the Agency has</p>	<p>operacijama obrade.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Prethodne Konsultacije</p> <p>1. Kontrolor se konsultuje sa agencijom pre obrade ukoliko procena uticaja na zaštitu podataka prema članu 36 navodi da će obrada će prouzrokovati visoki rizik u nedostatku mera preduzetih od strane kontrolora za ublažavanje rizika.</p> <p>2. Ako je agencija mišljenja da bi ciljana obrada navedena u stavu 1. kršila ovaj Zakon, pogotovo ukoliko kontrolor je identifikovao ili ublažio rizik u nedovoljnoj meri, agencija, unutar u roku od osam od prijema zahteva za konsultacije, dostavi kontroloru pismene konsultacije i ukoliko se primenjuje za obrađivača, može koristiti jednu od nadležnosti navedenih u članu 58 ovog zakona. Ovaj rok može se produžiti na šest nedelje, uzimajući u obzir ciljanu obradu. Agencija informiše kontrolora, i po potrebi, obrađivača za svako takvo produženje u roku od mesec od prijema zahteva za konsultacije zajedno sa razlozima kašnjenja. Ovi rokovi mogu se obustaviti dok agencija ne dobije informacije koje je zahtevala u cilju konsultacija.</p>
--	---	---

<p>konsultimeve.</p> <p>3. Gjatë konsultimit me Agjencinë, në pajtim me paragrafin 1, kontrolluesi i paraqet Agjencisë:</p> <p>3.1. sipas rastit, përgjegjësitë përkatëse të kontrolluesit, kontrolluesit të përbashkët dhe përpunuesve të përfshirë në përpunim, veçanërisht për përpunimin brenda një grupi ndërmarrjesh;</p> <p>3.2. qëllimet dhe mjetet e përpunimit të synuar;</p> <p>3.3. masat dhe garancitë e parashikuara për të mbrojtur të drejtat dhe liritë e subjekteve të të dhënave në pajtim me këtë ligj;</p> <p>3.4. sipas rastit, hollësitë e kontaktit për zyrtarin e mbrojtjes së të dhënave;</p> <p>3.5. vlerësimin e ndikimit të mbrojtjes së të dhënave, të parashikuar në nenin 35, dhe;</p> <p>3.6. çdo informacion tjetër të kërkuar nga Agjencia.</p> <p>4. Pavarësisht paragrafit 1, Agjencia mund të kërkojë që kontrolluesit të konsultohen dhe të marrin autorizim paraprak në lidhje me përpunimin nga një kontrollues për kryerjen</p>	<p>obtained information it has requested for the purposes of the consultation.</p> <p>3. When consulting the Agency pursuant to paragraph 1, the controller shall provide the Agency with:</p> <p>3.1. where applicable, the respective responsibilities of the controller, joint controllers and processors involved in the processing, in particular for processing within a group of undertakings;</p> <p>3.2. the purposes and means of the intended processing;</p> <p>3.3. the measures and safeguards provided to protect the rights and freedoms of data subjects pursuant to this law;</p> <p>3.4. where applicable, the contact details of the data protection officer;</p> <p>3.5. the data protection impact assessment provided for in article 35; and</p> <p>3.6. Any other information requested by the Agency.</p> <p>4. Notwithstanding paragraph 1, the Agency may require controllers to consult with, and obtain prior authorisation in relation to processing by a controller for</p>	<p>3. Prilikom konsultacija sa agencijom u skladu sa stavom 1 kontrolor dostavlja agenciji:</p> <p>3.1. ako je primenljivo, relevantne odgovornosti kontrolora, zajedničkog kontrolora i uključenih obrađivača u obradi, pogotovo za obradu unutar jedne grupe preduzeća;</p> <p>3.2. ciljeve i sredstva ciljane obrade;</p> <p>3.3. predviđene mere i garancije za zaštitu prava i sloboda subjekta podataka u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.4. ako je primenljivo, kontakt detalje za službenika za zaštitu ličnih podataka;</p> <p>3.5. procenu uticaja u zaštiti podataka predviđenim u članu 35, i</p> <p>3.6. bilo koju drugu informaciju zahtevanu od strane agencije.</p> <p>4. Nezavisno od stava 1, Agencija može zahtevati da kontroleri konsultuju i dobiju prethodno ovlašćenje vezano za obradu od strane kontrolora za</p>
---	--	--

<p>e një detyre që përmbushet nga kontrolluesi në interes publik, duke përfshirë përpunimin në lidhje me mbrojtjen sociale dhe shëndetin publik.</p>	<p>the performance of a task carried out by the controller in the public interest, including processing in relation to social protection and public health.</p>	<p>obavljanje jednog zadatka koji se ispunjava od strane kontrolora od javnog interesa, uključujući obradu u vezi sa socijalnom zaštitom i javnim zdravljem.</p>
<p>ZYRTARI PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE PERSONALE</p>	<p>DATA PROTECTION OFFICER</p>	<p>SLUŽBENIK ZA ZAŠTITU LIČNIH PODATAKA</p>
<p>Neni 37 Caktimi i Zyrtarit për Mbrojtjen e të Dhënave</p>	<p>Article 37 Designation of the Data Protection Officer</p>	<p>Član 37 Imenovanje Službenika za Zaštitu Podataka</p>
<p>1. Kontrolluesi dhe përpunuesi caktojnë një zyrtar për mbrojtjen e të dhënave në çdo rast, nëse:</p>	<p>1. The controller and the processor shall designate a data protection officer in any case where:</p>	<p>1. Kontrolor i obrađivač imenuju službenika za zaštitu podataka u svakom slučaju u kojem:</p>
<p>1.1. përpunimi kryhet nga një organ publik, përveç gjykatave që veprojnë në cilësinë e tyre gjyqësore;</p> <p>1.2. aktivitetet kryesore të kontrolluesit ose të përpunuesit përbëhen nga veprimet përpunuese që në saje të natyrës, objektit dhe/ose qëllimit të tyre, kërkojnë monitorim të rregullt dhe sistematik të subjektit të të dhënave në një shkallë të gjerë, ose;</p>	<p>1.1. the processing is carried out by a public authority or body, except for courts acting in their judicial capacity;</p> <p>1.2. the core activities of the controller or the processor consist of processing operations which, by virtue of their nature, their scope and/or their purposes, require regular and systematic monitoring of data subjects on a large scale; or</p>	<p>1.1. obradu sprovodi javni organ, osim sudova koji deluju u okviru svoje sudske nadležnosti;</p> <p>1.2. glavne aktivnosti kontrolora ili obrađivača sastoje od operacija obrađivanja koje u svojoj prirodi, predmeta i/ili njihovom cilju, zahtevaju redovno i sistematsko praćenje subjekta podataka u velikoj meri; ili</p>
<p>1.3. aktivitetet kryesore të kontrolluesit ose të përpunuesit përbëhen nga përpunimi në një shkallë të gjerë të kategorive të veçanta, në pajtim me nenin</p>	<p>1.3. The core activities of the controller or the processor consist of processing on a large scale of special categories of data pursuant to article 8 and personal data</p>	<p>1.3. glavne aktivnosti kontrolora ili obrađivača sastoje se od obrade u velikoj meri posebnih kategorija u skladu sa članom 8 i ličnih podataka</p>

<p>8 dhe të dhëna personale në lidhje me dënimet dhe veprat penale të referuara në nenin 9.</p> <p>2. Një grup ndërmarrjesh mund të caktojë një zyrtar të vetëm për mbrojtjen e të dhënave, me kusht që një zyrtar për mbrojtjen e të dhënave të jetë lehtësisht i qasshëm nga çdo strukturë.</p> <p>3. Nëse kontrolluesi ose përpunuesi është një organ publik, mund të caktohet një zyrtar i vetëm për mbrojtjen e të dhënave për disa organe të tilla, duke pasur parasysh strukturën e tyre organizative dhe madhësinë.</p> <p>4. Në raste të ndryshme nga ato të referuara në paragrafin 1, kontrolluesi ose përpunuesi, ose shoqatat, ose organet e tjera që përfaqësojnë kategori të kontrolluesve ose përpunuesve, mund të caktojnë një zyrtar për mbrojtjen e të dhënave. Zyrtari për mbrojtjen e të dhënave mund të veprojë për këto shoqata ose organe të tjera që përfaqësojnë kontrolluesit ose përpunuesit.</p> <p>5. Zyrtari për mbrojtjen e të dhënave caktohet mbi bazën e cilësive profesionale dhe veçanërisht, ekspertizës për të drejtën e mbrojtjes së të dhënave, praktika dhe aftësia për të përmbushur detyrat e përmendura në nenin 39.</p>	<p>relating to criminal convictions and offences referred to in article 9.</p> <p>2. A group of undertakings may appoint a single data protection officer provided that a data protection officer is easily accessible from each establishment.</p> <p>3. Where the controller or the processor is a public authority or body, a single data protection officer may be designated for several such authorities or bodies, taking account of their organisational structure and size.</p> <p>4. In cases other than those referred to in paragraph 1, the controller or processor or associations and other bodies representing categories of controllers or processors may designate a data protection officer. The data protection officer may act for such associations and other bodies representing controllers or processor.</p> <p>5. The data protection officer shall be designated on the basis of professional qualities and, in particular, expert knowledge of data protection law and practices and the ability to fulfil the tasks referred to in article 39.</p>	<p>vezano za kazne i krivična dela navedena u članu 9.</p> <p>2. Grupa preduzeća može imenovati službenika samo za zaštitu podataka, pod uslovom da je službenik za zaštitu podataka dostupan u svakoj strukturi.</p> <p>3. Ako je kontrolor ili obrađivač javni organ, može se imenovati jedan službenik za zaštitu podataka za nekoliko takvih organa, imajući u obzir njihovu organizacionu strukturu i veličinu.</p> <p>4. U slučajevima osim onih navedenih u stavu 1 kontrolor ili obrađivač ili udruženja ili ostali organi koji zastupaju kategorije kontrolora ili obrađivača mogu imenovati jednog službenika za zaštitu podataka. Službenik za zaštitu podataka može delovati za ova udruženja ili ostale organe koji zastupaju kontrolora ili obrađivača.</p> <p>5. Službenik za zaštitu podataka imenuje se na osnovu stručnih kvalifikacija i pogotovo stručnog znanja o zaštiti podataka, praksi i sposobnosti da ispunjava obaveze naveden u članu 39.</p>
---	---	--

<p>6. Zyrtari për mbrojtjen e të dhënave mund të jetë anëtar personeli i kontrolluesit ose përpunuesit, ose të përmbushë detyrat mbi bazën e një kontrate shërbimi.</p> <p>7. Kontrolluesi ose përpunuesi publikon hollësitë e kontaktit të zyrtarit për mbrojtjen e të dhënave dhe ia komunikon ato Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Pozicioni i Zyrtarit për Mbrojtjen e të Dhënave</p> <p>1. Kontrolluesi dhe përpunuesi garantojnë që zyrtari për mbrojtjen e të dhënave përfshihet në mënyrën dhe kohën e duhur, në të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2. Kontrolluesi dhe përpunuesi mbështetë zyrtarin për mbrojtjen e të dhënave në përmbushjen e detyrave të referuara në nenin 39 duke parashikuar masat e nevojshme për të kryer ato detyra dhe për t'u qasur në veprimet e përpunimit të të dhënave personale dhe për të mbajtur ekspertizën e vet.</p> <p>3. Kontrolluesi dhe përpunuesi garantojnë që zyrtari për mbrojtjen e të dhënave nuk merr udhëzime në lidhje me ushtrimin e këtyre detyrave. Ai ose ajo nuk pushohet apo</p>	<p>6. The data protection officer may be a staff member of the controller or processor, or fulfil the tasks on the basis of a service contract.</p> <p>7. The controller or the processor shall publish the contact details of the data protection officer and communicate them to the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Position of the Data Protection Officer</p> <p>1. The controller and the processor shall ensure that the data protection officer is involved, properly and in a timely manner, in all issues which relate to the protection of personal data.</p> <p>2. The controller and processor shall support the data protection officer in performing the tasks referred to in Article 39 by providing resources necessary to carry out those tasks and access to personal data and processing operations, and to maintain his or her expert knowledge.</p> <p>3. The controller and processor shall ensure that the data protection officer does not receive any instructions regarding the exercise of those tasks. He or she shall not</p>	<p>6. Službenik za zaštitu podataka može biti član osoblja kontrolora ili obrađivača ili koji ispunjava obaveze na osnovu ugovora o uslugama.</p> <p>7. Kontrolor ili obrađivač objavljuje kontakt detalje službenika za zaštitu podataka i iste komuniciraju agenciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Pozicija Službenika za Zaštitu Ličnih Podataka</p> <p>1. Kontrolor i obrađivač garantuju da je službenik za zaštitu podataka je uključen blagovremeno i na prikladan način, u svim pitanjima koja se tiču zaštite ličnih podataka.</p> <p>2. Kontrolor i obrađivač podržavaju službenika za zaštitu podataka u ispunjavanju obaveza navedenih u članu 39 uz obuhvatanje potrebnih mera za obavljanje tih dužnosti i ostvarivanje pristupa operacija obrade ličnih podataka i održavanja njegovog stručnog znanja.</p> <p>3. Kontrolor i obrađivač garantuju da službenik za zaštitu podataka ne prima uputstva vezano za izvršenje ovih dužnosti. On ili ona se ne otpuštaju ili</p>
--	---	---

<p>penalizohet nga kontrolluesi ose përpunuesi për përmbushjen e detyrave të tij. Zyrtari për mbrojtjen e të dhënave raporton drejtpërdrejt në nivelin më të lartë menaxhues të kontrolluesit ose përpunuesit.</p> <p>4. Subjektet e të dhënave mund të kontaktojnë zyrtarin për mbrojtjen e të dhënave në lidhje me çështjet që i takojnë përpunimit të të dhënave të tyre personale dhe për ushtrimin e të drejtave të tyre sipas këtij ligji.</p> <p>5. Zyrtari për mbrojtjen e të dhënave i nënshtrohet fshehtësisë ose konfidencialitetit në lidhje me përmbushjen e detyrave të tij ose të saj.</p> <p>6. Zyrtari për mbrojtjen e të dhënave mund të përmbushë detyra të tjera. Kontrolluesi ose përpunuesi garantojnë që çdo detyrë tjetër e tillë nuk rezulton në konflikt interesash.</p>	<p>be dismissed or penalised by the controller or the processor for performing his or her tasks. The data protection officer shall directly report to the highest management level of the controller or the processor.</p> <p>4. Data subjects may contact the data protection officer with regard to all issues related to processing of their personal data and to the exercise of their rights under this law.</p> <p>5. The data protection officer shall be bound by secrecy or confidentiality concerning the performance of his or her tasks.</p> <p>6. The data protection officer may fulfil other tasks and duties. The controller or processor shall ensure that any such tasks and duties do not result in a conflict of interests.</p>	<p>penzionišu od strane kontrolora ili obrađivača zbog izvršavanja svojih dužnosti. Službenik za zaštitu podataka izveštava direktno najvišem upravnom nivou kontrolora ili obrađivača.</p> <p>4. Subjekti podataka mogu kontaktirati službenika za zaštitu podataka vezano za pitanja koja se tiču obrade njihovih ličnih podataka i za ostvarivanje njihovih prava prema ovom zakonu.</p> <p>5. Službenik za zaštitu podataka podleže poverljivosti ili tajnosti vezano za ispunjenje njegovih ili njenih obaveza.</p> <p>6. Službenik za zaštitu podataka može vršiti i druge dužnosti. Kontrolor ili obrađivač garantuje da svaka druga dužnost neće prouzrokovati sukob interesa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Detyrat e Zyrtarit për Mbrojtjen e të Dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Tasks of the Data Protection Officer</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Dužnosti Službenika za Zaštitu Podataka</p>
<p>1. Zyrtari për mbrojtjen e të dhënave ka, të paktën, detyrat e mëposhtme:</p> <p>1.1. informon dhe këshillon kontrolluesin ose përpunuesin dhe të punësuarit, të cilët kryejnë përpunimin mbi detyrimet e tyre në</p>	<p>1. The data protection officer shall have at least the following tasks:</p> <p>1.1. to inform and advise the controller or the processor and the employees who carry out processing of their obligations</p>	<p>1. Službenik za zaštitu podataka vrši najmanje sledeće dužnosti:</p> <p>1.1. informiše i savetuje kontrolora ili obrađivača koji sprovode obradu o njihovim obavezama u skladu sa ovim</p>

<p>pajtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore për mbrojtjen e të dhënave;</p> <p>1.2. jep këshilla, sipas rastit, në lidhje me vlerësimin e ndikimit mbi mbrojtjen e të dhënave dhe monitoron performancën në pajtim me nenin 35;</p> <p>1.3. bashkëpunon me Agjencinë;</p> <p>1.4. vepron si pikë kontakti për Agjencinë për çështjet në lidhje me përpunimin, duke përfshirë konsultimin paraprak, të referuar në nenin 36 dhe konsultohet, sipas rastit, në lidhje me çdo çështje tjetër.</p> <p>2. Zytari për mbrojtjen e të dhënave, në përmbushje të detyrave të tij ose të saj, merr parasysh si duhet rrezikun që shoqëron veprimet e përpunimit, duke marrë parasysh natyrën, objektin, kontekstin dhe qëllimet e përpunimit.</p>	<p>pursuant to this Law and to sub-legal acts on data protection;</p> <p>1.2. to provide advice, where requested, as regards the data protection impact assessment and monitor its performance pursuant to article 35;</p> <p>1.3. to cooperate with the Agency;</p> <p>1.4. To act as the contact point for the supervisory authority on issues relating to processing, including the prior consultation referred to in article 36, and to consult, where appropriate, with regard to any other matter.</p> <p>2. The data protection officer shall, in the performance of his or her tasks, have due regard to the risk associated with processing operations, taking into account the nature, scope, context and purposes of processing.</p>	<p>zakonom i podzakonskim aktima za zaštitu podataka;</p> <p>1.2. pruža savete, po potrebi, vezano za procenu uticaja na zaštitu podataka i prati učinak u skladu sa članom 35;</p> <p>1.3. saraduje sa agencijom;</p> <p>1.4. deluje kao kontakt tačka za nadzorni organ za slučajeve vezano za obradu, uključujući prethodne konsultacije navedene u članu 36 i konsultuje se, po potrebi, u vezi sa svim drugim pitanjima.</p> <p>2. Službenik za zaštitu podataka, u skladu sa njegovim ili njenim dužnostima, vodi računa o riziku koji je povezan sa operacijom obrade, uzimajući u obzir prirodu, objekat, kontekst i cilj obrade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Obligimi për Nxjerrjen e Akteve të Brendshme</p> <p>1. Kontrolluesit dhe përpunuesit e të dhënave duhet të kujdesen, në çdo kohë, që të dhënat të mbrohen dhe përpunohen sipas mënyrës së përcaktuar në këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Obligation to Issue Internal Acts</p> <p>1. Data controllers and processors shall, at all times, ensure that data are protected and processed in the manner specified in this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Obaveza Donošnja Unutrašnjih Akata</p> <p>1. Kontrolor i obrađivač podataka trebaju u svako vreme voditi računa da podaci budu zaštićeni i da se obrađuju prema zakonom utvrđenom načinu.</p>

<p>2. Kontrolluesit e të dhënave dhe përpunuesit e të dhënave duhet të përshkruajnë, në aktet e tyre të brendshme, procedurat dhe masat e vendosura për sigurinë e të dhënave personale dhe duhet të emërojnë, në formë të shkruar, personat kompetentë që janë përgjegjës për të zbatuar rregullat sipas këtij ligji.</p>	<p>2. Data controllers and processors shall describe in their internal acts the procedures and measures established for the security of personal data and shall, in written form, appoint the competent persons responsible for implementing the rules under this law.</p>	<p>2. Kontrolori podataka i obrađivači podataka trebaju u svojim unutrašnjim aktima opisati postupke i mere postavljene za bezbednost ličnih podataka i trebaju imenovati pismeno nadležna lica koja su odgovorna za primenu pravila prema ovom zakonu.</p>
<p>Neni 41 Kodet e Sjelljes</p>	<p>Article 41 Codes of Conduct</p>	<p>Član 41 Kodeksi Ponašanja</p>
<p>1. Agjencia inkurajon hartimin e kodeve të sjelljes që synojnë të kontribuojnë në zbatimin e duhur të këtij ligji, duke marrë parasysh karakteristikat specifike të sektorëve të ndryshëm të përpunimit.</p>	<p>1. The Agency shall encourage the drawing up of codes of conduct intended to contribute to the proper application of this law, taking account of the specific features of the various processing sectors.</p>	<p>1. Agencija podstiče izradu kodeksa ponašanja namenjenog za doprinos pravilnog primenjivanja ovog zakona, uzimajući u obzir specifičnosti različitih sektora obrade.</p>
<p>2. Shoqatat dhe organet e tjera që përfaqësojnë kategoritë e kontrollueseve ose përpunuesve mund të përgatisin kode të sjelljes, ose të ndryshojnë ose zgjerojnë kode të tilla, në lidhje me:</p>	<p>2. Associations and other bodies representing categories of controllers or processors may prepare codes of conduct, or amend or extend such codes, with regard to:</p>	<p>2. Udruženja i druga tela koja predstavljaju kategorije kontrolera ili obrađivača može pripremiti kodekse ponašanja, ili dopuniti ili produžiti takve kodekse, u odnosu na:</p>
<p>2.1. përpunim të drejtë dhe transparent;</p> <p>2.2. interesat legjitime të ndjekura nga kontrolluesit në kontekste specifike;</p> <p>2.3. mbledhjen e të dhënave personale;</p> <p>2.4. pseudonimizimin e të dhënave personale;</p>	<p>2.1. fair and transparent processing;</p> <p>2.2. the legitimate interests pursued by controllers in specific contexts;</p> <p>2.3. the collection of personal data;</p> <p>2.4. the pseudonymisation of personal data;</p>	<p>2.1. fer i transparentnu obradu;</p> <p>2.2. legitimnih interesa kontrolora u konkretnim kontekstima;</p> <p>2.3. prikupljanje ličnih podataka;</p> <p>2.4. pseudonimizaciju ličnih podataka;</p>

<p>2.5. informatat e ofruar për publikun dhe subjektet e të dhënave;</p> <p>2.6. ushtrimin e të drejtave të subjekteve të të dhënave;</p> <p>2.7. informatat e ofruara fëmijëve dhe mbrojtjen e fëmijëve, si dhe mënyrën në të cilën duhet të merret pëlqimi i bartësve të përgjegjësive prindërore mbi fëmijët;</p> <p>2.8. masat dhe procedurat e referuara në nenet 23 dhe 24, dhe masat për të siguruar sigurinë e përpunimit të përmendur në nenin 31;</p> <p>2.9. njoftimin e shkeljeve të të dhënave personale tek Agjencia dhe komunikimin e shkeljeve të të dhënave personale tek subjektet e të dhënave;</p> <p>2.10. transferimi i të dhënave personale në vende të treta ose organizata ndërkombëtare, ose;</p> <p>2.11. procedurat jashtëgjyqësore dhe procedurat e tjera për zgjidhje të kontesteve ndërmjet kontrolluesve dhe subjekteve të të dhënave lidhur me përpunimin, pa paragjykuar të drejtat e subjekteve të të dhënave në përputhje me nenet 52 deri 54.</p>	<p>2.5. the information provided to the public and to data subjects;</p> <p>2.6. the exercise of the rights of data subjects;</p> <p>2.7. the information provided to, and the protection of, children, and the manner in which the consent of the holders of parental responsibility over children is to be obtained;</p> <p>2.8. the measures and procedures referred to in articles 23 and 24 and the measures to ensure security of processing referred to in article 31;</p> <p>2.9. the notification of personal data breaches to Agency and the communication of such personal data breaches to data subjects;</p> <p>2.10. the transfer of personal data to third countries or international organisations; or</p> <p>2.11. Out-of-court proceedings and other dispute resolution procedures for resolving disputes between controllers and data subjects with regard to processing, without prejudice to the rights of data subjects pursuant to articles 52 and 54.</p>	<p>2.5. informacija pružene javnosti i subjektima podataka;</p> <p>2.6. ostvarivanje prava subjekata podataka;</p> <p>2.7. informacije obezbeđene i zaštiti dece, i način na koji se dobija saglasnost nosilaca roditeljske odgovornosti nad decom;</p> <p>2.8. mere i procedure navedene u članovima 23 i 24 i mere za obezbeđenje sigurnosti obrade navedene u članu 31;</p> <p>2.9. Obaveštenje o povredi ličnih podataka Agenciji i prenošenje takvih povreda ličnih podataka subjekti podataka;</p> <p>2.10. transferisanje ličnih podataka trećim zemljama ili međunarodnim organizacijama; ili</p> <p>2.11. Van-sudski postupak i druge procedure rešavanja sporova između kontrolora i subjekata podataka u pogledu obrade, bez prejudiciranja prava subjekata podataka u skladu sa članovima 52 i 54.</p>
--	---	--

<p>3. Përveç përputhshmërisë nga ana e kontrolluesve ose përpunuesve që i nënshtrohen këtij ligji, kodet sjelljes të miratuara në pajtim me paragrafin 5 të këtij neni dhe që kanë vlefshmëri të përgjithshme sipas paragrafit 9 të këtij neni po ashtu mund të respektohen nga kontrolluesit ose përpunuesit që nuk i nënshtrohen këtij ligji, në pajtim me nenin 2, me qëllim që të sigurojnë masa mbrojtëse të duhura në kuadër të transferimeve të të dhënave personale në vende të treta ose organizata ndërkombëtare.</p>	<p>3. In addition to adherence by controllers or processors subject to this law, codes of conduct approved pursuant to paragraph 5 of this article and having general validity pursuant to paragraph 9 of this article may also be adhered to by controllers or processors that are not subject to this law pursuant to article 2 in order to provide appropriate safeguards within the framework of personal data transfers to third countries or international organisations.</p>	<p>3. Osim poštivanja od strane kontrolora ili prerađivača koji su predmet ovog zakona, kodeksi ponašanja odobreni u skladu sa stavom 5 ovog člana i imajući opštu validnost prema stavu 9 ovog člana mogu se pridržavati i kontrolori i procesori koji nisu predmet ovog zakona u skladu sa članom 2 u cilju obezbeđivanja odgovarajućih zaštitnih mera u okviru prenosa ličnih podataka trećim zemaljama ili međunarodnim organizacijama.</p>
<p>4. Kodi i sjelljes i referuar në paragrafin 2 të këtij neni përmbanë mekanizma që i japin mundësi autoritetit kompetent të kryejë monitorimin e detyrueshëm të përputhjes së kontrolluesve ose përpunuesve të cilët marrin përsipër zbatimin e tij me dispozitat e tij.</p>	<p>4. A code of conduct referred to in paragraph 2 of this article shall contain mechanisms which enable the competent authority to carry out the mandatory monitoring of compliance with its provisions by the controllers or processors which undertake to apply it.</p>	<p>4. Kodeks ponašanja iz stava 2 ovog člana sadrži mehanizme koje omogućavaju nadležnom organu da obavi obavezno praćenje usaglašenosti sa svojim odredbama od strane kontrolora ili prerađivača koji se obavezuju da ga primenjuju.</p>
<p>5. Shoqatat dhe organet e tjera të përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, që synojnë të përgatisin kodin e sjelljes, ose të ndryshojnë ose zgjerojnë ndonjë kod ekzistues, duhet të dorëzojnë në Agjenci projektkodin, ndryshimin ose zgjerimin. Agjencia do të jap një mendim nëse projektkodi, ndryshimi ose zgjerimi është në përputhje me këtë ligj dhe e miraton atë projektkod, ndryshimin ose zgjerimin nëse konstaton se ai siguron masa</p>	<p>5. Associations and other bodies referred to in paragraph 2 of this article which intend to prepare a code of conduct or to amend or extend an existing code shall submit the draft code, amendment or extension to the Agency. The Agency shall provide an opinion on whether the draft code, amendment or extension complies with this law and shall approve that draft code, amendment or extension if</p>	<p>5. Udruženja i druga tela navedena u stavu 2 ovog člana koje nameravaju da pripreme kodeks ponašanja ili da dopune ili prošire postojeći kodeks trebaju predati Agenciji nacrt, amandman ili proširenje kodeksa. Agencija daje mišljenje o tome da li je nacrt kodeksa, amandman ili proširenje je u skladu sa ovim zakonom i odobrava taj nacrt, amandman ili proširenje</p>

<p>mbrojtëse të mjaftueshme.</p> <p>6. Kur projektkodi, ndryshimi ose zgjerimi miratohet në përputhje me paragrafin 5, Agjencia e regjistron dhe e publikon atë kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Monitorimi i Kodeve të Miratuara të Sjelljes</p> <p>1. Pa paragjykuar detyrat dhe kompetencat e Agjencisë sipas neneve 57 dhe 64 deri 65, monitorimi i përputhshmërisë me kodin e sjelljes mund të kryhet nga një organ që ka nivel të duhur të ekspertizës në lidhje me çështjen tematike të kodit dhe që është i akredituar për atë qëllim nga Agjencia.</p> <p>2. Organi, siç referohet në paragrafin 1 mund të akreditohet për të monitoruar përputhshmërinë me kodin e sjelljes kur ai organ ka:</p> <p>2.1. demonstruar pavarësinë dhe ekspertizën e tij në lidhje me çështjen tematike të kodit të pranueshëm nga Agjencia;</p> <p>2.2. përcaktuar procedura që i lejojnë të vlerësojë përshtatshmërinë e kontrolluesve dhe përpunuesve përkatës për zbatimin e</p>	<p>it finds that it provides sufficient appropriate safeguards.</p> <p>6. Where the draft code, or amendment or extension is approved in accordance with paragraph 5, the Agency shall register and publish the code.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Monitoring of Approved Codes of Conduct</p> <p>1. Without prejudice to the tasks and powers of the Agency under articles 57 and 64 to 65, the monitoring of compliance with a code of conduct may be carried out by a body which has an appropriate level of expertise in relation to the subject-matter of the code and is accredited for that purpose by the Agency.</p> <p>2. A body as referred to in paragraph 1 may be accredited to monitor compliance with a code of conduct where that body has:</p> <p>2.1. demonstrated its independence and expertise in relation to the subject-matter of the code to the satisfaction of the Agency;</p> <p>2.2. established procedures which allow it to assess the eligibility of controllers and processors concerned to apply the</p>	<p>kodeksa ako utvrdi da obezbeđuje dovoljno odgovarajućih zaštitnih mera.</p> <p>6. Kada nacrt, amandman ili proširenje kodeksa se odobrava u skladu sa stavom 5, Agencija registruje i objavi kodeks.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Praćenje Odobrenih Pravila Ponašanja</p> <p>1. Bez predrasude zadataka i ovlašćenja Agencije pod članovima 57 i 64 do 65, praćenje poštovanja kodeksa ponašanja može se izvršiti od strane tela koje ima odgovarajući stepen stručnosti u odnosu na predmet kodeksa i isti je akreditovan za tu svrhu od strane Agencije.</p> <p>2. Telo, kako je navedeno u stavu 1 može se akreditovati za praćenje poštovanje sa kodeksom ponašanja kada isti je:</p> <p>2.1. demonstrirao njegovu nezavisnost i stručnost na odnosu predmeta kodeksa prihvatljivog za Agenciju;</p> <p>2.2. upostavljene procedure koje mu omogućavaju da procene podobnost kontrolora i obrađivača</p>
--	---	--

<p>kodit, për të monitoruar përputhshmërinë e tyre me dispozitat e tij dhe për të rishikuar periodikisht funksionimin e tij;</p> <p>2.3. përcaktuar procedura dhe struktura për të trajtuar ankesat për shkeljet e kodit ose për mënyrën në të cilën kodi është zbatuar ose po zbatohet nga kontrolluesi ose përpunuesi, dhe për t'i bërë ato procedura dhe struktura transparente për subjektet e të dhënave dhe publikun, dhe;</p> <p>2.4. demonstruar për Agjencinë që detyrat e tij nuk rezultojnë në konflikt interesi.</p> <p>3. Agjencia përcakton kritere për akreditimin e një organi nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Pa paragjykim ndaj detyrave dhe kompetencave të Agjencisë, organi nga paragrafi 1 i këtij neni, duke iu nënshtuar masave të duhura mbrojtëse, merr masat e duhura në rastet e shkeljes së kodit nga ana e kontrolluesit ose përpunuesit, duke përfshirë suspendimin ose përjashtimin e kontrolluesit ose përpunuesit në fjalë nga kodi. Ai duhet të informojë Agjencinë për veprimet e tilla dhe arsyet për marrjen e tyre.</p>	<p>code, to monitor their compliance with its provisions and to periodically review its operation;</p> <p>2.3. established procedures and structures to handle complaints about infringements of the code or the manner in which the code has been, or is being, implemented by a controller or processor, and to make those procedures and structures transparent to data subjects and the public; and</p> <p>2.4. demonstrated to the satisfaction of the Agency that its tasks and duties do not result in a conflict of interests.</p> <p>3. The Agency shall submit the criteria for accreditation of a body as referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>4. Without prejudice to the tasks and powers of the Agency a body as referred to in paragraph 1 of this article shall, subject to appropriate safeguards, take appropriate action in cases of infringement of the code by a controller or processor, including suspension or exclusion of the controller or processor concerned from the code. It shall inform the Agency of such actions and the reasons for taking them.</p>	<p>zainteresovanih da primenjuju kodeks, da monitorišu njihovu saglasnost sa njihovim odredbama i periodično preispituju njihovo delovanje;</p> <p>2.3. upostavljene procedure i strukture da se bave žalbama zbog kršenja kodeksa ili način na koji se kodeks sprovodio ili će se sprovoditi od strane kontrolora ili obrađivača, i da te procedure i strukture postale transparentne za subjekte podataka i javnosti; i</p> <p>2.4. pokazali Agenciji da njegove dužnosti ne rezultiraju sukobom interesa.</p> <p>3. Agencija dostavlja kriterijume za akreditaciju organa iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Bez predrasude zadataka i ovlašćenja Agencije, telo iz stava 1 ovog člana, podleže odgovarajućim zaštitnim merama, preuzima odgovarajuće mere u slučaju kršenja kodeksa od strane kontrolora ili obrađivača, uključujući spenziju ili isključenje kontrolora ili obrađivača u pitanju od kodeksa. Isti će informisati Agenciju o takvom postupku i o razlozima uzimanja istih.</p>
--	--	--

<p>5. Agjencia e revokon akreditimin e ndonjë organi sipas paragrafit 1 nëse kushtet për akreditim nuk përmbushen ose pushojnë së përmbushuri, ose kur veprimet e ndërmarra nga organi shkelin këtë ligj.</p> <p>6. Ky nen nuk zbatohet për përpunimin e kryer nga autoritetet dhe organet publike.</p>	<p>5. The Agency shall revoke the accreditation of a body as referred to in paragraph 1 if the conditions for accreditation are not, or are no longer, met or where actions taken by the body infringe this law.</p> <p>6. This article shall not apply to processing carried out by public authorities and bodies.</p>	<p>5. Agencija će oduzeti akreditaciju organa iz stava 1, ako se uslovi za akreditaciju se nisu ispunjavali ili kada kada postupci koje preduzima telo krše ovaj zakon.</p> <p>6. Ovaj član neće se primenjivati na obradu koju vrše javni organi i tela.</p>
<p>Neni 43 Certifikimi</p>	<p>Article 43 Certification</p>	<p>Član 43 Sertifikacija</p>
<p>1. Kontrolluesve, përpunuesve si dhe personave juridikë/ndërmarrjeve, të cilat përpunojnë të dhëna sipas fushëveprimtarisë së këtij ligji, u jepet certifikatë për të kryer punën që lidhet me të dhëna personale.</p> <p>2. Në përputhje me këtë nen, certifikata lëshohet nga Agjencia në bazë të kritereve dhe procedurave të aprovuara nga Agjencia përmes një akti nënligjor që respekton rregulloret dhe normat relevante të BE-së.</p> <p>3. Për të marrë certifikatën, kontrolluesit, përpunuesit dhe personat juridikë/ndërmarrjet plotësojnë të paktën kushtet minimale në vijim:</p> <p>3.1. dëshmojnë që posedojnë njohuri adekuate në fushën e mbrojtjes së të</p>	<p>1. Controllers, processors as well as legal entities/enterprises which process data under the scope of the present law shall obtain the certification to perform work related to personal data.</p> <p>2. A certification pursuant to this article shall be issued by the Agency on the basis of criteria and procedures approved by the Agency by a sub-legal act adhering to the relevant EU Regulations and norms.</p> <p>3. To obtain the certification, the controllers, processors and legal entities/enterprises shall meet at least the following minimum conditions:</p> <p>3.1. shall prove that they possess adequate knowledge in the field of</p>	<p>1. Kontrolorima, obrađivačima i pravnim licama/preduzećama, koje obrađivaju lične podatke pod obimu ovog zakona, im se daje certifikacija da obavljaju poslove vezane sa zaštitom ličnih podataka.</p> <p>2. U skladu sa ovim članom, sertifikat se izdaje od strane Agencije prema odobrenim kriterijumima i procedurama od Agencije podzakonskim aktom koji se pridržava relevantnih propisa EU.</p> <p>3. Za dobijanje sertifikata (licence), kontrolori, obrađivači i pravno lice/preduzeće treba da ispunjava najmanje ove uslove:</p> <p>3.1. da dokumentuje da poseduje znanja iz oblasti zaštite ličnih</p>

<p>dhënave personale;</p> <p>3.2. aty ku kërkohet, plotësojnë standardet e nevojshme ndërkombëtare të sigurisë;</p> <p>3.3. në rastet kur personat juridikë/ndërmarrjet angazhojnë kontrollues, përpunues dhe personel tjetër të cilët kanë marrë certifikimin;</p> <p>3.4. dëshmojnë që ushtrimi i funksioneve të tyre për sa i përket mbrojtjes së të dhënave, nuk rezulton me konflikt interesi.</p> <p>4. Nëse personi juridik/ndërmarrja posedon certifikatë të lëshuar nga një institucion apo organ kompetent evropian, ajo certifikatë vlenë edhe në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. Kontrolluesi, përpunuesi apo personi juridik/ndërmarrja që paraqet kërkesë për t'u certifikuar, i paraqet Agjencisë të gjitha informacionet dhe i jep qasje asaj në veprimtarinë përpunuese, të cilat janë të domosdoshme për të zhvilluar procedurën e certifikimit.</p> <p>6. Certifikata lëshohet për një periudhë kohore prej maksimalisht tri vitesh dhe mund të përtërihet, sipas të njëjtave kushte, me kusht që kërkesat relevante vazhdojnë të</p>	<p>personal data protection;</p> <p>3.2. shall meet where required the necessary the international safety standards;</p> <p>3.3. in case of legal entities/enterprises, shall employ controllers, processors and other personnel who have obtained the certification;</p> <p>3.4. shall prove that the exercise of their functions pertaining to the protection of data do not result in a conflict of interest;</p> <p>4. If a legal person/enterprise possesses a certificate issued by a competent European Institutions or Bodies, that certificate is valid in the Republic of Kosovo as well.</p> <p>5. The controller, the processor or the legal entity/enterprise which submits its processing to obtain the certification shall provide the Agency with all information and access to its processing activities which are necessary to conduct the certification procedure.</p> <p>6. Certification shall be issued for a maximum period of three years and may be renewed, under the same conditions, provided that the relevant requirements</p>	<p>podataka;</p> <p>3.2. da poseduje međunarodne standarde bezbednosti;</p> <p>3.3. u slučaju pravnih lica/preduzeća, da angažuje kontrolore, obrađivače i drugo osoblje koji su već dobili sertifikaciju;</p> <p>3.4. da dokumentuje da njegove dužnosti neće prouzrokovati sukob interesa;</p> <p>4. Ako jedno pravno lice/preduzeće poseduje sertifikat izdat od strane nekog nadležnog organa EU-a, isti vredi i u RKS.</p> <p>5. Kontrolor, obrađivač ili pravno lice/preduzeće koji podnosi svoj zahtev za dobijanje sertifikaciju, dostavlja Agenciji sve informacije i pristup na svoje prerađivačke aktivnosti koje su neophodne za sprovođenje postupka certifikacije.</p> <p>6. Sertifikat se izdaje za najduže tri godine i može se obnoviti pod istim uslovima pod uslovom da relevantni zahtevi i dalje budu ispunjeni.</p>
--	--	---

<p>jenë të plotësuar. Certifikimi tërhiqet, siç aplikohet, nga Agjencia, atëherë kur kërkesat për certifikim nuk janë plotësuar apo nuk vazhdojnë të jenë të plotësuar.</p> <p>7. Përveç respektimit të këtij ligji nga kontrolluesit apo përpunuesit, Agjencia mund të themelojë mekanizma të certifikimit të mbrojtjes së të dhënave me qëllim të demonstrimit të ekzistencës së masave të përshtatshme të sigurisë të ofruara nga kontrolluesit apo përpunuesit që nuk u nënshtrohen këtij ligji sipas nenit 2 brenda kornizës së transferimit të të dhënave personale në vende të treta apo në organizata ndërkombëtare. Kontrolluesit apo përpunuesit e tillë, përmes instrumenteve kontraktuale, bëjnë përpjekje të detyrueshme dhe të zbatueshme që të aplikojnë ato masa të përshtatshme të sigurisë, përfshirë edhe të drejtat e subjekteve të të dhënave.</p> <p>8. Një certifikim, sipas këtij neni, nuk e zvogëlon përgjegjësinë e kontrolluesit apo përpunuesit për të zbatuar këtë ligj dhe si i tillë nuk paragjykon detyrat dhe autorizimet e Agjencisë.</p>	<p>continue to be met. Certification shall be withdrawn, as applicable, by the Agency where the requirements for the certification are not or are no longer met.</p> <p>7. In addition to adherence by controllers or processors subject to this law, the Agency may establish data protection certification mechanisms for the purpose of demonstrating the existence of appropriate safeguards provided by controllers or processors that are not subject to this law pursuant to article 2 within the framework of personal data transfers to third countries or international organisations. Such controllers or processors shall make binding and enforceable commitments, via contractual instruments, to apply those appropriate safeguards, including with regard to the rights of data subjects.</p> <p>8. A certification pursuant to this article does not reduce the responsibility of the controller or the processor for compliance with this law and is without prejudice to the tasks and powers of the Agency.</p>	<p>Sertifikat/Licenca biće oduzeta od strane Agencije, po potrebi, ako se više ne ispunjavaju zahtevi za certifikaciju.</p> <p>7. Osim poštivanja od strane kontrolora ili prerađivača koji su predmet ovog zakona, Agencija može da uspostavi mehanizme certifikacije zaštite podataka u cilju dokazivanja postojanja odgovarajućih zaštitnih mera obezbeđenih od strane kontrolora ili obrađivača koji nisu predmet ovog zakona u skladu člana 2 u okviru prenosa ličnih podataka trećim zemaljama ili međunarodnim organizacijama. Ti kontrolori ili obrađivači donose obavezujuće i izvršne obaveze, preko ugovornih instrumenata, da primenjuju takve odgovarajuće zaštitne mere, uključujući u pogledu prava subjekata podataka.</p> <p>8. Sertifikat prema ovom članu ne smanjuje odgovornost kontrolora ili obrađivača za poštovanje ovog zakona i ne prejudicira zadatke i ovlašćenja Agencije.</p>
--	---	--

<p>TRANSFERIMI I TË DHËNAVE PERSONALE TE SHTETET TJERA DHE ORGANIZATAT NDËRKOMBËTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>Transferimi i të dhënave personale, të cilat janë përpunuar ose ato që do të përpunohen në vende të tjera dhe tek organizatat ndërkombëtare, mund të bëhet vetëm në pajtim me dispozitat e këtij ligji dhe në qoftë se vendi ose organizata ndërkombëtare në fjalë siguron nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Procedura për Përcaktimin e Nivelit të Duhur për Mbrojtjen e të Dhënave Personale</p> <p>Vendet dhe organizatat ndërkombëtare konsiderohen se sigurojnë nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave, nëse Agjencia ka marrë një vendim formal dhe ato vende apo organizata janë përfshirë në listën përkatëse të nxjerrë nga Agjencia në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>TRANSFER OF PERSONAL DATA TO OTHER COUNTRIES AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 44 General Provisions</p> <p>The transfer to other countries and international organizations of personal data that are processed or are intended to be processed after transfer may take place only in accordance with the provisions of this law and if the country or the international organization in question ensures an adequate level of data protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Procedure for Determining the Adequate Level of Data Protection</p> <p>Countries and international organizations are considered as ensuring an adequate level of data protection if the Agency has taken a formal decision and they are included in the respective list established by the Agency in accordance with this Law.</p>	<p>PRENOS LIČNIH PODATAKA DRUGIM ZEMLJAMA I MEĐUNARODNIM ORGANIZACIJAMA</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Opšte Odredbe</p> <p>Prenos ličnih podataka koji su obrađeni ili oni koji će se obraditi u drugim zemljama i međunarodnim organizacijama, može se vršiti samo u skladu sa odredbama ovog zakona i ukoliko dotična zemlja ili međunarodna organizacija obezbeđuje prikladan nivo zaštite podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Postupak za Utvrđivanje Prikladnog Nivoa za Zaštitu Ličnih Podataka</p> <p>Zemlje i međunarodne organizacije smatraju se da obezbeđuju prikladan nivo zaštite podataka, ukoliko je agencija donela formalnu odluku, i da su te zemlje ili organizacije obuhvaćene u relevantnom spisku izdatom od strane agencije u skladu sa ovim zakonom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 46 Lista e Vendeve dhe Organizatave Ndërkombëtare me Nivel të Duhur të Mbrojtjes së të Dhënave</p> <p>1. Agjencia mbanë një listë të vendeve dhe të organizatave ndërkombëtare ose një apo më shumë sektorë të specifikuar brenda tyre, për të cilat ajo konstaton se ato sigurojnë nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Për përpilimin e listës së paraparë nën paragrafin 1, Agjencia mund të zbatojë vendimet e marra nga organi kompetent i Bashkimit Evropian, nëse vendet e tilla dhe organizatat ndërkombëtare sigurojnë nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave.</p> <p>3. Agjencia publikon listën nga paragrafi 1 i këtij neni në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës dhe në faqen publike të saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 List of Countries and International Organizations with an Adequate Level of Data Protection</p> <p>1. The Agency shall maintain a list of countries and international organizations for which it finds that they ensure an adequate level of data protection in the meaning of this law.</p> <p>2. In order to draft a list anticipated in paragraph 1, the Agency may apply decisions taken by a competent body of the EU if such countries and international organizations provide an adequate level of data protection.</p> <p>3. The Agency shall publish the list from paragraph 1 of this article in the Official Gazette and on its website.</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Spisak Zemalja i Međunarodnih Organizacija sa Prikladnim Nivoom Zaštite Podataka</p> <p>1. Agencija vodi spisak zemalja i međunarodnih organizacija za koje tvrdi da obezbeđuju prikladan nivo zaštite podataka, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. U cilju izrade liste predviđenom u stavu 1, Agencija može da primena odluke nadležnog tela EU ako te zemlje i međunarodne organizacije obezbede adekvatan nivo zaštite podataka.</p> <p>3. Agencija objavljuje spisak iz stava 1 ovog člana u službenom listu i u svojoj internet stranici.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Vendimet për Nivelin e Duhur të Mbrojtjes së të Dhënave nga Vendet e Tjera dhe Organizatat Ndërkombëtare</p> <p>1. Agjencia, në vendimmarrjen e saj mbi nivelin adekuat të mbrojtjes së të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Decisions on the Adequate Level of Data Protection of Other Countries and International Organizations</p> <p>1. In its decision-making on the adequate level of protection of personal data of</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Odluke o Prikladnom Nivou Zaštite Podataka Drugih Zemalja i Međunarodnih Organizacija</p> <p>1. U svoju donošenju odluka na adekvatnom nivou zaštite ličnih</p>

<p>personale të një shteti tjetër apo të një organizate ndërkombëtare, përcakton të gjitha rrethanat që lidhen me transferimin e të dhënave personale. Në veçanti, duke marrë parasysh elementet në vijim:</p> <p>1.1. sundimin e ligjit, respektimin e të drejtave të njeriut dhe liritë themelore, legjislacionin relevant, atij të përgjithshëm dhe sektorial, përfshirë atë që ka të bëjë me sigurinë publike, mbrojtjen, sigurinë shtetërore dhe të drejtën penale, si dhe qasjen e autoriteteve publike në të dhënat personale, si dhe zbatimin e legjislacionit të tillë, rregullat e mbrojtjes së të dhënave, rregullat profesionale dhe masat e sigurisë, përfshirë rregullat për transferimin e mëtejme të të dhënave personale në një vend tjetër të tretë apo organizatë ndërkombëtare të cilat zbatohen në atë vend apo organizatë ndërkombëtare, precedenca, si dhe të drejtat efektive dhe të zbatueshme të subjekteve të të dhënave dhe rivendosja efektive administrative dhe gjyqësore për subjektet e të dhënave, të dhënat personale të të cilave transferohen;</p> <p>1.2. ekzistimi i funksionimit efektiv të një apo më shumë autoriteteve të pavarura</p>	<p>another country or an international organization, the Agency shall determine all circumstances relating to the transfer of personal data. In particular by taking into account the following elements:</p> <p>1.1 the rule of law, respect for human rights and fundamental freedoms, relevant legislation, both general and sectoral, including concerning public security, defence, national security and criminal law and the access of public authorities to personal data, as well as the implementation of such legislation, data protection rules, professional rules and security measures, including rules for the onward transfer of personal data to another third country or international organisation which are complied within that country or international organisation, case-law, as well as effective and enforceable data subject rights and effective administrative and judicial redress for the data subjects whose personal data are being transferred;</p> <p>1.2. the existence and effective functioning of one or more independent</p>	<p>podataka druge zemlje ili međunarodne organizacije, Agencija utvrđuje sve okolnosti koje se odnose na prenos ličnih podataka. Posebno uzimajući u obzir sledeće elemente:</p> <p>1.1. Vladavina prava, poštovanje ljudskih prava i temeljne slobode, generalne i sektorske, uključujući u vezi sa javnom bezbednošću, odbranu, državnu bezbednost, krivično pravo i pristup javnih organa u ličnim podacima, kao i sprovođenje tog zakonodavstva, pravila zaštite podataka, stručna pravila i bezbednosne mere, uključujući pravila za dalji transfer ličnih podataka u još jednu treću zemlju ili međunarodnu organizaciju koji se održavaju unutar te zemlje ili međunarodne organizacije, sudska praksa, kao i efektivnih i primenjivih prava subjekta podataka i efektivno upravno i sudsko pravno sredstvo za subjekte podataka čiji se lični podaci prenose;</p> <p>1.2. postojanje i efikasno funkcionisanje jednog ili više</p>
---	---	--

<p>mbikëqyrëse në vendin e tretë apo të cilës i nënshtrohet një organizatë ndërkombëtare, me përgjegjësinë për të siguruar dhe zbatuar pajtueshmërinë me rregullat mbi mbrojtjen e të dhënave, përfshirë autorizimet adekuate të zbatimit, për të ndihmuar dhe këshilluar subjektet e të dhënave në ushtrimin e të drejtave të tyre dhe për bashkëpunim me autoritetet mbikëqyrëse;</p> <p>1.3. përkushtimet ndërkombëtare që ka marrë përsipër vendi i tretë apo organizata ndërkombëtare, apo obligimet e tjera që dalin nga konventat apo instrumentet ligjërish të detyrueshme, si dhe nga pjesëmarrja e tyre në sistemet shumëpalëshe apo regjionale, në veçanti në lidhje me mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>1.4. lloji i të dhënave personale që duhet përpunuar;</p> <p>1.5. qëllimi dhe kohëzgjatja e përpunimit të propozuar;</p> <p>1.6. rregullimi ligjor në vendin e origjinës dhe shteti pranues, përfshirë rregullimet</p>	<p>supervisory authorities in the third country or to which an international organisation is subject, with responsibility for ensuring and enforcing compliance with the data protection rules, including adequate enforcement powers, for assisting and advising the data subjects in exercising their rights and for cooperation with the supervisory authorities;</p> <p>1.3. the international commitments the third country or international organisation concerned has entered into, or other obligations arising from legally binding conventions or instruments as well as from its participation in multilateral or regional systems, in particular in relation to the protection of personal data.</p> <p>1.4. the type of personal data to be processed;</p> <p>1.5. the purpose and duration of the proposed processing;</p> <p>1.6. the legal arrangement in the country of origin and the recipient country, including legal arrangement</p>	<p>nezavisnih nadzornih organa u trećoj zemlji ili na koji je predmet jedna međunarodna organizacija, sa odgovornošću za obezbeđivanje i sprovođenje poštovanja pravila o zaštiti podataka, uključujući adekvatna ovlašćenja za izvršenje, za pomoć i savetovanje subjekte podataka u ostvarivanju njihovih prava i za saradnju sa nadzornim organima;</p> <p>1.3. međunarodne obaveze koje je zaključila treća zemlja ili međunarodna organizacija ili druge obaveze koje proizilaze iz pravno obavezujućih konvencija ili instrumentima, kao i iz svog učešća u multilateralnim ili regionalnim sistemima, posebno u vezi zaštite ličnih podataka.</p> <p>1.4. vrsta ličnih podataka koje se obrađuju;</p> <p>1.5. svrhu i trajanje predložene obrade;</p> <p>1.6. pravni poredak u zemlji porekla i u zemlji primalaca, uključujući pravni aranžman za zaštitu ličnih podataka</p>
--	--	---

<p>ligjore për mbrojtjen e të dhënave personale të qytetarëve të huaj;</p> <p>1.7. masat për të siguruar të dhënat personale të shfrytëzuara në vendet e tilla dhe organizatat ndërkombëtare.</p> <p>2. Agjencia, në vendimmarrjen e saj nga paragrafi 1 i këtij neni, veçanërisht merr parasysh:</p> <p>2.1. nëse të dhënat personale të transferuara që duhen transferuar do të jenë apo janë shfrytëzuar vetëm për qëllimin për të cilin janë transferuar apo nëse qëllimi mund të ndryshojë vetëm mbi bazën e lejes së kontrolluesit të të dhënave që i jep të dhënat, apo mbi bazën e pëlqimit personal të subjektit të të dhënave;</p> <p>2.2. nëse subjekti i të dhënave ka mundësinë e përcaktimit të qëllimit për të cilin të dhënat e tij/saj do të përdoren, kujt po i jepen dhe mundësinë e përmirësimit apo fshirjes së të dhënave personale joadekuate apo të vjetëruara, përveç nëse kjo parandalohet për shkak të fshehtësisë së procedurës nga traktatet e detyrueshme ndërkombëtare;</p> <p>2.3. nëse kontrolluesi apo përpunuesi i huaj i të dhënave kryen procedura dhe masa</p>	<p>for protection of personal data of foreign citizens;</p> <p>1.7. the measures to secure personal data used in such countries and international organizations.</p> <p>2. In its decision-making from paragraph 1 of this article, the Agency shall, in particular, take account of:</p> <p>2.1. whether the transferred personal data to be transferred will be are used solely for the purpose for which they are were transferred, or whether the purpose may change only on the basis of a permission of the data controller supplying the data or on the basis of personal consent of the data subject;</p> <p>2.2. whether the data subject has the possibility of determining the purpose for which his or her personal data will be have been used, to whom they are were supplied and the possibility of correcting or erasing inaccurate or out-dated personal data, unless this is prevented due to the secrecy of the procedure by binding international treaties;</p> <p>2.3. whether the foreign data controller or data processor performs adequate</p>	<p>stranih državljana;</p> <p>1.7. mere za zaštitu ličnih podataka korišćenih u takvim zemaljama i međunarodnim organizacijama.</p> <p>2. U donošenju odluke od stava 1 ovog člana, Agencija će posebno uzeti u obzir sledeće:</p> <p>2.1. da li preneti lične podatke koje se prenose će biti ili su se koristili samo za svrhu za koju su se transferisali, ili da li svrha može se promeniti samo na osnovu dozvole kontrolora podataka koji snabdeva podatke ili na osnovu lične saglasnosti subjekata podataka;</p> <p>2.2. da li subjekat podataka ima mogućnost određivanja svrhe za koji će biti ili su bili korišćeni njegovi lični podaci, kome su dostavljeni i mogućnost ispravljanja ili brisanje netačnih ili ostarenih ličnih podataka, osim ako je ovo sprečeno zbog tajnosti postupka obavezujućih međunarodnih ugovora;</p> <p>2.3. da li strani kontrolor i obrađivač ličnih podataka obavlja adekvatne</p>
--	---	--

<p>adekuate organizative dhe teknike për të mbrojtur të dhënat;</p> <p>2.4. nëse është caktuar një person kontaktues i autorizuar për të ofruar informata për subjektin e të dhënave apo për Agjencinë mbi përpunimin e të dhënave personale të transferuara;</p> <p>2.5. nëse pranuesi i jashtëm (i huaj) i të dhënave mund të transferojë më tutje të dhënat personale vetëm me kushtin që një pranues tjetër i jashtëm i të dhënave, të cilit do t' i shpalosen të dhënat personale, ofron mbrojtje adekuate të të dhënave personale edhe për qytetarët e huaj;</p> <p>2.6. nëse është ofruar mbrojtje efektive ligjore për subjektet e të dhënave, të dhënat personale të të cilëve ishin apo po transferohen.</p> <p>3. Agjencia rishikon në baza periodike këtë listë, të paktën çdo katër vjet, e cila merr parasysh të gjitha zhvillimet relevante në vendin e tretë apo organizatën ndërkombëtare që do të ndikonte në përhershshmërinë e listës.</p> <p>4. Në rastet kur ekziston informacion që zbulon se vendi i tretë, një apo më shumë sektorë të specifikuar brenda vendit të tretë apo një organizatë ndërkombëtare, nuk ofron</p>	<p>organizational and technical procedures and measures to protect personal data;</p> <p>2.4. whether there is an assigned contact person authorized to provide information to the data subject or to the Agency on the processing of personal data transferred;</p> <p>2.5. whether the foreign data recipient may further transfer personal data only on the condition that another foreign data recipient to whom personal data will be disclosed ensures adequate protection of personal data also for foreign citizens;</p> <p>2.6. Whether effective legal protection is ensured for data subjects whose personal data were or are to be transferred.</p> <p>3. The Agency shall carry out a periodic review of the list, at least every four years, which shall take into account all relevant developments in the third country or international organization that could affect the permanence in the list.</p> <p>4. The Agency shall, where available information reveals that a third country, one or more specified sectors within a third country, or an international</p>	<p>organizacione i tehničke postupke i mere da bi zaštitio lične podatke;</p> <p>2.4. da li postoji postavljeno kontaktno lice da pruži informacije subjektu podataka ili Agenciji oko obrade transferisanih ličnih podataka;</p> <p>2.5. da li strani primaoc podataka može na dalje transferisati lične podatke samo pod uslovom da jedan drugi strani primaoc podataka, čije podatke će biti otkriveni, obezbeđuje adekvatnu zaštitu ličnih podataka i za strane građane;</p> <p>2.6. da li je obezbeđena efikasna pravna zaštita za subjekte podataka čiji lični podaci su ili će biti transferisani.</p> <p>3. Agencija će sprovoditi periodični pregled liste, najmanje svaku četvrtu godinu, koja će uzeti u obzir sva relevantna dešavanja u trećoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji što može uticati na trajnost liste.</p> <p>4. Agencija će, gde raspoložive informacije otkrivaju da je treća zemlja, jedan ili više određenih sektora unutar treće zemlje, ili međunarodna</p>
--	---	---

<p>më nivel adekuat të mbrojtjes brenda kuptimit të paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, Agjencia, në masën e nevojshme, përmirëson apo pezullon vendimin e përfshirjes në listë përmes zbatimit të akteve pa efekt retroaktiv.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Kriteret për Vendimmarrje</p> <p>Agjencia përcakton, në mënyrë të detajuar, se cili informacion është i domosdoshëm për të vendosur nëse shteti tjetër ose organizata ndërkombëtare siguron nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave personale, siç është paraparë me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Autorizimi për Transferin e të Dhënave tek Shteti apo Organizata Ndërkombëtare që nuk Siguron Nivel të Duhur të Mbrojtjes së të Dhënave</p> <p>1. Pavarësisht nga neni 45 i këtij ligji, Agjencia mund të autorizojë transferimin apo publikimin e të dhënave personale në një shtet apo organizatë ndërkombëtare që nuk</p>	<p>organisation no longer ensures an adequate level of protection within the meaning of paragraph 1 and 2 of this article, to the extent necessary, amend or suspend the decision of inclusion in the list by means of implementing acts without retro-active effect.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Criteria for Decision Making</p> <p>The Agency defines in greater detail which information is necessary to decide whether another country or an international organization provides an adequate level of data protection in the meaning of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Authorizations for Data Transfer to a Country or International Organization that does not Provide Adequate Level of Data Protection</p> <p>1. Irrespective of article 45 of this law, the Agency may authorize the transfer or the disclosure of personal data to a country or international organization not ensuring an</p>	<p>organizacija više ne osigurava odgovarajući nivo zaštite u smislu značenja stava 1 i 2 ovog člana, u meri u kojoj je to potrebno, izmeniti ili ukinuti odluku o uključivanju u listi pomoću izvršnih radnji bez retroaktivnog dejstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Kriterijumi za Odlučivanje</p> <p>Agencija utvrđuje na detaljan način koja je informacija neophodna kako bi se odlučilo da li druga zemlja ili međunarodna organizacija obezbeđuje prikladan nivo zaštite ličnih podataka, kao što je ovim zakonom predviđeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Ovlašćenja za Prenos Podataka u Zemlju ili Međunarodnu Organizaciju koja ne Obezbeđuje Adekvatni Nivo Zaštite Podataka</p> <p>1. Nezavisno od člana 45 ovog zakona, Agencija može ovlastiti transfer ili otkrivanje ličnih podataka zemlji ili međunarodnoj organizaciji koja ne obezbeđuje adekvatan nivo zaštite ličnih</p>
---	--	--

<p>siguron nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave, nëse përmbushet një apo më shumë nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. kështu parashihet me një ligj tjetër apo me një traktat ndërkombëtar të detyrueshëm;</p> <p>1.2. subjekti i të dhënave ka dhënë pëlqimin dhe është i vetëdijshëm për pasojat e transferimit;</p> <p>1.3. transferimi është i domosdoshëm për jetësimin e një kontrate midis subjektit të të dhënave dhe kontrolluesit të të dhënave, apo për zbatimin e masave parakontraktuale të ndërmarra në kundërpërgjigje ndaj kërkesave të subjektit të të dhënave;</p> <p>1.4. transferimi është i domosdoshëm për përmbylljen apo jetësimin e një kontrate të lidhur në interes të subjektit të të dhënave midis kontrolluesit të të dhënave dhe palës së tretë;</p> <p>1.5. transferimi është i domosdoshëm dhe i kërkuar ligjërisht në bazë të interesit të rëndësishëm publik;</p> <p>1.6. transferimi është i domosdoshëm për të mbrojtur jetën dhe trupin e subjektit të të dhënave;</p>	<p>adequate level of data protection, if one or more of the following conditions are met:</p> <p>1.1. it is so provided by another law or binding international treaty;</p> <p>1.2. the data subject has given his or her consent and is aware of the consequences of the transfer;</p> <p>1.3. the transfer is necessary for the performance of a contract between the data subject and the data controller or for the implementation of pre-contractual measures taken in response to the data subject's requests;</p> <p>1.4. the transfer is necessary for the conclusion or performance of a contract concluded in the data subject's interests between the data controller and a third party;</p> <p>1.5. the transfer is necessary and legally required on important public interest grounds;</p> <p>1.6. the transfer is necessary to protect the life and body of the data subject;</p>	<p>podataka, ako se ispunjava jedan ili više od daljih uslova:</p> <p>1.1. to je predviđeno drugim zakonom ili obavezujućim međunarodnim ugovorom;</p> <p>1.2. subjekat podataka je dao saglasnost i svestan je o posledicama transfera;</p> <p>1.3. prenos je neophodan za obavljanje ugovora između subjekata podataka i kontrolora podataka ili za sprovođenje predugovoračkih mera uzete na odgovor na zahteve subjekta podataka;</p> <p>1.4. prenos je neophodan za zaključavanje ili obavljanje ugovora zaključenog u interesu subjekta podataka između kontrolora podataka i treće strane;</p> <p>1.5. prenos je neophodan i zakonski zahtevan na važnim osnovama javnog interesa;</p> <p>1.6. prenos je neophodan da zaštiti život i telo subjekta podataka;</p>
--	--	--

<p>1.7. transferimi është i domosdoshëm për ngritjen, ushtrimin apo mbrojtjen e kërkesave ligjore;</p> <p>1.8. transferimi bëhet nga një regjistër i cili sipas ligjeve apo rregulloreve ka për synim të sigurojë informacione për publikun dhe që është i hapur për konsultime nga publiku në përgjithësi apo nga ndonjë person i cili mund të demonstrojë interesa legjitime, deri në atë masë që të përmbushen kushtet e parashtruara për konsultime në këtë rast të veçantë. Në këtë rast, transferimi nuk përfshinë tërësinë e të dhënave personale apo të gjitha kategoritë e të dhënave personale që përmbanë regjistri. Kur regjistri ka për qëllim konsultimin nga personat që kanë interes legjitim, transferimi bëhet vetëm me kërkesë të atyre personave apo nëse ata pritet të jenë pranues;</p> <p>1.9. kontrolluesi i të dhënave aplikon masa adekuate të sigurisë për mbrojtjen e të dhënave personale dhe të drejtat e liritë themelore të individëve për sa i përket ushtrimit të të drejtave të parashtruara. Masat e tilla të sigurisë mund të rezultojnë nga dispozitat e kontratës apo kushteve të përgjithshme të aktiviteteve biznesore që</p>	<p>1.7. the transfer is necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims;</p> <p>1.8. the transfer is made from a register which according to laws or regulations is intended to provide information to the public and which is open to consultation either by the public in general or by any person who can demonstrate a legitimate interest, to the extent that the conditions laid down for consultation are fulfilled in this particular case. In this case, the transfer shall not involve the entirety of the personal data or entire categories of the personal data contained in the register. Where the register is intended for consultation by persons having a legitimate interest, the transfer shall be made only at the request of those persons or if they are to be the recipients.</p> <p>1.9. the data controller adduces adequate safeguards for the protection of personal data and the fundamental rights and freedoms of individuals as regards the exercise of adduced rights. Such safeguards may result from the provisions of the contract or the general terms of business activities governing</p>	<p>1.7. prenos je neophodan za uspostavljanje, sprovođenje ili odbranu zakonskih zahteva;</p> <p>1.8. prenos se vrši iz registra koji prema zakonima ili propisima ima za cilj pružanje informacija za javnost i koji je otvoren za konsultacije bilo od strane javnosti uopšte ili od svake osobe koja može pokazati legitiman interes, u meri u kojoj su ispunjeni uslovi za konsultacije u ovom konkretnom slučaju. U ovom slučaju, prenos neće uključiti celokupne lične podatke ili celokupne kategorije ličnih podataka sadržane u registru. Kada je registar namenjen za konsultacije od strane lica koja imaju legitiman interes, prenos se vrši samo na zahtev tih lica ili ako su oni primaoci.</p> <p>1.9. kontrolor podataka daje adekvatne zaštitne mere za zaštitu ličnih podataka i osnovna prava i slobode pojedinaca u pogledu ostvarivanja pripisanih prava. Te mere mogu rezultirati odredbama ugovora ili od opštih uslova poslovanja koji uređuju prenos ličnih podataka.</p>
--	---	--

<p>rregullojnë transferimin e të dhënave personale.</p> <p>2. Kontrolluesi i të dhënave mund të transferojë të dhëna personale vetëm me pranimin e autorizimit sipas paragrafit 1 të këtij neni. Në kërkesën e tij/saj për autorizim, kontrolluesi i të dhënave i ofron Agjencisë të gjitha informatat e domosdoshme për sa i përket transferimit të kërkuar të të dhënave personale. Kjo përfshinë, në veçanti, kategoritë e të dhënave, qëllimin e transferimit dhe masat e aplikuarat të sigurisë për mbrojtjen e të dhënave personale në shtetin tjetër apo organizatën ndërkombëtare.</p> <p>3. Agjencia vendosë për aplikimin nga paragrafi 2 i këtij neni pa vonesë dhe përcakton me akt nënligjor hollësitë dhe procedurat e brendshme për plotësimin e kërkesave të tilla. Vendimi i lartpërmendur është përfundimtar në procedurë administrative, por pranohet kontestimi administrativ pranë gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Regjistrimi i Autorizimeve</p> <p>Autorizimet lidhur me transferimin e të dhënave personale në vendin tjetër apo organizatën ndërkombëtare, të dhëna nga</p>	<p>the transfer of personal data.</p> <p>2. The data controller may transfer personal data only upon receipt of the authorization according to paragraph 1 of this article. In his or her request for authorization the data controller shall provide the Agency with all information necessary regarding the required transfer of personal data. This includes in particular the categories of data, the purpose of the transfer and the safeguards in place for the protection of personal data in the other country or international organization.</p> <p>3. The Agency shall decide on the application from paragraph 2 of this article without delay and shall define in a sub-legal act the details and internal procedures for filing such requests. The above mentioned decision is final in administrative procedure but an administrative dispute shall be permitted before the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Registration of Authorizations</p> <p>The authorizations concerning the transfer of personal data to another country or international organization granted by the</p>	<p>2. Kontrolor podataka može prenositi lične podatke samo nakon primanja ovlašćenja prema stavu 1 ovog člana. U svom zahtevu za odobrenje, kontrolor podataka Agenciji dostavlja sve potrebne informacije u vezi sa neophodnim prenosom ličnih podataka. Ovo uključuje naročito kategorije podataka, svrhu prenosa i zaštitne mere za zaštitu ličnih podataka u drugoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji.</p> <p>3. Agencija odlučujeo zahtevu od stava 2 ovog člana bez odlaganja i u podzakonskom aktu će definisati detalje i interne procedure za podnošenje takvih zahteva. Gore navedena odluka je konačna u upravnom postupku ali pred nadležnim sudom se dozvoljava upravni spor.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Evidentiranje Ovlašćenja</p> <p>Ovlašćenja u vezi sa prenosom ličnih podataka u drugoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji, izdate od</p>
--	--	---

<p>Agjencia, duhet të regjistrohen në pajtim me nënparagrafin 1.5 të paragrafit 1, të nenit 29 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Njohja dhe Zbatimi i Kërkesave të Vendeve të Treta për Transfer</p> <p>Aktgjykimet gjyqësore dhe çdo vendim i autoriteteve administrative të vendeve të treta që kërkojnë nga kontrolluesit apo përpunuesit transferimin apo zbulimin e të dhënave personale, mund të njihen apo të zbatohen vetëm bazuar në marrëveshjen ndërkombëtare ndërmjet vendit të tretë që bën kërkesën dhe Republikës së Kosovës, pa paragjykim ndaj arsyeve për transfer sipas këtij ligji.</p> <p>MJETET E ANKIMIT, PËRGJEGJËSIA DHE DËNIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 E Drejta për të Paraqitur Ankesë tek Agjencia</p> <p>1. Pa cenuar mjetet e tjera administrative ose gjyqësore të mbrojtjes, çdo subjekt i të dhënave ka të drejtë të paraqesë ankesë tek Agjencia, nëse subjekti i të dhënave</p>	<p>Agency shall be registered in accordance with sub-paragraph 1.5 of paragraph 1 of article 29 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Recognition and Implementation of Third Party Claims for Transfer</p> <p>Judgements and any decision of a third country administrative authorities requiring transfer or disclosure of personal data by controllers or processors, can only be recognized or implemented based on the international agreement between the third country submitting the request and the Republic of Kosova, without prejudice to the reasons for transfer under this law.</p> <p style="text-align: center;">MEANS OF COMPLAINT, LIABILITY AND PENALTIES</p> <p style="text-align: center;">Article 52 The Right to File a Complaint at the Agency</p> <p>1. Without prejudice to other administrative or judicial remedies of protection, any data subject has the right</p>	<p>strane agencije trebaju se evidentirati u skladu sa tačkom 1.5 stava 1 člana 29 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Priznavanje i Primena Zahteva Trećih Lica za Prenos</p> <p>Presude i svaka odluka organa uprave treće zemlje koja zahteva prenos ili otkrivanje ličnih podataka od strane kontrolora ili obrađivača, mogu se priznati ili implementirati samo na osnovu međunarodnog sporazuma između treće zemlje koja podnosi zahtev i Republike Kosova, bez predrasude razloga za prenos prema ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">PRAVNA SREDSTVA, ODGOVORNOST I KAZNE</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Pravo na Podnošenje Žalbe Agenciji</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje druga upravna ili pravna sredstva zaštite, svaki subjekat podataka ima pravo podnošenja žalbe</p>
--	--	--

<p>pretendon që përpunimi i të dhënave personale, në lidhje me të, e shkelë këtë ligj.</p> <p>2. Agjencia njofton ankuesin mbi progresin dhe rezultatin e ankesës, duke përfshirë mundësinë e një mjeti ankimi gjyqësor, në pajtim me nenin 54.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 E Drejta për një Mjet Gjyqësor të Efektshëm ndaj Agjencisë</p> <p>1. Pa penguar mjetet e tjera administrative ose jogjyqësore të mbrojtjes, secili person fizik ose juridik ka të drejtën e një mjeti gjyqësor të efektshëm ndaj një vendimi, ligjërishit detyrues, të Agjencisë, në lidhje me të.</p> <p>2. Pa penguar mjetet e tjera administrative ose jogjyqësore të mbrojtjes, çdo subjekt i të dhënave ka të drejtën e një mjeti gjyqësor të efektshëm, nëse Agjencia, në bazë të kompetencave të saj, nuk e trajton një ankesë ose nuk e njofton subjektin e të dhënave brenda tre muajve mbi përparimin ose rezultatin e ankesës së paraqitur në pajtim me nenin 53.</p>	<p>to file a complaint before the Agency, if the data subject claims that the processing of his or her personal data violates this law.</p> <p>2. The Agency shall notify the complainant of the progress and outcome of the complaint, including the possibility of a judicial remedy in accordance with article 54.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Right to an Effective Judicial Remedy Against the Agency</p> <p>1. Without prejudice to any other administrative or non-judicial remedy, each natural or legal person shall have the right to an effective judicial remedy against a legally binding decision of the Agency concerning them.</p> <p>2. Without prejudice to any other administrative or non-judicial remedy, each data subject shall have the right to an effective judicial remedy where the Agency, based on its powers does not address a complaint or fails to notify the data subject within three months on the progress or outcome of the complaint lodged pursuant to article 53.</p>	<p>Agjenciji, ukoliko subjekat žalbe tvrdi da obrada ličnih podataka koji se odnose na njega krši ovaj zakon.</p> <p>2. Agjencia obaveštava podnosioca žalbe o napretku i ishodu žalbe, uključujući mogućnosti pravnog leka u skladu sa članom 54.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Pravo na Delotvornu Pravnu Pouku Protiv Agencije</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje druga upravna ili vansudska sredstva zaštite, svako fizičko ili pravno lice ima pravo na delotvorni pravni lek protiv pravno obavezujuće odluke Agencije koje se odnosi na to lice.</p> <p>2. Ne dovodeći u pitanje druga upravna ili vansudska sredstva zaštite, svaki subjekat podataka ima pravo na delotvorni pravni lek ako iz svoje nadležnosti ne razmatra žalbu ili ne obavesti subjekat podataka u roku od tri meseca o napretku ili ishodu žalbe podnete u skladu sa članom 53.</p>
---	---	--

<p>3. Ndaj vendimit përfundimtar të Komisionerit, pala e pakënaqur ka të drejtë të hapë konflikt administrativ pranë gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 E Drejta për një Mjet Gjyqësor të Efektshëm ndaj një Kontrolluesi ose Përpunuesi</p> <p>Pa cenuar asnjë mjet të disponueshëm administrativ ose jogjyqësor mbrojtjeje, duke përfshirë të drejtën për të paraqitur një ankim tek Agjencia, në pajtim me nenin 53, çdo subjekt i të dhënave ka të drejtën për një mjet të efektshëm gjyqësor, nëse ai ose ajo është i mendimit se të drejtat e tij ose të saj, sipas këtij ligji, janë shkelur si rezultat i përpunimit të të dhënave të tij ose të saj personale në mospërputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Përfaqësimi i Subjektit të të Dhënave</p> <p>1. Subjekti i të dhënave ka të drejtën të autorizojë një përfaqësues, një organ, organizatë ose shoqatë jofitimprurëse që është krijuar në mënyrë të rregullt, në pajtim me legjislacionin në fuqi, që ka objektiva ligjore që janë në interesin publik dhe është aktive në fushën e mbrojtjes së të drejtave të subjekteve të të dhënave, në lidhje me</p>	<p>3. The unsatisfied party has the right to initiate an administrative dispute before the competent court against Commissioner's final decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Right to an Effective Judicial Remedy Against a Controller or Processor</p> <p>Without prejudice to any available administrative or non-judicial remedy, including the right to lodge a complaint with a supervisory authority pursuant to Article 53, each data subject shall have the right to an effective judicial remedy where he or she considers that his or her rights under this law have been infringed as a result of the processing of his or her personal data in non-compliance with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Representation of the Data Subject</p> <p>1. The data subject shall have the right to mandate a not-for-profit body, organisation or association which has been properly constituted in accordance with the law in force, as statutory objectives which are in the public interest, and is active in the field of the protection</p>	<p>3. Protiv konačne odluke Poverenika, nezadovoljna stranka ima pravo da pokrene upravni spor pred nadležnim sudom.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Pravno na Delotvornu Pravnu Pouku Protiv Kontrolora ili Obradivača</p> <p>Ne dovodeći u pitanje druga uprava ili vansudska sredstva zaštite, uključujući i pravo na podnošenje žalbe agenciji, u skladu sa članom 53, svaki subjekat podataka ima pravo na delotvorni pravni lek ukoliko je on ili ona mišljenja da se njegovo ili njeno pravo povredeno prema ovom zakonu kao rezultat obrade njegovih ili njenih ličnih podataka nepoštovanjem ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Zastupanje Subjekta Podataka</p> <p>1. Subjektat podataka ima pravo da ovlasti jednog zastupnika, organ, organizaciju ili neprofitno udruženje koje je pravilno osnovano u skladu sa zakonodavstvom na snazi, koje ima zakonske ciljeve koje su od javnog interes i koje je aktivno u oblasti zaštite</p>
---	---	--

<p>mbrojtjen e të dhënave të tyre personale, të paraqesë një ankesë në emër të tij/saj, të ushtrojë të drejtat e referuara në nenet 53, 54 dhe 55 në emër të tij ose të saj dhe të ushtrojë të drejtën për të marrë kompensimin e referuar në nenin 56 në emër të tij ose të saj.</p> <p>2. Autorizimi për përfaqësuesin duhet të jepet me shkrim dhe të vërtetohet nga organi kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 E Drejta për Kompensim dhe Përgjegjësia</p> <p>1. Çdo person, i cili ka pësuar dëm material ose jomaterial, si rezultat i një shkeljeje të këtij ligji, ka të drejtë të marrë kompensim nga kontrolluesi ose përpunuesi për dëmin e pësuar.</p> <p>2. Çdo kontrollues i përfshirë në përpunim është përgjegjës për dëmin e shkaktuar nga përpunimi që shkel këtë ligj. Një përpunues është përgjegjës për dëmin e shkaktuar nga përpunimi vetëm nëse ai nuk ka përmbushur detyrimet e këtij ligji, veçanërisht drejtuar përpunuesve ose nëse ka vepruar më tej ose në kundërshtim me udhëzimet e ligjshme të kontrolluesit.</p>	<p>of data subjects' rights and freedoms with regard to the protection of their personal data to lodge the complaint on his or her behalf, to exercise the rights referred to in articles 53, 54 and 55 on his or her behalf, and to exercise the right to receive compensation referred to in article 56 on his or her behalf.</p> <p>2. The authorization for the representative must be given in writing and certified by the competent body.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 The Right to Compensation and Liability</p> <p>1. Any person who has suffered material or non-material damage as a result of an infringement of this law shall have the right to receive compensation from the controller or processor for the damage suffered.</p> <p>2. Any controller involved in processing shall be liable for the damage caused by processing which infringes this law. A processor shall be liable for the damage caused by processing only where it has not complied with obligations of this Law specifically directed to processors or where it has acted outside or contrary to lawful instructions of the controller.</p>	<p>prava subjekata podataka u vezi sa zaštitom njihovih ličnih podataka, da podnese žalbu u njegovo/njeno ime, da ostvaruje prava navedena u članovima 53, 54 i 55 u njegovo ili njeno ime, i da ostvaruje prava za nadoknadu navedena u članu 56 u njegovo ili njeno ime.</p> <p>2. Punomoćje za zastupanje treba se pismeno dati i overiti od strane nadležnog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Pravo na Nadoknadu i Odgovornost</p> <p>1. Svako lice koje je pretrpelo materijalnu ili nematerijalnu štetu kao rezultat kršenja ovog zakona ima pravo na naknadu od kontrolora ili obrađivača za pretrpljenu štetu.</p> <p>2. Svaki kontrolor uključen u obradu odgovaran je za štetu prouzrokovanu obradom koja krši ovaj zakon. Jedan obrađivač je odgovaran za štetu prouzrokovanu obradom samo ako nije ispunio obaveze iz ovog zakona koje su posebno namenjene obrađivačima ili je delovao u suprotnosti sa zakonskim uputstvima kontrolora.</p>
--	--	---

<p>3. Një kontrollues ose përpunues përjashtohet nga përgjegjësia, sipas paragrafit 2, nëse ai dëshmon që nuk është në asnjë mënyrë përgjegjës për dëmin.</p> <p>4. Nëse është përfshirë më shumë se një kontrollues ose përpunues, ose një kontrollues dhe një përpunues në të njëjtin përpunim dhe nëse ata, sipas paragrafëve 2 dhe 3, janë përgjegjës për çdo dëm të shkaktuar nga përpunimi, secili kontrollues ose përpunues mbahet përgjegjës për të gjithë dëmin me qëllim që të garantohet kompensim i efektshëm i subjektit të të dhënave.</p> <p>5. Nëse një kontrollues ose përpunues, në pajtim me paragrafin 4, ka paguar kompensim të plotë për dëmin e pësuar, ky kontrollues ose përpunues ka të drejtën të pretendojë nga kontrolluesit ose përpunuesit e tjerë të përfshirë në të njëjtin përpunim, atë pjesë të kompensimit që përputhet me pjesëne tyre të përgjegjësisë për dëmin, në pajtim me kushtet e parashikuara në paragrafin 2.</p> <p>6. Pala, për kompensim të dëmit, ka të drejtë të paraqesë kërkesë pranë Departamentit për Çështje Administrative të Gjykatës</p>	<p>3. A controller or processor shall be exempt from liability under paragraph 2 if it proves that it is not in any way responsible for the event giving rise to the damage.</p> <p>4. Where more than one controller or processor, or both a controller and a processor, are involved in the same processing and where they are, under paragraphs 2 and 3, responsible for any damage caused by processing, each controller or processor shall be held liable for the entire damage in order to ensure effective compensation of the data subject.</p> <p>5. Where a controller or processor has, in accordance with paragraph 4, paid full compensation for the damage suffered, that controller or processor shall be entitled to claim back from the other controllers or processors involved in the same processing that part of the compensation corresponding to their part of responsibility for the damage, in accordance with the conditions set out in paragraph 2.</p> <p>6. For the compensation of the damage, the party is entitled to submit a complaint before the Department for Administrative</p>	<p>3. Kontrolor ili obrađivač je izuzet og odgovornosti iz stava 2 ako on dokaže da nije odgovoran za štetu.</p> <p>4. Ako je u istu obradu uključeno više od jednog kontrolora ili obrađivača ili jedan kontrolor i obrađivač, i ako su u skladu sa stavovima 2. i 3. odgovorni za svaku štetu prouzrokovane od obrade, svaki kontrolor ili obrađivač snosi odgovornost za svaku štetu, u cilju obezbeđivanja delotvorne nadoknade subjekta.</p> <p>5. Ako je kontrolor ili obrađivač, u skladu sa stavom 4. isplatio punu odštetu za pretrpljenu štetu, taj kontrolor ili obrađivač ima pravo da traži od drugih kontrolora ili obrađivača koji su uključeni u istu obradu, deo odštete koja odgovara njihovom delu odgovornosti za štetu, u skladu sa uslovima iz stava 2.</p> <p>6. Za nadoknadu štete, stranka ima pravo da podnese tužbu pred Odelom za Administrativne Poslove Osnovnog</p>
---	---	--

<p>Themelore.</p> <p>MBROJTJA INSTITUCIONALE E TË DHËNAVE PERSONALE</p> <p>Agjencia për Informim dhe Privatësi</p> <p>Neni 57 Statusi dhe Kompetencat e Agjencisë</p> <p>1. Agjencia është autoritet i pavarur, përgjegjëse për mbikëqyrjen e zbatimit të këtij ligji dhe rregulloreve të tjera për mbrojtjen e të dhënave personale dhe qasjes në dokumente dhe informacione publike.</p> <p>2. Agjencia vepron me pavarësi të plotë në përmbushjen e detyrave dhe ushtrimin e kompetencave, në pajtim me këtë ligj. Ajo i përgjigjet Kuvendit të Kosovës.</p> <p>3. Agjencia, në përmbushje të detyrave të saj dhe ushtrim të kompetencave të saj, vepron e lirë nga ndikimi i jashtëm, i drejtpërdrejtë ose jo, dhe nuk kërkon apo merr udhëzime nga askush.</p> <p>4. Agjencisë i vihen në dispozicion burime</p>	<p>Affairs of the Basic Court.</p> <p>INSTITUTIONAL PROTECTION OF PERSONAL DATA</p> <p>Information and Privacy Agency</p> <p>Article 57 The Status and Competencies of the Agency</p> <p>1. The Agency is an independent authority in charge of supervising the implementation of this law and other regulations for protection of personal data and access to public documents and information.</p> <p>2. The Agency acts in full independency in fulfilling its duties and exercising its competences in accordance with this law. The Agency shall report to the Assembly of Kosovo.</p> <p>3. The Agency shall, in fulfilling its duties and exercising its powers, act free of external influence, whether direct or indirect, and shall not solicit or receive instructions from anyone.</p> <p>4. Human, financial, and technical</p>	<p>Suda.</p> <p>INSTITUCIONALNA ZAŠTITA LIČNIH PODATAKA</p> <p>Agencija za Informisanje i Privatnost</p> <p>Član 57 Status i Nadležnosti Agencije</p> <p>1. Agencija je nezavisna uprava odgovorna za nadzor primenu ovog zakona i propisa o zaštiti ličnih podataka i pristupa javnim dokumentima i informacijama.</p> <p>2. Agencija deluje sa punom nezavisnošću u obavljanju dužnosti i vršenju ovlašćenja, u skladu sa ovim zakonom. Ona odgovara Skupštini Kosova.</p> <p>3. Agencija u obavljanju svojih dužnosti i vršenju svojih ovlašćenja, deluje bez ikakvog spoljašnjog uticaja, bilo direktnog ili indirektnog i ne traži ili prima nikakva uputstva.</p> <p>4. Agenciji se stavljaju na raspolaganje</p>
---	--	---

<p>njerëzore, financiare, teknike, mjedisore dhe infrastrukture, të nevojshme për përmbushjen e efektshme të detyrave të saj dhe ushtrimin e kompetencave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Organizimi i Agjencisë</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Agjencia udhëhiqet nga Komisioneri. 2. Komisioneri përfaqëson Agjencinë, organizon dhe koordinon punën e saj. 3. Agjencia ka Drejtorin e Përgjithshëm, i cili kryen të gjitha detyrat e Zyrtarit Kryesor Administrativ, në pajtim me legjislacionin përkatës. 4. Struktura organizative e Agjencisë përbëhet nga dy fusha të veçanta profesionale për qasje në dokumente publike dhe mbrojtjen e të dhënave personale. 5. Fushat e veçanta profesionale, të përcaktuara në paragrafin 4, udhëhiqen dhe përbëhen nga shërbyes civilë, sipas këtij ligji dhe legjislacionit përkatës. 	<p>resources, along with the premises and required infrastructure for effectively fulfilling its duties and discharging competencies shall be made available to the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Organization of the Agency</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Agency shall be led by the Commissioner; 2. The Commissioner represents the Agency, organizes and coordinates its work. 3. The Agency has its Director General who carries out all duties of the Chief Administrative Officer in accordance with the relevant legislation. 4. The organizational structure of the Agency consists of two special professional scopes for access to public documents and the protection of personal data. 5. Special professional scopes defined in paragraph 4 of this article are managed and composed by civil servants in accordance with this law and the 	<p>ljudski, finansijski, tehnički, prostorijski i infrastrukturni resursi neophodni za delotvorno obavljanje njenih dužnosti i vršenje nadležnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Organizovanje Agencije</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Agenciju vodi Poverenik; 2. Poverenik zastupa Agenciju, organizuje i koordinira njen rad. 3. Agencija ima Generalnog Direktora koji obavlja sve dužnosti glavnog administrativnog službenika u skladu sa relevantnim zakonodavstvom. 4. Organizacionu strukturu Agencije čine dve posebne stručne područje za pristup javnim dokumentima i informacijama i zaštitu ličnih podataka. 5. Posebne stručne područje, definisane u stavu 4 ovog člana se upravljaju i sastoje od civilnih službenika, u skladu sa ovim zakonom i odgovarajućim zakonodavstvom.
---	---	--

<p>6. Zyrtarët e Agjencisë përmbahen nga çdo veprim që bie ndesh me detyrat e tyre dhe, gjatë mandatit të tyre, nuk angazhohen në profesione që bien ndesh me detyrat e tyre, qofshin me apo pa pagesë.</p> <p>7. Në pajtim me ligjin përkatës në fuqi, Komisioneri nxjerr një akt nënligjor për organizimin dhe funksionimin e brendshëm të Agjencisë.</p> <p>8. Zyrtarët e Agjencisë, në pajtim me këtë ligj, i nënshtrohen detyrës së fshehtësisë profesionale si gjatë mandatit ashtu edhe pas përfundimit të mandatit, në lidhje me çdo informatë konfidenciale që ata hasin gjatë kryerjes së detyrave apo ushtrimit të kompetencave të tyre.</p>	<p>respective legislation.</p> <p>6. Agency officials refrain themselves from any action that is inconsistent with their duties and do not engage themselves in occupations which are in conflict with their duties be with or without payment during their mandate.</p> <p>7. Pursuant to the applicable law in force, the Commissioner issues a sub-legal act on the organization and internal functioning of the Agency.</p> <p>8. Agency officials, in accordance with this law are subjects of the duty of professional secrecy, both during their mandate and after its termination, in relation to any confidential information they may face when performing their duties or exercising their powers.</p>	<p>6. Službenici Agencije se oslobađaju od bilo kakvih postupaka koji su u suprotnosti sa njihovim dužnostima i ne uključuju se u zanimanja koja su u sukobu s'njihovim dužnostima bili sa ili bez plaćenja tokom njihovih mandata.</p> <p>7. U skladu sa relevantnim zakonom na snazi, Poverenik izdaje podzakonski akt o organizovanju i unutrašnjom funkcionisanju agencije.</p> <p>8. Službenici Agencije, u skladu sa ovim zakonom su predmet dužnosti profesionalne tajne, kako tokom svojih mandata, tako i nakon njegovog raskida, u vezi sa bilo kojim poverljivim informacijama s'kim se mogu suočiti tokom vršenja svojih dužnosti ili ovlašćenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Kriteret për Përzgjedhjen e Komisionerit</p> <p>1. Kandidatët për komisioner duhet t'i plotësojnë kriteret si në vijim:</p> <p>1.1. Të jenë shtetas të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Të kenë diplomë universitare në njërën</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Criteria for Selecting the Commissioner</p> <p>1. Candidates for the Commissioner must meet the following criteria:</p> <p>1.1. To be citizens of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. To have a university degree in one</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Kriterijumi za izbor Poverenika</p> <p>1. Kandidati za Poverenika moraju ispuniti sledeće kriterijume:</p> <p>1.1. Da su građanini Republike Kosova;</p> <p>1.2. Da poseduju univerzitetsku</p>

<p>nga këto fusha: juridik, administratë publike apo marrëdhënie ndërkombëtare;</p> <p>1.3. Të kenë, së paku, tetë (8) vite përvojë pune profesionale, nga të cilat, së paku, pesë (5) vite përvojë në pozita udhëheqëse;</p> <p>1.4. Të mos kenë qenë të dënuar me vendim të formës së prerë për vepër penale apo të mos ketë pasur aktakuzë gjatë 5 viteve të fundit.</p> <p>1.5. Të kenë integritet të lartë moral dhe profesional;</p> <p>1.6. Të kenë përvojë dhe njohuri të dalluara në fushën e mbrojtjes së të dhënave personale;</p> <p>1.7. Të mos jenë larguar nga puna ose shërbimi civil me masë disiplinore;</p> <p>1.8. Të mos kenë ushtruar asnjë funksion në parti politike gjatë pesë (5) viteve të fundit. Nuk duhen të jenë deputetë të Kuvendit në Legjislaturën e Kuvendit të Republikës së Kosovës që i zgjedhin ata, apo të kenë qenë anëtarë të Kabinetit Qeveritar në mandatin e fundit.</p>	<p>of the following fields: law, public administration or international relations;</p> <p>1.3. Should have at least eight (8) years of professional experience, of which at least five (5) years of experience in managing positions;</p> <p>1.4. Should not have been convicted by a final decision for a criminal offense or should have no indictment for the last 5 years;</p> <p>1.5. Must have high moral and professional integrity;</p> <p>1.6. Should have experience and distinguished knowledge in the area of personal data protection;</p> <p>1.7. Should not have been dismissed from work or civil service due to a disciplinary measure;</p> <p>1.8. Should not have exercise any function in any political party during past five (5) years. Should not be a member of the Assembly of the Legislature of the Assembly of the Republic of Kosovo who elects him or her, or a member of the Government Cabinet in the last mandate.</p>	<p>diplomu iz jedne od ovih oblasti: pravo, javna uprava ili međunarodni odnosi;</p> <p>1.3. Da imaju najmanje osam (8) godina stručnog radnog iskustva, od kojih najmanje pet (5) godina iskustva na rukovodećim pozicijama;</p> <p>1.4 Da nisu osuđeni pravosnažnom odlukom za krivično delo ili da nemaju optužnicu u poslednjih 5 godina;</p> <p>1.5 Da imaju visok moralni i stručni integritet;</p> <p>1.6. Da imaju iskustvo i istaknuto znanje u oblasti zaštite ličnih podataka;</p> <p>1.7. Da nisu otpušteni sa posla ili državne službe disciplinskom merom;</p> <p>1.8. Da nije vršio/la nikakvu funkciju u bilo kojoj političkoj partiji poslednjih pet (5) godina. Ne trebaju biti poslanici Skupštine, zakonodavnog tela Skupštine Republike Kosova koji ih izabere ili članovi vladinog kabineta u poslednjem mandatu.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 60 Procedura e Përzgjedhjes së Komisionerit</p>	<p align="center">Article 60 Selection Procedure for the Commissioner</p>	<p align="center">Član 60 Postupak Izbor a Poverenika</p>
<p>1. Komisioneri zgjedhet nga Kuvendi i Kosovës me shumicën e votave të të gjithë deputetëve të tij, për një mandat pesë (5) vjeçar, me mundësi rizgjedhjeje edhe për një mandat shtesë.</p> <p>2. Procedura për zgjedhje fillon me shpalljen e konkursit publik për zgjedhjen e Komisionerit, i cili publikohet në mediumet e shkruara dhe elektronike.</p> <p>3. Në konkurs caktohen kriteret për përzgjedhjen e komisionerit, të parapara me këtë ligj. Afati i kohëzgjatjes së konkursit nuk mund të jetë më i shkurtë se pesëmbëdhjetë (15) e as më i gjatë se njëzetë (20) ditë.</p> <p>4. Pas skadimit të afatit të paraparë në paragrafin 3 të këtij neni, paneli përzgjedhës, i caktuar nga komisioni parlamentar për siguri i Kuvendit të Republikës së Kosovës, brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, vlerëson nëse kandidatët i plotësojnë kushtet për t’u zgjedhur komisioner.</p>	<p>1. The Commissioner shall be elected by the Assembly of the Republic of Kosovo with a majority of votes of the total number of parliament members for a five (5) years’ mandate with the right to be re-elected for another mandate.</p> <p>2. The election procedure commences by announcing the job vacancy for the Commissioner’s position, which shall be published in mass media, both written and electronic.</p> <p>3. The job vacancy announcement sets out the criteria for the selection of the commissioner as provided by this law. The deadline for the vacancy to remain public cannot be shorter than fifteen (15) or longer than twenty (20) days.</p> <p>4. After the expiration date predetermined in the paragraph 3 of this article, the selection panel appointed by the parliamentary committee for security of the Assembly of the Republic of Kosovo within fifteen (15) days evaluates if the candidates meet the criteria to be elected a commissioner.</p>	<p>1. Poverenik se bira od Skupštine Kosova većinom glasa svih poslanika za petogodišnji mandat, sa pravom ponovnog izbora za još jedan mandat.</p> <p>2. Postupak izbora počinje obavljanjem konkursa za poziciju Poverenika, koji se objavlja u pisanim i elektronskim medijama.</p> <p>3. Konkurs određuje kriterijume za izbor poverenika kao što je predviđeno ovim zakonom. Rok konkursa ne može biti kratki od petnaest (15), niti duži od dvadeset (20) dana.</p> <p>4. Posle isteka roka predviđenog u stavu 4 ovog člana, izborni panel imenovan od strane parlamentarnog odbora za bezbednost Skupštine Kosova, u roku od petnaest (15) dana, procenjuje da li kandidati ispunjavaju kriterijume da se izbere kao komisioner.</p>

<p>5. Paneli përzgjedhës zhvillon intervistë me secilin kandidat, i cili plotëson kushtet për t'u zgjedhur komisioner dhe në bazë të të dhënave të paraqitura dhe rezultateve të intervistës, përgatitë listën e ngushtë të kandidatëve të kualifikuar për votim nga Kuvendi i Kosovës.</p> <p>6. Lista e ngushtë përmbanë tre (3) kandidatë, përveç në rastin kur brenda numrit tre (3), ka më shumë kandidatë me pikë të barabarta vlerësuese. Paneli përzgjedhës, listën e kandidatëve ia dorëzon komisionit, i cili, listën e ngushtë ia propozon Kuvendit të Kosovës. Propozimi i komisionit përmbanë arsyetimin përse paneli u ka dhënë përparësi disa kandidatëve, në krahasim me kandidatët tjerë.</p> <p>7. Procedura e zgjedhjes dhe e shkarkimit të Komisionerit, rregullohet me rregullore të posaçme të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>8. Në rast të përfundimit të mandatit, Komisioneri ushtron funksionin e tij deri në zgjedhjen e komisionerit të ri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Përfundimi i Mandatit të Komisionerit Para Kohe</p> <p>1. Komisionerit i përfundon mandati, para</p>	<p>5. The selection panel conducts an interview with each candidate that meets the conditions to be elected a commissioner and according to the submitted data and the interview results, it prepares a shortlist of candidates qualified to be voted by the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. The shortlist is composed of three (3) candidates, except for cases when there is more than one candidate with equal points within three first candidates. The selection panel hands over the short list to the committee, which proposes the same to the Assembly of the Republic of Kosovo. The proposal given by the committee contains the justification why the panel has given priority some of the candidates compared to other candidates.</p> <p>7. Election and discharge procedures for the commissioner are arranged by a special regulation of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>8. In case of mandate expiration, the commissioner exercises his function until a new commissioner is elected.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Early termination of Commissioner's Mandate</p> <p>1. The Commissioner's mandate may be</p>	<p>5. Izborni panel provodi intervju sa svakim kandidatom koji ispunjava uslove da se izabere kao poverenik i prema podacima i rezultatima intervjuja, priprema kratku listu kandidata kvalifikovanih za glasanje od strane Skupštine Kosova.</p> <p>6. Kratka lista se sastoji od tri (3) kandidata, osim slučajeva kad između tri prvih kandidata postoje više kandidata sa istim bodovima. Izborni panel predaje kratku listu komisiji, koja predlaže istu Skupštini Kosova. Predlog dat od strane komisije sadrži obrazloženje zašto je panel dao prioritet nekim kandidatima u poređenju sa drugim kandidatima.</p> <p>7. Postupak izbora i otpuštenja poverenika se reguliše posebnim pravilnikom Skupštine Kosova.</p> <p>8. U slučaju isteka mandata, poverenik vrši svoju funkciju do izbora novog poverenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Završetak Mandata Poverenika pre Vremena</p> <p>1. Povereniku prestaje mandat pre isteka</p>
---	---	--

<p>skadimit të kohës së rregullt për të cilën është zgjedhur, në rast të:</p> <p>1.1. dorëheqjes;</p> <p>1.2. vdekjes;</p> <p>1.3. humbjes së përhershme të aftësisë së veprimit, të konstatuar nga gjykata kompetente;</p> <p>1.4. sëmundjes apo problemeve të tjera shëndetësore, të cilat e bëjnë të pamundur ushtrimin e funksionit për më shumë se 3 muaj rresht;</p>	<p>terminated before the expiration of his or her regular time in case of:</p> <p>1.1. resignation;</p> <p>1.2. death;</p> <p>1.3. permanent loss of ability ascertained by the competent court;</p> <p>1.4. Illness or other health problems, which make it impossible to practice the function for more than 3 consecutive months.</p>	<p>redovnog vremena za koje je izabran, u slučaju:</p> <p>1.1. ostavke;</p> <p>1.2. smrti;</p> <p>1.3. trajnog gubitka poslovne sposobnosti, utvrđene od strane nadležnog suda.</p> <p>1.4. bolesti ili drugih zdravstvenih problema, koje čine nemogućim vršenje funkcije više od 3 meseca uzastopno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Fondet për Punën e Agjencisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Funds for the work of the Agency</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Sredstva za Rad Agencije</p>
<p>1. Agjencia ka buxhetin e saj, i cili administrohet në mënyrë të pavarur, në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Fondet për punën e Agjencisë sigurohen nga Buxheti i Kosovës. Buxheti i Agjencisë përcaktohet nga Kuvendi i Kosovës sipas propozimit të Komisionerit.</p> <p>3. Buxheti i propozuar nga Komisioneri përfshihet në tërësi në propozimin për Buxhetin e Republikës së Kosovës që i paraqitet Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>1. The Agency has its own budget, administered independently in accordance with the law.</p> <p>2. Funds for the work of the Agency shall be provided from the Kosovo Budget. The Budget of the Agency shall be determined by the Kosovo Assembly on the proposal of the Commissioner.</p> <p>3. The budget proposed by the Commissioner is fully included in the proposal for the Budget of the Republic of Kosovo to be submitted to the Assembly</p>	<p>1. Agencija ima sopstveni budžet, koji se upravlja nezavisno, u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Sredstva za rad Agencije obezbeđuju se iz budžeta Kosova. Budžet Agencije utvrđuje se od Skupštine Kosova na predlog Poverenika.</p> <p>3. Budžet predložen od strane Poverenika je u potpunosti obuhvaćen u nacrtu budžeta Republike Kosovo koji se podnosi Skupštini Republike Kosova</p>

<p>për miratim.</p> <p>4. Agjencia i nënshtrohet kontrollit financiar që nuk prekë pavarësinë e saj dhe ka buxhet të pavarur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Paga e Komisionerit</p> <p>Paga e Komisionerit përcaktohet nga komisioni përkatës i Kuvendit të Kosovës.</p>	<p>of the Republic of Kosovo for approval.</p> <p>4. The Agency is subject to financial control that does not affect its independence and has an independent budget.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Commissioner's Salary</p> <p>The salary of the Commissioner is determined by the respective committee of the Assembly of the Republic of Kosova.</p>	<p>za usvajanje.</p> <p>4. Agencija podleže finansijskoj kontroli koja ne utiče na njenu nezavisnost i nezavisan budžet.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Plata Poverenika</p> <p>Plata Poverenika se određuje od odgovarajuće komisije Skupštine Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Detyrat dhe Kompetencat e Agjencisë</p> <p>Pa cenuar detyrat e tjera të përcaktuara sipas këtij ligji, Agjencia kryen këto detyra:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mbikëqyrë zbatimin e këtij ligji; 2. Jep këshilla organeve publike dhe private për çështjet lidhur me mbrojtjen e të dhënave; 3. Informon publikun për çështjet dhe 	<p style="text-align: center;">Article 64 Tasks and Competencies of the Agency</p> <p>Without harming other duties defined in accordance with this law, the Agency performs the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Supervises the implementation of this law; 2. Provides advice to public and private bodies on issues related to data protection; 3. Informs the public on issues and 	<p style="text-align: center;">Član 64 Zadaci i Nadležnosti Agencije</p> <p>Bez povrede drugih dužnosti definisanih u skladu sa ovim zakonom, Agencija obavlja sledeće poslove:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nadgleda primenu ovog zakona; 2. Pruža savete javnim i privatnim organima o pitanjima vezanim za zaštitu podataka; 3. Informiše javnost o pitanjima i

<p>zhvillimet në fushën e mbrojtjes së të dhënave;</p> <p>4. Promovon dhe përkrahë të drejtat themelore për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p>5. Vendosë lidhur me ankesat e subjektit të të dhënave;</p> <p>6. Këshillon Parlamentin, Qeverinë, institucionet dhe organet e tjera të brendshme mbi masat legjislative dhe administrative në lidhje me mbrojtjen e të drejtave dhe lirive të personave fizikë për sa i takon përpunimit të të dhënave;</p> <p>7. Kryen inspektime lidhur me zbatimin e këtij ligji;</p> <p>8. Sipas rastit, kryen një rishikim periodik të certifikimeve të dhëna në pajtim me nenin 43 të ligjit dhe mund të tërheqë certifikimin, në rast se nuk plotësohen kriteret e certifikimit;</p> <p>9. Me vetiniciativë ose me kërkesë, jep opinione për institucionet publike dhe organet tjera, si dhe publikon për çdo çështje lidhur me mbrojtjen e të dhënave personale</p>	<p>developments in the area of data protection;</p> <p>4. Promotes and supports fundamental rights on personal data protection;</p> <p>5. Decides about complaints submitted by data subjects;</p> <p>6. Provides advice to the Assembly, the Government, other internal institutions and bodies on legislative and administrative measures in relation to protection of fundamental rights and freedoms of natural persons in terms of data processing;</p> <p>7. Carries out inspections regarding the implementation of this law;</p> <p>8. As appropriate, carries out periodical review of issued certifications in accordance with article 43 of the law and may withdraw certification in case certification criteria are no longer met;</p> <p>9. On its own initiative or upon request it provides opinions for public institutions and other bodies, as well as publishes on any issue related to personal data protection.</p>	<p>razvoju u oblasti zaštite podataka;</p> <p>4. Promoviše i podržava osnovna prava o zaštiti ličnih podataka;</p> <p>5. Odlučuje o žalbama koje podnose subjekti podataka;</p> <p>6. Pruža savet Skupštini, Vladi, drugih unutrašnjih institucija i tela o zakonodavnim i administrativnim merama u odnosu na zaštitu fundamentalnih prava i sloboda fizičkih lica u smislu obrade podataka;</p> <p>7. Sprovodi inspekcije u vezi sa sprovođenjem ovog zakona;</p> <p>8. Po potrebi, sprovodi periodični pregled izdatih sertifikata s'hodno sa članom 43 ovog zakona i može povući sertifikaciju u slučaju da kriterijumi za sertifikaciju više nisu ispunjeni;</p> <p>9. Na sopstvenu inicijativu ili na zahtev, daje mišljenje za javne institucije i druga tela, kao i objavljuje o bilo kojim pitanjima vezanih za zaštitu ličnih podataka.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 65 Bashkëpunimi me Organet Tjera</p>	<p align="center">Article 65 Cooperation with Other Bodies</p>	<p align="center">Član 65 Saradnja sa Drugim Organima</p>
<p>1. Agjencia bashkëpunon me organet shtetërore, ndërkombëtare dhe organet e Bashkimit Evropian, lidhur me çështjet që konsiderohen të rëndësishme për qasjen në dokumente publike dhe mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2. Në veçanti, Agjencia vendosë masa për bashkëpunim efektiv me autoritetet mbikëqyrëse të shteteve të tjera dhe organizatat ndërkombëtare, dhe siguron informacionin relevant dhe ndihmën e ndërsjellë, në përputhje me ligjin në fuqi. Ndihma e ndërsjellë mbulon, në veçanti, kërkesat për informacion dhe masa mbikëqyrëse, siç janë kërkesat për kryerjen e autorizimeve dhe konsultimeve, inspektimeve dhe hetimeve paraprake.</p> <p>3. Agjencia merr të gjitha masat e duhura të kërkuara për t'iu përgjigjur kërkesës së një autoriteti tjetër mbikëqyrës pa vonesë të panevojshme dhe jo më vonë se një muaj pas marrjes së kërkesës. Masat e tilla mund të përfshijnë, në veçanti, transmetimin e informacionit përkatës për kryerjen e hetimeve.</p> <p>4. Kërkesat për asistencë përmbajnë të gjithë informacionin e nevojshëm, duke përfshirë</p>	<p>1. The Agency shall cooperate with governmental and international institutions, other EU bodies, regarding issues considered important for access to public documents and personal data protection;</p> <p>2. In particular, the Agency shall apply measures for effective cooperation with supervisory authorities of other countries and international organizations and provides relevant information and mutual assistance in accordance with the applicable law. Mutual assistance covers, in particular, requests for information and supervisory measures, such as requests for carrying out authorizations and consultations, prior inspections and investigations.</p> <p>3. The Agency, without any delay and not later than one month after the receipt of the request shall take all necessary measures required to respond the request of another supervisory authority. Such measures may include, in particular, transmitting relevant information for conducting investigations.</p> <p>4. Requests for assistance contain all necessary information, including the</p>	<p>1. Agjencia saraduje sa državnim, međunarodnim i organima Evropske Unije o pitanjima koja se smatraju važnim za pristup javnim dokumentima i informacijama i zaštitu ličnih podataka;</p> <p>2. Agjencia će posebno primenjivati mere za delotvornu saradnju sa nadležnim organima drugih zemalja i međunarodnim organizacijama i pruža relevantne informacije i uzajamnu pomoć u skladu sa važećim zakonom. Međusobna pomoć pokriva posebno zahteve za informacije i nadzorne mere, kao što su zahtevi za vršenje ovlašćenja i konsultacija, prethodne inspekcije i istrage.</p> <p>3. Agjencia, bez odlaganja, a najkasnije u roku od mesec dana od prijema zahteva će preduzeti sve neophodne mere potrebne da odgovori na zahtev drugog nadzornog organa. Takve mere mogu posebno uključivati prenošenje relevantnih informacija za sprovođenje istraga.</p> <p>4. Zahtevi za pomoć sadrže sve</p>

<p>qëllimin dhe arsyet e kërkesës. Informacioni i shkëmbyer do të përdoret vetëm për qëllimin për të cilin është kërkuar.</p> <p>5. Agjencia nuk refuzon përmbushjen e kërkesës, përveç nëse:</p> <p>5.1. nuk është kompetente për objektin e kërkesës ose për masat që kërkohet të ekzekutojë, ose;</p> <p>5.2. veprimi sipas kërkesës do të shkelte këtë ligj ose ligje të tjera të aplikueshme.</p> <p>6. Agjencia informon autoritetin mbikëqyrës kërkues për rezultatet ose, sipas rastit, për progresin e masave të marra për t'iu përgjigjur kërkesës. Agjencia jep arsyet për refuzimin e kërkesës në pajtim me paragrafin 4.</p> <p>7. Agjencia, si rregull, e ofron informacionin e kërkuar nga autoritetet e tjera mbikëqyrëse me mjete elektronike, duke përdorur një format të standardizuar.</p> <p>8. Agjencia nuk kërkon asnjë pagesë për veprimet e ndërmarra prej tyre në bazë të kërkesave për ndihmë të ndërsjellë në kushtet e reciprocitetit.</p>	<p>purpose and reasons of the request. The exchanged information shall be used only for the purpose for which it has been requested.</p> <p>5. The Agency shall not reject completion of the request, unless:</p> <p>5.1. it is not competent for the object of the request or for the measures required to execute; or</p> <p>5.2. The action upon request would violate this law or other applicable laws.</p> <p>6. The Agency informs the requesting supervisory authority about the results or when appropriate, on the progress of measures taken to respond the request. The Agency provides reasons for rejecting the request in accordance with paragraph 4.</p> <p>7. The Agency, as a rule, shall provide the information requested by other supervisory authorities by electronic means by using a standardized format.</p> <p>8. The Agency shall not require any payment for actions taken based on mutual assistance requests in terms of reciprocity.</p>	<p>neophodne informacije, uključujući svrhu i razloge zahteva. Razmenjene informacije će se koristiti samo u svrhu za koje je zatraženo.</p> <p>5. Agencija ne odbacuje ispunjenje zahteva, osim ako:</p> <p>5.1. nije nadležna za predmet zahteva ili za mere koje su potrebne za izvršenje; ili</p> <p>5.2. Postupak na zahtev bi prekršila ovaj zakon ili druge važeće zakone.</p> <p>6. Agencija obaveštava nadležni nadzorni organ o rezultatima ili kada je to potrebno o napretku preduzetih mere za odgovor na zahtev. Agencija pruža razloge za odbijanje zahteva prema stavu 4.</p> <p>7. Agencija, po pravilu, će pružiti tražene informacije od strane drugih nadzornih organa elektronskim putem pomoću standardizovanog formata.</p> <p>8. Agencija neće zahtevati nikakvo plaćanje za preduzete radnje zasnovane na zahtevima uzajmne pomoći u smislu reciprociteta.</p>
---	---	---

<p>9. Agjencia, kur është e përshtatshme dhe në përputhje me ligjin në fuqi, kryen operacione të përbashkëta duke përfshirë hetime të përbashkëta dhe masa të përbashkëta të zbatimit, ku përfshihen pjesëtarët ose stafi i autoriteteve mbikëqyrëse i shteteve të tjera ose organizatave ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Raporti Vjetor i Punës</p> <p>1. Agjencia duhet t'i paraqesë Kuvendit të Kosovës raport vjetor të punës dhe duhet ta publikojë atë, jo më vonë se më 31 mars të vitit vijues.</p> <p>2. Raporti vjetor i aktiviteteve jep një pasqyrë të punës së Agjencisë dhe të zhvillimeve në fushën e qasjes në dokumente publike dhe mbrojtjes së të dhënave personale në vitin paraprak, dhe do të shkoqisë vlerësimet dhe rekomandimet përkatëse.</p>	<p>9. The Agency shall carry out joint operations, when appropriate and in compliance with the law in force, including joint investigations and measures of enforcement where members or the staff of other countries' or international organizations supervisory authorities is included.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Annual Work Report</p> <p>1. The Agency shall submit an annual activity report on its work the Assembly of the Republic of Kosovo and shall publish it, not later than by 31 March of the coming year.</p> <p>2. The annual activities report shall give an overview of the work of the Agency and the developments in the field of data protection in the previous year and shall spell out assessments and recommendations regarding the protection of personal data.</p>	<p>9. Agencija će sprovoditi zajedničke operacije, kada je to prikladno i u skladu sa važećim zakonima, uključujući zajedničke istrage i mere izvršenja gde članovi ili osoblje nadležnih organa drugih zemalja ili međunarodnih organizacija su uključeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Godišnji Izveštaj o Radu</p> <p>1. Agencija treba da podnosi godišnji izveštaj o radu Skupštini Kosova i objavljuje ga najkasnije do 31 marta naredne godine.</p> <p>2. Godišnji izveštaj o radu daje pregled rada Agencije i dešavanjima u oblasti zaštite podataka u prethodnoj godini i da naglašava procene i preporuke u vezi sa zaštitom ličnih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Publiciteti Lidhur me Punën</p> <p>1. Agjencia mund të publikojë në faqen e saj zyrtare ose në një mënyrë tjetër të duhur:</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Publicity Concerning Work</p> <p>1. The Agency may publish on its website or in another appropriate manner:</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Objava Vezana sa Poslom</p> <p>1. Agencija može objaviti na svojoj javnoj stranici ili na drugi odgovarajući</p>

<p>1.1. një gazetë të brendshme dhe literaturë profesionale;</p> <p>1.2. çdo vendim të gjykatave të juridiksionit të përgjithshëm lidhur me qasjen në dokumente publike dhe mbrojtjen e të dhënave personale. Në raste të tilla, të dhënat personale lidhur me palët, palët e dëmtuara, dëshmitarët ose ekspertët e përfshirë nuk publikohen;</p> <p>1.3. opinionet rreth pajtueshmërisë së kodeve të etikës profesionale, kushteve të përgjithshme të biznesit ose draft-rregulloreve në fushën e mbrojtjes së të dhënave personale;</p> <p>1.4. opinionet, sqarimet dhe qëndrimet për çështjet në fushën e mbrojtjes së të dhënave;</p> <p>1.5. të gjitha udhëzimet dhe rekomandimet lidhur me mbrojtjen e të dhënave personale në fushat individuale;</p> <p>1.6. deklaratat publike për inspektimet e ndërmarra për rastet individuale;</p> <p>1.7. çdo njoftim tjetër të rëndësishëm.</p> <p>2. Agjencia mbanë konferenca të rregullta</p>	<p>1.1. an internal journal and professional literature;</p> <p>1.2. Any decision of general jurisdiction courts concerning the access to public documents and data protection. In such cases, personal data concerning parties, damaged parties, witnesses or experts involved are not published;</p> <p>1.3. opinions on the compliance of codes of professional ethics, general terms of business or draft-regulations in the area of data protection;</p> <p>1.4. opinions, clarifications and positions on issues in the area of data protection;</p> <p>1.5. any instruction and recommendation regarding the protection of personal data in individual fields;</p> <p>1.6. public statements on inspections undertaken in individual cases;</p> <p>1.7. Any other important announcement.</p> <p>2. The Agency shall hold regular media conferences relating to its work and</p>	<p>način:</p> <p>1.1. svoje novine i stručnu literaturu;</p> <p>1.2. bilo koja odluka opšte jurisdikcije u pogledu pristupa javnim dokumentima i zaštiti podataka. U takvim slučajevima, lični podaci u vezi sa strankama, oštećenim strankama, svedocima ili uključenih stručnjaka se ne objavljuju.</p> <p>1.3. mišljenja o usklađenosti kodeksa profesionalne etike, opštih uslova poslovanja ili nacрта uredbi iz oblasti zaštite podataka;</p> <p>1.4. mišljenja, objašnjenja i stavove o pitanjima iz oblasti zaštite podataka;</p> <p>1.5. sva uputstva i preporuke u vezi sa zaštitom ličnih podataka u pojedinačnim oblastima;</p> <p>1.6. javne izjave o preduzetim inspekcijama za pojedinačne slučajeve;</p> <p>1.7. svako drugo važno obaveštenje.</p> <p>2. Agencija održava redovne</p>
---	---	--

<p>për medieme lidhur me punën e saj. Ajo, po ashtu, mund të mbajë seminare dhe të organizojë fushata për ngritje të vetëdijes kur kjo konsiderohet e nevojshme.</p> <p>3. Agjencia, për kryerjen e detyrave të saj, mund të inkurajojë bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes së të dhënave personale me përfaqësues të shoqatave dhe organizatave të tjera joqeveritare në fushën e mbrojtjes së të dhënave, privatësisë dhe mbrojtjes së konsumatorit.</p>	<p>publish transcripts of statements or recordings of statements on its website or in any other way considered appropriate. It may also hold seminars and organize awareness raising campaigns as considered appropriate.</p> <p>3. The Agency may for the performance of its tasks encourage the cooperation with representatives of associations and other nongovernmental organizations in the area of data protection, privacy and consumer protection</p>	<p>konferencijeza medije o svom radu i objavljuje na svojoj javnoj internet stranici transkripte izjava ili snimke izjava ili na bilo koji drugi odgovarajući način. Ona takođe može održavati seminare i organizovati kampanje podizanja svesti kada je to potrebno.</p> <p>3. Agencija za obavljanje svojih dužnosti može podstaći saradnju u oblasti zaštite podataka sa predstavnicima udruženja i drugih nevladinih organizacija iz oblasti zaštite podataka, privatnosti i zaštite potrošača.</p>
<p>INSPEKTIMET DHE KONTROLLET</p> <p>Neni 68 Fushëveprimi i Inspektimeve</p> <p>1. Agjencia, sipas detyrës zyrtare apo në bazë të ankesës, mund të kryejë inspektime dhe kontrole, për të mbikëqyrur pajtueshmërinë me rregullat e mbrojtjes së të dhënave. Në kuadër të kompetencave të inspektimit, Agjencia:</p> <p>1.1. mbikëqyrë ligjshmërinë e përpunimit të të dhënave personale;</p> <p>1.2. mbikëqyrë përshtatshmërinë e</p>	<p>INSPECTIONS AND AUDITS</p> <p>Article 68 Scope of Inspections</p> <p>1. The Agency may carry out inspections and audits on its own initiative to monitor the compliance with data protection rules. Within the framework of inspection powers, the Agency shall:</p> <p>1.1. monitor the legitimacy of data processing;</p> <p>1.2. monitor the suitability of</p>	<p>INSPEKCIJE I KONTROLE</p> <p>Član 68 Delokrug Inspekcija</p> <p>1. Agencija može, na svoju inicijativu, da vrši inspekcije i kontrole, kako bi nadgledala poštovanje pravila o zaštiti podataka. U okviru nadležnosti za inspekciju, Agencija:</p> <p>1.1. vrši nadzor zakonitosti obrade ličnih podataka;</p> <p>1.2. vrši nadzor primerenost</p>

<p>procedurave dhe masave të ndërmarra për sigurinë e të dhënave personale në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.3. mbikëqyrë zbatimin e dispozitave të këtij ligji që rregullon katalogun e sistemit të dosjeve, regjistrin e sistemit të dosjeve dhe regjistrimet e zbulimit të të dhënave personale të marrësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Zhvillimi i Drejtpërdrejtë i Inspektimit</p> <p>1. Inspektimet dhe kontrollet kryhen drejtpërdrejt nga zyrtarët e inspektimit brenda kufijve të kompetencave të tyre;</p> <p>2. Zyrtarët e inspektimit, gjatë kryerjes së inspektimit dhe kontrollit, duhet të identifikohen me kartelë zyrtare të identifikimit, e cila përmbanë: fotografinë, emrin personal, titullin profesional ose shkencor dhe të dhënat e tjera të nevojshme.</p> <p>3. Me propozim të Komisionerit, Qeveria e Kosovës, nxjerr akt nënligjor, me të cilin përcaktohet mënyra e detajuar e formës dhe përmbajtjes së kartelës.</p>	<p>procedures and measures taken for the protection of personal data pursuant to this law;</p> <p>1.3. monitor the implementation of the provisions of this law regulating the filing system catalogue, the register of filing systems and the recordings of the disclosures of personal data to recipients;</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Direct Performance of Inspections</p> <p>1. Inspection and audits shall be carried out directly by the inspection officers, within the limits of their competences.</p> <p>2. Inspection officers when carrying out inspections and audits shall identify themselves with an official identity card containing photography, his or her personal name, professional or scientific title and other necessary information.</p> <p>3. With Commissioner's proposal, the Government of Kosovo issues a sub-legal act which defines in detail the shape and contents of the card.</p>	<p>postupaka i mera preduzetih za bezbednost ličnih podataka u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.3. vrši nadzor sprovođenja odredbi ovog zakona koji uređuje katalog sistema dosjea, registar sistema dosjea i evidencije o otkrivanju ličnih podataka primaocu;</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Direktno Sprovođenje Inspekcije</p> <p>1. Inspekcije i kontrole treba se izvršiti direktno od službenika inspekcije, u okviru svojih nadležnosti.</p> <p>2. Službenici inspekcije, tokom inspekcije i kontrole moraju biti identifikovani službenom identifikacionom karticom koja sadrži fotografiju, lično ime, stručno ili naučno zvanje i druge neophodne informacije.</p> <p>3. Po predlogu Poverenika, Vlada Kosova izdaje podzakonski akt, koji definiše detaljan način oblika i sadržaja kartice.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 70 Përgjegjësitë e Zyrtarëve të Inspektimit</p>	<p align="center">Article 70 Responsibilities of Inspection Officers</p>	<p align="center">Član 70 Odgovornosti Službenika Inspekcije</p>
<p>1. Gjatë kryerjes së inspektimit dhe kontrollit, zyrtarët e inspektimit kanë të drejtë të:</p> <p>1.1. kontrollojnë dhe konfiskojnë çdo dokumentacion që ka të bëjë me përpunimin e të dhënave personale, në përputhje me legjislacionin përkatës për klasifikimin e informacioneve, transferimin e të dhënave personale te shtetet e tjera dhe organizatat ndërkombëtare, si dhe me zbulimin për marrësit e jashtëm;</p> <p>1.2. kontrollojnë përmbajtjen e sistemeve të dosjeve në përputhje me legjislacionin përkatës për klasifikimin e informacioneve dhe katalogët e sistemit të dosjeve;</p> <p>1.3. kontrollojnë dhe konfiskojnë çdo dokumentacion dhe udhëzim që rregullon sigurinë e të dhënave personale;</p> <p>1.4. kontrollojnë ndërtesën, në të cilën përpunohen të dhënat personale dhe kanë të drejtë të kontrollojnë dhe konfiskojnë kompjuterët dhe çfarëdo pajisje tjetër, si dhe dokumentacionin teknik;</p>	<p>1. In performing inspection and audits, the inspection officers shall be entitled to:</p> <p>1.1. to examine and confiscate any documentation relating to the processing of personal data, irrespective of their confidentiality or secrecy, and the transfer of personal data to other countries and international organizations as well as the disclosure to foreign recipients;</p> <p>1.2. to examine the contents of filing systems, irrespective of their confidentiality or secrecy, and the filing system catalogues;</p> <p>1.3. to examine and confiscate any documentation and instructions regulating the security of personal data;</p> <p>1.4. to examine premises in which personal data are supposed to be processed and they are entitled to examine and confiscate computers and any other equipment and technical documentation;</p>	<p>1. Tokom vršenja inspekcije i kontrole, službenici inspekcije imaju pravo da:</p> <p>1.1. kontrolišu i oduzimaju bilo koju dokumentaciju koja se odnosi na obradu ličnih podataka, bez obzira na njenu verodostojnost ili poverljivost, prenos ličnih podataka drugim zemljama i međunarodnim organizacijama, kao i otkrivanje spoljnim primaocima;</p> <p>1.2. kontrolišu sadržaj sistema dosjea, bez obzira na njihovu verodostojnost ili poverljivost i kataloge sistema dosjea;</p> <p>1.3. kontrolu i oduzimaju bilo koju dokumentaciju i uputstava kojima se uređuje bebednost ličnih podataka;</p> <p>1.4. kontrolišu zgradu u kojoj se obrađuju lični podaci i imaju pravo da kontrolišu i oduzimaju računare i bilo koju drugu opremu, kao i tehničku dokumentaciju;</p>

<p>1.5. verifikojnë masat dhe procedurat që kanë për qëllim të sigurojnë të dhënat personale dhe zbatimin e tyre;</p> <p>1.6. kryejnë çdo detyrë tjetër që konsiderohet e rëndësishme për kryerjen e inspektimeve dhe kontrolleve të parapara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Masat e Inspektimit</p> <p>1. Nëse zyrtari i inspektimit vë re shkelje të këtij ligji ose të cilitdo ligj apo rregullore që rregullon përpunimin e të dhënave personale, ai ose ajo ka të drejtë që menjëherë:</p> <p>1.1. të urdhërojë eliminimin e parregullsive ose mangësive që ai ose ajo i vë re, në mënyrën dhe brenda afatit të caktuar më parë nga ai ose ajo. Kjo mund të përfshijë asgjësimin, bllokimin, shkatërrimin, fshirjen ose anonimizimin e të dhënave personale në pajtim me ligjin;</p> <p>1.2. të ndalojë përkohësisht dhe në mënyrë të caktuar përpunimin e të dhënave personale nga kontrolluesit dhe përpunuesit në sektorët publikë ose privatë, të cilët kanë dështuar në zbatimin e masave dhe</p>	<p>1.5. to verify measures and procedures intended to secure personal data, and the implementation thereof;</p> <p>1.6. To perform any other matters considered necessary for the carrying out of inspections and audits as provided by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Inspection Measures</p> <p>1. If an inspection officer notices a violation of this law or any other law or regulation governing the processing of personal data he or she shall have the right to immediately:</p> <p>1.1. Order the elimination of irregularities or deficiencies he or she notices in the manner and within the terms he or she has previously defined. This may include the erasure, blocking, destruction, deletion or anonymization of data in compliance with the law;</p> <p>1.2. impose a temporary or definite ban on the processing of personal data by controllers and processors in the public or private sectors who have failed to implement the necessary measures and</p>	<p>1.5. vrše proveru mera i postupaka u cilju obezbeđivanja ličnih podataka i njihovu primenu;</p> <p>1.6. obavljaju bilo koju drugu dužnost koja se smatra važnom za vršenje inspekcija i kontrola predviđenih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Mere Inspekcije</p> <p>1. Ako službenik inspekcije utvrdi kršenje ovog zakona ili bilo kog zakona ili uredbe koje uređuju obradu ličnih podataka, on ili ona imaće pravo da odmah:</p> <p>1.1. naredi otklanjanje nepravilnosti ili nedostataka koje on ili ona utvrđuje, na način i u okviru prethodno predviđenog roka od njega ili nje. Ovo može uključivati uništavanje, blokiranje, poništenje, brisanje ili anonimizaciju ličnih podataka u skladu sa zakonom;</p> <p>1.2. privremeno i na određen način zabranjuje obradu ličnih podataka od kontrolora i prerađivača u javnom ili privatnom sektoru, koji nisu uspeli da sprovedu potrebne mere i postupke za</p>
---	---	--

<p>procedurave të nevojshme për sigurimin e të dhënave personale;</p> <p>1.3. të ndalojë përkohësisht dhe në mënyrë të caktuar përpunimin e të dhënave personale, anonimizimin e tyre, klasifikimin dhe bllokimin e të dhënave personale, sa herë që ai ose ajo konkludon se të dhënat personale janë duke u përpunuar në kundërshtim me dispozitat ligjore;</p> <p>1.4. të ndalojë përkohësisht dhe në mënyrë të caktuar përpunimin e të dhënave personale në vendet e tjera dhe organizatat ndërkombëtare, ose zbulimin e tyre marrësve të huaj, nëse ato janë transferuar ose zbuluar në kundërshtim me dispozitat ligjore ose me marrëveshjet ndërkombëtare;</p> <p>1.5. Të urdhërojë kontrolluesin ose përpunuesin të përmbushë kërkesat e subjektit të të dhënave për të ushtruar të drejtat e tij ose të saj në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.6. Të shqiptojë gjobë për shkeljet e këtij ligji;</p> <p>1.7. Të paralajmërojë ose këshillojë me shkrim kontrolluesin e të dhënave ose përpunuesin e të dhënave në rastet e shkeljeve të vogla.</p>	<p>procedures to secure personal data;</p> <p>1.3. impose a temporary or definite ban on the processing of personal data, their anonymity, classification and blocking whenever he or she concludes that the personal data are being processed in contravention of legal provisions;</p> <p>1.4. impose a temporary or definite ban on the transfer of personal data to other countries or international organizations, or their disclosure to foreign recipients if they are transferred or disclose in contravention of legal provisions or international agreements;</p> <p>1.5. Order the controller or the processor meet the requirements of data subjects to exercise his/her rights in accordance with this law;</p> <p>1.6. Impose fines for the violations of this law.</p> <p>1.7. In minor cases of violations, warn or admonish the data controller or data processor in writing.</p>	<p>pružanje ličnih podataka;</p> <p>1.3. privremeno i na određen način zabranjuje obradu ličnih podataka, njihovu anonimnost, klasifikaciju i blokiranje ličnih podataka kad god zaključuje da se lični podaci obrađuju suprotno zakonskim odredbama;</p> <p>1.4. privremeno i na određen način zabranjuje obradu ličnih podataka u drugim zemljama i međunarodnim organizacijama ili ih otkrivaju stranim primaocima ukoliko su preneti ili otkriveni u suprotnosti sa zakonskim odredbama ili međunarodnim sporazumima;</p> <p>1.5. Narediti kontrolora ili obrađivača u skladu sa zahtevima subjekta podataka</p> <p>1.6. Da izriče novčane kazne za kršenje ovog zakona.</p> <p>1.7. upozoriti ili savetovati u pisanoj formi kontrolora podataka ili obrađivača podataka u slučaju manjih kršenja.</p>
--	--	---

<p>2. Në rast të parregullsive ose mangësive, kontrolluesi i të dhënave ose përpunuesi i të dhënave duhet që menjëherë t'i korrigjojë ato pas marrjes së udhëzimeve me shkrim ose këshillimit nga zyrtari i inspektimit, për të siguruar përpunim të ligjshëm të të dhënave.</p> <p>3. Kundër vendimit përfundimtar të Agjencisë nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk lejohet ankesa, por mund të hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente.</p>	<p>2. In case of irregularities or deficiencies the data controller or data processor shall immediately correct them by following the written instructions or advice of the inspection officer to ensure lawful data processing.</p> <p>3. There shall be no appeal against a final decision of the Agency from paragraph 1 of this article, but an administrative dispute shall be permitted in the competent court.</p>	<p>2. U slučaju nepravilnosti ili nedostataka, kontrolor podataka ili obrađivač podataka mora ih odmah ispraviti nakon što dobije pismene upute ili savete od službenika inspekcije kako bi se osigurala legitimna obrada podataka.</p> <p>3. Protiv konačne odluke Agencije iz stava 1 ovog člana žalba nije dozvoljena, ali može se pokrenuti upravni spor pred nadležnim sudem.</p>
<p>Neni 72 Obligimi për të Siguruar Mbështetje</p>	<p>Article 72 Obligation to Ensure Support</p>	<p>Član 72 Obaveza Pružanja Podrške</p>
<p>1. Organet publike dhe private janë të obliguara të ndihmojnë zyrtarët e inspektimit në përbushjen e detyrave të tyre përmes:</p> <p>1.1. Sigurimit të informacionit, si përgjigje ndaj pyetjes së Agjencisë dhe lejinin e inspektimit të dokumenteve dhe të të dhënave të dosjeve, në veçanti të të dhënave të ruajtura dhe të programeve për përpunimin e të dhënave, të cilat qëndrojnë në lidhje me përpunimin e të dhënave personale, dhe;</p> <p>1.2. Lejinin e qasjes në objektet e tyre</p>	<p>1. Public and private bodies shall be obliged to assist inspectors in performing their duties via:</p> <p>1.1. Providing information as a response to the question of the Agency and allowing the inspection of documents and data files, in particular data stored and programs for processing data related to the processing of personal data; and</p> <p>1.2. Allowing access to their</p>	<p>1. Javni i privatni organi su u obavezi da pomognu inspektorima u vršenju svojih dužnosti, preko:</p> <p>1.1. Pružanje informacija kao odgovoru na pitanje Agencije i omogućavanje inspekcije dokumenata i podataka dosjea, posebno zaštićenih podataka i programa za obradu podataka koji se odnose na obradu ličnih podataka; i</p> <p>1.2. Omogućavanje pristupa svojim</p>

<p>në çdo kohë.</p> <p>MARKETINGU DREJTPËRDREJTË</p> <p>I</p> <p>Neni 73 Të Drejtat dhe Përgjegjësitë e Kontrolluesve të të Dhënave</p> <p>1. Kontrolluesit e të dhënave mund të përdorin të dhënat personale që ata i kanë siguruar nga burimet publike të qasshme ose brenda kufijve të kryerjes së ligjshme të aktiviteteve për qëllime të ofrimit të mallrave, shërbimeve, punësimit ose kryerjes së përkohshme të punës përmes përdorimit të shërbimeve postare, thirrjeve telefonike, postës elektronike ose mënyrave të tjera të telekomunikimit (më tutje në tekst: marketingu i drejtpërdrejtë) në pajtim me dispozitat e këtij kreu, përveç nëse me ligjin përkatës është paraparë ndryshe.</p> <p>2. Për qëllime të marketingut të drejtpërdrejtë, kontrolluesit e të dhënave mund të përdorin vetëm të dhënat personale të grumbulluara në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni: emrin personal, adresën e vendbanimit të përhershëm ose të përkohshëm, numrin e telefonit, adresën e postës elektronike (e-mail). Në bazë të</p>	<p>facilities at any time.</p> <p>DIRECT MARKETING</p> <p>Article 73 Rights and Responsibilities of Data Controllers</p> <p>1. Data controllers may use personal data they obtained from publicly accessible sources or within the framework of the lawful performance of activities for the purposes of offering goods, services, employment or temporary performance of work using postal services, telephone calls, electronic mail or other telecommunications means (hereinafter: direct marketing) in accordance with the provisions of this chapter, unless otherwise provided by relevant law.</p> <p>2. For the purposes of direct marketing, data controllers may use only the personal data collected in accordance with paragraph 1 of this article: personal name(s), permanent or temporary address, telephone number, e-mail address and fax number. Based on the data subject's prior consent data controllers may process other</p>	<p>objektima u bilo koje vreme.</p> <p>DIREKTNI MARKETING</p> <p>Član 73 Prava i Odgovornosti Kontrolora Podataka</p> <p>1. Kontrolori podataka mogu koristiti lične podatke koje su pribavili iz dostupnih javnih izvora ili u okviru zakonitog obavljanja aktivnosti u cilju pružanja robe, usluga, zaposlenja ili privremenog rada putem korišćenja usluga poštom, telefonom, elektronskom poštom ili drugim sredstvima telekomunikacije (u daljem tekstu: direktni marketing) u skladu sa odredbama ovog poglavlja, osim ako je zakon drukčije određeno.</p> <p>2. Za potrebe direktnog marketinga, kontrolori podataka mogu koristiti samo lične podatke prikupljene u skladu sa stavom 1 ovog člana: lično ime (imena), adresu stalnog ili privremenog boravka, broja telefona, adresu elektronske pošte (e-mail) i broj faksa. Na osnovu prethodne saglasnosti subjekta podataka,</p>
--	--	--

<p>pëlqimit paraprak të subjektit të të dhënave, kontrolluesit e të dhënave mund të përpunojnë të dhëna të tjera personale, por të dhënat personale të ndjeshme mund t'i përpunojnë vetëm nëse ata e posedojnë pëlqimin me shkrim.</p> <p>3. Kur kontrolluesit e të dhënave kryejnë marketing të drejtpërdrejtë, duhet t'i informojnë subjektet e të dhënave për të drejtat e tyre sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse kontrolluesit e të dhënave kanë për qëllim të zbulojnë të dhëna personale nga paragrafi 2 i këtij neni, te marrësit e tjerë të të dhënave për qëllim të marketingut të drejtpërdrejtë, ose tek përpunuesit e të dhënave, ata janë të detyruar që të informojnë subjektin e të dhënave dhe të marrin pëlqimin me shkrim të tij ose të saj para se të zbulohen të dhënat e tilla. Njoftimi për subjektin e të dhënave lidhur me zbulimin në fjalë duhet të përmbajë të gjitha informacionet që synohen të zbulohen si dhe kujt dhe për çfarë qëllimi. Shpenzimet e njoftimit mbulohen nga kontrolluesi i të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 E Drejta për Kundërshtim</p> <p>1. Subjekti i të dhënave, në çdo kohë mund</p>	<p>personal data but may only process personal sensitive data if they possess the written consent.</p> <p>3. When data controllers do direct marketing, data controllers must inform data subjects of their rights according to the provisions of this law.</p> <p>4. If data controllers intend to disclose personal data from paragraph 2 of this article to other data recipients for the purposes of direct marketing or to data processors, they shall inform the data subject and get his or her written consent before disclosing such data. The notification of the data subject regarding the intended disclosure must contain all information that is intended to be disclosed as well as to whom and for what purposes. The costs of notification shall be borne by the data controller.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Right to Object</p> <p>1. A data subject may at any time in</p>	<p>kontrolori podataka mogu da obrađuju druge lične podatke, ali osetljive lične podatke mogu obraditi samo ako imaju pismenu saglasnost.</p> <p>3. Kada kontrolori podataka vrše direktni marketing, oni treba da obaveste subjekte podataka o svojim pravima shodno odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Ako kontrolori podataka nameravaju da otkriju lične podatke iz stava 2 ovog člana, drugim primaocima podataka, u cilju direktnog marketinga ili obrađivačima podataka, obavezni su da informišu subjekat podataka i pribave njegovu ili njenu pismenu saglasnost pre otkrivanja takvih podataka. Obaveštavanje subjekta podataka u vezi sa ovim otkrivanjem mora sadržavati sve informacije koje su namenjene za otkrivanje, i kome i za koju svrhu. Troškove obaveštavanja snosi kontrolor podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Pravo na Prigovor</p> <p>1. Subjekat podataka u svakom trenutku</p>
--	---	---

<p>të kërkojë me shkrim që kontrolluesit e të dhënave të ndërpresin në mënyrë të përhershme ose të përkohshme përdorimin e të dhënave personale të tij ose të saj për qëllime të marketingut të drejtpërdrejtë. Brenda tetë (8) ditëve pas pranimit të kundërshtimit nga subjekti i të dhënave, kontrolluesit e të dhënave duhen të ndalojnë përdorimin e të dhënave personale për qëllime të marketingut të drejtpërdrejtë dhe brenda pesë (5) ditëve pasuese ata duhet të informojnë me shkrim subjektin e të dhënave për aprovimin e kërkesës së tyre.</p> <p>2. Shpenzimet për veprimet e kontrolluesit të të dhënave në lidhje me kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni i bartë kontrolluesi i të dhënave.</p>	<p>writing request that data controllers permanently or temporarily cease to use his or her personal data for the purposes of direct marketing. Within eight (8) days following the receipt of the data subject' objection, data controllers shall refrain from using the personal data for direct marketing and within the subsequent five (5) days they shall inform the data subject in writing confirming the data subject's wishes.</p> <p>2. Any costs regarding the data controller's activities as to requests from paragraph 1 of this article shall be borne by the data controller.</p>	<p>može pismenim putem zatražiti da kontrolori podataka trajno ili privremeno prekinu korišćenje njegovih ili njenih ličnih podataka u cilju direktnog marketinga. U roku od osam (8) dana od prijema prigovora od subjekata podataka, kontrolori podataka treba da prekinu korišćenje ličnih podataka u cilju direktnog marketinga i u roku od pet (5) narednih dana oni moraju obavestiti pismenim putem subjekat podataka za odobravanje njihovog zahteva.</p> <p>2. Troškove za postupke kontrolora podataka u vezi sa zahtevom iz stava 1 ovog člana snosi kontrolor podataka.</p>
<p>VËZHGIMI ME KAMERË</p> <p>Neni 75 Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>1. Dispozitat e këtij nën-kreu zbatohen për vëzhgimin me kamerë, përveç kur është paraparë ndryshe me ligj përkatës.</p> <p>2. Personat në sektorin publik ose privat që kanë për qëllim të instalojnë sistemet e vëzhgimit me kamerë duhet të vendosin</p>	<p>VIDEO SURVEILLANCE</p> <p>Article 75 General Provisions</p> <p>1. The provisions of this subchapter shall apply to the installation of video surveillance systems unless otherwise provided by relevant law.</p> <p>2. Public or private sector persons intending to install video surveillance systems must set up a notice to that effect.</p>	<p>VIDEO NADZOR</p> <p>Član 75 Opšte Odredbe</p> <p>1. Odredbe ovog potpoglavlja važe za video nadzor, osim ako nije drukčije određeno važećim zakonom.</p> <p>2. Lica u javnom ili privatnom sektoru koja nameravaju da ugrade sisteme video nadzora trebaju da postavljaju</p>

<p>njoftimin për këtë. Organet publike ndërmarrin masat e përshtatshme për të identifikuar kontrolluesin. Njoftimi i tillë duhet të jetë i dukshëm dhe të bëhet publik në mënyrë që t'iu mundësojë subjekteve të të dhënave, që pa vështirësi, të njoftohen me masat, më së voni kur të fillojë vëzhgimi me kamerë.</p> <p>3. Të dhënat e mbledhura nga vëzhgimi me kamerë mund të përpunohen apo të shfrytëzohen, nëse është e nevojshme, për të arritur qëllimet e synuara dhe nëse nuk ekzistojnë indikacione të shkeljes së interesave legjitime të subjektit të të dhënave. Këto të dhëna mund të përpunohen apo të shfrytëzohen për qëllime të tjera, vetëm nëse janë të nevojshme për të parandaluar kërcënimet ndaj shtetit dhe sigurisë publike, apo për të ndjekur penalisht krimet.</p> <p>4. Sistemi i vëzhgimit me kamerë dhe regjistrimet e vëzhgimit duhet të mbrohen në mënyrë të duhur nga qasja dhe përdorimi i paautorizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Vëzhgimi i Ndërtesave Zyrtare dhe të Biznesit</p> <p>1. Personat në sektorin publik dhe privat</p>	<p>Public bodies shall take appropriate measure to identify the controller. Such a notice must be plainly visible and made public in a way that data subjects can easily acquaint themselves with the measures at the latest where the video surveillance begins.</p> <p>3. Data collected from video surveillance may be processed or used, if necessary, to achieve the purposes even if there are no indication of the violation of legitimate interests of data subject. These data may be processed or used for other purposes only if necessary to prevent threats against the state and public security or prosecute crimes.</p> <p>4. The video surveillance system and the recordings of the monitoring must be adequately protected against unauthorized access and use.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Monitoring of Official and Business Premises</p> <p>1. Public and private sector persons may</p>	<p>obaveštenje o tome. Javni organi preduzimaju odgovarajuće mere za identifikaciju kontrolora. Ovakvo obaveštenje treba da bude vidljivo i javno objavljeno da bi omogućio subjektima podataka da se bez poteškoća upoznaju sa merama, najkasnije kada počinje video nadzor.</p> <p>3. Podaci prikupljeni pomoću video nadzora mogu se obraditi ili koristiti, ukoliko je potrebno, da bi se postigli ciljevi i ako nema indikacija kršenja legitimnih interesa subjekta podataka. Ovi podaci mogu se obraditi ili koristiti u druge ciljeve samo ako su neophodni za sprečavanje pretnji protiv države i javne bezbednosti ili za krivično gonjenje zločina.</p> <p>4. Sistem video nadzora i snimci nadzora treba da budu pravilno zaštićeni od neovlašćenog pristupa i korišćenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Video Nadzor Službenih i Poslovnih Zgrada</p> <p>1. Lica u javnom i privatnom sektoru</p>
---	---	---

<p>mund të instalojnë sistemet e vëzhgimit me kamerë për vëzhgimin e ndërtesave të tyre nëse konsiderohet e nevojshme për sigurinë e njerëzve dhe sigurimin e pasurisë. Vëzhgimi me kamerë, në veçanti, mund të jetë i nevojshëm për të vëzhguar hyrjet e ndërtesave ose ku, për shkak të natyrës së punës së tyre, ekziston kërcënim potencial ndaj të punësuarve.</p> <p>2. Vendimet e nevojshme merren nga nëpunësi kompetent, drejtori ose ndonjë person tjetër i autorizuar nga sektori publik ose privat.</p> <p>3. Vendimi duhet të përmbajë arsyet për vendosjen e sistemeve të vëzhgimit me kamerë.</p> <p>4. Sistemet e vëzhgimit me kamerë mund të mbikëqyrin pjesën e jashtme dhe hyrjen e ndërtesës, por jo edhe hyrjen dhe brendinë e apartamenteve.</p> <p>5. Personat që punojnë në ndërtesat publike dhe private nën vëzhgimin me kamerë informohen në mënyrë të duhur në formë të shkruar për instalimin e sistemeve të tilla dhe të drejtat e tyre.</p> <p>6. Secili kontrollues i të dhënave duhet ta krijojë sistemin e dosjeve për regjistrimin e sistemeve të vëzhgimit me kamerë. Sistemi i dosjeve, veçmas nga regjistrimet (pamjet</p>	<p>install video surveillance systems to monitor their premises if this is considered necessary for the safety of people and the security of property. Video surveillance may be required to monitor the entrance of premises or where due to the nature of their work there exists a potential threat to employees.</p> <p>2. The competent functionary, director or other competent or authorized person of the public or private sector shall take the necessary decisions.</p> <p>3. The decision must contain the reasons for setting up the video surveillance system</p> <p>4. Video surveillance systems may monitor the outside and the entrance(s) of premises but not the entrance and the interior of apartments.</p> <p>5. Persons working in public or private premises under video surveillance are adequately informed in writing about the installation of such systems and their rights.</p> <p>6. Each data controller shall establish a filing system for the recording of video surveillance systems. The filing system shall contain apart from the recordings</p>	<p>mogu ugraditi sisteme video nadzora nad njihovim zgradama ako smatraju potrebnim za bezbednost ljudi i osiguranje imovine. Video nadzor može biti posebno potreban kako bi se posmatrali ulazi zgrada, ili kada zbog prirode njihovog posla postoji potencijalna pretnja zaposlenima.</p> <p>2. Neophodne odluke donosi nadležni službenik, direktor ili drugo lice ovlašćeno od strane javnog ili privatnog sektora.</p> <p>3. Odluka treba da sadrži razloge za postavljanje sistema za video nadzor.</p> <p>4. Sistemi video nadzora mogu pratiti spoljni i unutrašnji deo zgrade, ali ne i ulaz i unutrašnjost apartmana.</p> <p>5. Lica koja rade u javnim i privatnim objektima pod video nadzorom informisana su ispravno u pisanoj formi o ugradnji takvih sistema i o njihovim pravima.</p> <p>6. Svaki kontrolor podataka mora uspostaviti sistem dosjea za snimanje sistema video nadzora. Sistem dosjea,</p>
--	--	---

<p>dhe/ose zëri), përmbanë datën, vendin, kohën e regjistrimit dhe se ku ruhen regjistrimet.</p> <p>7. Regjistrimet nga paragrafi 6 i këtij neni mund të ruhen deri në (1) muaj, përveç nëse nuk kërkohet ndryshe për qëllime legjitime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Mbikëqyrja e Ndërtesave me Apartamente</p> <p>1. Për instalimin e sistemeve të vëzhgimit me kamerë në ndërtesën me apartamente, kërkohet pajtimi me shkrim i së paku 70% të pronarëve.</p> <p>2. Vëzhgimi me kamerë mund të instalohet vetëm nëse kjo është e domosdoshme për sigurinë e njerëzve dhe sigurimin e pronës.</p> <p>3. Vëzhgimi me kamerë në ndërtesën me apartamente mund të mbikëqyrë vetëm hyrjen dhe hapësirat e përbashkëta. Ndalohet mbikëqyrja me kamerë e apartamentit të shtëpiakut të ndërtesës dhe punëtorisë së tij ose saj.</p> <p>4. Ndalohet transmetimi i regjistrimeve të vëzhgimeve me kamerë përmes televizionit</p>	<p>(images and/or sound), date, and place, time of the recording and where the recordings are stored.</p> <p>7. The recordings from paragraph 6 of this Article may be stored for up to (1) month unless otherwise required for legitimate purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Monitoring of Apartment Buildings</p> <p>1. For the installation of video surveillance systems in apartment buildings at least 70% of the owners must agree in writing to such measures.</p> <p>2. Video surveillance systems may only be installed if this is necessary for the safety of people and the security of property.</p> <p>3. Video surveillance systems in apartment buildings may only monitor the entrance and common areas. Monitoring of the housekeeper's apartment and his or her workshop shall be prohibited.</p> <p>4. The transmission of video surveillance recordings through internal cable</p>	<p>odvojeno od snimaka (kadrovi i/ili glas), sadrži datum, lokaciju, vreme snimanja i gde se snimci čuvaju.</p> <p>7. Snimci iz stava 6 ovog člana mogu biti sačuvani do (1) meseci, ako nije drukčije potrebno u zakonite svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Video Nadzor Zgrada sa Apartmanima</p> <p>1. Za ugradnju sistema video nadzora u zgradi sa apartmanima, zahteva se pismena saglasnost od najmanje 70% vlasnika.</p> <p>2. Video nadzor može se ugraditi samo ako je to neophodno za bezbednost ljudi i osiguranje imovine.</p> <p>3. Video nadzor u zgradi sa apartmanima može nadgledati samo ulaz i zajedničke prostore. Zabranjen je video nadzor apartmana upravnika zgrade i njegove ili njene radionice.</p> <p>4. Zabranjeno je emitovanje snimaka video nadzora outem unutrašnjem</p>
--	--	--

<p>kabllor të brendshëm, televizionit publik kabllor, internetit ose mjeteve të tjera të telekomunikimeve, pa marrë parasysh nëse bëhet në kohën e transmetimit apo më vonë.</p> <p>5. Hyrjet në apartamentet individuale mund të mbikëqyren me sistem të vëzhgimit me kamerë vetëm nëse pronari vendosë kështu. Pronari mund t'i mbajë regjistrimet vetëm për nevoja të tij ose të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Vëzhgimi me Kamerë në Sektorin e Punësimit</p> <p>1. Vëzhgimi me kamerë në hapësirat e punës mund të bëhet vetëm në rastet kur domosdoshmërisht kërkohet për sigurinë e njerëzve, sigurimin e pronës dhe ruajtjen e informacioneve konfidenciale, nëse ky qëllim nuk mund të arrihet me mjete më të lehta.</p> <p>2. Vëzhgimi me kamerë duhet të kufizohet rreptësisht në hapësirat ku janë të rrezikuara interesat nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Vëzhgimi me kamerë ndalohet në hapësirat jashtë vendit të punës, veçanërisht në dhoma të ndërrimit, ashensorë, hapësira sanitare dhe në hapësira pune me potencial të</p>	<p>television, public cable television, the internet or other telecommunications devices, whether at the same time or later, shall be prohibited.</p> <p>5. Entrances to individual apartments may only be monitored by video surveillance systems if the owner decides so. The owner may keep the recordings only for his or her own purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Video Surveillance in the Employment Sector</p> <p>1. Video surveillance systems at work places may only be done in cases where this is necessarily required for the safety of people, the security of property and the protection of confidential information if these purposes cannot be achieved by milder means.</p> <p>2. Video surveillance must be strictly limited to those areas where the interests from paragraph 1 of this article are at stake.</p> <p>3. Video surveillance shall be prohibited outside work places particularly in changing rooms, lifts and sanitary areas.</p>	<p>kablovske televizije, javne kablovske televizive, interneta ili drugih telekomunikacionih sredstava, bez obzira da li se vrši za vreme prenosa ili kasnije.</p> <p>5. Ulazi u individualnim apartmanima mogu se nadgledati sistemom video nadzora samo ako vlasnik tako odluči. Vlasnik može da zadrži snimke samo za njegove ili njene potrebe.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Video Nadzor u Sektoru Zapošljavanja</p> <p>1. Video nadzor u radnim prostorijama može se vršiti samo u slučajevima kada se izričito zahteva za bezbednost ljudi, osiguranje imovine i čuvanje poverljivih podataka kada se taj cilj ne može postići drugim lakšim sredstvima.</p> <p>2. Video nadzor treba se strogo ograničiti u prostorijama u kojima su ugroženi interesi iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Video nadzor zabranjeno je u prostorijama van radnog mesta, posebno u svlačionicama, liftovima i sanitarnim prostorijama.</p>
---	---	---

<p>shkeljes së privatësisë së të punësuarve.</p> <p>4. Para instalimit të sistemit të vëzhgimit me kamerë, punëdhënësi duhet t'i informojë me shkrim subjektet e të dhënave për të drejtat e tyre dhe arsyet për vëzhgim. Hapësirat e mbikëqyrura duhet të shënohen nga punëdhënësit përmes shenjave të përshtatshme.</p> <p>5. Para fillimit të instalimit të sistemeve të vëzhgimit me kamerë në sektorët publik ose privat, punëdhënësi i informon përfaqësuesit e sindikatës, nëse është e zbatueshme.</p> <p>6. Paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni nuk zbatohen në hapësirat e mbrojtjes kombëtare, në aktivitetet e sigurisë shtetërore të zbulimit në vendet ku ruhen të dhënat sekrete.</p>	<p>4. Prior to the installation of video surveillance systems the employer must inform the data subjects in writing about their rights and the reasons for the surveillance. The areas monitored must be indicated by the employers through appropriate signs.</p> <p>5. Prior to the installation of video surveillance systems in the public or private sectors, the employer informs the trade union representatives, if applicable.</p> <p>6. The paragraphs 4 and 5 of this article shall not apply to areas of national defence, national intelligence – security activities in places where the secret data are protected.</p>	<p>4. Pre ugradnje sistema video nadzora, poslodavac treba pismeno da obavesti subjekte podataka o njihovim pravima i razlozima nadzora. Prostorije pod nadzorom trebaju se naznaciti adekvatnim znacima od strane poslodavca.</p> <p>5. Pre početka ugradnje sistema video nadzora u javnom ili privatnom sektoru, poslodavac obaveštava predstavnike sindikata, ako je to primenljivo.</p> <p>6. Stavovi 4 i 5 ovog člana, ne primenjuju se u prostorijama nacionalne odbrane, u aktivnostima nacionalne obaveštajne službe za bezbednost na mestima na kojima se čuvaju tajni podaci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 79 Vëzhgimi me Kamerë përmes Dronëve</p> <p>1. Të dhënat personale të marrura përmes dronëve përpunohen sipas këtij ligji, me përjashtim të rasteve kur është përcaktuar ndryshe me legjislacionin përkatës që rregullon çështjen e funksionimit të dronëve.</p> <p>2. Agjencia, së bashku me Autoritetin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Video Surveillance by Drones</p> <p>1. Personal data obtained by drones shall be processed in accordance with this law, except for cases when it is stipulated otherwise by respective legislation that determines issues related to the operation of drones.</p> <p>2. The Agency, together with the Civil</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Video Nadzor Kroz Dronove</p> <p>1. Lični podaci primljeni od dronova se obrađivaju shodno ovim zakonom, osim slučajeva kada je drugačije definisano određenim zakonodavstvom koje reguliše pitanja funkcionisanja dronova.</p> <p>2. Agencija, zajedno sa Upravom</p>

<p>Aviacionit Civil, nxjerr akt nënligjor për mënyrën e përpunimit të të dhënave, të cilat merren nga përdorimi i dronëve.</p> <p>PËRDORIMI I KARAKTERISTIKAVE BIOMETRIKE</p> <p>Neni 80 Përpunimi i Karakteristikave Biometrike</p> <p>Përcaktimi dhe përdorimi i karakteristikave biometrike të subjektit të të dhënave dhe krahasimi i tyre për të mundësuar identifikimin e tij ose të saj rregullohet me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>Neni 81 Përdorimi i Karakteristikave Biometrike në Sektorin Publik</p> <p>1. Sektori publik mund të përdorë karakteristikat biometrike, vetëm nëse domosdoshmërisht kërkohet për sigurinë e njerëzve, sigurimin e pronës ose mbrojtjen e të dhënave konfidenciale dhe sekreteve të biznesit, nëse kjo nuk mund të arrihet me mjete më të lehta.</p>	<p>Aviation Authority shall issue a sub-legal act on the manner of data processing obtained by use of drones.</p> <p>USE OF BIOMETRIC FEATURES</p> <p>Article 80 Processing of Biometric Features</p> <p>Determination and use of a data subject's biometric features and their comparison to allow his or her identification shall be governed by the provisions of this law.</p> <p>Article 81 Use of Biometric Features in the Public Sector</p> <p>1. The public sector may only use biometric features if this is necessarily required for the safety of people, the security of property or the protection of confidential data and business secrets if this cannot be achieved by milder means.</p>	<p>Civilnog Vazduhoplovstva, izdaje podzakonski akt o načinu obrade podataka koje se uzimaju od upotrebe bespilotnih letelica.</p> <p>KORIŠĆENJE BIOMETRIJSKIH PODATAKA</p> <p>Član 80 Obrada Biometrijskih Podataka</p> <p>Utvrđivanje i korišćenje biometrijskih podataka subjekta podataka i njihovo upoređenje kako bi se omogućila njegova ili njena identifikacija uređuje se odredbama ovog zakona.</p> <p>Član 81 Korišćenje Biometrijskih Podataka u Javnom Sektoru</p> <p>1. Javni sektor može da koristi biometrijske podatke, samo ako se izričito zahteva za bezbednost ljudi, osiguranje imovine ili zaštitu poverljivih podataka i poslovnih tajni, ako se to ne može postignuti lakšim sredstvima.</p>
---	---	---

<p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, përdorimi i karakteristikave biometrike mund të lejohet në pajtim me obligimet që dalin nga marrëveshjet ndërkombëtare detyruese ose për identifikimin e personave që kalojnë kufirin shtetëror.</p>	<p>2. Irrespective of paragraph 1 of this Article, the use of biometric features may be allowed in compliance with obligations arising from binding international treaties or for the identification of persons crossing state border.</p>	<p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, upotreba biometrijskih podataka može se dozvoliti samo u skladu sa obavezama koje proističu iz obavezujućih međunarodnih sporazuma ili za identifikaciju osoba koja prolaze državnu granicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 82 Kontrolli i Qasjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Access control</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Kontrola Pristupa</p>
<p>Karakteristikat biometrike mund të përdoren në sektorin publik për arsyt e kontrollit të qasjes. Në këtë rast dispozitat e paragrafëve 2, 3 dhe 4 të nenit 84 të këtij ligji duhet të zbatohen përshtatshëmrisht (<i>mutatis mutandis</i>).</p>	<p>Biometric features may be used in the public sector for reasons of access control. In this case the provisions of the paragraphs 2, 3 and 4 of article 84 of this Law shall be applied accordingly (<i>mutatis mutandis</i>).</p>	<p>Biometrijski podaci mogu se koristiti u javnom sektoru zbog razloga kontrole pristupa. U tom slučaju odredbe iz stavova 2, 3, i 4 člana 84 ovog zakona trebaju se sprovoditi shodno tome (<i>mutandis mutandis</i>).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 83 Përdorimi i Karakteristikave Biometrike në Sektorin Privat</p>	<p style="text-align: center;">Article 83 Use of Biometric Features in the Private Sector</p>	<p style="text-align: center;">Član 83 Korišćenje Biometrijskih Podataka u Privatnom Sektoru</p>
<p>1. Sektori privat mund të përdorë karakteristikat biometrike vetëm nëse kjo është e domosdoshme për kryerjen e aktiviteteve për sigurinë e njerëzve, për sigurimin e pronës ose për mbrojtje të të dhënave konfidenciale ose fshehtësive të biznesit. Të punësuarit duhet të informohen</p>	<p>1. The private sector may only use biometric features if this is necessarily required for the performance of activities for the safety of people, the security of property or the protection of confidential data or business secrets. Employees must be informed in writing prior to the use of</p>	<p>1. Privatni sektor može da koristi biometrijske podatke samo ako je to neophodno za vršenje aktivnosti za bezbednost ljudi, osiguranja imovine ili zaštitu poverljivih podataka ili poslovnih tajni. Zaposleni trebaju biti prethodno pismeno obaveshteni o</p>

<p>paraprakisht në formë të shkruar për përdorimin e karakteristikave të tyre biometrike rreth masave që merren dhe të drejtat e tyre.</p> <p>2. Nëse nuk është paraparë ndryshe me ligj përkatës, kontrolluesi i të dhënave duhet që para marrjes së masave për përdorimin e karakteristikave biometrike t'i ofrojë Agjencisë përshkrimin e detajuar për masat që do të merren, duke përfshirë informacionet që do t'i jepen subjektit të të dhënave, arsyet për marrjen e masave dhe masat mbrojtëse për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3. Pas marrjes së informacionit nga paragrafi 2 i këtij neni, Agjencia, brenda tridhjetë (30) ditësh duhet të vendosë nëse informacioni i marrë lidhur me masat është në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. Kontrolluesit e të dhënave mund të zbatojnë masat për përdorimin e karakteristikave biometrike, pas marrjes së autorizimit nga Agjencia.</p> <p>5. Kundër vendimit nga paragrafi 3 të këtij neni nuk lejohet ankesa, por mund të hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente.</p>	<p>their biometric characteristics, about the intended measures and their rights.</p> <p>2. If not otherwise provided by relevant law, the data controller shall prior to the introduction of measures using biometrics provide the Agency with a detailed description of the intended measures including the information to be given to data subjects, the reasons for their introduction and the safeguards for protection of personal data.</p> <p>3. Upon receipt of the information from paragraph 2 of this Article, the Agency shall decide within thirty (30) days whether the intended introduction of measures complies with the provisions of this Law.</p> <p>4. Data controllers may implement measures using biometrics upon the receipt of an authorization from the Agency.</p> <p>5. There shall be no appeal against a decision from paragraph 3 of this article, but an administrative dispute shall be permitted in the competent court.</p>	<p>korišćenju njihovih biometrijskih podataka, o merama koje će se preduzeti i o njihovim pravima.</p> <p>2. Ako nije drukčije određeno relevantnim zakonom, kontrolor podataka treba da pre preduzimanja mera za korišćenje biometričkih podataka pruži Agenciji detaljni opis o merama koje će se preduzeti, uključujući i informacije koje će se dati subjektu podataka, razloge za preduzimanje mera i zaštitne mere za zaštitu ličnih podataka.</p> <p>3. Nakon dobijanja informacija iz stava 2. ovog člana, Agencija u roku od trideset (30) dana treba da odluči da li je dobijena informacija u vezi sa merama u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Kontrolori podataka mogu da primenjuju mere za korišćenje biometrijskih podataka, nakon prijema ovlašćenja od Agencije.</p> <p>5. Protiv odluke iz stava 3 ovog člana nije dozvoljena žalba, ali može se pokrenuti upravni spora pred nadležnim sudom</p>
---	--	--

<p>REGJISTRIMET E HYRJES DHE DALJES NGA NDËRTESTAT</p> <p>Neni 84 Regjistrimi</p>	<p>RECORDS OF ENTRY TO AND EXIT FROM PREMISES</p> <p>Article 84 Recording</p>	<p>EVIDENCIJE NA ULAZU I IZLAZU ZGRADA</p> <p>Član 84 Evidencija</p>
<p>1. Organet e sektorit publik dhe privat, për arsye të garantimit të sigurisë së njerëzve dhe sigurimit të pronës, mund të kërkojnë nga personat që hyjnë ose dalin nga ndërtesat që t'u japin të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni. Nëse konsiderohet e domosdoshme, të dhënat personale mund të verifikohen duke i ekzaminuar dokumentet e identifikimit.</p> <p>2. Të dhënat e regjistrimit të personave që hyjnë ose dalin nga ndërtesat mund të përmbajnë vetëm këto të dhëna personale: emrin personal, numrin dhe llojin e dokumentit të identifikimit, adresën e përhershme ose të përkohshme, datën dhe kohën si dhe arsyen për hyrje në ndërtesë.</p> <p>3. Të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni konsiderohen si dokumente zyrtare, nëse grumbullimi i të dhënave kërkohet për qëllime të policisë dhe aktiviteteve të shërbimeve të inteligjencës.</p> <p>4. Të dhënat personale nga regjistrimet, sipas paragrafit 2 të këtij neni, mund të ruhen deri në tri (3) vite nga dita e regjistrimit të tyre</p>	<p>1. Public and private sector bodies may for reasons of protecting the safety of people and the security of property ask persons entering or leaving premises to give them the information from paragraph 2 of this article. If considered necessary the personal data may be verified by examining identification documents.</p> <p>2. The records registering persons entering or leaving premises may only contain the following personal data: personal name(s), number and type of identity document, permanent or temporary address, date and time as well as the reason for entering the premises.</p> <p>3. Records from paragraph 2 of this Article shall be regarded as official documents if the collection of data is required for the purposes of police and intelligence-service activities.</p> <p>4. Personal data contained in the records from paragraph 2 of this article may be stored for a maximum period of three (3)</p>	<p>1. Organi javnog i privatnog sektora u cilju zaštite bezbednosti ljudi i osiguranja imovine mogu da zahtevaju od lica koje ulaze i izlaze iz zgrade da pružaju podatke iz stava 2 ovog člana. Ako se smatra podrebnim, lični podaci se mogu proveriti pregledom isprave.</p> <p>2. Podaci o evidencijama lica koja ulaze i izlaze iz zgrade mogu da sadrže samo ove lične podatke: lično ime (imena), broj i vrstu isprave, adresu stalnog ili privremenog boravka, datum i razlog ulaska u zgradu.</p> <p>3. Podaci iz stava 2 ovog člana smatraju se službenim dokumentima, ako se prikupljanje podataka zahteva u policijske svrhe i aktivnosti obaveštajne službe.</p> <p>4. Lični podaci od evidencija prema stavu 2 ovog člana, mogu se čuvati maksimalno do tri (3) godine od dana</p>

<p>dhe pastaj duhet të fshihen ose shkatërrohen, përveç nëse me ligj nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>LIBRAT PUBLIKË DHE MBROJTJA E TË DHËNAVE PERSONALE</p> <p>Neni 85 Librat Publikë</p> <p>Të dhënat personale nga librat publikë, të rregulluara me ligjin përkatës, mund të përdoren vetëm në pajtim me qëllimin për të cilin janë grumbulluar ose janë përpunuar, nëse qëllimi ligjor për grumbullimin ose përpunimin e tyre është përcaktuar ose është i përcaktueshëm.</p> <p>NDËRLIDHJA E SISTEMEVE TË DOSJEVE</p> <p>Neni 86 Dokumentet Zyrtare dhe Librat Publikë</p> <p>1. Sistemet e dosjeve nga dokumentet zyrtare dhe librat publikë mund të bashkohen nëse kjo është e paraparë me ligj.</p> <p>2. Kontrolluesi ose kontrolluesit e të dhënave</p>	<p>years starting from the day of their recording and shall than be deleted or destroyed, unless otherwise provided by law.</p> <p>PUBLIC BOOKS AND PROTECTION OF PERSONAL DATA</p> <p>Article 85 Public Books</p> <p>Personal data contained in public books regulated by relevant law may only be used in accordance with the purposes for which they were collected or processed, if the statutory purpose of their collection or processing is defined or definable.</p> <p>LINKING FILING SYSTEMS</p> <p>Article 86 Official Records and Public Books</p> <p>1. Filing systems from official records and public books may be linked if so provided for by law.</p> <p>2. A data controller or data controllers</p>	<p>njihove evidencije, a zatim trebaju se obrisati ili uništiti, osim ako zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>JAVNE KNJIGE I ZAŠTITA LIČNIH PODATAKA</p> <p>Član 85 Javne Knjige</p> <p>Lični podaci iz javnih knjiga koje su uređene relevantnim zakonom mogu se koristiti samo u skladu sa ciljem za koji su prikupljeni ili obrađeni, ako je zakonski cilj za njihovo prikupljanje ili obrađivanje utvrđen ili je utvrđujući.</p> <p>POVEZIVANJE SISTEMA DOSIJEVA</p> <p>Član 86 Službeni Dokumenti i Javne Knjige</p> <p>1. Sistemi dosjeva iz službenih dokumenata i javne knjige mogu se spojiti ako je to predviđeno zakonom.</p> <p>2. Kontrolor ili kontrolori podataka koji</p>
--	---	--

<p>që synojnë të ndërlidhin dy ose më shumë sisteme të dosjeve që mbahen për qëllime të ndryshme, përpara se ta bëjnë këtë, duhet ta njoftojnë me shkrim Agjencinë.</p> <p>3. Nëse, të paktën, njëri nga sistemet e dosjeve që ndërlidhen përmbanë të dhëna të ndjeshme ose nëse ndërlidhja do të rezultonte në zbulimin e të dhënave të ndjeshme, ose zbatimi i ndërlidhjes kërkon përdorim të kodit ndërlidhës, ndërlidhja nuk lejohet pa autorizimin paraprak të Agjencisë.</p> <p>4. Agjencia mund të autorizojë ndërlidhjen, me vendim, sipas paragrafit 3 të këtij neni, nëse përcakton se kontrolluesi i të dhënave siguron nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave.</p> <p>5. Kundër vendimit nga paragrafi 4 i këtij neni, nuk lejohet ankesa por mund të hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Ndalimi i Ndërlidhjes së Sistemeve të Dosjeve</p> <p>Ndalohet ndërlidhja e sistemeve të dosjeve penale dhe kundërvajtjeve me sistemet e dosjeve të tjera si dhe ndërlidhja e sistemeve</p>	<p>who intend to link two or more filing systems kept for different purposes shall prior to doing so notify in writing the Agency.</p> <p>3. If at least one of the filing systems to be linked contains sensitive data or the linking would result in the disclosure of sensitive data or if the implementation of the linking requires the use of a connecting code, linking shall not be permitted without the prior authorization of the Agency.</p> <p>4. The Agency may authorize with decision the linking from paragraph 3 of this Article if it determines that the data controller ensures an adequate level of data protection.</p> <p>5. There shall be no appeal against a decision from the paragraph 4 of this Article but an administrative dispute shall be permitted in the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Prohibition of Linking Filing Systems</p> <p>The linking of filing systems from criminal records and minor offence records to other filing systems and the</p>	<p>nameravaju da povežu dva ili više sistema dosjea koji se vode za različite ciljeve, trebaju pre obavljanja istog da pismeno obaveste Agenciju.</p> <p>3. Ako najmanje jedan od sistema dosjea koji se povezuju sadrži osjetljive podatke ili ako to povezivanje rezultira otkrivanjem osjetljivih podataka ili ako sprovođenje povezivanja zahteva upotrebu koda povezivanja, povezivanje se neće dozvoliti bez prethodnog ovlašćenja Agencije.</p> <p>4. Agencija može da ovlasti odlukom povezivanje u skladu sa stavom 3. ovog člana, ako utvrdi da kontrolor podataka obezbeđuje prikladan nivo zaštite podataka.</p> <p>5. Protiv odluke iz stava 4 ovog člana, nije dozvoljena žalba ali može se pokrenuti upravni spor pred nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Zabrana Povezivanja Sistema Dosijea</p> <p>Zabranjuje se povezivanje sistema krivičnih dosijea i prekršaja sa sistemima drugih dosjea kao i</p>
--	---	--

<p>në mes të dosjeve penale dhe atyre të kundërvajtjeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Dispozitat e Posaçme</p> <p>Të dhënat personale nga sistemet e dosjeve të dokumenteve zyrtare dhe librave publikë duhet të mbahen ndaras në regjistrin e sistemeve të dosjeve.</p>	<p>linking of filing systems from criminal records and minor offence records shall be prohibited.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Special Provisions</p> <p>Personal data contained in filing systems from official records and public books shall be kept separately in the Register of Filing Systems.</p>	<p>povezivanje sistema između krivičnih i prekršajnih dosjea.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Posebne Odredbe</p> <p>Lični podaci iz sistema dosjea službenih dokumenata i javnih knjiga trebaju se voditi odvojeno u registru sistema dosjea.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 89 Të Dhënat Personale nga Institucionet e Mëparshme</p> <p>1. Nëse, para 12 qershorit 1999, të dhënat personale janë ruajtur nga institucionet e mëparshme, kryesisht për detyrat administrative të vetcaktuara, të cilat duhej të kryheshin nga autoritetet, institucionet dhe organet e tjera publike të shtetit, nga republikat socialiste, komunitetet, shoqatat e autoriteteve lokale, apo organet e tjera publike, të drejtën për këto të dhëna e kanë bartësit e administratës publike, përgjegjëse për detyrat administrative.</p> <p>2. Institucionet e mëparshme, siç përkufizohet me paragrafin 1, janë ish-organet e shtetit apo organet ekonomikisht</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 Personal Data from Previous Institutions</p> <p>1. If, prior to 12 June 1999, personal data have been stored from previous institutions mainly for self-assigned administrative tasks to be performed by authorities, institutions and other public state bodies, from the socialist republics, communities, associations of local authorities, or other public bodies, whereby the right to such data shall be bared by the carriers of public administration for administrative duties.</p> <p>2. Previous institutions, as defined in paragraph 1, are former state bodies or economically active bodies, collective</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Lični Podaci iz Prethodnih Institucija</p> <p>1. Ako su, pre 12 Juna 1999, lični podaci sačuvani od strane prethodnih institucija uglavnom o samoregulisanim administrativnim dužnostima koje su se trebale izvršiti od strane vlasti, institucija i drugih državnih organa, od socijalističkih republika, zajednica, udruženja lokalnih vlasti, ili drugih lokalnih organa, pravo na ove podatke će imati nosioci javne uprave odgovorni za upravne poslove.</p> <p>2. Prethodne institucija, kao što je definisano u stavu 1 su bivši državni organi ili privredno aktivni organi,</p>

<p>aktive, kombinatet kolektive, operacionet apo objektet komerciale, si dhe organizatat shoqërore të Republikës Socialiste Federative të Jugosllavisë.</p>	<p>combines, operations or commercial objects, as well as social organizations of the Social Federative Republic of Yugoslavia.</p>	<p>kolektivni kombinati, komercijalne operacije ili objekti, kao i društvene organizacije Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Përpunimi i të Dhënave Personale nga Institucionet e Mëparshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Processing Personal Data from Previous Institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Obrada Ličnih Podataka od Strane Prethodnih Institucija</p>
<p>Përpunimi i të dhënave personale nga institucionet e mëparshme u lejohet organeve të cekura në nenin 89, paragrafi 1, nëse:</p>	<p>The bodies mentioned in article 89, paragraph 1, shall be allowed to process personal data from previous institutions, if:</p>	<p>Obrada ličnih podataka od strane prethodnih institucija biće dozvoljena organima navedenim u članu 89 stav 1 ako:</p>
<p>1. Njohja e këtyre të dhënave nevojitet për përmbushjen ligjore të ndonjë detyre, e cila është në kuadër të fushëveprimit të përgjegjësive të këtyre organeve;</p>	<p>1. the recognition of these data is necessary for legal fulfilment of any task within the scope of responsibilities of these bodies;</p>	<p>1. je priznavanje ovih podataka potrebno za pravno ispunjenje neke dužnosti, koja je u okviru nadležnosti ovih organa,</p>
<p>2. Mbledhja e përsëritur e këtyre të dhënave kërkon përpjekje joproportionale;</p>	<p>2. the re-collection of such data requires non-proportional efforts;</p>	<p>2. bi ponovno prikupljanje ovih podataka zahtevalo neproporcionalne napore,</p>
<p>3. Subjekti i të dhënave nuk e ka kundërshtuar përpunimin;</p>	<p>3. the data subject has not objected processing; and</p>	<p>3. se subjekat podataka nije protivio obradi, i</p>
<p>4. Kompetencat dhe përgjegjësitë e organeve të përpunimit të të dhënave janë përcaktuar në mënyrë të qartë.</p>	<p>4. Competencies and responsibilities of bodies for data processing have been clearly determined.</p>	<p>4. su nadležnosti i odgovornosti organa obrade utvrđeni na jasan način.</p>
<p>5. Të dhënat personale, të cilat mund të</p>	<p>5. Personal data which may be processed</p>	<p>5. se lični podaci koji se mogu obraditi</p>

<p>përpunohen sipas paragrafit 1, konsiderohen sikur të jenë ruajtur paraprakisht për qëllimin e përcaktuar në përputhje me paragrafin 1.</p> <p>DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p>Neni 91 Kushte e Përgjithshme për Caktimin e Gjohave Administrative</p> <p>1. Agjencia, për kontrolluesit dhe përpunuesit e të dhënave, të cilët, gjatë përpunimit të të dhënave, shkelin dispozitat e këtij ligji, vendosë gjobë kundërvajtëse drejtpërdrejt, duke marrë parasysh kriteret e mëposhtme:</p> <p>1.1. natyrës, rëndësisë dhe kohëzgjatjes së shkeljes, duke marrë parasysh natyrën, objektin ose qëllimin e përpunimit përkatës, si dhe numrin e subjekteve të të dhënave të prekura dhe nivelin dëmit të pësuar prej tyre;</p> <p>1.2. karakterit të qëllimshëm dhe mospërfillës të shkeljes;</p> <p>1.3. çdo mase të marrë nga kontrolluesi ose përpunuesi për të lehtësuar dëmin e pësuar nga subjektet e të dhënave;</p>	<p>according to paragraph 1 shall be considered to have been stored in advance for the purpose determined in compliance with paragraph 1.</p> <p>PUNITIVE PROVISIONS</p> <p>Article 91 General Conditions for Imposing Administrative Fines</p> <p>1. Agency for Data Protection shall impose a fine for minor offence for Data Controllers and Processors who breach the provisions of this law when processing data, considering the basic principles established in the law on Minor Offences and the following criteria:</p> <p>1.1. the nature, gravity and duration of the infringement considering the nature scope or purpose of the processing concerned as well as the number of data subjects affected and the level of damage suffered by them;</p> <p>1.2. the intentional or negligent character of the infringement;</p> <p>1.3. any action taken by the controller or processor to mitigate the damage suffered by data subjects;</p>	<p>prema stavu 1 smatraju kao da su prethodno sačuvani za određen cilj u skladu sa stavom 1.</p> <p>KAZNENE ODREDBE</p> <p>Član 91 Opšti Uslovi za Izricanje Administrativnih Novčanih Kazni</p> <p>1. Za kontrolore i obrađivače podataka koji tokom obrade podataka krše odredbe ovog akona, Agencija direktno izriče novčane kazne za prekršaje, uzimajući u obzir sledeće kriterijume:</p> <p>1.1. prirodu, značaj i trajanje kršenja, uzimajući u obzir prirodu, predmet ili cilj odgovarajuće obrade kao i broj pogođenih subjekata podataka i stepen pretrpljene štete;</p> <p>1.2. namerni i nemarni karakter kršenja;</p> <p>1.3. svaku meru preduzetu od strane kontrolora ili obrađivača radi olakšanja pretrpljene štete od strane</p>
--	--	---

<p>1.4. shkallës së përgjegjësisë së kontrolluesit ose përpunuesit, duke marrë parasysh masat teknike dhe organizative të zbatuara prej tyre në pajtim me nenet 24, 25 dhe 32 e 33;</p> <p>1.5. çdo shkeljeje të mëparshme përkatëse nga kontrolluesi ose përpunuesi;</p> <p>1.6. shkallës së bashkëpunimit me Agjencinë, me qëllim që të korrigjohet shkelja dhe për të zbutur efektet negative të mundshme të shkeljes;</p> <p>1.7. kategorive të të dhënave personale të ndikuara nga shkelja;</p> <p>1.8. mënyrës në të cilën shkelja erdhi në dijeni të Agjencisë, veçanërisht, nëse dhe në cilën masë kontrolluesi ose përpunuesi ka njoftuar për shkeljen;</p> <p>1.9. nëse masat e referuara në kompetencat e Agjencisë janë urdhëruar më parë ndaj kontrolluesit ose përpunuesit përkatës në lidhje me të njëjtën çështje, respektimit të këtyre masave;</p> <p>1.10. respektimi i kodeve të aprovuara të sjelljes dhe akteve tjera të brendshme.</p> <p>1.11. çdo faktori tjetër rëndues ose</p>	<p>1.4. the degree of responsibility of the controller or processor considering technical and organisational measures implemented by them pursuant to articles 24, 25 and 31, 32;</p> <p>1.5. any relevant previous infringements by the controller or processor;</p> <p>1.6. the degree of cooperation with the Agency, to remedy the infringement and mitigate the possible adverse effects of the infringement;</p> <p>1.7. the categories of personal data affected by the infringement;</p> <p>1.8. the way the infringement became known to the Agency, whether, and if so to what extent, the controller or processor notified the infringement;</p> <p>1.9. If the measures referred to in competencies of the Agency have been previously ordered against the controller or processor concerned regarding the same subject-matter, compliance with those measures;</p> <p>1.10. adherence to the code of conduct and other internal acts;</p> <p>1.11. Any other aggravating or</p>	<p>subjekta podataka;</p> <p>1.4. Stepen odgovornosti kontrolora ili obrađivaća, uzimajući u obzir tehničke i organizacione mere sprovedene sa njihove strane u skladu sa članom 24 članom 25, 31 i 32;</p> <p>1.5. bilo koje prethodno relevantno kršenje od strane kontrolora ili obrađivaća;</p> <p>1.6. stepen saradnje sa Agencijom u cilju ispravke kršenja i ublažavanja mogućih negativnih efekata kršenja;</p> <p>1.7. kategorija ličnih podataka na koje je uticalo kršenje;</p> <p>1.8. način na koji je kršenje dostigla do Agencije, naročito, ukoliko i u kojoj meri je kontrolor ili obrađivač obavestio o kršenju;</p> <p>1.9. ako su mere navedene u nadležnostima Agencije prethodno naredene od strane relevantnog kontrolora ili obrađivaća koje se odnose na istu stvar, poštovanje ovih mera;</p> <p>1.10. poštovanje kodeksa ponašanja i drugih unutrašnjih akata;</p> <p>1.11. svaki drugi otežavajući ili</p>
--	--	--

<p>lehtësues për rrethanat e çështjes, si përfitimet financiare të përfituara ose humbjeve të mënjanuara, drejtpërdrejt ose jo nga shkelja.</p> <p>2. Nëse një kontrollues ose përpunues, në mënyrë të qëllimshme ose nga mospërfillja, për të njëjtat operacione ose të lidhura me to, shkel disa dispozita të këtij ligji, shuma totale e gjobës për kundërvajtje nuk kalon shumë më maksimale të dyfishit të dënimit më të lartë me gjobë të përcaktuar me këtë ligj.</p>	<p>mitigating factor applicable to the circumstances of the case, such as financial benefits gained, or losses avoided, directly or indirectly, from the infringement.</p> <p>2. If a controller or processor intentionally or negligently, for the same or linked processing operations, infringes several provisions of this law, the unified minor offence sanction may not exceed the maximum amount of twice of the highest punishment of a fine determined by this law.</p>	<p>olakšavajući faktor o okolnostima slučaja, kao što su dobijene finansijske koristi ili uklonjeni gubitci, direktno ili ne od kršenja.</p> <p>2. Ako kontrolor ili obrađivač, namerno ili nemarno, za iste ili srodne radnje, krši nekoliko pravila ovog zakona, ukupan iznos prekršajne novčane kazne ne prelazi iznos određen za najteži prekršaj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 92 Shkeljet e Përgjithshme të Dispozitave të Këtij Ligji</p>	<p style="text-align: center;">Article 92 General Violations of the Provisions of this Law</p>	<p style="text-align: center;">Član 92 Opšta Kršenja Odredbi ovog Zakona</p>
<p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje, me gjobë prej njezetë mijë (20.000€) deri në dyzet mijë (40.000€), nëse:</p> <p>1.1. përpunon të dhëna personale pa bazë ligjore ose pëlqim personal të subjektit të të dhënave sipas këtij ligji;</p> <p>1.2. ia beson një detyrë individuale që ka të bëjë me përpunimin e të dhënave personale një personi tjetër pa lidhur kontratë me shkrim në pajtim me</p>	<p>1. The legal or natural person discharging such independent activity shall be punished for a minor offence of twenty thousand (20.000) to forty thousand (40.000) €, if:</p> <p>1.1. if he or she processes personal data without any legal basis or the consent of the data subject according to this law;</p> <p>1.2. if he entrusts an individual task relating to the processing of personal data to another person without concluding a written contract in</p>	<p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost, kažnjava se za prekršaj novčanom kaznom od dvadeset hiljada (20.000) do četrdeset hiljada (40.000) €, ako:</p> <p>1.1. obrađuje lične podatke bez zakonske osnove ili lične saglasnosti subjekta podataka prema ovog zakona;</p> <p>1.2. poveri ličnu dužnost koja se odnosi na obradu ličnih podataka drugm licu bez sklapanja pismenog ugovora u skladu sa stavom 2, člana</p>

<p>paragrafin 2 të nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>1.3. përpunon të dhëna personale të ndjeshme, të veçanta, në kundërshtim me nenin 6, nenin 8 të këtij ligji, ose nuk i mbron ato në pajtim me nenin 7 të këtij ligji, paragrafin 4 të nenit 8.</p> <p>1.4. përpunon të dhënat personale në kundërshtim me nenin 10 dhe 12 të këtij ligji;</p> <p>1.5. grumbullon të dhënat personale për qëllime që nuk janë të definuara në mënyrë të qartë dhe të paligjshme, ose nëse vazhdon t'i përpunojë ato në kundërshtim me nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.6. e pajisë marrësin e të dhënave me të dhëna personale në kundërshtim me paragrafin 3 të nenit 8;</p> <p>1.7. nuk informon subjektin e të dhënave për përpunimin e të dhënave personale në pajtim me nenin 10 dhe 12 të këtij ligji;</p> <p>1.8. përdorë kodin e njëjtë lidhës në kundërshtim me paragrafin 3 të nenit 86 të këtij ligji;</p> <p>1.9. nuk i asgjëson, shkatërron, bllokun ose nuk i bën anonime të dhënat personale atëherë kur qëllimi për të cilin janë</p>	<p>accordance with paragraph 2 of article 32 of this law;</p> <p>1.3. If he/she processes specific sensitive personal data in contradiction with article 6, 8 of this law, or fails to protect them in accordance with article 7 of this law; paragraph 4 of article 8.</p> <p>1.4. if he processes personal data in contradiction to article 10 and 12 of this law;</p> <p>1.5. if he or she collects personal data for purposes that are not clearly defined and unlawful, or continues to process them in contradiction of article 5 of this law;</p> <p>1.6. provides the recipient with personal data contrary to paragraph 3 of article 8;</p> <p>1.7. if he fails to inform the data subject of the processing of personal data in accordance with article 10 and 12 of this law;</p> <p>1.8. if he uses the same connecting code in contradiction with paragraph 3 of article 86 of this law;</p> <p>1.9. if he does not delete, destroy, block or anonymise personal data once the purpose for which they were collected</p>	<p>32 ovog zakona;</p> <p>1.3. obrađuje posebne osetljive lične podatke suprotne sa članom 6, 8 ovog zakona, ili ne štiti ih u skladu sa članom 7 ovog zakona i stavom 4 člana 8.</p> <p>1.4. obrađuje lične podatke u suprotnosti sa članom 10 i 12 ovog zakona;</p> <p>1.5. prikuplja lične podatke u ciljeve koji nisu definisani na jasan način i koji su nezakoniti, ili ako nastavlja da ih odrađuje u suprotnosti sa članom 5 ovog zakona;</p> <p>1.6. snabdeva primaoca podataka ličnim podacima, u suprotnosti sa stavom 3 člana 8;</p> <p>1.7. ne informiše subjekat podataka o obradi ličnih podataka u skladu sa članom 10 i 12 ovog zakona;</p> <p>1.8. koristi isti kod povezivanja u suprotnosti sa stavom 3 člana 86 ovog zakona;</p> <p>1.9. ne uništava, poništi, blokira ili čini anonimne lične podatke onda kada je cilj zbog kojeg su prikupljeni i/ili</p>
---	---	---

<p>mbledhur dhe/ose përpunuar është arritur në pajtim me paragrafin 5 të nenit 4 të këtij ligji;</p> <p>1.10. dështon të sigurojë se katalogu i sistemit të dosjeve përmbanë informacione të garantuara me nenin 29 të këtij ligji;</p> <p>1.11. dështon të njoftojë Agjencinë për informacionet lidhur me regjistrin e sistemeve të dosjeve, sipas nenit 30 të këtij ligji;</p> <p>1.12. vepron në kundërshtim me nenin 14 të këtij ligji;</p> <p>1.13. vepron në kundërshtim me nenin 46 dhe 49 të këtij ligji dhe transferon të dhënat personale të vendet e tjera apo organizatat ndërkombëtare.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose i personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dy mijë (2.000) € deri në katër mijë (4.000) €, për shkeljet nga nënparagrafi 1.13, paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1.000) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>and/or processed has been achieved in accordance with paragraph 5 of article 4 of this law;</p> <p>1.10. if he or she fails to ensure that the filing system catalogue contains the information provided for by article 29 of this law;</p> <p>1.11. if he fails to notify the Agency of information regarding the registry of filing systems, according to article 30 of this law;</p> <p>1.12. if he acts in contravention with article 14 of this law;</p> <p>1.13. if he acts in contravention of article 46, 49 of this law transfers of personal data to other countries or international organizations.</p> <p>2. A fine of two thousand (2.000) to four thousand (4.000) € shall be imposed on the responsible persons of the legal person or the person discharging independent activities, for violations under subparagraph 1.13, paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A fine between one thousand (1.000) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who</p>	<p>obrađeni postignut u skladu sa stavom 5 člana 4 ovog zakona;</p> <p>1.10. ne uspeva da obezbedi da katalog sistema dosjea sadrži garantovane informacije sa članom 29 ovog zakona;</p> <p>1.11. ne uspeva da obavesti Agenciju o informacijama u vezi sa registrom sistema dosjea prema članu 30 ovog zakona;</p> <p>1.12. postupa suprotno člana 14 ovog zakona;</p> <p>1.13. postupa suprotno člana 46, 49 ovog zakona prenosi lične podatke drugim zemljama ili međunarodnim organizacijama.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lica koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do četiri hiljade (4.000) €, za kršenje tačke 1.13, stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1</p>
--	--	---

<p>4. Individi dënohet për kundërvajtje me gjobë prej katërqind (400) deri në një mijë (1000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Shkelja e Dispozitave për Përpunimin Kontraktues</p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur, dënohet për kundërvajtje me gjobë prej njëzetë mijë (20.000) deri në dyzet mijë (40.000) €, nëse tejkalon autorizimin e shprehur në kontratë nga paragrafi 2 i nenit 32 të këtij ligji ose nuk i kthen të dhënat personale në pajtim me paragrafin 4 të nenit 32 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose i personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1000) deri në katër mijë (4.000) € për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej pesëqind (500) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine between four hundred (400) and one thousand (1000) € shall be imposed for a minor offence on an individual who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Violation of the Provisions on Contractual Processing</p> <p>1. A fine of between twenty thousand (20.000) to forty thousand (40.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person or a person who practices an independent activity, if he oversteps the authorization contained in the contract from paragraph 2 of article 32 of this law or does not return personal data in accordance with paragraph 4 of article 32 of this law.</p> <p>2. A fine of one thousand (1000) to four thousand (4.000) € shall be imposed on the responsible person of the legal person or on the person who practices an independent activity for violations of paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A fine between five hundred (500) € to two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act</p>	<p>ovog člana.</p> <p>4. Pojedinač kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od četirsto (400) do hiljadu (1000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Kršenje Odredbi o Ugovornoj Obradi</p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dvadeset (20.000) do do četrdeset hiljada (40.000) €, ako prekorači ovlašćenje iz ugovora iz stava 2 člana 32 ovog zakona ili ne vrati lične podatke u skladu sa stavom 4 člana 32 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1000) do četiri hiljade (4.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petsto (500) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog</p>
--	--	---

<p>4. Individu dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dyqind (200) deri në tetëqind (800) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Shkelja e Dispozitave për Sigurinë e të Dhënave Personale</p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej tetë mijë (8.000) deri në dyzet mijë (40.000) €, nëse gjatë përpunimit të të dhënave personale dështon të garantojë nivel të duhur për sigurimin e mbrojtjes së të dhënave personale sipas neni 31 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose i personit që ushtron veprimtari të pavarur, dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1.000) deri në katër mijë (4.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1.000) deri në tetë mijë (8.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine of between two hundred (200) and eight hundred (800) € shall be imposed on an individual who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Violation of the Provisions on Security of Personal Data</p> <p>1. A fine of between eight thousand (8.000) and forty thousand (40.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person or on the person who practices an independent activity, if he or she fails during the processing of personal data to ensure an adequate level of security for the protection of personal data according to article 31 of this law.</p> <p>2. A fine of between one thousand (1.000) and four thousand (4.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the legal person or on the person who practices an independent activity who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A fine between one thousand (1.000) and eight thousand (8.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who</p>	<p>člana.</p> <p>4. Pojedinač kazniče se za prekršaj novčanom kaznom od dvesta (200) do osamsto (800) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Kršenja Odredbi o Bezbednosti Ličnih Podataka</p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniče se za prekršaj novčanom kaznom od osam hiljade (8.000) do četiri hiljade (40.000) €, ako u toku obrade ličnih podataka ne uspeva da garantuje potreban nivo obezbeđenja zaštite ličnih podataka prema člana 31 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniče se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do četiri hiljade (4.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniče se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do osam hiljade (8.000) evra za kršenje iz stava 1</p>
--	---	--

<p>4. Individi dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1.000) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Shkelja e Dispozitave për Marketingun e Drejtpërdrejtë</p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej katër mijë (4.000) deri në dhejtë mijë (10.000) €, nëse në pajtim me këtë ligj përpunon të dhënat personale për qëllime të marketingut të drejtpërdrejtë dhe nuk vepron në pajtim me nenet 73 ose 74 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose i personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje, me gjobë prej tetëqind (800) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Individi dënohet për kundërvajtje me gjobë prej katërqind (400) deri në një mijë</p>	<p>commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine of between one thousand (1.000) and two thousand (2.000) € shall be imposed on an individual who commits an act from the paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Violation of the Provisions on Direct Marketing</p> <p>1. A fine of between four thousand (4.000) up to ten thousand (10.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person or a person who practices an independent activity, if in accordance with this law he processes personal data for the purposes of direct marketing and does not act in accordance with articles 73 or 74 of this law.</p> <p>2. A fine of between eight hundred (800) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A fine of between four hundred (400) and one thousand (1.000) € shall be</p>	<p>ovog člana.</p> <p>4. Pojedinač kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Kršenja Odredbi o Direktnom Marketingu</p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od četiri hiljade (4.000) do deset hiljada (10.000) € ako u skladu sa ovim zakonom obrađuje lične podatke za potrebe direktnog marketinga i ne postupa u skladu sa članovima 73 ili 74 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od osamsto (800) do hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Pojedinač kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od četirsto (400) do</p>
---	--	--

<p>(1.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Shkelja e Dispozitave të Përgjithshme për Vëzhgimin me Kamerë</p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur, dënohet për kundërvajtje me gjobë prej katër mijë (4.000) deri në dhjetë mijë (10.000) € nëse:</p> <p>1.1. nuk publikon njoftimin në mënyrën e paraparë në paragrafin 2 të nenit 75 të këtij ligji;</p> <p>1.2. njoftimi nuk përmbanë informacionet e domosdoshme nga paragrafi 3 i nenit 75 të këtij ligji;</p> <p>1.3. nuk mbronë sistemin e vëzhgimit me kamerë dhe regjistrimet që përdoren për të kryer vëzhgimin me kamerë në kundërshtim me paragrafin 4 të nenit 76 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej tetëqind (800) deri në dy mijë (2.000) € për</p>	<p>imposed for a minor offence on an individual who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Violation of General Provisions on Video Surveillance</p> <p>1. A fine of between four thousand (4.000) to ten thousand (10.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person or on a person practicing an independent activity:</p> <p>1.1. if he does not publish a notice in the manner set out in paragraph 2 of article 75 of this law;</p> <p>1.2. if the information does not contain the necessary information from paragraph 3 of article 75 of this law;</p> <p>1.3. If he does not protect the video surveillance system and the recordings in contradiction with paragraph 4 of article 76 of this law.</p> <p>2. A fine of between eight hundred (800) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence from paragraph 1 of this article on the</p>	<p>osamsto (1.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Kršenje Opštih Odredbi o Video Nadzoru</p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od četiri hiljade (4.000) do deset hiljada (10.000) € ako:</p> <p>1.1. ne postavlja obaveštenje na predviđen način stavom 2 člana 75 ovog zakona;</p> <p>1.2. obaveštenje ne sadrži neophodne informacije iz stava 3 člana 75 ovog zakona;</p> <p>1.3. ne štiti sistem video nadzora i snimke koji služe za video nadzor u suprotnosti sa stavom 4 člana 76 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od osamsto (800) do dve hiljade (2.000) €</p>
---	--	---

<p>shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej pesëqind (500) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individu dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dyqind (200) deri në tetëqind (800) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>responsible person of the legal person or on a person who practices an independent activity.</p> <p>3. A fine of between five hundred (500) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine of between two hundred (200) and eight hundred (800) € shall be imposed for a minor offence on an individual who commits an act from paragraph 1 of this article.</p>	<p>za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petsto (500) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Pojedinač kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dvesta (200) do osamsto (800) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 97 Shkelja e Dispozitave për Vëzhgimin me Kamerë Lidhur me Qasjen në Ndërtesat Zyrtare dhe të Biznesit</p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur, dënohet për kundërvajtje me gjobë prej katër mijë (4.000) deri në dhjetë mijë (10.000) €, nëse:</p> <p>1.1. i zbaton sistemet e vëzhgimit me kamerë pa një vendim të nevojshëm me shkrim ose pa ndonjë bazë ligjore nga neni 76 i këtij ligji;</p>	<p style="text-align: center;">Article 97 Violation of the Provisions on Video Surveillance Regarding Access to Official and Business Premises</p> <p>1. A fine of between four thousand (4.000) and ten thousand (10.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person or on a person practicing an independent activity:</p> <p>1.1. if he implements video surveillance systems without the necessary written decision or without any legal grounds from article 76 of this law;</p>	<p style="text-align: center;">Član 97 Kršenje Odredbi o Video Nadzoru u Vezi sa Pristupom Službenim i Poslovnim Zgradama</p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od četiri hiljade (4.000) do deset hiljada (10.000) €, ako:</p> <p>1.1. primenjuje sisteme video nadzora bez neophodne pismene odluke ili bez zakonske osnove iz člana 76 ovog zakona;</p>

<p>1.2. i zbaton sistemet e vëzhgimit me kamerë me qëllim të vëzhgimit të brendësisë së ndërtesave në kundërshtim me paragrafin 4 të nenit 76;</p> <p>1.3. nuk ka informuar të punësuarit me shkrim nga paragrafi 5 i nenit 76;</p> <p>1.4 ruan të dhënat personale në kundërshtim me paragrafin 7 të nenit 76 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej pesëqind (500) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej pesëqind (500) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individu dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dyqind (200) deri në tetëqind (800) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1.2. if he implements video surveillance systems which monitor the interior of residential buildings in contravention to paragraph 4 of article 76;</p> <p>1.3. if he does not inform employees in writing from paragraph 5 of article 76;</p> <p>1.4. If he stores personal data in contravention of paragraph 7 of article 76 of this law.</p> <p>2. A fine between five hundred (500) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the legal person or on the person practicing an independent activity who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A fine of between five hundred (500) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from the paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine of between two hundred (200) and eight hundred (800) € shall be imposed for a minor offence on an individual who commits an act from the paragraph 1 of this article.</p>	<p>1.2. primenjuje sisteme video nadzora u cilju praćenja unutrašnjosti zgrada u suprotnosti sa stavom 4 člana 76;</p> <p>1.3. nije pismeno obavestio zaposlene iz stava 5 člana 76;</p> <p>1.4. čuva lične podatke u suprotnosti sa stavom 7 člana 76.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petsto (500) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petsto (500) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Pojedinač kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dvesta (200) do osamsto (800) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 98 Shkelja e Dispozitave për Vëzhgimin me Kamerë në Ndërtesat me Apartamente</p>	<p align="center">Article 98 Violation of the Provisions on Video Surveillance in Apartment Buildings</p>	<p align="center">Član 98 Kršenje Odredbi o Video Nadzoru u Zgradama sa Apartmanima</p>
<p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej katër mijë (4.000) deri në dymbëdhjetë mijë (12.000) € nëse zbaton sistemet për vëzhgimin me kamerë në kundërshtim me nenin 77 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej katërqind (400) derinë dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej tetëqind (800) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individidi dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dyqind (200) deri në katërqind (400) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1. A fine of between four thousand (4.000) and twelve thousand (12.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person or on a person practicing an independent activity, who implements video surveillance systems in contravention of article 77 of this law.</p> <p>2. A fine of between four hundred (400) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence from paragraph 1 of this article to responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity.</p> <p>3. A fine between eight hundred (800) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine of between two hundred (200) to four hundred (400) € shall be imposed on an individual who commits an act from paragraph 1 of this article.</p>	<p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od od četiri hiljade (4.000) do dvanaest hiljada (12.000) € ako primenjuje sisteme video nadzora u suprotnosti sa članom 77 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od četiristo (400) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od osamsto (800) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Pojedinač kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dvesta (200) do četiristo (400) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 99 Shkelja e Dispozitave për Vëzhgimin me Kamerë në Hapësirat e Punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Violation of the Provisions on Video Surveillance in Work Areas</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Kršenje Odredbi o Video Nadzoru u Radnim Prostorijama</p>
<p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet me gjobë prej tetë mijë (8.000) deri në dyzet mijë (40.000) € nëse zbaton sistemet e vëzhgimit me kamerë në hapësirat e punës në kundërshtim me nenin 78 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dy mijë (2.000) deri në katër mijë (4.000) € nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1.000) deri në dy mijë (2.000) € nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individit dënohet me gjobë prej tetëqind (800) deri në një mijë (1.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1. A fine of between eight thousand (8.000) and forty thousand (40.000) € shall be imposed on a legal person or on a person practicing an independent activity who implements video surveillance systems in work areas in contradiction of article 78 of this law.</p> <p>2. A fine of between two thousand (2.000) and four thousand (4.000) € shall be imposed for a minor offence from paragraph 1 of this article on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity.</p> <p>3. A fine of between one thousand (1.000) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine of between eight hundred (800) and one thousand (1.000) € shall be imposed on an individual who commits an act from paragraph 1 of this article.</p>	<p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatost kazniće se novčanom kaznom od osam hiljade (8.000) do četrdeset hiljada (40.000) € ako primejuje sisteme video nadzora u radnim prostorijama u suprotnosti sa članom 78 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dve hiljade do (2.000) do četiri hiljade (4.000) € iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) € iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Pojedinaac kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od osamsto (800) do hiljadu (1.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 100 Shkelja e Dispozitave për Karakteristikat Biometrike në Sektorin Publik</p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej tetë mijë (8.000) deri në dyzet mijë (40.000) € nëse zbaton masat biometrike në kundërshtim me nenin 81 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dy mijë (2.000) deri në katër mijë (4.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet me gjobë prej një mijë (1.000) deri në dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Violation of the Provisions on Biometrics in the Public Sector</p> <p>1. A fine of between eight thousand (8.000) and forty thousand (40.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person or on a person practicing an independent activity who implements biometric measures in contravention of article 81 of this law.</p> <p>2. A fine of between two thousand (2.000) and four thousand (4.000) € for a minor offence from paragraph 1 of this article shall be imposed on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity.</p> <p>3. A fine of between one thousand (1.000) and two thousand (2.000) € shall be imposed on the responsible person of the state body who commits an act from paragraph 1 of this article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Kršenje Odredbi o Biometrijskim Podacima u Javnom Sektoru</p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od osam hiljade (8.000) do četrdeset hiljada (40.000) € ako primenjuje biometrijske podatke u suprotnosti sa članom 81 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do četiri hiljade (4.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 101 Shkelja e Dispozitave për Karakteristikat Biometrike në Sektorin Privat</p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej tetë mijë (8.000) deri në dyzet mijë (40.000) € nëse zbaton</p>	<p style="text-align: center;">Article 101 Violation of the Provisions on Biometrics in the Private Sector</p> <p>1. A fine of between eight thousand (8.000) and forty thousand (40.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person or an independent person</p>	<p style="text-align: center;">Član 101 Kršenje Odredbi o Biometrijskim Podacima u Privatnom Sektoru</p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od osam hiljade (8.000) do četiri hiljada (40.000)</p>

<p>masat biometrike në kundërshtim me nenin 83 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dy mijë (2.000) deri në katër mijë (4.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Shkelja e Dispozitave për Regjistrimet e Hyrjes dhe Daljes nga Ndërtesa</p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej katër mijë (4.000) deri në tetë mijë (8.000) €:</p> <p>1.1. nëse shfrytëzon regjistrimet e hyrjes dhe daljes nga ndërtesa si dokumente zyrtare në kundërshtim me paragrafin 3 të nenit 85 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nëse vepron në kundërshtim me paragrafin 4 të nenit 84 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dyqind (200) deri në tetëqind (800) € për</p>	<p>who implements biometric measures in contravention of article 83 of this law.</p> <p>2. A fine of between two thousand (2.000) and four thousand (4.000) € shall be imposed on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 102 Violation of the Provisions on Records of Entry and Exit</p> <p>1. A fine of between four thousand (4.000) and eight thousand (8.000) € shall be imposed against a legal person or a person who practices an independent activity, if:</p> <p>1.1. he or she uses entry and exit records as official records in contravention of paragraph 3 of article 85 of this law;</p> <p>1.2. acts in contravention of paragraph 4 of article 84 of this law;</p> <p>2. A fine of between two hundred (200) and eight hundred (800) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the legal person or</p>	<p>€ ako primenjuje biometrijske podatke u suprotnosti sa članom 83 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do četiri hiljade (4.000) evra za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Kršenje Odredbi o Evidenciji Ulaza i Izlaza iz Zgrada</p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od četiri hiljade (4.000) do osam (8.000) € ako:</p> <p>1.1. koristi evidencije ulaza i izlaza iz zgrada kao službene dokumente u suprotnosti sa stavom 3 člana 85 ovog zakona;</p> <p>1.2. postupa u suprotnosti sa stavom 4 člana 84 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši samostalnu delatnost kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dvesta (200) do osamsto (800) € za</p>
--	--	---

<p>shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dyqind (200) deri në tetëqind (800) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individidi dënohet për kundërvajtje me gjobë prej dyqind (200) deri në tetëqind (800) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>on a person practicing an independent activity who commits a minor offence from paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A fine of between two hundred (200) and eight hundred (800) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the state body who commits a minor offence from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine of between two hundred (200) and eight hundred (800) € shall be imposed for a minor offence on an individual who commits a minor offence from paragraph 1 of this article.</p>	<p>kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dvesta (200) do osamsto (800) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Pojedinaac kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od dvesta (200) do osamsto (800) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Shkelja e Dispozitave për Ndërlidhjen e Sistemeve të Dosjeve</p> <p>1. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1.000) deri në pesë mijë (5.000) €, i cili ndërlidhë sistemet e dosjeve në kundërshtim me nenin 87 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej tetëqind (800) deri në dy mijë (2.000) €, nëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Violation of the Provisions on Linking Filing Systems</p> <p>1. A fine of between one thousand (1.000) and five thousand (5.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body, who links filing systems in contravention of article 87 of this law.</p> <p>2. A fine of between eight hundred (800) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Kršenje Odredbi o Povezivanju Sistema Dosijea</p> <p>1. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do hiljada (5.000) € koji povezuju sisteme dosjea u suprotnosti sa članom 87 ovog zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od osamsto (800) do dve hiljade</p>

<p>ndërlidhë sistemet e dosjeve nga evidenca penale ose evidencat e kundërvajtjeve me sistemet e dosjeve të tjera, ose ndërlidhë sistemet e dosjeve nga evidencat penale me sistemin e dosjeve nga evidenca e kundërvajtjeve sipas nenit 87 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Shkelja e Dispozitave për Mbikëqyrjen nga Eksperti</p> <p>1. Personi juridik dënohet për kundërvajtje me gjobë prej tetë mijë (8.000) në dyzet mijë (40.000) €:</p> <p>1.1. nëse kryen kontrollin në kundërshtim me nenin 39 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nëse nuk mbanë një shënim ose regjistrime të tjera sipas nenit 39 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1.000) deri dy mijë (2.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej një mijë (1.000) deri në dy mijë (2.000) € për</p>	<p>links filing systems from criminal records or minor offence records with other filing systems, or links filing systems from criminal records with filing systems from records on minor offences according to article 87 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Violation of the Provisions on Supervision from the Expert</p> <p>1. A fine of between eight thousand (8.000) and forty thousand (40.000) € shall be imposed for a minor offence on a legal person:</p> <p>1.1. if he or she carries out controls in contravention of article 39 of this law;</p> <p>1.2. If he or she makes an official annotation in contravention of article 39 of this law.</p> <p>2. A fine of between one thousand (1.000) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence from paragraph 1 of this article on the responsible person of the legal person.</p> <p>3. A fine of between one thousand (1.000) and two thousand (2.000) € shall be imposed for a minor offence on the</p>	<p>(2.000) € ako povezuje sisteme dosjea krivične ili prekršajne evidencije sa sistemima drugih dosjea ili povezuje sisteme krivičnih dosjea sa sistemima dosjea iz prekršajnih evidencija prema članu 87 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Kršenje Odredbi o Nadzoru od Stručnjaka</p> <p>1. Pravno lica kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od osam (8.000) do do četrdeset hiljada (40.000) € ako:</p> <p>1.1. ako vrši kontrolu u suprotnosti sa članom 39 ovog zakona;</p> <p>1.2. ako ne vodi beleške ili druge evidencije prema članu 39 ovog zakona;</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve</p>
--	---	---

<p>shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individit dënohet për kundërvajtje me gjobë prej pesëqind (500) deri një mijë (1.000) € për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Shkeljet e Rënda dhe në Masë të Madhe të Dispozitave Ligjore</p> <p>Në rast se Agjencia konstaton se ka shkelje të rëndë dhe në masë të gjerë të të dhënave personale, mund të vendosë gjobë nga njëzet mijë (20.000) € deri në dyzet mijë (40.000) €, ose në rastin e një kompanie apo ndërmarrjeje, mund të vendosë gjobë 2% deri 4% të qarkullimit të përgjithshëm vjetor të vitit financiar paraprak në përputhje me Rregulloren (EU) 2016/679 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 27 prill 2016, mbi mbrojtjen e personave fizikë, për sa i përket përpunimit të të dhënave personale dhe qarkullimit të lirë të këtyre të dhënave.</p>	<p>responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. A fine of between five hundred (500) and one thousand (1.000) € shall be imposed for minor offences on an individual who commits an act from paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Serious and Great Violations of Legal Provisions</p> <p>If the Agency find there is a serious and great violation of personal data, it may impose a fine from twenty thousand (20.000) € to forty thousand (40.000) € or in the case of a company or an enterprise it may impose a fine amounting 2% to 4% of the general turn over of the previous fiscal year in compliance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons regarding the processing of personal data and on the free movement of such data</p>	<p>hiljade (2.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Pojedinač kazniće se za prekršaj novčanom kaznom od petsto (500) do hiljadu (1.000) € za kršenje iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Ozbiljna i Velika Kršenja Zakonskih Odredbi</p> <p>Ako Agencija utvrdi da postoji ozbiljna i velika povreda ličnih podataka, od nje može izreći novčanu kaznu od dvadeset hiljada (20.000)€ do četrdeset hiljada (40.000)€ ili u slučaju kompanije ili preduzeća, može izreći novčanu kaznu u iznosu od 2% do 4% od opšteg prometa prethodne fiskalne godine je u skladu sa Uredbom (EU) 2016/679 Evropskog Parlamenta i Saveta, od 27 aprila 2016, o zaštiti fizičkih lica u vezi sa obradom ličnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 106 Përgjegjësitë Tjera</p> <p>Shqiptimi i dispozitave ndëshkuese, sipas këtij ligji, nuk përjashton përgjegjësitë tjera në bazë të dispozitave ligjore në fuqi, në veçanti përgjegjësinë e kontrolluesve dhe përpunuesve të të dhënave për dëmet që rrjedhin nga përpunimi i paligjshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 106 Other Responsibilities</p> <p>The imposition of penal provisions according to this law, does not exclude other responsibilities according to legal provisions in force in particular the liability of data controllers and data processors for damages arising from unlawful processing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 106 Ostale Odgovornosti</p> <p>Izricanje kaznenih odredbi, prema ovom zakonu, ne isključuje ostale odgovornosti na osnovu zakonskih odredbi na snagu, posebno odgovornosti kontrolora i obrađivača podataka o štetama koja proističu od nezakonite obrade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 107 Tarifat</p> <p>Tarifat për njoftimet dhe autorizimet, sipas këtij ligji, rregullohen me akt nënligjor nga Agjencia.</p>	<p style="text-align: center;">Article 107 Fees</p> <p>The fees for notifications and authorizations according to this law shall be regulated by sublegal act adopted by the Agency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 107 Takse</p> <p>Takse u vezi sa obaveštenjima i ovlašćenjima prema ovom zakonu biće uređivane podzakonskim aktom Agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 108 Aktet Nënligjore</p> <p>Për zbatimin e këtij ligji, me propozim të Agjencisë, Qeveria mund të nxjerrë akte nënligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 108 Sub-legal Acts</p> <p>Upon a proposal by the Agency, the Government may also issue other sub-legal acts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 108 Podzakonski Akti</p> <p>Na predlog Agencije, Vlada može doneti druge podzakonske akte.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 109 Shfuqizimi</p> <p>Ky ligj shfuqizon Ligjin Nr.03\L-172 për Mbrotjtjen e të Dhënave Personale dhe akteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 109 Abrogation</p> <p>This Law repeals the Law No. 03\L-172 on Protection of Personal Data and other</p>	<p style="text-align: center;">Član 109 Stavljanje van Snage</p> <p>Ovim zakonom se stavlja van snage Zakon br. 03/L-172 o Zaštiti Ličnih</p>

<p>nënligjore që janë nxjerrë nga ky ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>derivative sub-legal acts of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Entry into Force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Podataka i drugi derivativni podzakonski akti ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Stupanje na Snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	---